



REPUBLIK ÖSTERREICH  
Parlament

MAI 2019

# EU



## Taschenbuch/Pocket Guide

B-VG	Federal Constitutional Law
EU-Verträge (Vertrag von Lissabon)	EU Treaties (Treaty of Lisbon)
EU-Informationsgesetz – EU-InfoG	EU Information Act
Informationsordnungsgesetz – InfoG	Information Rules Act
Informationsverordnung – InfoV	Information Decree
GOG - Nationalrat	Rules of Procedure Act - National Council
GO - Bundesrat	Rules of Procedure - Federal Council
Wörterbuch	Dictionary

EU Taschenbuch/Pocket Guide

WIEN / VIENNA 2019

Stand: Mai 2019 / As of May 2019

# **EU-Taschenbuch**

**Bundes-Verfassungsgesetz (B-VG)  
EU-Verträge (Vertrag von Lissabon)  
EU-Informationsgesetz  
Informationsordnungsgesetz – InfOG  
Informationsverordnung – InfoV  
GOG des NR  
GO des BR  
Wörterbuch Deutsch-Englisch**

# **EU Pocket Guide**

**Federal Constitutional Law  
EU Treaties (Treaty of Lisbon)  
EU Information Act  
Information Rules Act  
Information Decree  
Rules of Procedure Act – National Council  
Rules of Procedure – Federal Council  
Dictionary German-English**

**Stand: 1. Mai 2019 / As of 1 May 2019**

Herausgegeben von der Parlamentsdirektion  
Published by the Parliamentary Administration  
A-1017 Wien / Vienna – Parlament / Parliament  
Wien / Vienna 2019

# EU-Taschenbuch

- (1) Bundes-Verfassungsgesetz (B-VG) (Auszug)**
- (2) Verträge über die Europäische Union idF des Vertrags von Lissabon (Auszug)**
- (3) EU-Informationsgesetz – EU-InfoG**
- (4) Informationsordnungsgesetz – InfoOG**
- (4.1) Informationsverordnung – InfoV**
- (5) Geschäftsordnungsgesetz des Nationalrates (Auszug)**
- (6) Geschäftsordnung des Bundesrates (Auszug)**
- (7) Wörterbuch Deutsch-Englisch**

# EU Pocket Guide

**Federal Constitutional Law (Excerpt) (1)**

**Treaties on the European Union as (2)  
amended by the Treaty of Lisbon (Excerpt)**

**EU Information Act (3)**

**Information Rules Act (4)**

**Information Decree (4.1)**

**Rules of Procedure Act - National Council (5)  
(Excerpt)**

**Rules of Procedure - Federal Council (6)  
(Excerpt)**

**Dictionary German-English (7)**



## Übersicht / Overview

	<b>Übersicht</b>	<b>Overview</b>	
<b>1.</b>	Bundes-Verfassungsgesetz (Auszug)	Federal Constitutional Law (Excerpt)	<b>7</b>
<b>2.</b>	Verträge über die EU in der Fassung des Vertrags von Lissabon („Reformvertrags“) (Auszüge)	Treaties on the European Union as amended by the Treaty of Lisbon (“Reform Treaty”) (Excerpt)	<b>25</b>
<b>2a.</b>	Vertrag über die Europäische Union (EUV)	Treaty on European Union (TEU)	<b>27</b>
<b>2b.</b>	Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union (AEUV)	Treaty on the Functioning of the European Union (TFEU)	<b>53</b>
<b>2c.</b>	Protokoll (Nr. 1) über die Rolle der nationalen Parlamente in der Europäischen Union	Protocol (No 1) on the Role of National Parliaments in the European Union	<b>89</b>
<b>2d.</b>	Protokoll (Nr. 2) über die Anwendung der Grundsätze der Subsidiarität und der Verhältnismäßigkeit	Protocol (No 2) on the Application of the Principles of Subsidiarity and Proportionality	<b>97</b>
<b>2e.</b>	Protokoll (Nr. 4) über die Satzung des Europäischen Systems der Zentralbanken und der Europäischen Zentralbank	Protocol (No 4) on the statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank	<b>107</b>
<b>3.</b>	EU-Informationsgesetz	EU Information Act	<b>111</b>
<b>4.</b>	Informationsordnungsgesetz -InfOG	Information Rules Act	<b>125</b>
<b>4.1.</b>	Informationsverordnung - InfoV	Information Decree	<b>147</b>
<b>5.</b>	Bundesgesetz über die Geschäftsordnung des Nationalrates (Geschäftsordnungsgesetz 1975) (Auszug)	Federal Law on the Rules of Procedure of the National Council (Rules of Procedure Act of 1975) (Excerpt)	<b>163</b>
<b>6.</b>	Geschäftsordnung des Bundesrates (GO-BR) (Auszug)	Rules of Procedure of the Federal Council (RP-FC) (Excerpt)	<b>195</b>
<b>7.</b>	Wörterbuch Deutsch-Englisch	Dictionary German-English	<b>219</b>

### **Hinweise / Notes**

Klicken Sie in der digitalen Version auf die Seitenangabe im Inhaltsverzeichnis, um zum gesuchten Paragraphen zu springen.

Diese Publikation kann von der Website des Parlaments

[www.parlament.gv.at](http://www.parlament.gv.at)

kostenlos heruntergeladen werden.

Click the page number in the table of contents to go to the paragraph you want.

This publication is available free of charge on the website of the Austrian Parliament ([www.parlament.gv.at](http://www.parlament.gv.at)).

### **Disclaimer**

All translations – other than those of EU treaties – are unofficial. They have been prepared with great care, but linguistic compromises had to be made. The reader should also bear in mind that some provisions of these laws will remain unclear without a certain background knowledge of the Austrian legal and political system. Please note that these laws may be amended in the future and check occasionally for updates.

Überschriften in eckigen Klammern sind nicht Bestandteil des Gesetzestextes.

Titles in square brackets are not part of the text of the Law.

# **1. B-VG / Federal Constitutional Law**

---

## **1. Bundes-Verfassungsgesetz (B-VG) (Auszug betreffend die verfassungsgesetzlichen Grundlagen zur EU)**

### **Federal Constitutional Law (Excerpt)**

#### **Kundmachungen / Promulgations**

BGBI. [Federal Law Gazette – F.L.G.] Nr. 1/1930,  
idF / last amended BGBI. I Nr. 14/2019





Bundes-Verfassungsgesetz (B-VG)

Federal Constitutional Law

**Inhaltsverzeichnis / Contents**

(nicht Bestandteil des B-VG / not part of the text of the Federal Constitutional Law)

	<b>B. Europäische Union</b>	<b>B. European Union</b>	11
<b>Art. 23a</b>	Wahl der Mitglieder des Europäischen Parlaments in Österreich	Election of Members of the European Parliament in Austria	11
<b>Art. 23b</b>	Öffentlich Bedienstete – Bewerbung und Wahl; Unvereinbarkeitsregelung	Public employees – candidacy and election; incompatibility provision	12
<b>Art. 23c</b>	Erstellung von Vorschlägen für die Ernennung von Mitgliedern von Organen der EU	Nominations for appointment of Members of EU institutions	12
<b>Art. 23d</b>	Mitwirkung der Länder und Gemeinden in EU-Angelegenheiten; Durchführung von Rechtsakten der EU in den Ländern	Participation of the <i>Länder</i> and municipalities in EU matters; implementation of EU legal acts in the <i>Länder</i>	14
<b>Art. 23e</b>	Informations- und Stimmrechte des Nationalrates und des Bundesrates in EU-Angelegenheiten	Rights of the National and Federal Councils to be informed and adopt opinions on EU matters	15
<b>Art. 23f</b>	Mitwirkung von Nationalrat und Bundesrat in EU-Angelegenheiten, Mitteilungen an Organe der EU	Participation of the National and Federal Councils in EU matters, communications to EU institutions	17
<b>Art. 23g</b>	Subsidiaritätsprüfungsverfahren in Nationalrat und Bundesrat	Subsidiarity scrutiny procedure in the National and Federal Councils	18

## Inhaltsverzeichnis 1. B-VG / Contents Federal Constitutional Law

	(Subsidiaritätsrüge); Information der Landtage	(subsidiarity complaint); information of the <i>Länder</i> Diets	
<b>Art. 23h</b>	Klage wegen Verstoßes gegen das Subsidiaritätsprinzip (Subsidiaritätsklage)	Action on grounds of infringement of the principle of subsidiarity (subsidiarity action)	19
<b>Art. 23i</b>	Mitwirkung von Nationalrat und Bundesrat an Beschlüssen des (Europäischen) Rates, vereinfachte Vertragsänderungsverfahren	Participation of the National and Federal Councils in decisions of the (European) Council, simplified treaty revision procedures	19
<b>Art. 23j</b>	Mitwirkung an der Gemeinsamen Außen- und Sicherheitspolitik der EU	Participation in the Common Foreign and Security Policy of the EU	21
<b>Art. 23k</b>	Ermächtigung zur Ausgestaltung der EU-Mitwirkung in den Geschäftsordnungen von Nationalrat und Bundesrat; Zuständigkeit des Hauptausschusses und Einrichtung eines ständigen Unterausschusses	Authorization for detailed regulation of EU participation in the Rules of Procedure of the National and Federal Councils; competence of the Main Committee and setting up of a Standing Subcommittee	22
<b>Art. 30a</b>	Informationsordnungsgesetz	Information Rules Act	23

<p align="center"><b>Bundes-Verfassungsgesetz (B-VG)</b></p> <p align="center">(Auszug)</p>	<p align="center"><b>Federal Constitutional Law</b></p> <p align="center">(Excerpt)</p>
<p align="center"><b>B. Europäische Union</b></p>	<p align="center"><b>B. European Union</b></p>
<p align="center"><b>[Wahl der Mitglieder des Europäischen Parlaments in Österreich]</b></p>	<p align="center"><b>[Election of Members of the European Parliament in Austria]</b></p>
<p><b>Artikel 23a</b> (1) Die Mitglieder des Europäischen Parlaments werden in Österreich auf Grund des gleichen, unmittelbaren, persönlichen, freien und geheimen Wahlrechtes der Männer und Frauen, die am Wahltag das 16. Lebensjahr vollendet haben und am Stichtag der Wahl entweder die österreichische Staatsbürgerschaft besitzen und nicht nach Maßgabe des Rechts der Europäischen Union vom Wahlrecht ausgeschlossen sind oder die Staatsangehörigkeit eines anderen Mitgliedstaates der Europäischen Union besitzen und nach Maßgabe des Rechts der Europäischen Union wahlberechtigt sind, nach den Grundsätzen der Verhältniswahl gewählt.</p>	<p><b>Article 23a</b> (1) The members of the European Parliament shall in Austria be elected in accordance with the principles of proportional representation on the basis of equal, direct, personal, free and secret suffrage by men and women who have completed their sixteenth year of life on the day of election and on the election reference date are either endowed with Austrian nationality and not excluded from suffrage under the provisos of European Union law or endowed with the nationality of another member state of the European Union and qualified to vote under the provisos of European Union law.</p>
<p>(2) Das Bundesgebiet bildet für die Wahlen zum Europäischen Parlament einen einheitlichen Wahlkörper.</p>	<p>(2) Federal territory constitutes for elections to the European Parliament a single electoral body.</p>
<p>(3) Wählbar sind die in Österreich zum Europäischen Parlament Wahlberechtigten, die am Wahltag das 18. Lebensjahr vollendet haben.</p>	<p>(3) Eligible for election are all those in Austria entitled to vote for the European Parliament having completed their eighteenth year of life on the day of election.</p>
<p>(4) Art. 26 Abs. 5 bis 8 ist sinngemäß anzuwenden.</p>	<p>(4) Art. 26 para 5 to 8 is to be applied accordingly.</p>

## Artikel 23b 1. B-VG / Federal Constitutional Law

[Öffentlich Bedienstete – Bewerbung und Wahl; Unvereinbarkeitsregelung]	[Public employees – candidacy and election; incompatibility provision]
<p><b>Artikel 23b</b></p> <p>(1) Öffentlich Bediensteten ist, wenn sie sich um ein Mandat im Europäischen Parlament bewerben, die für die Bewerbung um das Mandat erforderliche freie Zeit zu gewähren. Öffentlich Bedienstete, die zu Mitgliedern des Europäischen Parlaments gewählt wurden, sind für die Dauer der Mandatsausübung unter Entfall der Dienstbezüge außer Dienst zu stellen. Das Nähere wird durch Gesetz geregelt.</p>	<p><b>Article 23b</b></p> <p>(1) Public employees who seek a seat in the European Parliament shall be granted the time necessary for the canvassing of votes. Public employees who have been elected to membership of the European Parliament shall for the duration of their duties be suspended from office accompanied by loss of their emoluments. The detailed provisions will be settled by law.</p>
<p>(2) Universitätslehrer können eine Tätigkeit in Forschung und Lehre und die Prüfungstätigkeit auch während der Zugehörigkeit zum Europäischen Parlament fortsetzen. Die Dienstbezüge für diese Tätigkeit sind entsprechend den tatsächlich erbrachten Leistungen zu bemessen, dürfen aber 25% der Bezüge eines Universitätslehrers nicht übersteigen.</p>	<p>(2) University teachers can continue their activity in research and teaching and their examination activity also while they belong to the European Parliament. The emoluments for such activity shall be calculated in accordance with the services actually performed, but may not exceed twenty-five per cent of a university teacher's salary.</p>
<p>(3) Insoweit dieses Bundesverfassungsgesetz die Unvereinbarkeit von Funktionen mit der Zugehörigkeit oder mit der ehemaligen Zugehörigkeit zum Nationalrat vorsieht, sind diese Funktionen auch mit der Zugehörigkeit oder mit der ehemaligen Zugehörigkeit zum Europäischen Parlament unvereinbar.</p>	<p>(3) In so far as this Federal constitutional law stipulates the incompatibility of functions with membership or former membership of the National Council, these functions shall also be incompatible with membership or former membership of the European Parliament.</p>
[Erstellung von Vorschlägen für die Ernennung von Mitgliedern von Organen der EU]	[Nominations for appointment of Members of EU institutions]
<p><b>Artikel 23c</b></p> <p>(1) Die Erstellung der österreichischen Vorschläge für die Ernennung von Mitgliedern der Europäischen Kommission, von Mitgliedern des Gerichtshofes der Europäischen Union, von Mitgliedern des Rechnungshofes, von</p>	<p><b>Article 23c</b></p> <p>(1) Austrian nominations for the appointment of members of the European Commission, members of the Court of Justice of the European Union, members of the Court of Auditors, members of the Economic and Social Committee,</p>

<p>Mitgliedern des Wirtschafts- und Sozialausschusses, von Mitgliedern des Ausschusses der Regionen und deren Stellvertretern und von Mitgliedern des Verwaltungsrates der Europäischen Investitionsbank obliegt der Bundesregierung.</p>	<p>members of the Committee of the Regions and their deputies as well as of members of the Board of Directors of the European Investment Bank shall be made by the Federal Government.</p>
<p>(2) Vor der Erstellung der Vorschläge für die Ernennung von Mitgliedern der Europäischen Kommission, des Gerichtshofes der Europäischen Union, des Rechnungshofes und des Verwaltungsrates der Europäischen Investitionsbank hat die Bundesregierung dem Nationalrat und dem Bundespräsidenten mitzuteilen, wen sie vorzuschlagen beabsichtigt. Die Bundesregierung hat über die Vorschläge das Einvernehmen mit dem Hauptausschuss des Nationalrates herzustellen.</p>	<p>(2) Before nominating persons for the appointment of members of the European Commission, the Court of Justice of the European Union, the Court of Auditors, and the Board of Directors of the European Investment Bank the Federal Government shall inform the National Council and the Federal President whom it intends to nominate. The Federal Government shall reach agreement with the Main Committee of the National Council concerning the persons to be nominated.</p>
<p>(3) Vor der Erstellung der Vorschläge für die Ernennung von Mitgliedern des Wirtschafts- und Sozialausschusses hat die Bundesregierung Vorschläge der gesetzlichen und sonstigen beruflichen Vertretungen der verschiedenen Gruppen des wirtschaftlichen und sozialen Lebens einzuholen.</p>	<p>(3) Before nominating persons for the appointment of members of the Economic and Social Committee the Federal Government shall seek proposals from the legal and other professional representative bodies of the various groups constituting the economic and social community.</p>
<p>(4) Die Vorschläge für die Ernennung von Mitgliedern des Ausschusses der Regionen und deren Stellvertretern hat die Bundesregierung auf Grund von Vorschlägen der Länder sowie des Österreichischen Gemeindebundes und des Österreichischen Städtebundes zu erstellen. Jedes Land hat ein Mitglied und dessen Stellvertreter vorzuschlagen; die sonstigen Mitglieder und deren Stellvertreter sind vom Österreichischen Gemeindebund und vom Österreichischen Städtebund gemeinsam vorzuschlagen.</p>	<p>(4) The Federal Government shall nominate persons for the appointment of members of the Committee of the Regions and their deputies on the basis of proposals from the <i>Länder</i>, the Austrian Association of Municipalities and the Austrian Association of Cities and Towns. Each <i>Land</i> shall propose one member as well as his/her deputy; the other members and their deputies shall be proposed jointly by the Austrian Association of Municipalities and the Austrian Association of Cities and Towns.</p>
<p>(5) Die Bundesregierung hat dem Nationalrat mitzuteilen, wen sie nach Abs. 3 und 4 vorgeschlagen hat, und dem</p>	<p>(5) The Federal Government shall inform the National Council whom it has nominated under paras 3 and 4 above;</p>

## Artikel 23d 1. B-VG / Federal Constitutional Law

<p>Bundesrat mitzuteilen, wen sie nach Abs. 2, 3 und 4 vorgeschlagen hat.</p>	<p>likewise, it shall inform the Federal Council whom it has nominated under paras 2, 3 and 4 above.</p>
<p><b>[Mitwirkung der Länder und Gemeinden in EU-Angelegenheiten; Durchführung von Rechtsakten der EU in den Ländern]</b></p>	<p><b>[Participation of the <i>Länder</i> and municipalities in EU matters; implementation of EU legal acts in the <i>Länder</i>]</b></p>
<p><b>Artikel 23d</b></p> <p>(1) Der Bund hat die Länder unverzüglich über alle Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union, die den selbständigen Wirkungsbereich der Länder berühren oder sonst für sie von Interesse sein könnten, zu unterrichten und ihnen Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. Solche Stellungnahmen sind an das Bundeskanzleramt zu richten. Gleiches gilt für die Gemeinden, soweit der eigene Wirkungsbereich oder sonstige wichtige Interessen der Gemeinden berührt werden. Die Vertretung der Gemeinden obliegt in diesen Angelegenheiten dem Österreichischen Städtebund und dem Österreichischen Gemeindebund (Art. 115 Abs. 3).</p>	<p><b>Article 23d</b></p> <p>(1) The Federation shall without delay inform the <i>Länder</i> about all projects within the framework of the European Union which affect the <i>Länder's</i> autonomous sphere of competence or could otherwise be of interest to them, and it must allow them opportunity to present their opinion. Such opinions shall be addressed to the Federal Chancellery. The same holds true for the municipalities in so far as their own sphere of competence or other important interests of the municipalities are affected. Representation of the municipalities is in these matters incumbent on the Austrian Association of Cities and Towns and the Austrian Association of Municipalities (Art. 115 para 3).</p>
<p>(2) Haben die Länder eine einheitliche Stellungnahme zu einem Vorhaben erstattet, das Angelegenheiten betrifft, in denen die Gesetzgebung Landessache ist, so darf der Bund bei Verhandlungen und Abstimmungen in der Europäischen Union nur aus zwingenden integrations- und außenpolitischen Gründen von dieser Stellungnahme abweichen. Der Bund hat den Ländern diese Gründe unverzüglich mitzuteilen.</p>	<p>(2) If the <i>Länder</i> have presented a uniform opinion on a project affecting matters in which legislation is incumbent on the <i>Länder</i>, the Federation may deviate from such an opinion only for compelling integration and foreign policy reasons when negotiating and voting in the European Union. The Federation shall inform the <i>Länder</i> of these reasons without delay.</p>
<p>(3) Betrifft ein Vorhaben auch Angelegenheiten, in denen die Gesetzgebung Landessache ist, so kann die Bundesregierung die Befugnis, an den Tagungen des Rates teilzunehmen und in diesem Rahmen zu diesem Vorhaben die Verhandlungen zu führen und die Stimme abzugeben, einem von den Ländern</p>	<p>(3) If a project affects also matters in which legislation is incumbent on the <i>Länder</i>, the Federal Government may assign to a member of a <i>Land</i> Government nominated by the <i>Länder</i> the right to participate in the Council's meetings and, within that framework, to negotiate and vote on said project. The <i>Länder</i> representative shall exercise this</p>

<p>namhaft gemachten Mitglied einer Landesregierung übertragen. Die Wahrnehmung dieser Befugnis durch den Vertreter der Länder erfolgt unter Beteiligung des zuständigen Bundesministers und in Abstimmung mit diesem; Abs. 2 gilt auch für ihn. Der Vertreter der Länder ist dabei in Angelegenheiten der Bundesgesetzgebung dem Nationalrat, in Angelegenheiten der Landesgesetzgebung den Landtagen gemäß Art. 142 verantwortlich.</p>	<p>right in cooperation and in coordination with the competent Federal Minister; para 2 above shall apply to him. In matters pertaining to federal legislation, the <i>Länder</i> representative shall be accountable under Art. 142 to the National Council, in matters pertaining to <i>Land</i> legislation to the <i>Land</i> diets.</p>
<p>(4) Die näheren Bestimmungen zu den Abs. 1 bis 3 sind in einer Vereinbarung zwischen dem Bund und den Ländern (Art. 15a Abs. 1) festzulegen.</p>	<p>(4) Detailed provisions in respect of paras 1 to 3 above shall be established in an agreement between the Federation and the <i>Länder</i> (Art. 15a para 1).</p>
<p>(5) Die Länder sind verpflichtet, Maßnahmen zu treffen, die in ihrem selbständigen Wirkungsbereich zur Durchführung von Rechtsakten im Rahmen der Europäischen Union erforderlich werden; kommt ein Land dieser Verpflichtung nicht rechtzeitig nach und wird dies vom Gerichtshof der Europäischen Union gegenüber Österreich festgestellt, so geht die Zuständigkeit zu solchen Maßnahmen, insbesondere zur Erlassung der notwendigen Gesetze, auf den Bund über. Eine gemäß dieser Bestimmung vom Bund getroffene Maßnahme, insbesondere ein solcherart erlassenes Gesetz oder eine solcherart erlassene Verordnung, tritt außer Kraft, sobald das Land die erforderlichen Maßnahmen getroffen hat.</p>	<p>(5) The <i>Länder</i> are under an obligation to take measures which, within their autonomous sphere of competence, become necessary for implementation of legal acts within the framework of the European Union. Should a <i>Land</i> fail to comply with this obligation within due time and this be established against Austria by the Court of Justice of the European Union, the competence for such measures, in particular the enactment of the necessary laws, passes to the Federation. A measure taken by the Federation pursuant to this provision, in particular a law thus enacted or a regulation thus issued, shall become invalid as soon as the <i>Land</i> has taken the requisite action.</p>
<p><b>[Informations- und Stellungnahmerechte des Nationalrates und des Bundesrates in EU-Angelegenheiten]</b></p>	<p><b>[Rights of the National and Federal Councils to be informed and adopt opinions on EU matters]</b></p>
<p><b>Artikel 23e</b>  (1) Der zuständige Bundesminister hat den Nationalrat und den Bundesrat unverzüglich über alle Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union zu</p>	<p><b>Article 23e</b>  (1) The competent Federal Minister shall without delay inform the National and Federal Councils about all projects within the framework of the European Union and</p>



## Artikel 23e 1. B-VG / Federal Constitutional Law

<p>unterrichten und ihnen Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben.</p>	<p>allow them opportunity to present their opinions.</p>
<p>(2) Der zuständige Bundesminister hat den Nationalrat und den Bundesrat über einen bevorstehenden Beschluss des Europäischen Rates oder des Rates betreffend</p>	<p>(2) The competent Federal Minister shall inform the National and Federal Councils about an imminent decision of the European Council or the Council</p>
<p>1. den Übergang von der Einstimmigkeit zur qualifizierten Mehrheit oder</p>	<p>1. to move from unanimous voting to qualified majority voting or</p>
<p>2. den Übergang von einem besonderen Gesetzgebungsverfahren zum ordentlichen Gesetzgebungsverfahren</p>	<p>2. to move from a special legislative procedure to the ordinary legislative procedure</p>
<p>ausdrücklich und so rechtzeitig zu unterrichten, dass dem Nationalrat und dem Bundesrat die Wahrnehmung der Zuständigkeiten nach diesem Artikel ermöglicht wird.</p>	<p>explicitly and in sufficient time to permit the National and Federal Councils to exercise their competences under this Article.</p>
<p>(3) Hat der Nationalrat eine Stellungnahme zu einem Vorhaben erstattet, das auf die Erlassung eines verbindlichen Rechtsaktes gerichtet ist, der sich auf die Erlassung von Bundesgesetzen auf dem im Rechtsakt geregelten Gebiet auswirken würde, so darf der zuständige Bundesminister bei Verhandlungen und Abstimmungen in der Europäischen Union nur aus zwingenden integrations- und außenpolitischen Gründen von dieser Stellungnahme abweichen. Beabsichtigt der zuständige Bundesminister, von der Stellungnahme des Nationalrates abzuweichen, so hat er den Nationalrat neuerlich zu befassen. Ist das Vorhaben auf die Erlassung eines verbindlichen Rechtsaktes gerichtet, der entweder die Erlassung bundesverfassungsgesetzlicher Bestimmungen erfordern würde oder Regelungen enthält, die nur durch solche Bestimmungen getroffen werden könnten, so ist eine Abweichung jedenfalls nur zulässig, wenn ihr der Nationalrat innerhalb angemessener Frist</p>	<p>(3) If the National Council has adopted an opinion on a project aimed at establishing a binding legal act which would affect the adoption of federal laws in the field regulated by said legal act, the competent Federal Minister may deviate from that opinion only for compelling integration and foreign policy reasons when negotiating and voting in the European Union. If the competent Federal Minister intends to deviate from the National Council's opinion, he shall bring the matter again before the National Council. If the project is aimed at establishing a binding legal act which would either result in a need to adopt federal constitutional provisions or contains rules which could only be created through adoption of such provisions, a deviation shall in any event only be admissible if the National Council does not object to it within appropriate time. After the vote in the European Union, the competent Federal Minister shall without delay report to the National Council and, if applicable, state the reasons for deviating</p>

<p>nicht widerspricht. Der zuständige Bundesminister hat dem Nationalrat nach der Abstimmung in der Europäischen Union unverzüglich Bericht zu erstatten und ihm gegebenenfalls die Gründe mitzuteilen, aus denen er von der Stellungnahme abgewichen ist.</p>	<p>from the opinion.</p>
<p>(4) Hat der Bundesrat eine Stellungnahme zu einem Vorhaben erstattet, das auf die Erlassung eines verbindlichen Rechtsaktes gerichtet ist, der entweder die Erlassung bundesverfassungsgesetzlicher Bestimmungen erfordern würde, durch die die Zuständigkeit der Länder in Gesetzgebung oder Vollziehung gemäß Art. 44 Abs. 2 eingeschränkt wird, oder Regelungen enthält, die nur durch solche Bestimmungen getroffen werden könnten, so darf der zuständige Bundesminister bei Verhandlungen und Abstimmungen in der Europäischen Union nur aus zwingenden integrations- und außenpolitischen Gründen von dieser Stellungnahme abweichen. Eine Abweichung ist jedenfalls nur zulässig, wenn ihr der Bundesrat innerhalb angemessener Frist nicht widerspricht. Der zuständige Bundesminister hat dem Bundesrat nach der Abstimmung in der Europäischen Union unverzüglich Bericht zu erstatten und ihm gegebenenfalls die Gründe mitzuteilen, aus denen er von der Stellungnahme abgewichen ist.</p>	<p>(4) If the Federal Council has adopted an opinion on a project aimed at establishing a binding legal act which would either result in a need to adopt federal constitutional provisions curtailing the <i>Länder's</i> legislative or executive powers in terms of Art. 44 para 2 or contains rules which could only be created through the adoption of such provisions, the competent Federal Minister may only deviate from that opinion for compelling integration and foreign policy reasons when negotiating and voting in the European Union. A deviation shall in any event only be admissible if the Federal Council does not object to it within an appropriate time. After the vote in the European Union, the competent Federal Minister shall without delay report to the Federal Council and, if applicable, state the reasons for deviating from the opinion.</p>
<p><b>[Mitwirkung von Nationalrat und Bundesrat in EU-Angelegenheiten, Mitteilungen an Organe der EU]</b></p>	<p><b>[Participation of the National and Federal Councils in EU matters, communications to EU institutions]</b></p>
<p><b>Artikel 23f</b>          (1) Der Nationalrat und der Bundesrat üben die im Vertrag über die Europäische Union, im Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union und in den diesen Verträgen beigegebenen Protokollen in der jeweils geltenden Fassung vorgesehenen Zuständigkeiten der nationalen Parlamente aus.</p>	<p><b>Article 23f</b>          (1) The National Council and the Federal Council shall exercise the competences of national parliaments as provided in the Treaty on European Union, the Treaty on the Functioning of the European Union and the Protocols annexed to these Treaties in their respective current versions.</p>

## Artikel 23g 1. B-VG / Federal Constitutional Law

<p>(2) Jeder Bundesminister berichtet dem Nationalrat und dem Bundesrat zu Beginn jedes Jahres über die in diesem Jahr zu erwartenden Vorhaben des Rates und der Europäischen Kommission sowie über die voraussichtliche österreichische Position zu diesen Vorhaben.</p>	<p>(2) Each Federal Minister shall report at the beginning of each year to the National and Federal Councils on the Council and Commission projects to be expected in that year as well as on Austria's prospective position on these projects.</p>
<p>(3) Weitere Unterrichtsverpflichtungen sind durch Bundesgesetz vorzusehen.</p>	<p>(3) Further information duties shall be specified by federal law.</p>
<p>(4) Der Nationalrat und der Bundesrat können ihren Wünschen über Vorhaben der Europäischen Union in Mitteilungen an die Organe der Europäischen Union Ausdruck geben.</p>	<p>(4) The National and Federal Councils may express their wishes regarding projects of the European Union in communications to the institutions of the European Union.</p>
<p><b>[Subsidiaritätsprüfungsverfahren in Nationalrat und Bundesrat (Subsidiaritätsrüge); Information der Landtage]</b></p>	<p><b>[Subsidiarity scrutiny procedure in the National and Federal Councils (subsidiarity complaint); information of the <i>Länder</i> Diets]</b></p>
<p><b>Artikel 23g</b>          (1) Der Nationalrat und der Bundesrat können zu einem Entwurf eines Gesetzgebungsakts im Rahmen der Europäischen Union in einer begründeten Stellungnahme darlegen, weshalb der Entwurf nicht mit dem Subsidiaritätsprinzip vereinbar ist.</p>	<p><b>Article 23g</b>          (1) The National and Federal Councils may state in a reasoned opinion why a draft European legislative act does not comply with the principle of subsidiarity.</p>
<p>(2) Der Nationalrat und der Bundesrat können vom zuständigen Bundesminister eine Äußerung zur Vereinbarkeit von Entwürfen gemäß Abs. 1 mit dem Subsidiaritätsprinzip verlangen, die im Regelfall innerhalb von zwei Wochen nach Einlangen des Verlangens vorzulegen ist.</p>	<p>(2) The National and Federal Councils may request from the competent Federal Minister a statement on the compliance of drafts under (1) with the principle of subsidiarity, which shall as a rule be submitted within two weeks of receipt of the request.</p>
<p>(3) Der Bundesrat hat die Landtage unverzüglich über alle Entwürfe gemäß Abs. 1 zu unterrichten und ihnen Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. Bei Beschlussfassung einer begründeten Stellungnahme gemäß Abs. 1 hat der</p>	<p>(3) The Federal Council shall without delay inform the <i>Länder</i> diets about all drafts under (1) and afford them opportunity to present their views. When adopting by vote a reasoned opinion under (1), the Federal Council shall consider the comments delivered by the</p>

<p>Bundesrat die Stellungnahmen der Landtage zu erwägen und die Landtage über solche Beschlüsse zu unterrichten.</p>	<p><i>Länder</i> diets and inform the <i>Länder</i> diets about any opinions thus adopted.</p>
<p><b>[Klage wegen Verstoßes gegen das Subsidiaritätsprinzip (Subsidiaritätsklage)]</b></p>	<p><b>[Action on grounds of infringement of the principle of subsidiarity (subsidiarity action)]</b></p>
<p><b>Artikel 23h</b>                  (1) Der Nationalrat und der Bundesrat können beschließen, dass gegen einen Gesetzgebungsakt im Rahmen der Europäischen Union beim Gerichtshof der Europäischen Union Klage wegen Verstoßes gegen das Subsidiaritätsprinzip erhoben wird.</p>	<p><b>Article 23h</b>                  (1) The National and Federal Councils may decide to bring before the Court of Justice of the European Union an action against a European legislative act on grounds of infringement of the principle of subsidiarity.</p>
<p>(2) Das Bundeskanzleramt übermittelt die Klage im Namen des Nationalrates oder des Bundesrates unverzüglich an den Gerichtshof der Europäischen Union.</p>	<p>(2) The Federal Chancellery shall without delay forward said action on behalf of the National or Federal Council to the Court of Justice of the European Union.</p>
<p><b>[Mitwirkung von Nationalrat und Bundesrat an Beschlüssen des (Europäischen) Rates, vereinfachte Vertragsänderungsverfahren</b></p>	<p><b>[Participation of the National and Federal Councils in decisions of the (European) Council, simplified treaty revision procedures</b></p>
<p><b>Artikel 23i</b>                  (1) Das österreichische Mitglied im Europäischen Rat darf einer Initiative gemäß Art. 48 Abs. 7 des Vertrags über die Europäische Union in der Fassung des Vertrags von Lissabon nur dann zustimmen, wenn es der Nationalrat mit Zustimmung des Bundesrates auf Grund eines Vorschlages der Bundesregierung dazu ermächtigt hat. Diese Beschlüsse des Nationalrates und des Bundesrates bedürfen jeweils der Anwesenheit von mindestens der Hälfte der Mitglieder und einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen.</p>	<p><b>Article 23i</b>                  (1) The Austrian member in the European Council may only agree to an initiative under Art. 48 (7) of the Treaty on European Union, as amended by the Treaty of Lisbon, if so authorized by the National Council with the consent of the Federal Council on the basis of a recommendation by the Federal Government. These decisions by the National and Federal Councils each require the presence of at least half the members and a majority of two thirds of the votes cast.</p>
<p>(2) Soweit nach dem Recht der Europäischen Union für die nationalen</p>	<p>(2) As far as European Union law provides to the national parliaments the option to reject an initiative or a proposal</p>

## Artikel 23i 1. B-VG / Federal Constitutional Law

Parlamente die Möglichkeit der Ablehnung einer Initiative oder eines Vorschlages betreffend	
1. den Übergang von der Einstimmigkeit zur qualifizierten Mehrheit oder	1. to move from unanimous voting to qualified majority voting or
2. den Übergang von einem besonderen Gesetzgebungsverfahren zum ordentlichen Gesetzgebungsverfahren	2. to move from a special legislative procedure to the ordinary legislative procedure,
vorgesehen ist, kann der Nationalrat mit Zustimmung des Bundesrates diese Initiative oder diesen Vorschlag innerhalb der nach dem Recht der Europäischen Union vorgesehenen Fristen ablehnen.	the National Council may, with the consent of the Federal Council, reject this initiative or proposal within the times provided by European Union law.
(3) Beschlüsse des Rates, durch die neue Kategorien von Eigenmitteln der Europäischen Union eingeführt werden, bedürfen der Genehmigung des Nationalrates und der Zustimmung des Bundesrates; Art. 50 Abs. 4 zweiter Satz ist sinngemäß anzuwenden. Andere Beschlüsse des Rates, mit denen Bestimmungen über das System der Eigenmittel der Europäischen Union festgelegt werden, bedürfen der Genehmigung des Nationalrates. Art. 23e Abs. 2 gilt sinngemäß.	(3) Council decisions introducing new categories of own resources of the European Union require the approval of the National Council and the consent of the Federal Council; Art. 50 (4) second sentence shall be applied accordingly. Other Council decisions establishing provisions on the system of own resources of the European Union require the approval of the National Council. Art. 23e (2) applies accordingly.
(4) Auf andere Beschlüsse des Europäischen Rates oder des Rates, die nach dem Recht der Europäischen Union erst nach Zustimmung der Mitgliedstaaten im Einklang mit ihren jeweiligen verfassungsrechtlichen Vorschriften in Kraft treten, ist Art. 50 Abs. 4 sinngemäß anzuwenden.	(4) To other decisions of the European Council or of the Council that under the law of the European Union shall not enter into force until they are approved by the member states in accordance with their respective constitutional requirements, Art. 50 (4) shall apply accordingly.
(5) Beschlüsse des Nationalrates und des Bundesrates nach diesem Artikel sind vom Bundeskanzler im Bundesgesetzblatt kundzumachen.	(5) Decisions of the National and Federal Councils under this Article shall be published by the Federal Chancellor in the Federal Law Gazette.

<p><b>[Mitwirkung an der Gemeinsamen Außen- und Sicherheitspolitik der EU]</b></p>	<p><b>[Participation in the Common Foreign and Security Policy of the EU]</b></p>
<p><b>Artikel 23j</b></p> <p>(1) Österreich wirkt an der Gemeinsamen Außen- und Sicherheitspolitik der Europäischen Union auf Grund des Titels V Kapitel 1 und 2 des Vertrags über die Europäische Union in der Fassung des Vertrags von Lissabon mit, der in Art. 3 Abs. 5 und in Art. 21 Abs. 1 insbesondere die Wahrung beziehungsweise Achtung der Grundsätze der Charta der Vereinten Nationen vorsieht. Dies schließt die Mitwirkung an Aufgaben gemäß Art. 43 Abs. 1 dieses Vertrags sowie an Maßnahmen ein, mit denen die Wirtschafts- und Finanzbeziehungen zu einem oder mehreren Drittländern ausgesetzt, eingeschränkt oder vollständig eingestellt werden. Auf Beschlüsse des Europäischen Rates über eine gemeinsame Verteidigung ist Art. 50 Abs. 4 sinngemäß anzuwenden.</p>	<p><b>Article 23j</b></p> <p>(1) Austria takes part in the Common Foreign and Security Policy of the European Union as laid down in Title V Chapters 1 and 2 of the Treaty on European Union as amended by the Treaty of Lisbon, which in Article 3 (5) and Article 21 (1) provides in particular for the respect for the principles of the United Nations Charter. This includes participation in tasks under Article 43 (1) of this Treaty as well as in measures suspending, restricting or terminating the economic or financial relations with one or several third countries. To decisions of the European Council on a common defence, Art. 50 (4) shall apply accordingly.</p>
<p>(2) Für Beschlüsse im Rahmen der Gemeinsamen Außen- und Sicherheitspolitik der Europäischen Union auf Grund des Titels V Kapitel 2 des Vertrags über die Europäische Union in der Fassung des Vertrags von Lissabon gilt Art. 23e Abs. 3 sinngemäß.</p>	<p>(2) To decisions in the framework of the Common Foreign and Security Policy of the European Union as laid down in Title V Chapter 2 of the Treaty on European Union as amended by the Treaty of Lisbon, Art. 23e (3) shall apply accordingly.</p>
<p>(3) Bei Beschlüssen über die Einleitung einer Mission außerhalb der Europäischen Union, die Aufgaben der militärischen Beratung und Unterstützung, Aufgaben der Konfliktverhütung und der Erhaltung des Friedens oder Kampfeinsätze im Rahmen der Krisenbewältigung einschließlich Friedenschaffender Maßnahmen und Operationen zur Stabilisierung der Lage nach Konflikten umfasst, sowie bei Beschlüssen gemäß Art. 42 Abs. 2 des Vertrags über die Europäische Union in der Fassung des Vertrags von Lissabon betreffend die schrittweise Festlegung</p>	<p>(3) Voting on decisions concerning the initiating of a mission outside the European Union which includes military advice and assistance tasks, conflict-prevention and peace-keeping tasks or tasks of combat forces in crisis management including peace-making and post-conflict stabilisation, as well as on decisions under Art. 42 (2) of the Treaty on European Union as amended by the Treaty of Lisbon concerning the progressive framing of a common defence policy, requires the agreement between the Federal Chancellor and the Federal Minister in charge of Foreign Affairs.</p>

## Artikel 23k 1. B-VG / Federal Constitutional Law

<p>einer gemeinsamen Verteidigungspolitik ist das Stimmrecht im Einvernehmen zwischen dem Bundeskanzler und dem für auswärtige Angelegenheiten zuständigen Bundesminister auszuüben.</p>	
<p>(4) Eine Zustimmung zu Maßnahmen gemäß Abs. 3 darf, wenn der zu fassende Beschluss eine Verpflichtung Österreichs zur Entsendung von Einheiten oder einzelnen Personen bewirken würde, nur unter dem Vorbehalt gegeben werden, dass es diesbezüglich noch der Durchführung des für die Entsendung von Einheiten oder einzelnen Personen in das Ausland verfassungsrechtlich vorgesehenen Verfahrens bedarf.</p>	<p>(4) If the decision to be adopted entails an obligation for Austria to dispatch units or individual persons, an agreement to measures under (3) must be subject to the reservation that this still requires the conduct of the procedure provided for by the constitutional law governing the dispatch of units or individual persons to other countries.</p>
<p><b>[Ermächtigung zur Ausgestaltung der EU-Mitwirkung in den Geschäftsordnungen von Nationalrat und Bundesrat; Zuständigkeit des Hauptausschusses und Einrichtung eines ständigen Unterausschusses]</b></p>	<p><b>[Authorization for detailed regulation of EU participation in the Rules of Procedure of the National and Federal Councils; competence of the Main Committee and setting up of a Standing Subcommittee]</b></p>
<p><b>Artikel 23k</b>          (1) Nähere Bestimmungen zu den Art. 23e, 23f Abs. 1, 2 und 4 sowie 23g bis 23j treffen das Bundesgesetz über die Geschäftsordnung des Nationalrates und die Geschäftsordnung des Bundesrates.</p>	<p><b>Article 23k</b>          (1) Detailed provisions with respect to Arts. 23e, 23f (1), (2) and (4) as well as 23g to 23j shall be made by the Federal Law on the Rules of Procedure of the National Council and by the Rules of Procedure of the Federal Council.</p>
<p>(2) Die Zuständigkeiten des Nationalrates nach den Art. 23e, 23f Abs. 4, 23g und 23j Abs. 2 obliegen dessen Hauptausschuss. Das Bundesgesetz über die Geschäftsordnung des Nationalrates kann vorsehen, dass der Hauptausschuss einen ständigen Unterausschuss wählt, für den Art. 55 Abs. 3 sinngemäß gilt. Der Hauptausschuss kann diesem ständigen Unterausschuss Zuständigkeiten nach dem ersten Satz übertragen. Eine solche Übertragung kann jederzeit ganz oder teilweise widerrufen werden. Durch das Bundesgesetz über die Geschäfts-</p>	<p>(2) The competences of the National Council under Arts. 23e, 23f (4), 23g and 23j (2) shall be exercised by its Main Committee. The Federal Law on the Rules of Procedure of the National Council may provide for a standing sub-committee to be elected by the Main Committee, to which the provisions of Art. 55 (3) shall apply accordingly. The Main Committee may refer competences under sentence 1 to that sub-committee. Such referral may at any time be revoked in total or in part. Competences of the Main Committee under sentence 1 may be transferred by the Federal Law on the Rules of</p>

<p>ordnung des Nationalrates können Zuständigkeiten des Hauptausschusses nach dem ersten Satz dem Nationalrat oder dem ständigen Unterausschuss des Hauptausschusses gemäß dem zweiten Satz übertragen werden.</p>	<p>Procedure of the National Council to the National Council or to the standing subcommittee of the Main Committee established under sentence 2.</p>
<p>(3) Zuständigkeiten des Bundesrates nach den Art. 23e, 23f Abs.4 und 23g können durch die Geschäftsordnung des Bundesrates einem von diesem zu wählenden Ausschuss übertragen werden.</p>	<p>(3) Competences of the Federal Council under Articles 23e, 23f (4) and 23g may be transferred by the Rules of Procedure of the Federal Council to a committee to be elected by it.</p>
<p><b>[Informationsordnungsgesetz]</b></p>	<p><b>[Information Rules Act]</b></p>
<p><b>Artikel 30a</b>                  Der besondere Schutz und die Geheimhaltung von Informationen im Bereich des Nationalrates und des Bundesrates werden auf Grund eines besonderen Bundesgesetzes geregelt. Das Bundesgesetz über die Informationsordnung des Nationalrates und des Bundesrates kann vom Nationalrat nur in Anwesenheit von mindestens der Hälfte der Mitglieder und mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen beschlossen werden. Es bedarf überdies der in Anwesenheit von mindestens der Hälfte der Mitglieder und mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen zu erteilenden Zustimmung des Bundesrates.</p>	<p><b>Article 30a</b>                  The special protection and the preservation of secrecy of information within the spheres of the National Council and the Federal Council shall be regulated by a special federal law. The Federal Act on the Information Rules of the National and Federal Councils requires for adoption by the National Council the presence of at least half of its members and a majority of two thirds of the votes cast. It furthermore requires the consent of the Federal Council which must be given in the presence of at least half of its members and by a two-thirds majority of the votes cast.</p>





## **Verträge über die Europäische Union**

**idF des Vertrags von Lissabon („Reformvertrag“)**

**Vertrag** über die Europäische Union **(2a)**

**Vertrag** über die Arbeitsweise der Europäischen Union **(2b)**

**Protokoll (Nr. 1)** über die Rolle der nationalen Parlamente in der EU **(2c)**

**Protokoll (Nr. 2)** über die Anwendung der Grundsätze  
der Subsidiarität und der Verhältnismäßigkeit **(2d)**

**Protokoll (Nr. 4)** über die Satzung des Europäischen Systems der  
Zentralbanken und der Europäischen Zentralbank **(2e)**

## **Treaties on the European Union**

**as amended by the Treaty of Lisbon (“Reform Treaty”)**

**Treaty** on European Union **(2a)**

**Treaty** on the Functioning of the European Union **(2b)**

**Protocol (No 1)** on the Role of National Parliaments in the EU **(2c)**

**Protocol (No 2)** on the Application of the Principles of  
Subsidiarity and Proportionality **(2d)**

**Protocol (No 4)** on the statute of the European System of  
Central Banks and of the European Central Bank **(2e)**

### **Kundmachungen / Promulgations**

Vertrag von Lissabon, in Kraft getreten am 1. Dezember 2009 /

Treaty of Lisbon, in force since 1 December 2009

BGBl. [Federal Law Gazette – F.L.G.] III Nr. 132/2009

in der Fassung der Kundmachungen des Bundesministers für Kunst und Kultur,  
Verfassung und Medien betreffend Berichtigung der authentischen deutschen  
Sprachfassung des Vertrags von Lissabon vom 13. Dezember 2007 („Reformvertrag“)  
BGBl. III Nr. 149/2016, 156/2016, 159/2016 und 169/2016



**2a.**

**Vertrag über die Europäische Union [EUV]**

**Treaty on European Union [TEU]**

## 2a. Inhaltsverzeichnis Vertrag Europäische Union / Contents Treaty on European Union

### Inhaltsverzeichnis / Contents (nicht Bestandteil des Vertrages / not part of the text of the treaty)

<b>Art. 5</b>	Zuständigkeiten der EU, Grundsatz der begrenzten Einzelermächtigung, Subsidiarität und Verhältnismäßigkeit	EU competences, principles of conferral, subsidiarity and proportionality	29
<b>Art. 10</b>	Demokratische Grundsätze	Democratic principles	30
<b>Art. 12</b>	Beitrag der nationalen Parlamente zur guten Arbeitsweise der EU	Contributions of national Parliaments to the good functioning of the EU	31
<b>Art. 13</b>	Die Organe der EU	The Union's Institutions	32
<b>Art. 14</b>	Das Europäische Parlament	The European Parliament	33
<b>Art. 15</b>	Der Europäische Rat	The European Council	34
<b>Art. 16</b>	Der Rat	The Council	36
<b>Art. 17</b>	Die Kommission	The Commission	38
<b>Art. 18</b>	Der Hohe Vertreter der Union für Außen- und Sicherheitspolitik	The High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy	41
<b>Art. 19</b>	Der Gerichtshof der Europäischen Union	The Court of Justice of the European Union	42
<b>Art. 20</b>	Bestimmungen über eine Verstärkte Zusammenarbeit	Provisions on Enhanced Cooperation	43
<b>Art. 42</b>	Bestimmungen über die Gemeinsame Sicherheits- und Verteidigungspolitik	Provisions on the Common Security and Defence Policy	44
<b>Art. 48</b>	Änderung der Verträge	Amendment of the Treaties	47
<b>Art. 49</b>	Beitritt zur Europäischen Union	Accession to the European Union	50
<b>Art. 50</b>	Austritt aus der Europäischen Union	Withdrawal from the European Union	51

<b>Vertrag über die Europäische Union [EUV]</b>  (Auszug)	<b>Treaty on European Union [TEU]</b>  (Excerpt)
<b>Artikel 5</b>	<b>Article 5</b>
<b>[Zuständigkeiten der EU, Grundsatz der begrenzten Einzelermächtigung, Subsidiarität und Verhältnismäßigkeit]</b>	<b>[EU competences, principles of conferral, subsidiarity and proportionality]</b>
(1) Für die Abgrenzung der Zuständigkeiten der Union gilt der Grundsatz der begrenzten Einzelermächtigung. Für die Ausübung der Zuständigkeiten der Union gelten die Grundsätze der Subsidiarität und der Verhältnismäßigkeit.	(1) The limits of Union competences are governed by the principle of conferral. The use of Union competences is governed by the principles of subsidiarity and proportionality.
(2) Nach dem Grundsatz der begrenzten Einzelermächtigung wird die Union nur innerhalb der Grenzen der Zuständigkeiten tätig, die die Mitgliedstaaten ihr in den Verträgen zur Verwirklichung der darin niedergelegten Ziele übertragen haben. Alle der Union nicht in den Verträgen übertragenen Zuständigkeiten verbleiben bei den Mitgliedstaaten.	(2) Under the principle of conferral, the Union shall act only within the limits of the competences conferred upon it by the Member States in the Treaties to attain the objectives set out therein. Competences not conferred upon the Union in the Treaties remain with the Member States.
(3) Nach dem Subsidiaritätsprinzip wird die Union in den Bereichen, die nicht in ihre ausschließliche Zuständigkeit fallen, nur tätig, sofern und soweit die Ziele der in Betracht gezogenen Maßnahmen von den Mitgliedstaaten weder auf zentraler noch auf regionaler oder lokaler Ebene ausreichend verwirklicht werden können, sondern vielmehr wegen ihres Umfangs oder ihrer Wirkungen auf Unionsebene besser zu verwirklichen sind.	(3) Under the principle of subsidiarity, in areas which do not fall within its exclusive competence, the Union shall act only if and in so far as the objectives of the proposed action cannot be sufficiently achieved by the Member States, either at central level or at regional and local level, but can rather, by reason of the scale or effects of the proposed action, be better achieved at Union level.
Die Organe der Union wenden das Subsidiaritätsprinzip nach dem Protokoll über die Anwendung der Grundsätze der Subsidiarität und der Verhältnismäßigkeit an. Die nationalen Parlamente achten auf die Einhaltung des Subsidiaritätsprinzips	The institutions of the Union shall apply the principle of subsidiarity as laid down in the Protocol on the application of the principles of subsidiarity and proportionality. National Parliaments ensure compliance with the principle of

## Artikel 10 2a. Vertrag EU / Treaty on European Union

nach dem in jenem Protokoll vorgesehenen Verfahren.	subsidiarity in accordance with the procedure set out in that Protocol.
(4) Nach dem Grundsatz der Verhältnismäßigkeit gehen die Maßnahmen der Union inhaltlich wie formal nicht über das zur Erreichung der Ziele der Verträge erforderliche Maß hinaus.	(4) Under the principle of proportionality, the content and form of Union action shall not exceed what is necessary to achieve the objectives of the Treaties.
Die Organe der Union wenden den Grundsatz der Verhältnismäßigkeit nach dem Protokoll über die Anwendung der Grundsätze der Subsidiarität und der Verhältnismäßigkeit an.	The institutions of the Union shall apply the principle of proportionality as laid down in the Protocol on the application of the principles of subsidiarity and proportionality.
[...]	[...]
<b>Artikel 10</b>	<b>Article 10</b>
<b>[Demokratische Grundsätze]</b>	<b>[Democratic principles]</b>
(1) Die Arbeitsweise der Union beruht auf der repräsentativen Demokratie.	(1) The functioning of the Union shall be founded on representative democracy.
(2) Die Bürgerinnen und Bürger sind auf Unionsebene unmittelbar im Europäischen Parlament vertreten.	(2) Citizens are directly represented at Union level in the European Parliament.
Die Mitgliedstaaten werden im Europäischen Rat von ihrem jeweiligen Staats- oder Regierungschef und im Rat von ihrer jeweiligen Regierung vertreten, die ihrerseits in demokratischer Weise gegenüber ihrem nationalen Parlament oder gegenüber ihren Bürgerinnen und Bürgern Rechenschaft ablegen müssen.	Member States are represented in the European Council by their Heads of State or Government and in the Council by their governments, themselves democratically accountable either to their national Parliaments, or to their citizens.
(3) Alle Bürgerinnen und Bürger haben das Recht, am demokratischen Leben der Union teilzunehmen. Die Entscheidungen werden so offen und bürgernah wie möglich getroffen.	(3) Every citizen shall have the right to participate in the democratic life of the Union. Decisions shall be taken as openly and as closely as possible to the citizen.
(4) Politische Parteien auf europäischer Ebene tragen zur Herausbildung eines europäischen politischen Bewusstseins und zum Ausdruck des Willens der Bürgerinnen und Bürger der Union bei.	(4) Political parties at European level contribute to forming European political awareness and to expressing the will of citizens of the Union.

[...]	[...]
<b>Artikel 12</b>	<b>Article 12</b>
<b>[Beitrag der nationalen Parlamente zur guten Arbeitsweise der EU]</b>	<b>[Contributions of national Parliaments to the good functioning of the EU]</b>
Die nationalen Parlamente tragen aktiv zur guten Arbeitsweise der Union bei, indem sie	National Parliaments contribute actively to the good functioning of the Union:
a) von den Organen der Union unterrichtet werden und ihnen die Entwürfe von Gesetzgebungsakten der Union gemäß dem Protokoll über die Rolle der nationalen Parlamente in der Europäischen Union zugeleitet werden;	a) through being informed by the institutions of the Union and having draft legislative acts of the Union forwarded to them in accordance with the Protocol on the role of national Parliaments in the European Union;
b) dafür sorgen, dass der Grundsatz der Subsidiarität gemäß den in dem Protokoll über die Anwendung der Grundsätze der Subsidiarität und der Verhältnismäßigkeit vorgesehenen Verfahren beachtet wird;	b) by seeing to it that the principle of subsidiarity is respected in accordance with the procedures provided for in the Protocol on the application of the principles of subsidiarity and proportionality;
c) sich im Rahmen des Raums der Freiheit, der Sicherheit und des Rechts an den Mechanismen zur Bewertung der Durchführung der Unionspolitiken in diesem Bereich nach Artikel 70 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union beteiligen und in die politische Kontrolle von Europol und die Bewertung der Tätigkeit von Eurojust nach den Artikeln 88 und 85 des genannten Vertrags einbezogen werden;	c) by taking part, within the framework of the area of freedom, security and justice, in the evaluation mechanisms for the implementation of the Union policies in that area, in accordance with Article 70 of the Treaty on the Functioning of the European Union, and through being involved in the political monitoring of Europol and the evaluation of Eurojust's activities in accordance with Articles 88 and 85 of that Treaty;
d) sich an den Verfahren zur Änderung der Verträge nach Artikel 48 dieses Vertrags beteiligen;	d) by taking part in the revision procedures of the Treaties, in accordance with Article 48 of this Treaty;



## Artikel 13 2a. Vertrag EU / Treaty on European Union

e) über Anträge auf Beitritt zur Union nach Artikel 49 dieses Vertrags unterrichtet werden;	e) by being notified of applications for accession to the Union, in accordance with Article 49 of this Treaty;
f) sich an der interparlamentarischen Zusammenarbeit zwischen den nationalen Parlamenten und mit dem Europäischen Parlament gemäß dem Protokoll über die Rolle der nationalen Parlamente in der Europäischen Union beteiligen.	f) by taking part in the inter-parliamentary cooperation between national Parliaments and with the European Parliament, in accordance with the Protocol on the role of national Parliaments in the European Union.
[...]	[...]
<b>Artikel 13</b>	<b>Article 13</b>
<b>[Die Organe der EU]</b>	<b>[The Union's Institutions]</b>
(1) Die Union verfügt über einen institutionellen Rahmen, der zum Zweck hat, ihren Werten Geltung zu verschaffen, ihre Ziele zu verfolgen, ihren Interessen, denen ihrer Bürgerinnen und Bürger und denen der Mitgliedstaaten zu dienen sowie die Kohärenz, Effizienz und Kontinuität ihrer Politik und ihrer Maßnahmen sicherzustellen.	(1) The Union shall have an institutional framework which shall aim to promote its values, advance its objectives, serve its interests, those of its citizens and those of the Member States, and ensure the consistency, effectiveness and continuity of its policies and actions.
Die Organe der Union sind	The Union's institutions shall be:
- das Europäische Parlament,	- the European Parliament,
- der Europäische Rat,	- the European Council,
- der Rat,	- the Council,
- die Europäische Kommission (im Folgenden "Kommission"),	- the European Commission (hereinafter referred to as 'the Commission'),
- der Gerichtshof der Europäischen Union,	- the Court of Justice of the European Union,
- die Europäische Zentralbank,	- the European Central Bank,
- der Rechnungshof.	- the Court of Auditors.

## 2a. Vertrag EU / Treaty on European Union **Artikel 14**

<p>(2) Jedes Organ handelt nach Maßgabe der ihm in den Verträgen zugewiesenen Befugnisse nach den Verfahren, Bedingungen und Zielen, die in den Verträgen festgelegt sind. Die Organe arbeiten loyal zusammen.</p>	<p>(2) Each institution shall act within the limits of the powers conferred on it in the Treaties, and in conformity with the procedures, conditions and objectives set out in them. The institutions shall practice mutual sincere cooperation.</p>
<p>(3) Die Bestimmungen über die Europäische Zentralbank und den Rechnungshof sowie die detaillierten Bestimmungen über die übrigen Organe sind im Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union enthalten.</p>	<p>(3) The provisions relating to the European Central Bank and the Court of Auditors and detailed provisions on the other institutions are set out in the Treaty on the Functioning of the European Union.</p>
<p>(4) Das Europäische Parlament, der Rat und die Kommission werden von einem Wirtschafts- und Sozialausschuss sowie einem Ausschuss der Regionen unterstützt, die beratende Aufgaben wahrnehmen.</p>	<p>(4) The European Parliament, the Council and the Commission shall be assisted by an Economic and Social Committee and a Committee of the Regions acting in an advisory capacity.</p>
<p><b>Artikel 14</b></p>	<p><b>Article 14</b></p>
<p><b>[Das Europäische Parlament]</b></p>	<p><b>[The European Parliament]</b></p>
<p>(1) Das Europäische Parlament wird gemeinsam mit dem Rat als Gesetzgeber tätig und übt gemeinsam mit ihm die Haushaltsbefugnisse aus. Es erfüllt Aufgaben der politischen Kontrolle und Beratungsfunktionen nach Maßgabe der Verträge. Es wählt den Präsidenten der Kommission.</p>	<p>(1) The European Parliament shall, jointly with the Council, exercise legislative and budgetary functions. It shall exercise functions of political control and consultation as laid down in the Treaties. It shall elect the President of the Commission.</p>
<p>(2) Das Europäische Parlament setzt sich aus Vertretern der Unionsbürgerinnen und Unionsbürger zusammen. Ihre Anzahl darf 750 nicht überschreiten, zuzüglich des Präsidenten. Die Bürgerinnen und Bürger sind im Europäischen Parlament degressiv proportional, mindestens jedoch mit sechs Mitgliedern je Mitgliedstaat vertreten. Kein Mitgliedstaat erhält mehr als 96 Sitze.</p>	<p>(2) The European Parliament shall be composed of representatives of the Union's citizens. They shall not exceed seven hundred and fifty in number, plus the President. Representation of citizens shall be degressively proportional, with a minimum threshold of six members per Member State. No Member State shall be allocated more than ninety-six seats.</p>
<p>Der Europäische Rat erlässt einstimmig auf Initiative des Europäischen Parlaments und mit dessen Zustimmung</p>	<p>The European Council shall adopt by unanimity, on the initiative of the European Parliament and with its consent,</p>

## Artikel 15 2a. Vertrag EU / Treaty on European Union

einen Beschluss über die Zusammensetzung des Europäischen Parlaments, in dem die in Unterabsatz 1 genannten Grundsätze gewahrt sind.	a decision establishing the composition of the European Parliament, respecting the principles referred to in the first subparagraph.
(3) Die Mitglieder des Europäischen Parlaments werden in allgemeiner, unmittelbarer, freier und geheimer Wahl für eine Amtszeit von fünf Jahren gewählt.	(3) The members of the European Parliament shall be elected for a term of five years by direct universal suffrage in a free and secret ballot.
(4) Das Europäische Parlament wählt aus seiner Mitte seinen Präsidenten und sein Präsidium.	(4) The European Parliament shall elect its President and its officers from among its members.
<b>Artikel 15</b>	<b>Article 15</b>
<b>[Der Europäische Rat]</b>	<b>[The European Council]</b>
(1) Der Europäische Rat gibt der Union die für ihre Entwicklung erforderlichen Impulse und legt die allgemeinen politischen Zielvorstellungen und Prioritäten hierfür fest. Er wird nicht gesetzgeberisch tätig.	(1) The European Council shall provide the Union with the necessary impetus for its development and shall define the general political directions and priorities thereof. It shall not exercise legislative functions.
(2) Der Europäische Rat setzt sich zusammen aus den Staats- und Regierungschefs der Mitgliedstaaten sowie dem Präsidenten des Europäischen Rates und dem Präsidenten der Kommission. Der Hohe Vertreter der Union für Außen- und Sicherheitspolitik nimmt an seinen Arbeiten teil.	(2) The European Council shall consist of the Heads of State or Government of the Member States, together with its President and the President of the Commission. The High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy shall take part in its work.
(3) Der Europäische Rat tritt zweimal pro Halbjahr zusammen; er wird von seinem Präsidenten einberufen. Wenn es die Tagesordnung erfordert, können die Mitglieder des Europäischen Rates beschließen, sich jeweils von einem Minister oder – im Fall des Präsidenten der Kommission – von einem Mitglied der Kommission unterstützen zu lassen. Wenn es die Lage erfordert, beruft der Präsident eine außerordentliche Tagung des Europäischen Rates ein.	(3) The European Council shall meet twice every six months, convened by its President. When the agenda so requires, the members of the European Council may decide each to be assisted by a minister and, in the case of the President of the Commission, by a member of the Commission. When the situation so requires, the President shall convene a special meeting of the European Council.
(4) Soweit in den Verträgen nichts anderes festgelegt ist, entscheidet der	(4) Except where the Treaties provide otherwise, decisions of the European

## 2a. Vertrag EU / Treaty on European Union **Artikel 15**

Europäische Rat im Konsens.	Council shall be taken by consensus.
(5) Der Europäische Rat wählt seinen Präsidenten mit qualifizierter Mehrheit für eine Amtszeit von zweieinhalb Jahren; der Präsident kann einmal wiedergewählt werden. Im Falle einer Verhinderung oder einer schweren Verfehlung kann der Europäische Rat ihn im Wege des gleichen Verfahrens von seinem Amt entbinden.	(5) The European Council shall elect its President, by a qualified majority, for a term of two and a half years, renewable once. In the event of an impediment or serious misconduct, the European Council can end the President's term of office in accordance with the same procedure.
(6) Der Präsident des Europäischen Rates	(6) The President of the European Council:
a) führt den Vorsitz bei den Arbeiten des Europäischen Rates und gibt ihnen Impulse,	a) shall chair it and drive forward its work;
b) sorgt in Zusammenarbeit mit dem Präsidenten der Kommission auf der Grundlage der Arbeiten des Rates "Allgemeine Angelegenheiten" für die Vorbereitung und Kontinuität der Arbeiten des Europäischen Rates,	b) shall ensure the preparation and continuity of the work of the European Council in cooperation with the President of the Commission, and on the basis of the work of the General Affairs Council;
c) wirkt darauf hin, dass Zusammenhalt und Konsens im Europäischen Rat gefördert werden,	c) shall endeavour to facilitate cohesion and consensus within the European Council;
d) legt dem Europäischen Parlament im Anschluss an jede Tagung des Europäischen Rates einen Bericht vor.	d) shall present a report to the European Parliament after each of the meetings of the European Council.
Der Präsident des Europäischen Rates nimmt auf seiner Ebene und in seiner Eigenschaft, unbeschadet der Befugnisse des Hohen Vertreters der Union für Außen- und Sicherheitspolitik, die Außenvertretung der Union in Angelegenheiten der Gemeinsamen Außen- und Sicherheitspolitik wahr.	The President of the European Council shall, at his level and in that capacity, ensure the external representation of the Union on issues concerning its common foreign and security policy, without prejudice to the powers of the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy.
Der Präsident des Europäischen Rates darf kein einzelstaatliches Amt ausüben.	The President of the European Council shall not hold a national office.

## Artikel 16 2a. Vertrag EU / Treaty on European Union

Artikel 16	Article 16
<b>[Der Rat]</b>	<b>[The Council]</b>
<p>(1) Der Rat wird gemeinsam mit dem Europäischen Parlament als Gesetzgeber tätig und übt gemeinsam mit ihm die Haushaltsbefugnisse aus. Zu seinen Aufgaben gehört die Festlegung der Politik und die Koordinierung nach Maßgabe der Verträge.</p>	<p>(1) The Council shall, jointly with the European Parliament, exercise legislative and budgetary functions. It shall carry out policy-making and coordinating functions as laid down in the Treaties.</p>
<p>(2) Der Rat besteht aus je einem Vertreter jedes Mitgliedstaats auf Ministerebene, der befugt ist, für die Regierung des von ihm vertretenen Mitgliedstaats verbindlich zu handeln und das Stimmrecht auszuüben.</p>	<p>(2) The Council shall consist of a representative of each Member State at ministerial level, who may commit the government of the Member State in question and cast its vote.</p>
<p>(3) Soweit in den Verträgen nichts anderes festgelegt ist, beschließt der Rat mit qualifizierter Mehrheit.</p>	<p>(3) The Council shall act by a qualified majority except where the Treaties provide otherwise.</p>
<p>(4) Ab dem 1. November 2014 gilt als qualifizierte Mehrheit eine Mehrheit von mindestens 55 % der Mitglieder des Rates, gebildet aus mindestens 15 Mitgliedern, sofern die von diesen vertretenen Mitgliedstaaten zusammen mindestens 65 % der Bevölkerung der Union ausmachen.</p>	<p>(4) As from 1 November 2014, a qualified majority shall be defined as at least 55 % of the members of the Council, comprising at least fifteen of them and representing Member States comprising at least 65 % of the population of the Union.</p>
<p>Für eine Sperrminorität sind mindestens vier Mitglieder des Rates erforderlich, andernfalls gilt die qualifizierte Mehrheit als erreicht.</p>	<p>A blocking minority must include at least four Council members, failing which the qualified majority shall be deemed attained.</p>
<p>Die übrigen Modalitäten für die Abstimmung mit qualifizierter Mehrheit sind in Artikel 238 Absatz 2 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union festgelegt.</p>	<p>The other arrangements governing the qualified majority are laid down in Article 238(2) of the Treaty on the Functioning of the European Union.</p>
<p>(5) Die Übergangsbestimmungen für die Definition der qualifizierten Mehrheit, die bis zum 31. Oktober 2014 gelten, sowie die Übergangsbestimmungen, die zwischen dem 1. November 2014 und</p>	<p>(5) The transitional provisions relating to the definition of the qualified majority which shall be applicable until 31 October 2014 and those which shall be applicable from 1 November 2014 to 31 March 2017</p>

## 2a. Vertrag EU / Treaty on European Union **Artikel 16**

<p>dem 31. März 2017 gelten, sind im Protokoll über die Übergangsbestimmungen festgelegt.</p>	<p>are laid down in the Protocol on transitional provisions.</p>
<p>(6) Der Rat tagt in verschiedenen Zusammensetzungen; die Liste dieser Zusammensetzungen wird nach Artikel 236 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union angenommen.</p>	<p>(6) The Council shall meet in different configurations, the list of which shall be adopted in accordance with Article 236 of the Treaty on the Functioning of the European Union.</p>
<p>Als Rat „Allgemeine Angelegenheiten“ sorgt er für die Kohärenz der Arbeiten des Rates in seinen verschiedenen Zusammensetzungen. In Verbindung mit dem Präsidenten des Europäischen Rates und mit der Kommission bereitet er die Tagungen des Europäischen Rates vor und sorgt für das weitere Vorgehen.</p>	<p>The General Affairs Council shall ensure consistency in the work of the different Council configurations. It shall prepare and ensure the follow-up to meetings of the European Council, in liaison with the President of the European Council and the Commission.</p>
<p>Als Rat "Auswärtige Angelegenheiten" gestaltet er das auswärtige Handeln der Union entsprechend den strategischen Vorgaben des Europäischen Rates und sorgt für die Kohärenz des Handelns der Union.</p>	<p>The Foreign Affairs Council shall elaborate the Union's external action on the basis of strategic guidelines laid down by the European Council and ensure that the Union's action is consistent.</p>
<p>(7) Ein Ausschuss der Ständigen Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten ist für die Vorbereitung der Arbeiten des Rates verantwortlich.</p>	<p>(7) A Committee of Permanent Representatives of the Governments of the Member States shall be responsible for preparing the work of the Council.</p>
<p>(8) Der Rat tagt öffentlich, wenn er über Entwürfe zu Gesetzgebungsakten berät und abstimmt. Zu diesem Zweck wird jede Ratstagung in zwei Teile unterteilt, von denen der eine den Beratungen über die Gesetzgebungsakte der Union und der andere den nicht die Gesetzgebung betreffenden Tätigkeiten gewidmet ist.</p>	<p>(8) The Council shall meet in public when it deliberates and votes on a draft legislative act. To this end, each Council meeting shall be divided into two parts, dealing respectively with deliberations on Union legislative acts and non-legislative activities.</p>
<p>(9) Der Vorsitz im Rat in allen seinen Zusammensetzungen mit Ausnahme des Rates "Auswärtige Angelegenheiten" wird von den Vertretern der Mitgliedstaaten im Rat unter Bedingungen, die gemäß Artikel 236 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union festgelegt werden, nach einem System der gleichberechtigten Rotation wahrgenommen.</p>	<p>(9) The Presidency of Council configurations, other than that of Foreign Affairs, shall be held by Member State representatives in the Council on the basis of equal rotation, in accordance with the conditions established in accordance with Article 236 of the Treaty on the Functioning of the European Union.</p>

## Artikel 17 2a. Vertrag EU / Treaty on European Union

Artikel 17	Article 17
<b>[Die Kommission]</b>	<b>[The Commission]</b>
<p>(1) Die Kommission fördert die allgemeinen Interessen der Union und ergreift geeignete Initiativen zu diesem Zweck. Sie sorgt für die Anwendung der Verträge sowie der von den Organen kraft der Verträge erlassenen Maßnahmen. Sie überwacht die Anwendung des Unionsrechts unter der Kontrolle des Gerichtshofs der Europäischen Union. Sie führt den Haushaltsplan aus und verwaltet die Programme. Sie übt nach Maßgabe der Verträge Koordinierungs-, Exekutiv- und Verwaltungsfunktionen aus. Außer in der Gemeinsamen Außen- und Sicherheitspolitik und den übrigen in den Verträgen vorgesehenen Fällen nimmt sie die Vertretung der Union nach außen wahr. Sie leitet die jährliche und die mehrjährige Programmplanung der Union mit dem Ziel ein, interinstitutionelle Vereinbarungen zu erreichen.</p>	<p>(1) The Commission shall promote the general interest of the Union and take appropriate initiatives to that end. It shall ensure the application of the Treaties, and of measures adopted by the institutions pursuant to them. It shall oversee the application of Union law under the control of the Court of Justice of the European Union. It shall execute the budget and manage programmes. It shall exercise coordinating, executive and management functions, as laid down in the Treaties. With the exception of the common foreign and security policy, and other cases provided for in the Treaties, it shall ensure the Union's external representation. It shall initiate the Union's annual and multiannual programming with a view to achieving interinstitutional agreements.</p>
<p>(2) Soweit in den Verträgen nichts anderes festgelegt ist, darf ein Gesetzgebungsakt der Union nur auf Vorschlag der Kommission erlassen werden. Andere Rechtsakte werden auf der Grundlage eines Kommissionsvorschlags erlassen, wenn dies in den Verträgen vorgesehen ist.</p>	<p>(2) Union legislative acts may only be adopted on the basis of a Commission proposal, except where the Treaties provide otherwise. Other acts shall be adopted on the basis of a Commission proposal where the Treaties so provide.</p>
<p>(3) Die Amtszeit der Kommission beträgt fünf Jahre.</p>	<p>(3) The Commission's term of office shall be five years.</p>
<p>Die Mitglieder der Kommission werden aufgrund ihrer allgemeinen Befähigung und ihres Einsatzes für Europa unter Persönlichkeiten ausgewählt, die volle Gewähr für ihre Unabhängigkeit bieten.</p>	<p>The members of the Commission shall be chosen on the ground of their general competence and European commitment from persons whose independence is beyond doubt.</p>
<p>Die Kommission übt ihre Tätigkeit in voller Unabhängigkeit aus. Die Mitglieder der Kommission dürfen unbeschadet des Artikels 18 Absatz 2 Weisungen von einer Regierung, einem Organ, einer</p>	<p>In carrying out its responsibilities, the Commission shall be completely independent. Without prejudice to Article 18(2), the members of the Commission shall neither seek nor take instructions</p>

## 2a. Vertrag EU / Treaty on European Union **Artikel 17**

<p>Einrichtung oder jeder anderen Stelle weder einholen noch entgegennehmen. Sie enthalten sich jeder Handlung, die mit ihrem Amt oder der Erfüllung ihrer Aufgaben unvereinbar ist.</p>	<p>from any Government or other institution, body, office or entity. They shall refrain from any action incompatible with their duties or the performance of their tasks.</p>
<p>(4) Die Kommission, die zwischen dem Zeitpunkt des Inkrafttretens des Vertrags von Lissabon und dem 31. Oktober 2014 ernannt wird, besteht einschließlich ihres Präsidenten und des Hohen Vertreters der Union für Außen- und Sicherheitspolitik, der einer der Vizepräsidenten der Kommission ist, aus je einem Staatsangehörigen jedes Mitgliedstaats.</p>	<p>(4) The Commission appointed between the date of entry into force of the Treaty of Lisbon and 31 October 2014, shall consist of one national of each Member State, including its President and the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy who shall be one of its Vice-Presidents.</p>
<p>(5) Ab dem 1. November 2014 besteht die Kommission, einschließlich ihres Präsidenten und des Hohen Vertreters der Union für Außen- und Sicherheitspolitik, aus einer Anzahl von Mitgliedern, die zwei Dritteln der Zahl der Mitgliedstaaten entspricht, sofern der Europäische Rat nicht einstimmig eine Änderung dieser Anzahl beschließt.</p>	<p>(5) As from 1 November 2014, the Commission shall consist of a number of members, including its President and the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy, corresponding to two thirds of the number of Member States, unless the European Council, acting unanimously, decides to alter this number.</p>
<p>Die Mitglieder der Kommission werden unter den Staatsangehörigen der Mitgliedstaaten in einem System der strikt gleichberechtigten Rotation zwischen den Mitgliedstaaten so ausgewählt, dass das demografische und geografische Spektrum der Gesamtheit der Mitgliedstaaten zum Ausdruck kommt. Dieses System wird vom Europäischen Rat nach Artikel 244 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union einstimmig festgelegt.</p>	<p>The members of the Commission shall be chosen from among the nationals of the Member States on the basis of a system of strictly equal rotation between the Member States, reflecting the demographic and geographical range of all the Member States. This system shall be established unanimously by the European Council in accordance with Article 244 of the Treaty on the Functioning of the European Union.</p>
<p>(6) Der Präsident der Kommission</p>	<p>(6) The President of the Commission shall:</p>
<p>a) legt die Leitlinien fest, nach denen die Kommission ihre Aufgaben ausübt,</p>	<p>a) lay down guidelines within which the Commission is to work;</p>
<p>b) beschließt über die interne Organisation der Kommission, um die Kohärenz, die Effizienz und</p>	<p>b) decide on the internal organisation of the Commission, ensuring that it acts consistently,</p>



## Artikel 17 2a. Vertrag EU / Treaty on European Union

<p>das Kollegialitätsprinzip im Rahmen ihrer Tätigkeit sicherzustellen,</p>	<p>efficiently and as a collegiate body;</p>
<p>c) ernennt, mit Ausnahme des Hohen Vertreters der Union für Außen- und Sicherheitspolitik, die Vizepräsidenten aus dem Kreis der Mitglieder der Kommission.</p>	<p>c) appoint Vice-Presidents, other than the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy, from among the members of the Commission.</p>
<p>Ein Mitglied der Kommission legt sein Amt nieder, wenn es vom Präsidenten dazu aufgefordert wird. Der Hohe Vertreter der Union für Außen- und Sicherheitspolitik legt sein Amt nach dem Verfahren des Artikels 18 Absatz 1 nieder, wenn er vom Präsidenten dazu aufgefordert wird.</p>	<p>A member of the Commission shall resign if the President so requests. The High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy shall resign, in accordance with the procedure set out in Article 18(1), if the President so requests.</p>
<p>(7) Der Europäische Rat schlägt dem Europäischen Parlament nach entsprechenden Konsultationen mit qualifizierter Mehrheit einen Kandidaten für das Amt des Präsidenten der Kommission vor; dabei berücksichtigt er das Ergebnis der Wahlen zum Europäischen Parlament. Das Europäische Parlament wählt diesen Kandidaten mit der Mehrheit seiner Mitglieder. Erhält dieser Kandidat nicht die Mehrheit, so schlägt der Europäische Rat dem Europäischen Parlament innerhalb eines Monats mit qualifizierter Mehrheit einen neuen Kandidaten vor, für dessen Wahl das Europäische Parlament dasselbe Verfahren anwendet.</p>	<p>(7) Taking into account the elections to the European Parliament and after having held the appropriate consultations, the European Council, acting by a qualified majority, shall propose to the European Parliament a candidate for President of the Commission. This candidate shall be elected by the European Parliament by a majority of its component members. If he does not obtain the required majority, the European Council, acting by a qualified majority, shall within one month propose a new candidate who shall be elected by the European Parliament following the same procedure.</p>
<p>Der Rat nimmt, im Einvernehmen mit dem gewählten Präsidenten, die Liste der anderen Persönlichkeiten an, die er als Mitglieder der Kommission vorschlägt. Diese werden auf der Grundlage der Vorschläge der Mitgliedstaaten entsprechend den Kriterien nach Absatz 3 Unterabsatz 2 und Absatz 5 Unterabsatz 2 ausgewählt.</p>	<p>The Council, by common accord with the President-elect, shall adopt the list of the other persons whom it proposes for appointment as members of the Commission. They shall be selected, on the basis of the suggestions made by Member States, in accordance with the criteria set out in paragraph 3, second subparagraph, and paragraph 5, second subparagraph.</p>
<p>Der Präsident, der Hohe Vertreter der Union für Außen- und Sicherheitspolitik</p>	<p>The President, the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security</p>

## 2a. Vertrag EU / Treaty on European Union **Artikel 18**

<p>und die übrigen Mitglieder der Kommission stellen sich als Kollegium einem Zustimmungsvotum des Europäischen Parlaments. Auf der Grundlage dieser Zustimmung wird die Kommission vom Europäischen Rat mit qualifizierter Mehrheit ernannt.</p>	<p>Policy and the other members of the Commission shall be subject as a body to a vote of consent by the European Parliament. On the basis of this consent the Commission shall be appointed by the European Council, acting by a qualified majority.</p>
<p>(8) Die Kommission ist als Kollegium dem Europäischen Parlament verantwortlich. Das Europäische Parlament kann nach Artikel 234 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union einen Misstrauensantrag gegen die Kommission annehmen. Wird ein solcher Antrag angenommen, so müssen die Mitglieder der Kommission geschlossen ihr Amt niederlegen, und der Hohe Vertreter der Union für Außen- und Sicherheitspolitik muss sein im Rahmen der Kommission ausgeübtes Amt niederlegen.</p>	<p>(8) The Commission, as a body, shall be responsible to the European Parliament. In accordance with Article 234 of the Treaty on the Functioning of the European Union, the European Parliament may vote on a motion of censure of the Commission. If such a motion is carried, the members of the Commission shall resign as a body and the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy shall resign from the duties that he carries out in the Commission.</p>
<p><b>Artikel 18</b></p>	<p><b>Article 18</b></p>
<p><b>[Der Hohe Vertreter der Union für Außen- und Sicherheitspolitik]</b></p>	<p><b>[The High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy]</b></p>
<p>(1) Der Europäische Rat ernennt mit qualifizierter Mehrheit und mit Zustimmung des Präsidenten der Kommission den Hohen Vertreter der Union für Außen- und Sicherheitspolitik. Der Europäische Rat kann die Amtszeit des Hohen Vertreters nach dem gleichen Verfahren beenden.</p>	<p>(1) The European Council, acting by a qualified majority, with the agreement of the President of the Commission, shall appoint the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy. The European Council may end his term of office by the same procedure.</p>
<p>(2) Der Hohe Vertreter leitet die Gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik der Union. Er trägt durch seine Vorschläge zur Festlegung dieser Politik bei und führt sie im Auftrag des Rates durch. Er handelt ebenso im Bereich der Gemeinsamen Sicherheits- und Verteidigungspolitik.</p>	<p>(2) The High Representative shall conduct the Union's common foreign and security policy. He shall contribute by his proposals to the development of that policy, which he shall carry out as mandated by the Council. The same shall apply to the common security and defence policy.</p>
<p>(3) Der Hohe Vertreter führt den Vorsitz im Rat "Auswärtige Angelegenheiten".</p>	<p>(3) The High Representative shall preside over the Foreign Affairs Council.</p>

## Artikel 19 2a. Vertrag EU / Treaty on European Union

<p>(4) Der Hohe Vertreter ist einer der Vizepräsidenten der Kommission. Er sorgt für die Kohärenz des auswärtigen Handelns der Union. Er ist innerhalb der Kommission mit deren Zuständigkeiten im Bereich der Außenbeziehungen und mit der Koordinierung der übrigen Aspekte des auswärtigen Handelns der Union betraut. Bei der Wahrnehmung dieser Zuständigkeiten in der Kommission und ausschließlich im Hinblick auf diese Zuständigkeiten unterliegt der Hohe Vertreter den Verfahren, die für die Arbeitsweise der Kommission gelten, soweit dies mit den Absätzen 2 und 3 vereinbar ist.</p>	<p>(4) The High Representative shall be one of the Vice-Presidents of the Commission. He shall ensure the consistency of the Union's external action. He shall be responsible within the Commission for responsibilities incumbent on it in external relations and for coordinating other aspects of the Union's external action. In exercising these responsibilities within the Commission, and only for these responsibilities, the High Representative shall be bound by Commission procedures to the extent that this is consistent with paragraphs 2 and 3.</p>
<p><b>Artikel 19</b></p>	<p><b>Article 19</b></p>
<p><b>[Der Gerichtshof der Europäischen Union]</b></p>	<p><b>[The Court of Justice of the European Union]</b></p>
<p>(1) Der Gerichtshof der Europäischen Union umfasst den Gerichtshof, das Gericht und Fachgerichte. Er sichert die Wahrung des Rechts bei der Auslegung und Anwendung der Verträge.</p>	<p>(1) The Court of Justice of the European Union shall include the Court of Justice, the General Court and specialised courts. It shall ensure that in the interpretation and application of the Treaties the law is observed.</p>
<p>Die Mitgliedstaaten schaffen die erforderlichen Rechtsbehelfe, damit ein wirksamer Rechtsschutz in den vom Unionsrecht erfassten Bereichen gewährleistet ist.</p>	<p>Member States shall provide remedies sufficient to ensure effective legal protection in the fields covered by Union law.</p>
<p>(2) Der Gerichtshof besteht aus einem Richter je Mitgliedstaat. Er wird von Generalanwälten unterstützt.</p>	<p>(2) The Court of Justice shall consist of one judge from each Member State. It shall be assisted by Advocates-General.</p>
<p>Das Gericht besteht aus mindestens einem Richter je Mitgliedstaat.</p>	<p>The General Court shall include at least one judge per Member State.</p>
<p>Als Richter und Generalanwälte des Gerichtshofs und als Richter des Gerichts sind Persönlichkeiten auszuwählen, die jede Gewähr für Unabhängigkeit bieten und die Voraussetzungen der Artikel 253 und 254 des Vertrags über die</p>	<p>The Judges and the Advocates-General of the Court of Justice and the Judges of the General Court shall be chosen from persons whose independence is beyond doubt and who satisfy the conditions set out in Articles 253 and 254 of the Treaty</p>

## 2a. Vertrag EU / Treaty on European Union **Artikel 20**

<p>Arbeitsweise der Europäischen Union erfüllen. Sie werden von den Regierungen der Mitgliedstaaten im gegenseitigen Einvernehmen für eine Amtszeit von sechs Jahren ernannt. Die Wiederernennung ausscheidender Richter und Generalanwälte ist zulässig.</p>	<p>on the Functioning of the European Union. They shall be appointed by common accord of the governments of the Member States for six years. Retiring Judges and Advocates-General may be reappointed.</p>
<p>(3) Der Gerichtshof der Europäischen Union entscheidet nach Maßgabe der Verträge</p>	<p>(3) The Court of Justice of the European Union shall, in accordance with the Treaties:</p>
<p>a) über Klagen eines Mitgliedstaats, eines Organs oder natürlicher oder juristischer Personen;</p>	<p>a) rule on actions brought by a Member State, an institution or a natural or legal person;</p>
<p>b) im Wege der Vorabentscheidung auf Antrag der einzelstaatlichen Gerichte über die Auslegung des Unionsrechts oder über die Gültigkeit der Handlungen der Organe;</p>	<p>b) give preliminary rulings, at the request of courts or tribunals of the Member States, on the interpretation of Union law or the validity of acts adopted by the institutions;</p>
<p>c) in allen anderen in den Verträgen vorgesehenen Fällen.</p>	<p>c) rule in other cases provided for in the Treaties.</p>
<p><b>Artikel 20</b></p>	<p><b>Article 20</b></p>
<p><b>[Bestimmungen über eine Verstärkte Zusammenarbeit]</b></p>	<p><b>[Provisions on Enhanced Cooperation]</b></p>
<p>(1) Die Mitgliedstaaten, die untereinander eine Verstärkte Zusammenarbeit im Rahmen der nicht ausschließlichen Zuständigkeiten der Union begründen wollen, können, in den Grenzen und nach Maßgabe dieses Artikels und der Artikel 326 bis 334 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union, die Organe der Union in Anspruch nehmen und diese Zuständigkeiten unter Anwendung der einschlägigen Bestimmungen der Verträge ausüben.</p>	<p>(1) Member States which wish to establish enhanced cooperation between themselves within the framework of the Union's non-exclusive competences may make use of its institutions and exercise those competences by applying the relevant provisions of the Treaties, subject to the limits and in accordance with the detailed arrangements laid down in this Article and in Articles 326 to 334 of the Treaty on the Functioning of the European Union.</p>
<p>Eine Verstärkte Zusammenarbeit ist darauf ausgerichtet, die Verwirklichung der Ziele der Union zu fördern, ihre Interessen zu schützen und ihren Integrationsprozess zu stärken. Sie steht</p>	<p>Enhanced cooperation shall aim to further the objectives of the Union, protect its interests and reinforce its integration process. Such cooperation shall be open at any time to all Member States, in</p>

## Artikel 42 2a. Vertrag EU / Treaty on European Union

<p>allen Mitgliedstaaten nach Artikel 328 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union jederzeit offen.</p>	<p>accordance with Article 328 of the Treaty on the Functioning of the European Union.</p>
<p>(2) Der Beschluss über die Ermächtigung zu einer Verstärkten Zusammenarbeit wird vom Rat als letztes Mittel erlassen, wenn dieser feststellt, dass die mit dieser Zusammenarbeit angestrebten Ziele von der Union in ihrer Gesamtheit nicht innerhalb eines vertretbaren Zeitraums verwirklicht werden können, und sofern an der Zusammenarbeit mindestens neun Mitgliedstaaten beteiligt sind. Der Rat beschließt nach dem in Artikel 329 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union vorgesehenen Verfahren.</p>	<p>(2) The decision authorising enhanced cooperation shall be adopted by the Council as a last resort, when it has established that the objectives of such cooperation cannot be attained within a reasonable period by the Union as a whole, and provided that at least nine Member States participate in it. The Council shall act in accordance with the procedure laid down in Article 329 of the Treaty on the Functioning of the European Union.</p>
<p>(3) Alle Mitglieder des Rates können an dessen Beratungen teilnehmen, aber nur die Mitglieder des Rates, die die an der Verstärkten Zusammenarbeit beteiligten Mitgliedstaaten vertreten, nehmen an der Abstimmung teil. Die Abstimmungsmodalitäten sind in Artikel 330 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union vorgesehen.</p>	<p>(3) All members of the Council may participate in its deliberations, but only members of the Council representing the Member States participating in enhanced cooperation shall take part in the vote. The voting rules are set out in Article 330 of the Treaty on the Functioning of the European Union.</p>
<p>(4) An die im Rahmen einer Verstärkten Zusammenarbeit erlassenen Rechtsakte sind nur die an dieser Zusammenarbeit beteiligten Mitgliedstaaten gebunden. Sie gelten nicht als Besitzstand, der von beitragswilligen Staaten angenommen werden muss.</p>	<p>(4) Acts adopted in the framework of enhanced cooperation shall bind only participating Member States. They shall not be regarded as part of the <i>acquis</i> which has to be accepted by candidate States for accession to the Union.</p>
<p><b>Artikel 42</b></p>	<p><b>Article 42</b></p>
<p><b>[Bestimmungen über die Gemeinsame Sicherheits- und Verteidigungspolitik]</b></p>	<p><b>[Provisions on the Common Security and Defence Policy]</b></p>
<p>(1) Die Gemeinsame Sicherheits- und Verteidigungspolitik ist integraler Bestandteil der Gemeinsamen Außen- und Sicherheitspolitik. Sie sichert der Union eine auf zivile und militärische Mittel gestützte Operationsfähigkeit. Auf diese kann die Union bei Missionen außerhalb</p>	<p>(1) The common security and defence policy shall be an integral part of the common foreign and security policy. It shall provide the Union with an operational capacity drawing on civilian and military assets. The Union may use them on missions outside the Union for</p>

<p>der Union zur Friedenssicherung, Konfliktverhütung und Stärkung der internationalen Sicherheit in Übereinstimmung mit den Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen zurückgreifen. Sie erfüllt diese Aufgaben mit Hilfe der Fähigkeiten, die von den Mitgliedstaaten bereitgestellt werden.</p>	<p>peace-keeping, conflict prevention and strengthening international security in accordance with the principles of the United Nations Charter. The performance of these tasks shall be undertaken using capabilities provided by the Member States.</p>
<p>(2) Die Gemeinsame Sicherheits- und Verteidigungspolitik umfasst die schrittweise Festlegung einer gemeinsamen Verteidigungspolitik der Union. Diese führt zu einer gemeinsamen Verteidigung, sobald der Europäische Rat dies einstimmig beschlossen hat. Er empfiehlt in diesem Fall den Mitgliedstaaten, einen Beschluss in diesem Sinne im Einklang mit ihren verfassungsrechtlichen Vorschriften zu erlassen.</p>	<p>(2) The common security and defence policy shall include the progressive framing of a common Union defence policy. This will lead to a common defence, when the European Council, acting unanimously, so decides. It shall in that case recommend to the Member States the adoption of such a decision in accordance with their respective constitutional requirements.</p>
<p>Die Politik der Union nach diesem Abschnitt berührt nicht den besonderen Charakter der Sicherheits- und Verteidigungspolitik bestimmter Mitgliedstaaten; sie achtet die Verpflichtungen einiger Mitgliedstaaten, die ihre gemeinsame Verteidigung in der Nordatlantikvertrags-Organisation (NATO) verwirklicht sehen, aus dem Nordatlantikvertrag und ist vereinbar mit der in jenem Rahmen festgelegten gemeinsamen Sicherheits- und Verteidigungspolitik.</p>	<p>The policy of the Union in accordance with this Section shall not prejudice the specific character of the security and defence policy of certain Member States and shall respect the obligations of certain Member States, which see their common defence realised in the North Atlantic Treaty Organisation (NATO), under the North Atlantic Treaty and be compatible with the common security and defence policy established within that framework.</p>
<p>(3) Die Mitgliedstaaten stellen der Union für die Umsetzung der Gemeinsamen Sicherheits- und Verteidigungspolitik zivile und militärische Fähigkeiten als Beitrag zur Verwirklichung der vom Rat festgelegten Ziele zur Verfügung. Die Mitgliedstaaten, die zusammen multinationale Streitkräfte aufstellen, können diese auch für die Gemeinsame Sicherheits- und Verteidigungspolitik zur Verfügung stellen.</p>	<p>(3) Member States shall make civilian and military capabilities available to the Union for the implementation of the common security and defence policy, to contribute to the objectives defined by the Council. Those Member States which together establish multinational forces may also make them available to the common security and defence policy.</p>
<p>Die Mitgliedstaaten verpflichten sich, ihre militärischen Fähigkeiten schrittweise zu verbessern. Die Agentur für die Bereiche</p>	<p>Member States shall undertake progressively to improve their military capabilities. The Agency in the field of</p>

## Artikel 42 2a. Vertrag EU / Treaty on European Union

<p>Entwicklung der Verteidigungsfähigkeiten, Forschung, Beschaffung und Rüstung (im Folgenden "Europäische Verteidigungsagentur") ermittelt den operativen Bedarf und fördert Maßnahmen zur Bedarfsdeckung, trägt zur Ermittlung von Maßnahmen zur Stärkung der industriellen und technologischen Basis des Verteidigungssektors bei und führt diese Maßnahmen gegebenenfalls durch, beteiligt sich an der Festlegung einer europäischen Politik im Bereich der Fähigkeiten und der Rüstung und unterstützt den Rat bei der Beurteilung der Verbesserung der militärischen Fähigkeiten.</p>	<p>defence capabilities development, research, acquisition and armaments (hereinafter referred to as 'the European Defence Agency') shall identify operational requirements, shall promote measures to satisfy those requirements, shall contribute to identifying and, where appropriate, implementing any measure needed to strengthen the industrial and technological base of the defence sector, shall participate in defining a European capabilities and armaments policy, and shall assist the Council in evaluating the improvement of military capabilities.</p>
<p>(4) Beschlüsse zur Gemeinsamen Sicherheits- und Verteidigungspolitik, einschließlich der Beschlüsse über die Einleitung einer Mission nach diesem Artikel, werden vom Rat einstimmig auf Vorschlag des Hohen Vertreters der Union für Außen- und Sicherheitspolitik oder auf Initiative eines Mitgliedstaats erlassen. Der Hohe Vertreter kann gegebenenfalls gemeinsam mit der Kommission den Rückgriff auf einzelstaatliche Mittel sowie auf Instrumente der Union vorschlagen.</p>	<p>(4) Decisions relating to the common security and defence policy, including those initiating a mission as referred to in this Article, shall be adopted by the Council acting unanimously on a proposal from the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy or an initiative from a Member State. The High Representative may propose the use of both national resources and Union instruments, together with the Commission where appropriate.</p>
<p>(5) Der Rat kann zur Wahrung der Werte der Union und im Dienste ihrer Interessen eine Gruppe von Mitgliedstaaten mit der Durchführung einer Mission im Rahmen der Union beauftragen. Die Durchführung einer solchen Mission fällt unter Artikel 44.</p>	<p>(5) The Council may entrust the execution of a task, within the Union framework, to a group of Member States in order to protect the Union's values and serve its interests. The execution of such a task shall be governed by Article 44.</p>
<p>(6) Die Mitgliedstaaten, die anspruchsvollere Kriterien in Bezug auf die militärischen Fähigkeiten erfüllen und die im Hinblick auf Missionen mit höchsten Anforderungen untereinander weitergehende Verpflichtungen eingegangen sind, begründen eine Ständige Strukturierte Zusammenarbeit im Rahmen der Union. Diese Zusammenarbeit erfolgt nach Maßgabe von Artikel 46. Sie berührt nicht die Bestimmungen des Artikels 43.</p>	<p>(6) Those Member States whose military capabilities fulfil higher criteria and which have made more binding commitments to one another in this area with a view to the most demanding missions shall establish permanent structured cooperation within the Union framework. Such cooperation shall be governed by Article 46. It shall not affect the provisions of Article 43.</p>

<p>(7) Im Falle eines bewaffneten Angriffs auf das Hoheitsgebiet eines Mitgliedstaats schulden die anderen Mitgliedstaaten ihm alle in ihrer Macht stehende Hilfe und Unterstützung, im Einklang mit Artikel 51 der Charta der Vereinten Nationen. Dies lässt den besonderen Charakter der Sicherheits- und Verteidigungspolitik bestimmter Mitgliedstaaten unberührt.</p>	<p>(7) If a Member State is the victim of armed aggression on its territory, the other Member States shall have towards it an obligation of aid and assistance by all the means in their power, in accordance with Article 51 of the United Nations Charter. This shall not prejudice the specific character of the security and defence policy of certain Member States.</p>
<p>Die Verpflichtungen und die Zusammenarbeit in diesem Bereich bleiben im Einklang mit den im Rahmen der Nordatlantikvertrags-Organisation eingegangenen Verpflichtungen, die für die ihr angehörenden Staaten weiterhin das Fundament ihrer kollektiven Verteidigung und das Instrument für deren Verwirklichung ist.</p>	<p>Commitments and cooperation in this area shall be consistent with commitments under the North Atlantic Treaty Organisation, which, for those States which are members of it, remains the foundation of their collective defence and the forum for its implementation.</p>
<p><b>Artikel 48</b></p>	<p><b>Article 48</b></p>
<p><b>[Änderung der Verträge]</b></p>	<p><b>[Amendment of the Treaties]</b></p>
<p>(1) Die Verträge können gemäß dem ordentlichen Änderungsverfahren geändert werden. Sie können ebenfalls nach vereinfachten Änderungsverfahren geändert werden.</p>	<p>(1) The Treaties may be amended in accordance with an ordinary revision procedure. They may also be amended in accordance with simplified revision procedures.</p>
<p><b>Ordentliches Änderungsverfahren</b></p>	<p><b>Ordinary revision procedure</b></p>
<p>(2) Die Regierung jedes Mitgliedstaats, das Europäische Parlament oder die Kommission kann dem Rat Entwürfe zur Änderung der Verträge vorlegen. Diese Entwürfe können unter anderem eine Ausdehnung oder Verringerung der der Union in den Verträgen übertragenen Zuständigkeiten zum Ziel haben. Diese Entwürfe werden vom Rat dem Europäischen Rat übermittelt und den nationalen Parlamenten zur Kenntnis gebracht.</p>	<p>(2) The Government of any Member State, the European Parliament or the Commission may submit to the Council proposals for the amendment of the Treaties. These proposals may, inter alia, serve either to increase or to reduce the competences conferred on the Union in the Treaties. These proposals shall be submitted to the European Council by the Council and the national Parliaments shall be notified.</p>
<p>(3) Beschließt der Europäische Rat nach Anhörung des Europäischen Parlaments und der Kommission mit einfacher</p>	<p>(3) If the European Council, after consulting the European Parliament and the Commission, adopts by a simple</p>



## Artikel 48 2a. Vertrag EU / Treaty on European Union

<p>Mehrheit die Prüfung der vorgeschlagenen Änderungen, so beruft der Präsident des Europäischen Rates einen Konvent von Vertretern der nationalen Parlamente, der Staats- und Regierungschefs der Mitgliedstaaten, des Europäischen Parlaments und der Kommission ein. Bei institutionellen Änderungen im Währungsbereich wird auch die Europäische Zentralbank gehört. Der Konvent prüft die Änderungsentwürfe und nimmt im Konsensverfahren eine Empfehlung an, die an eine Konferenz der Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten nach Absatz 4 gerichtet ist.</p>	<p>majority a decision in favour of examining the proposed amendments, the President of the European Council shall convene a Convention composed of representatives of the national Parliaments, of the Heads of State or Government of the Member States, of the European Parliament and of the Commission. The European Central Bank shall also be consulted in the case of institutional changes in the monetary area. The Convention shall examine the proposals for amendments and shall adopt by consensus a recommendation to a conference of representatives of the governments of the Member States as provided for in paragraph 4.</p>
<p>Der Europäische Rat kann mit einfacher Mehrheit nach Zustimmung des Europäischen Parlaments beschließen, keinen Konvent einzuberufen, wenn seine Einberufung aufgrund des Umfangs der geplanten Änderungen nicht gerechtfertigt ist. In diesem Fall legt der Europäische Rat das Mandat für eine Konferenz der Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten fest.</p>	<p>The European Council may decide by a simple majority, after obtaining the consent of the European Parliament, not to convene a Convention should this not be justified by the extent of the proposed amendments. In the latter case, the European Council shall define the terms of reference for a conference of representatives of the governments of the Member States.</p>
<p>(4) Eine Konferenz der Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten wird vom Präsidenten des Rates einberufen, um die an den Verträgen vorzunehmenden Änderungen zu vereinbaren.</p>	<p>(4) A conference of representatives of the governments of the Member States shall be convened by the President of the Council for the purpose of determining by common accord the amendments to be made to the Treaties.</p>
<p>Die Änderungen treten in Kraft, nachdem sie von allen Mitgliedstaaten nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen Vorschriften ratifiziert worden sind.</p>	<p>The amendments shall enter into force after being ratified by all the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.</p>
<p>(5) Haben nach Ablauf von zwei Jahren nach der Unterzeichnung eines Vertrags zur Änderung der Verträge vier Fünftel der Mitgliedstaaten den genannten Vertrag ratifiziert und sind in einem Mitgliedstaat oder mehreren Mitgliedstaaten Schwierigkeiten bei der Ratifikation aufgetreten, so befasst sich der Europäische Rat mit der Frage.</p>	<p>(5) If, two years after the signature of a treaty amending the Treaties, four fifths of the Member States have ratified it and one or more Member States have encountered difficulties in proceeding with ratification, the matter shall be referred to the European Council.</p>

<b>Vereinfachte Änderungsverfahren</b>	<b>Simplified revision procedures</b>
<p>(6) Die Regierung jedes Mitgliedstaats, das Europäische Parlament oder die Kommission kann dem Europäischen Rat Entwürfe zur Änderung aller oder eines Teils der Bestimmungen des Dritten Teils des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union über die internen Politikbereiche der Union vorlegen.</p>	<p>(6) The Government of any Member State, the European Parliament or the Commission may submit to the European Council proposals for revising all or part of the provisions of Part Three of the Treaty on the Functioning of the European Union relating to the internal policies and action of the Union.</p>
<p>Der Europäische Rat kann einen Beschluss zur Änderung aller oder eines Teils der Bestimmungen des Dritten Teils des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union erlassen. Der Europäische Rat beschließt einstimmig nach Anhörung des Europäischen Parlaments und der Kommission sowie, bei institutionellen Änderungen im Währungsbereich, der Europäischen Zentralbank. Dieser Beschluss tritt erst nach Zustimmung der Mitgliedstaaten im Einklang mit ihren jeweiligen verfassungsrechtlichen Vorschriften in Kraft.</p>	<p>The European Council may adopt a decision amending all or part of the provisions of Part Three of the Treaty on the Functioning of the European Union. The European Council shall act by unanimity after consulting the European Parliament and the Commission, and the European Central Bank in the case of institutional changes in the monetary area. That decision shall not enter into force until it is approved by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.</p>
<p>Der Beschluss nach Unterabsatz 2 darf nicht zu einer Ausdehnung der der Union im Rahmen der Verträge übertragenen Zuständigkeiten führen.</p>	<p>The decision referred to in the second subparagraph shall not increase the competences conferred on the Union in the Treaties.</p>
<p>(7) In Fällen, in denen der Rat nach Maßgabe des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union oder des Titels V dieses Vertrags in einem Bereich oder in einem bestimmten Fall einstimmig beschließt, kann der Europäische Rat einen Beschluss erlassen, wonach der Rat in diesem Bereich oder in diesem Fall mit qualifizierter Mehrheit beschließen kann. Dieser Unterabsatz gilt nicht für Beschlüsse mit militärischen oder verteidigungspolitischen Bezügen.</p>	<p>(7) Where the Treaty on the Functioning of the European Union or Title V of this Treaty provides for the Council to act by unanimity in a given area or case, the European Council may adopt a decision authorising the Council to act by a qualified majority in that area or in that case. This subparagraph shall not apply to decisions with military implications or those in the area of defence.</p>
<p>In Fällen, in denen nach Maßgabe des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union Gesetzgebungsakte vom Rat gemäß einem besonderen Gesetzgebungsverfahren erlassen</p>	<p>Where the Treaty on the Functioning of the European Union provides for legislative acts to be adopted by the Council in accordance with a special legislative procedure, the European</p>

## Artikel 49 2a. Vertrag EU / Treaty on European Union

<p>werden müssen, kann der Europäische Rat einen Beschluss erlassen, wonach die Gesetzgebungsakte gemäß dem ordentlichen Gesetzgebungsverfahren erlassen werden können.</p>	<p>Council may adopt a decision allowing for the adoption of such acts in accordance with the ordinary legislative procedure.</p>
<p>Jede vom Europäischen Rat auf der Grundlage von Unterabsatz 1 oder Unterabsatz 2 ergriffene Initiative wird den nationalen Parlamenten übermittelt. Wird dieser Vorschlag innerhalb von sechs Monaten nach der Übermittlung von einem nationalen Parlament abgelehnt, so wird der Beschluss nach Unterabsatz 1 oder Unterabsatz 2 nicht erlassen. Wird die Initiative nicht abgelehnt, so kann der Europäische Rat den Beschluss erlassen.</p>	<p>Any initiative taken by the European Council on the basis of the first or the second subparagraph shall be notified to the national Parliaments. If a national Parliament makes known its opposition within six months of the date of such notification, the decision referred to in the first or the second subparagraph shall not be adopted. In the absence of opposition, the European Council may adopt the decision.</p>
<p>Der Europäische Rat erlässt die Beschlüsse nach den Unterabsätzen 1 oder 2 einstimmig nach Zustimmung des Europäischen Parlaments, das mit der Mehrheit seiner Mitglieder beschließt.</p>	<p>For the adoption of the decisions referred to in the first and second subparagraphs, the European Council shall act by unanimity after obtaining the consent of the European Parliament, which shall be given by a majority of its component members.</p>
<p><b>Artikel 49</b></p>	<p><b>Article 49</b></p>
<p><b>[Beitritt zur Europäischen Union]</b></p>	<p><b>[Accession to the European Union]</b></p>
<p>Jeder europäische Staat, der die in Artikel 2 genannten Werte achtet und sich für ihre Förderung einsetzt, kann beantragen, Mitglied der Union zu werden. Das Europäische Parlament und die nationalen Parlamente werden über diesen Antrag unterrichtet. Der antragstellende Staat richtet seinen Antrag an den Rat; dieser beschließt einstimmig nach Anhörung der Kommission und nach Zustimmung des Europäischen Parlaments, das mit der Mehrheit seiner Mitglieder beschließt. Die vom Europäischen Rat vereinbarten Kriterien werden berücksichtigt.</p>	<p>Any European State which respects the values referred to in Article 2 and is committed to promoting them may apply to become a member of the Union. The European Parliament and national Parliaments shall be notified of this application. The applicant State shall address its application to the Council, which shall act unanimously after consulting the Commission and after receiving the consent of the European Parliament, which shall act by a majority of its component members. The conditions of eligibility agreed upon by the European Council shall be taken into account.</p>
<p>Die Aufnahmebedingungen und die durch eine Aufnahme erforderlich werdenden</p>	<p>The conditions of admission and the adjustments to the Treaties on which the</p>

## 2a. Vertrag EU / Treaty on European Union **Artikel 50**

<p>Anpassungen der Verträge, auf denen die Union beruht, werden durch ein Abkommen zwischen den Mitgliedstaaten und dem antragstellenden Staat geregelt. Das Abkommen bedarf der Ratifikation durch alle Vertragsstaaten gemäß ihren verfassungsrechtlichen Vorschriften.</p>	<p>Union is founded, which such admission entails, shall be the subject of an agreement between the Member States and the applicant State. This agreement shall be submitted for ratification by all the contracting States in accordance with their respective constitutional requirements.</p>
<p><b>Artikel 50</b></p>	<p><b>Article 50</b></p>
<p><b>[Austritt aus der Europäischen Union]</b></p>	<p><b>[Withdrawal from the European Union]</b></p>
<p>(1) Jeder Mitgliedstaat kann im Einklang mit seinen verfassungsrechtlichen Vorschriften beschließen, aus der Union auszutreten.</p>	<p>(1) Any Member State may decide to withdraw from the Union in accordance with its own constitutional requirements.</p>
<p>(2) Ein Mitgliedstaat, der auszutreten beschließt, teilt dem Europäischen Rat seine Absicht mit. Auf der Grundlage der Leitlinien des Europäischen Rates handelt die Union mit diesem Staat ein Abkommen über die Einzelheiten des Austritts aus und schließt das Abkommen, wobei der Rahmen für die künftigen Beziehungen dieses Staates zur Union berücksichtigt wird. Das Abkommen wird nach Artikel 218 Absatz 3 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union ausgehandelt. Es wird vom Rat im Namen der Union geschlossen; der Rat beschließt mit qualifizierter Mehrheit nach Zustimmung des Europäischen Parlaments.</p>	<p>(2) A Member State which decides to withdraw shall notify the European Council of its intention. In the light of the guidelines provided by the European Council, the Union shall negotiate and conclude an agreement with that State, setting out the arrangements for its withdrawal, taking account of the framework for its future relationship with the Union. That agreement shall be negotiated in accordance with Article 218(3) of the Treaty on the Functioning of the European Union. It shall be concluded on behalf of the Union by the Council, acting by a qualified majority, after obtaining the consent of the European Parliament.</p>
<p>(3) Die Verträge finden auf den betroffenen Staat ab dem Tag des Inkrafttretens des Austrittsabkommens oder andernfalls zwei Jahre nach der in Absatz 2 genannten Mitteilung keine Anwendung mehr, es sei denn, der Europäische Rat beschließt im Einvernehmen mit dem betroffenen Mitgliedstaat einstimmig, diese Frist zu verlängern.</p>	<p>(3) The Treaties shall cease to apply to the State in question from the date of entry into force of the withdrawal agreement or, failing that, two years after the notification referred to in paragraph 2, unless the European Council, in agreement with the Member State concerned, unanimously decides to extend this period.</p>
<p>(4) Für die Zwecke der Absätze 2 und 3 nimmt das Mitglied des Europäischen</p>	<p>(4) For the purposes of paragraphs 2 and 3, the member of the European Council or</p>

## Artikel 50 2a. Vertrag EU / Treaty on European Union

<p>Rates und des Rates, das den aus-tretenden Mitgliedstaat vertritt, weder an den diesen Mitgliedstaat betreffenden Beratungen noch an der entsprechenden Beschlussfassung des Europäischen Rates oder des Rates teil.</p>	<p>of the Council representing the withdrawing Member State shall not participate in the discussions of the European Council or Council or in decisions concerning it.</p>
<p>Die qualifizierte Mehrheit bestimmt sich nach Artikel 238 Absatz 3 Buchstabe b des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union.</p>	<p>A qualified majority shall be defined in accordance with Article 238(3)(b) of the Treaty on the Functioning of the European Union.</p>
<p>(5) Ein Staat, der aus der Union ausgetreten ist und erneut Mitglied werden möchte, muss dies nach dem Verfahren des Artikels 49 beantragen.</p>	<p>(5) If a State which has withdrawn from the Union asks to rejoin, its request shall be subject to the procedure referred to in Article 49.</p>

**2b.**

**Vertrag über die Arbeitsweise der  
Europäischen Union  
[AEUV]**

**Treaty on the Functioning of the  
European Union  
[TFEU]**

**Inhaltsverzeichnis / Contents**

(nicht Bestandteil des Vertrages / not part of the text of the treaty)

<b>Art. 1</b>	Grundsätze	Principles	57
<b>Art. 2</b>	Arten und Bereiche der Zuständigkeit der Europäischen Union	Categories and Areas of Union Competence	57
<b>Art. 3</b>	Ausschließliche Zuständigkeiten der Union	Exclusive Competences of the Union	58
<b>Art. 4</b>	Geteilte Zuständigkeiten zwischen der Union und den Mitgliedstaaten	Shared Competences between the Union and the Member States	59
<b>Art. 5</b>	Koordination der Wirtschaftspolitik der Mitgliedstaaten innerhalb der Europäischen Union	Coordination of the Economic Policies of the Member States within the Union	61
<b>Art. 6</b>	Zuständigkeit der Union für die Durchführung von Maßnahmen zur Unterstützung, Koordinierung oder Ergänzung der Maßnahmen von Mitgliedstaaten	Competence of the Union to carry out Actions to support, coordinate or supplement the Actions of the Member States	61
<b>Art. 25</b>	Ergänzung der Unionsbürgerrechte	Strengthening and adding to the rights of citizens of the Union	62
<b>Art. 69</b>	Achtung des Subsidiaritätsprinzips im Rahmen der PJZS	Compliance with the principle of subsidiarity under the PJCC	62
<b>Art. 70</b>	Unterrichtungspflichten in Angelegenheiten der PJZS	Information duties in PJCC matters	63
<b>Art. 71</b>	Ständiger Ausschuss des Rates zur Förderung und Verstärkung der operativen Zusammenarbeit im Bereich der inneren Sicherheit in der Union	Standing committee within the Council in order to ensure that operational cooperation on internal security is promoted and strengthened within the Union	63
<b>Art. 81</b>	Justizielle Zusammenarbeit in Zivilsachen mit grenzüberschreitendem Bezug	Judicial cooperation in civil matters having cross-border implications	64
<b>Art. 82</b>	Justizielle Zusammenarbeit in Strafsachen	Judicial cooperation in criminal matters	66
<b>Art. 83</b>	Mindestvorschriften und Angleichung der strafrechtlichen Rechtsvorschriften der	Minimum rules and approximation of the laws and regulations of the Member States in criminal matters	68

## 2b. Inhaltsverzeichnis Vertrag Arbeitsweise EU / Contents Treaty on the Functioning EU

	Mitgliedstaaten		
<b>Art. 84</b>	Förderung und Unterstützung des Vorgehens der Mitgliedstaaten im Bereich der Kriminalprävention	Measures to promote and support the action of Member States in the field of crime prevention	70
<b>Art. 85</b>	Eurojust	Eurojust	70
<b>Art. 86</b>	Europäische Staatsanwaltschaft	European Public Prosecutor's Office	71
<b>Art. 87</b>	Polizeiliche Zusammenarbeit	Police Cooperation	73
<b>Art. 88</b>	Europol	Europol	75
<b>Art. 136</b>	Besondere Bestimmungen für Mitgliedstaaten, deren Währung der Euro ist	Provisions specific to member states whose currency is the Euro	76
<b>Art. 218</b>	Vertragsabschlussverfahren	Procedure for conclusion of agreements	77
<b>Art. 223</b>	Wahlen zum Europäischen Parlament	Elections to the European Parliament	77
<b>Art. 262</b>	Übertragung bestimmter Zuständigkeiten auf den Gerichtshof	Conferral of particular jurisdictions on the Court of Justice	78
<b>Art. 288</b>	Rechtsakte der Union	The Legal Acts of the Union	79
<b>Art. 289</b>	Ordentliches und besondere Gesetzgebungsverfahren	The ordinary legislative procedure and special legislative procedures	79
<b>Art. 290</b>	Delegierte Rechtsakte	Delegated Acts	80
<b>Art. 291</b>	Durchführung der verbindlichen Rechtsakte der Union	Implementation of legally binding Union Acts	81
<b>Art. 292</b>	Empfehlungen des Rates	Recommendations of the Council	82
<b>Art. 293</b>	Änderung von Vorschlägen für Rechtsakte der Union	Amendments of Proposals for Union Acts	82
<b>Art. 294</b>	Ordentliches Gesetzgebungsverfahren - Verfahrensgrundsätze	Ordinary legislative procedure – Procedural principles	82
<b>Art. 311</b>	Eigenmittelbeschluss der Union	Own resources decision of the Union	86
<b>Art. 352</b>	Flexibilitätsklausel	Flexibility clause	87



## 2b. Inhaltsverzeichnis Vertrag Arbeitsweise EU / Contents Treaty on the Functioning EU

---

<b>Art. 353</b>	Ausnahmen vom vereinfachten Vertragsänderungsverfahren	Exclusion of the application of the simplified revision procedure	88
-----------------	--	---	----

## 2b. Vertrag Arbeitsweise EU / Treaty on the Functioning EU **Artikel 1**

<p><b>Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union [AEUV]</b></p> <p>(Auszug)</p>	<p><b>Treaty on the Functioning of the European Union [TFEU]</b></p> <p>(Excerpt)</p>
<b>Artikel 1</b>	<b>Article 1</b>
<b>[Grundsätze]</b>	<b>[Principles]</b>
<p>(1) Dieser Vertrag regelt die Arbeitsweise der Union und legt die Bereiche, die Abgrenzung und die Einzelheiten der Ausübung ihrer Zuständigkeiten fest.</p>	<p>(1) This Treaty organises the functioning of the Union and determines the areas of, delimitation of, and arrangements for exercising its competences.</p>
<p>(2) Dieser Vertrag und der Vertrag über die Europäische Union bilden die Verträge, auf die sich die Union gründet. Diese beiden Verträge, die rechtlich gleichrangig sind, werden als "die Verträge" bezeichnet.</p>	<p>(2) This Treaty and the Treaty on European Union constitute the Treaties on which the Union is founded. These two Treaties, which have the same legal value, shall be referred to as 'the Treaties'.</p>
<b>Artikel 2</b>	<b>Article 2</b>
<b>[Arten und Bereiche der Zuständigkeit der Europäischen Union]</b>	<b>[Categories and Areas of Union Competence]</b>
<p>(1) Übertragen die Verträge der Union für einen bestimmten Bereich eine ausschließliche Zuständigkeit, so kann nur die Union gesetzgeberisch tätig werden und verbindliche Rechtsakte erlassen; die Mitgliedstaaten dürfen in einem solchen Fall nur tätig werden, wenn sie von der Union hierzu ermächtigt werden, oder um Rechtsakte der Union durchzuführen.</p>	<p>(1) When the Treaties confer on the Union exclusive competence in a specific area, only the Union may legislate and adopt legally binding acts, the Member States being able to do so themselves only if so empowered by the Union or for the implementation of Union acts.</p>
<p>(2) Übertragen die Verträge der Union für einen bestimmten Bereich eine mit den Mitgliedstaaten geteilte Zuständigkeit, so können die Union und die Mitgliedstaaten in diesem Bereich gesetzgeberisch tätig werden und verbindliche Rechtsakte erlassen. Die Mitgliedstaaten nehmen ihre Zuständigkeit wahr, sofern und soweit die Union ihre Zuständigkeit nicht ausgeübt hat. Die Mitgliedstaaten nehmen ihre</p>	<p>(2) When the Treaties confer on the Union a competence shared with the Member States in a specific area, the Union and the Member States may legislate and adopt legally binding acts in that area. The Member States shall exercise their competence to the extent that the Union has not exercised its competence. The Member States shall again exercise their competence to the extent that the Union</p>

## Artikel 3 2b. Vertrag Arbeitsweise EU / Treaty on the Functioning EU

Zuständigkeit erneut wahr, sofern und soweit die Union entschieden hat, ihre Zuständigkeit nicht mehr auszuüben.	has decided to cease exercising its competence.
(3) Die Mitgliedstaaten koordinieren ihre Wirtschafts- und Beschäftigungspolitik im Rahmen von Regelungen nach Maßgabe dieses Vertrags, für deren Festlegung die Union zuständig ist.	(3) The Member States shall coordinate their economic and employment policies within arrangements as determined by this Treaty, which the Union shall have competence to provide.
(4) Die Union ist nach Maßgabe des Vertrags über die Europäische Union dafür zuständig, eine gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik einschließlich der schrittweisen Festlegung einer gemeinsamen Verteidigungspolitik zu erarbeiten und zu verwirklichen.	(4) The Union shall have competence, in accordance with the provisions of the Treaty on European Union, to define and implement a common foreign and security policy, including the progressive framing of a common defence policy.
(5) In bestimmten Bereichen ist die Union nach Maßgabe der Verträge dafür zuständig, Maßnahmen zur Unterstützung, Koordinierung oder Ergänzung der Maßnahmen der Mitgliedstaaten durchzuführen, ohne dass dadurch die Zuständigkeit der Union für diese Bereiche an die Stelle der Zuständigkeit der Mitgliedstaaten tritt.	(5) In certain areas and under the conditions laid down in the Treaties, the Union shall have competence to carry out actions to support, coordinate or supplement the actions of the Member States, without thereby superseding their competence in these areas.
Die verbindlichen Rechtsakte der Union, die aufgrund der diese Bereiche betreffenden Bestimmungen der Verträge erlassen werden, dürfen keine Harmonisierung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten beinhalten.	Legally binding acts of the Union adopted on the basis of the provisions of the Treaties relating to these areas shall not entail harmonisation of Member States' laws or regulations.
(6) Der Umfang der Zuständigkeiten der Union und die Einzelheiten ihrer Ausübung ergeben sich aus den Bestimmungen der Verträge zu den einzelnen Bereichen.	(6) The scope of and arrangements for exercising the Union's competences shall be determined by the provisions of the Treaties relating to each area.
<b>Artikel 3</b>	<b>Article 3</b>
<b>[Ausschließliche Zuständigkeiten der Union]</b>	<b>[Exclusive Competences of the Union]</b>
(1) Die Union hat ausschließliche Zuständigkeit in folgenden Bereichen:	(1) The Union shall have exclusive competence in the following areas:

## 2b. Vertrag Arbeitsweise EU / Treaty on the Functioning EU **Artikel 4**

a) Zollunion,	a) customs union;
b) Festlegung der für das Funktionieren des Binnenmarkts erforderlichen Wettbewerbsregeln,	b) the establishing of the competition rules necessary for the functioning of the internal market;
c) Währungspolitik für die Mitgliedstaaten, deren Währung der Euro ist,	c) monetary policy for the Member States whose currency is the euro;
d) Erhaltung der biologischen Meeresschätze im Rahmen der gemeinsamen Fischereipolitik	d) the conservation of marine biological resources under the common fisheries policy;
e) gemeinsame Handelspolitik.	e) common commercial policy.
(2) Die Union hat ferner die ausschließliche Zuständigkeit für den Abschluss internationaler Übereinkünfte, wenn der Abschluss einer solchen Übereinkunft in einem Gesetzgebungsakt der Union vorgesehen ist, wenn er notwendig ist, damit sie ihre interne Zuständigkeit ausüben kann, oder soweit er gemeinsame Regeln beeinträchtigen oder deren Tragweite verändern könnte.	(2) The Union shall also have exclusive competence for the conclusion of an international agreement when its conclusion is provided for in a legislative act of the Union or is necessary to enable the Union to exercise its internal competence, or in so far as its conclusion may affect common rules or alter their scope.
<b>Artikel 4</b>	<b>Article 4</b>
<b>[Geteilte Zuständigkeiten zwischen der Union und den Mitgliedstaaten]</b>	<b>[Shared Competences between the Union and the Member States]</b>
(1) Die Union teilt ihre Zuständigkeit mit den Mitgliedstaaten, wenn ihr die Verträge außerhalb der in den Artikeln 3 und 6 genannten Bereiche eine Zuständigkeit übertragen.	(1) The Union shall share competence with the Member States where the Treaties confer on it a competence which does not relate to the areas referred to in Articles 3 and 6.
(2) Die von der Union mit den Mitgliedstaaten geteilte Zuständigkeit erstreckt sich auf die folgenden Hauptbereiche:	(2) Shared competence between the Union and the Member States applies in the following principal areas:
a) Binnenmarkt,	a) internal market;
b) Sozialpolitik hinsichtlich der in diesem Vertrag genannten Aspekte,	b) social policy, for the aspects defined in this Treaty;

## Artikel 4 2b. Vertrag Arbeitsweise EU / Treaty on the Functioning EU

c) wirtschaftlicher, sozialer und territorialer Zusammenhalt,	c) economic, social and territorial cohesion;
d) Landwirtschaft und Fischerei, ausgenommen die Erhaltung der biologischen Meeresschätze,	d) agriculture and fisheries, excluding the conservation of marine biological resources;
e) Umwelt,	e) environment;
f) Verbraucherschutz,	f) consumer protection;
g) Verkehr,	g) transport;
h) transeuropäische Netze,	h) trans-European networks;
i) Energie,	i) energy;
j) Raum der Freiheit, der Sicherheit und des Rechts,	j) area of freedom, security and justice;
k) gemeinsame Sicherheitsanliegen im Bereich der öffentlichen Gesundheit hinsichtlich der in diesem Vertrag genannten Aspekte.	k) common safety concerns in public health matters, for the aspects defined in this Treaty.
(3) In den Bereichen Forschung, technologische Entwicklung und Raumfahrt erstreckt sich die Zuständigkeit der Union darauf, Maßnahmen zu treffen, insbesondere Programme zu erstellen und durchzuführen, ohne dass die Ausübung dieser Zuständigkeit die Mitgliedstaaten hindert, ihre Zuständigkeit auszuüben.	(3) In the areas of research, technological development and space, the Union shall have competence to carry out activities, in particular to define and implement programmes; however, the exercise of that competence shall not result in Member States being prevented from exercising theirs.
(4) In den Bereichen Entwicklungszusammenarbeit und humanitäre Hilfe erstreckt sich die Zuständigkeit der Union darauf, Maßnahmen zu treffen und eine gemeinsame Politik zu verfolgen, ohne dass die Ausübung dieser Zuständigkeit die Mitgliedstaaten hindert, ihre Zuständigkeit auszuüben.	(4) In the areas of development cooperation and humanitarian aid, the Union shall have competence to carry out activities and conduct a common policy; however, the exercise of that competence shall not result in Member States being prevented from exercising theirs.

## 2b. Vertrag Arbeitsweise EU / Treaty on the Functioning EU **Artikel 5**

<b>Artikel 5</b>	<b>Article 5</b>
<b>[Koordination der Wirtschaftspolitik der Mitgliedstaaten innerhalb der Europäischen Union]</b>	<b>[Coordination of the Economic Policies of the Member States within the Union]</b>
(1) Die Mitgliedstaaten koordinieren ihre Wirtschaftspolitik innerhalb der Union. Zu diesem Zweck erlässt der Rat Maßnahmen; insbesondere beschließt er die Grundzüge dieser Politik.	(1) The Member States shall coordinate their economic policies within the Union. To this end, the Council shall adopt measures, in particular broad guidelines for these policies.
Für die Mitgliedstaaten, deren Währung der Euro ist, gelten besondere Regelungen.	Specific provisions shall apply to those Member States whose currency is the euro.
(2) Die Union trifft Maßnahmen zur Koordinierung der Beschäftigungspolitik der Mitgliedstaaten, insbesondere durch die Festlegung von Leitlinien für diese Politik.	(2) The Union shall take measures to ensure coordination of the employment policies of the Member States, in particular by defining guidelines for these policies.
(3) Die Union kann Initiativen zur Koordinierung der Sozialpolitik der Mitgliedstaaten ergreifen.	(3) The Union may take initiatives to ensure coordination of Member States' social policies.
<b>Artikel 6</b>	<b>Article 6</b>
<b>[Zuständigkeit der Union für die Durchführung von Maßnahmen zur Unterstützung, Koordinierung oder Ergänzung der Maßnahmen von Mitgliedstaaten]</b>	<b>[Competence of the Union to carry out Actions to support, coordinate or supplement the Actions of the Member States]</b>
Die Union ist für die Durchführung von Maßnahmen zur Unterstützung, Koordinierung oder Ergänzung der Maßnahmen der Mitgliedstaaten zuständig. Diese Maßnahmen mit europäischer Zielsetzung können in folgenden Bereichen getroffen werden:	The Union shall have competence to carry out actions to support, coordinate or supplement the actions of the Member States. The areas of such action shall, at European level, be:
a) Schutz und Verbesserung der menschlichen Gesundheit,	a) protection and improvement of human health;
b) Industrie,	b) industry;
c) Kultur,	c) culture;

## Artikel 25 2b. Vertrag Arbeitsweise EU / Treaty on the Functioning EU

d) Tourismus,	d) tourism;
e) allgemeine und berufliche Bildung, Jugend und Sport,	e) education, vocational training, youth and sport;
f) Katastrophenschutz,	f) civil protection;
g) Verwaltungszusammenarbeit.	g) administrative cooperation.
<b>Artikel 25</b>	<b>Article 25</b>
<b>[Ergänzung der Unionsbürgerrechte]</b>	<b>[Strengthening and adding to the rights of citizens of the Union]</b>
Die Kommission erstattet dem Europäischen Parlament, dem Rat und dem Wirtschafts- und Sozialausschuss alle drei Jahre über die Anwendung dieses Teils Bericht. In dem Bericht wird der Fortentwicklung der Union Rechnung getragen.	The Commission shall report to the European Parliament, to the Council and to the Economic and Social Committee every three years on the application of the provisions of this Part. This report shall take account of the development of the Union.
Auf dieser Grundlage kann der Rat unbeschadet der anderen Bestimmungen der Verträge zur Ergänzung der in Artikel 20 Absatz 2 aufgeführten Rechte einstimmig gemäß einem besonderen Gesetzgebungsverfahren nach Zustimmung des Europäischen Parlaments Bestimmungen erlassen. Diese Bestimmungen treten nach Zustimmung der Mitgliedstaaten im Einklang mit ihren jeweiligen verfassungsrechtlichen Vorschriften in Kraft.	On this basis, and without prejudice to the other provisions of the Treaties, the Council, acting unanimously in accordance with a special legislative procedure and after obtaining the consent of the European Parliament, may adopt provisions to strengthen or to add to the rights listed in Article 20(2). These provisions shall enter into force after their approval by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.
<b>Artikel 69</b>	<b>Article 69</b>
<b>[Achtung des Subsidiaritätsprinzips im Rahmen der PJZS]</b>	<b>[Compliance with the principle of subsidiarity under the PJCC]</b>
Die nationalen Parlamente tragen bei Gesetzgebungsvorschlägen und –initiativen, die im Rahmen der Kapitel 4 und 5 vorgelegt werden, Sorge für die Achtung des Subsidiaritätsprinzips nach Maßgabe des Protokolls über die Anwendung der Grundsätze der Subsidiarität und der Verhältnismäßigkeit.	National Parliaments ensure that the proposals and legislative initiatives submitted under Chapters 4 and 5 comply with the principle of subsidiarity, in accordance with the arrangements laid down by the Protocol on the application of the principles of subsidiarity and proportionality.

<p><b>Artikel 70</b></p>	<p><b>Article 70</b></p>
<p><b>[Unterrichtungspflichten in Angelegenheiten der PJZS]</b></p>	<p><b>[Information duties in PJCC matters]</b></p>
<p>Unbeschadet der Artikel 258, 259 und 260 kann der Rat auf Vorschlag der Kommission Maßnahmen erlassen, mit denen Einzelheiten festgelegt werden, nach denen die Mitgliedstaaten in Zusammenarbeit mit der Kommission eine objektive und unparteiische Bewertung der Durchführung der unter diesen Titel fallenden Unionspolitik durch die Behörden der Mitgliedstaaten vornehmen, insbesondere um die umfassende Anwendung des Grundsatzes der gegenseitigen Anerkennung zu fördern. Das Europäische Parlament und die nationalen Parlamente werden vom Inhalt und den Ergebnissen dieser Bewertung unterrichtet.</p>	<p>Without prejudice to Articles 258, 259 and 260, the Council may, on a proposal from the Commission, adopt measures laying down the arrangements whereby Member States, in collaboration with the Commission, conduct objective and impartial evaluation of the implementation of the Union policies referred to in this Title by Member States' authorities, in particular in order to facilitate full application of the principle of mutual recognition. The European Parliament and national Parliaments shall be informed of the content and results of the evaluation.</p>
<p><b>Artikel 71</b></p>	<p><b>Article 71</b></p>
<p><b>[Ständiger Ausschuss des Rates zur Förderung und Verstärkung der operativen Zusammenarbeit im Bereich der inneren Sicherheit in der Union]</b></p>	<p><b>[Standing committee within the Council in order to ensure that operational cooperation on internal security is promoted and strengthened within the Union]</b></p>
<p>Im Rat wird ein ständiger Ausschuss eingesetzt, um sicherzustellen, dass innerhalb der Union die operative Zusammenarbeit im Bereich der inneren Sicherheit gefördert und verstärkt wird. Er fördert unbeschadet des Artikels 240 die Koordinierung der Maßnahmen der zuständigen Behörden der Mitgliedstaaten. Die Vertreter der betroffenen Einrichtungen und sonstigen Stellen der Union können an den Arbeiten des Ausschusses beteiligt werden. Das Europäische Parlament und die nationalen Parlamente werden über die Arbeiten des Ausschusses auf dem Laufenden gehalten.</p>	<p>A standing committee shall be set up within the Council in order to ensure that operational cooperation on internal security is promoted and strengthened within the Union. Without prejudice to Article 240, it shall facilitate coordination of the action of Member States' competent authorities. Representatives of the Union bodies, offices and agencies concerned may be involved in the proceedings of this committee. The European Parliament and national Parliaments shall be kept informed of the proceedings.</p>



## Artikel 81 2b. Vertrag Arbeitsweise EU / Treaty on the Functioning EU

Artikel 81	Article 81
<b>[Justizielle Zusammenarbeit in Zivilsachen mit grenzüberschreitendem Bezug]</b>	<b>[Judicial cooperation in civil matters having cross-border implications]</b>
(1) Die Union entwickelt eine justizielle Zusammenarbeit in Zivilsachen mit grenzüberschreitendem Bezug, die auf dem Grundsatz der gegenseitigen Anerkennung gerichtlicher und außergerichtlicher Entscheidungen beruht. Diese Zusammenarbeit kann den Erlass von Maßnahmen zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten umfassen.	(1) The Union shall develop judicial cooperation in civil matters having cross-border implications, based on the principle of mutual recognition of judgments and of decisions in extrajudicial cases. Such cooperation may include the adoption of measures for the approximation of the laws and regulations of the Member States.
(2) Für die Zwecke des Absatzes 1 erlassen das Europäische Parlament und der Rat, insbesondere wenn dies für das reibungslose Funktionieren des Binnenmarkts erforderlich ist, gemäß dem ordentlichen Gesetzgebungsverfahren Maßnahmen, die Folgendes sicherstellen sollen:	(2) For the purposes of paragraph 1, the European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, shall adopt measures, particularly when necessary for the proper functioning of the internal market, aimed at ensuring:
a) die gegenseitige Anerkennung und die Vollstreckung gerichtlicher und außergerichtlicher Entscheidungen zwischen den Mitgliedstaaten;	a) the mutual recognition and enforcement between Member States of judgments and of decisions in extrajudicial cases;
b) die grenzüberschreitende Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke;	b) the cross-border service of judicial and extrajudicial documents;
c) die Vereinbarkeit der in den Mitgliedstaaten geltenden Kollisionsnormen und Vorschriften zur Vermeidung von Kompetenzkonflikten;	c) the compatibility of the rules applicable in the Member States concerning conflict of laws and of jurisdiction;
d) die Zusammenarbeit bei der Erhebung von Beweismitteln;	d) cooperation in the taking of evidence;
e) einen effektiven Zugang zum Recht;	e) effective access to justice;

## 2b. Vertrag Arbeitsweise EU / Treaty on the Functioning EU **Artikel 81**

<p>f) die Beseitigung von Hindernissen für die reibungslose Abwicklung von Zivilverfahren, erforderlichenfalls durch Förderung der Vereinbarkeit der in den Mitgliedstaaten geltenden zivilrechtlichen Verfahrensvorschriften;</p>	<p>f) the elimination of obstacles to the proper functioning of civil proceedings, if necessary by promoting the compatibility of the rules on civil procedure applicable in the Member States;</p>
<p>g) die Entwicklung von alternativen Methoden für die Beilegung von Streitigkeiten;</p>	<p>g) the development of alternative methods of dispute settlement;</p>
<p>h) die Förderung der Weiterbildung von Richtern und Justizbediensteten.</p>	<p>h) support for the training of the judiciary and judicial staff.</p>
<p>(3) Abweichend von Absatz 2 werden Maßnahmen zum Familienrecht mit grenzüberschreitendem Bezug vom Rat gemäß einem besonderen Gesetzgebungsverfahren festgelegt. Dieser beschließt einstimmig nach Anhörung des Europäischen Parlaments.</p>	<p>(3) Notwithstanding paragraph 2, measures concerning family law with cross-border implications shall be established by the Council, acting in accordance with a special legislative procedure. The Council shall act unanimously after consulting the European Parliament.</p>
<p>Der Rat kann auf Vorschlag der Kommission einen Beschluss erlassen, durch den die Aspekte des Familienrechts mit grenzüberschreitendem Bezug bestimmt werden, die Gegenstand von Rechtsakten sein können, die gemäß dem ordentlichen Gesetzgebungsverfahren erlassen werden. Der Rat beschließt einstimmig nach Anhörung des Europäischen Parlaments.</p>	<p>The Council, on a proposal from the Commission, may adopt a decision determining those aspects of family law with cross-border implications which may be the subject of acts adopted by the ordinary legislative procedure. The Council shall act unanimously after consulting the European Parliament.</p>
<p>Der in Unterabsatz 2 genannte Vorschlag wird den nationalen Parlamenten übermittelt. Wird dieser Vorschlag innerhalb von sechs Monaten nach der Übermittlung von einem nationalen Parlament abgelehnt, so wird der Beschluss nicht erlassen. Wird der Vorschlag nicht abgelehnt, so kann der Rat den Beschluss erlassen.</p>	<p>The proposal referred to in the second subparagraph shall be notified to the national Parliaments. If a national Parliament makes known its opposition within six months of the date of such notification, the decision shall not be adopted. In the absence of opposition, the Council may adopt the decision.</p>

## Artikel 82 2b. Vertrag Arbeitsweise EU / Treaty on the Functioning EU

Artikel 82	Article 82
<b>[Justizielle Zusammenarbeit in Strafsachen]</b>	<b>[Judicial cooperation in criminal matters]</b>
(1) Die justizielle Zusammenarbeit in Strafsachen in der Union beruht auf dem Grundsatz der gegenseitigen Anerkennung gerichtlicher Urteile und Entscheidungen und umfasst die Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten in den in Absatz 2 und in Artikel 83 genannten Bereichen.	(1) Judicial cooperation in criminal matters in the Union shall be based on the principle of mutual recognition of judgments and judicial decisions and shall include the approximation of the laws and regulations of the Member States in the areas referred to in paragraph 2 and in Article 83.
Das Europäische Parlament und der Rat erlassen gemäß dem ordentlichen Gesetzgebungsverfahren Maßnahmen, um	The European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, shall adopt measures to:
a) Regeln und Verfahren festzulegen, mit denen die Anerkennung aller Arten von Urteilen und gerichtlichen Entscheidungen in der gesamten Union sichergestellt wird;	a) lay down rules and procedures for ensuring recognition throughout the Union of all forms of judgments and judicial decisions;
b) Kompetenzkonflikte zwischen den Mitgliedstaaten zu verhindern und beizulegen;	b) prevent and settle conflicts of jurisdiction between Member States;
c) die Weiterbildung von Richtern und Staatsanwälten sowie Justizbediensteten zu fördern;	c) support the training of the judiciary and judicial staff;
d) die Zusammenarbeit zwischen den Justizbehörden oder entsprechenden Behörden der Mitgliedstaaten im Rahmen der Strafverfolgung sowie des Vollzugs und der Vollstreckung von Entscheidungen zu erleichtern.	d) facilitate cooperation between judicial or equivalent authorities of the Member States in relation to proceedings in criminal matters and the enforcement of decisions.
(2) Soweit dies zur Erleichterung der gegenseitigen Anerkennung gerichtlicher Urteile und Entscheidungen und der polizeilichen und justiziellen Zusammenarbeit in Strafsachen mit grenzüberschreitender Dimension erforderlich	(2) To the extent necessary to facilitate mutual recognition of judgments and judicial decisions and police and judicial cooperation in criminal matters having a cross-border dimension, the European Parliament and the Council may, by

## 2b. Vertrag Arbeitsweise EU / Treaty on the Functioning EU Artikel 82

<p>ist, können das Europäische Parlament und der Rat gemäß dem ordentlichen Gesetzgebungsverfahren durch Richtlinien Mindestvorschriften festlegen. Bei diesen Mindestvorschriften werden die Unterschiede zwischen den Rechtsordnungen und –traditionen der Mitgliedstaaten berücksichtigt.</p>	<p>means of directives adopted in accordance with the ordinary legislative procedure, establish minimum rules. Such rules shall take into account the differences between the legal traditions and systems of the Member States.</p>
<p>Die Vorschriften betreffen Folgendes:</p>	<p>They shall concern:</p>
<p>a) die Zulässigkeit von Beweismitteln auf gegenseitiger Basis zwischen den Mitgliedstaaten;</p>	<p>a) mutual admissibility of evidence between Member States;</p>
<p>b) die Rechte des Einzelnen im Strafverfahren;</p>	<p>b) the rights of individuals in criminal procedure;</p>
<p>c) die Rechte der Opfer von Straftaten;</p>	<p>c) the rights of victims of crime;</p>
<p>d) sonstige spezifische Aspekte des Strafverfahrens, die zuvor vom Rat durch Beschluss bestimmt worden sind; dieser Beschluss wird vom Rat einstimmig nach Zustimmung des Europäischen Parlaments erlassen.</p>	<p>d) any other specific aspects of criminal procedure which the Council has identified in advance by a decision; for the adoption of such a decision, the Council shall act unanimously after obtaining the consent of the European Parliament.</p>
<p>Der Erlass von Mindestvorschriften nach diesem Absatz hindert die Mitgliedstaaten nicht daran, ein höheres Schutzniveau für den Einzelnen beizubehalten oder einzuführen.</p>	<p>Adoption of the minimum rules referred to in this paragraph shall not prevent Member States from maintaining or introducing a higher level of protection for individuals.</p>
<p>(3) Ist ein Mitglied des Rates der Auffassung, dass ein Entwurf einer Richtlinie nach Absatz 2 grundlegende Aspekte seiner Strafrechtsordnung berühren würde, so kann es beantragen, dass der Europäische Rat befasst wird. In diesem Fall wird das ordentliche Gesetzgebungsverfahren ausgesetzt. Nach einer Aussprache verweist der Europäische Rat im Falle eines Einvernehmens den Entwurf binnen vier Monaten nach Aussetzung des Verfahrens an den Rat zurück, wodurch</p>	<p>(3) Where a member of the Council considers that a draft directive as referred to in paragraph 2 would affect fundamental aspects of its criminal justice system, it may request that the draft directive be referred to the European Council. In that case, the ordinary legislative procedure shall be suspended. After discussion, and in case of a consensus, the European Council shall, within four months of this suspension, refer the draft back to the Council, which shall terminate the suspension of the</p>

## Artikel 83 2b. Vertrag Arbeitsweise EU / Treaty on the Functioning EU

die Aussetzung des ordentlichen Gesetzgebungsverfahrens beendet wird.	ordinary legislative procedure.
Sofern kein Einvernehmen erzielt wird, mindestens neun Mitgliedstaaten aber eine Verstärkte Zusammenarbeit auf der Grundlage des betreffenden Entwurfs einer Richtlinie begründen möchten, teilen diese Mitgliedstaaten dies binnen derselben Frist dem Europäischen Parlament, dem Rat und der Kommission mit. In diesem Fall gilt die Ermächtigung zu einer Verstärkten Zusammenarbeit nach Artikel 20 Absatz 2 des Vertrags über die Europäische Union und Artikel 329 Absatz 1 dieses Vertrags als erteilt, und die Bestimmungen über die Verstärkte Zusammenarbeit finden Anwendung.	Within the same timeframe, in case of disagreement, and if at least nine Member States wish to establish enhanced cooperation on the basis of the draft directive concerned, they shall notify the European Parliament, the Council and the Commission accordingly. In such a case, the authorisation to proceed with enhanced cooperation referred to in Article 20(2) of the Treaty on European Union and Article 329(1) of this Treaty shall be deemed to be granted and the provisions on enhanced cooperation shall apply.
<b>Artikel 83</b>	<b>Article 83</b>
<b>[Mindestvorschriften und Angleichung der strafrechtlichen Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten]</b>	<b>[Minimum rules and approximation of the laws and regulations of the Member States in criminal matters]</b>
(1) Das Europäische Parlament und der Rat können gemäß dem ordentlichen Gesetzgebungsverfahren durch Richtlinien Mindestvorschriften zur Festlegung von Straftaten und Strafen in Bereichen besonders schwerer Kriminalität festlegen, die aufgrund der Art oder der Auswirkungen der Straftaten oder aufgrund einer besonderen Notwendigkeit, sie auf einer gemeinsamen Grundlage zu bekämpfen, eine grenzüberschreitende Dimension haben.	(1) The European Parliament and the Council may, by means of directives adopted in accordance with the ordinary legislative procedure, establish minimum rules concerning the definition of criminal offences and sanctions in the areas of particularly serious crime with a cross-border dimension resulting from the nature or impact of such offences or from a special need to combat them on a common basis.
Derartige Kriminalitätsbereiche sind: Terrorismus, Menschenhandel und sexuelle Ausbeutung von Frauen und Kindern, illegaler Drogenhandel, illegaler Waffenhandel, Geldwäsche, Korruption, Fälschung von Zahlungsmitteln, Computerkriminalität und organisierte Kriminalität.	These areas of crime are the following: terrorism, trafficking in human beings and sexual exploitation of women and children, illicit drug trafficking, illicit arms trafficking, money laundering, corruption, counterfeiting of means of payment, computer crime and organised crime.
Je nach Entwicklung der Kriminalität kann der Rat einen Beschluss erlassen, in dem	On the basis of developments in crime, the Council may adopt a decision

<p>andere Kriminalitätsbereiche bestimmt werden, die die Kriterien dieses Absatzes erfüllen. Er beschließt einstimmig nach Zustimmung des Europäischen Parlaments.</p>	<p>identifying other areas of crime that meet the criteria specified in this paragraph. It shall act unanimously after obtaining the consent of the European Parliament.</p>
<p>(2) Erweist sich die Angleichung der strafrechtlichen Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten als unerlässlich für die wirksame Durchführung der Politik der Union auf einem Gebiet, auf dem Harmonisierungsmaßnahmen erfolgt sind, so können durch Richtlinien Mindestvorschriften für die Festlegung von Straftaten und Strafen auf dem betreffenden Gebiet festgelegt werden. Diese Richtlinien werden unbeschadet des Artikels 76 gemäß dem gleichen ordentlichen oder besonderen Gesetzgebungsverfahren wie die betreffenden Harmonisierungsmaßnahmen erlassen.</p>	<p>(2) If the approximation of criminal laws and regulations of the Member States proves essential to ensure the effective implementation of a Union policy in an area which has been subject to harmonisation measures, directives may establish minimum rules with regard to the definition of criminal offences and sanctions in the area concerned. Such directives shall be adopted by the same ordinary or special legislative procedure as was followed for the adoption of the harmonisation measures in question, without prejudice to Article 76.</p>
<p>(3) Ist ein Mitglied des Rates der Auffassung, dass der Entwurf einer Richtlinie nach den Absätzen 1 oder 2 grundlegende Aspekte seiner Strafrechtsordnung berühren würde, so kann es beantragen, dass der Europäische Rat befasst wird. In diesem Fall wird das ordentliche Gesetzgebungsverfahren ausgesetzt. Nach einer Aussprache verweist der Europäische Rat im Falle eines Einvernehmens den Entwurf binnen vier Monaten nach Aussetzung des Verfahrens an den Rat zurück, wodurch die Aussetzung des ordentlichen Gesetzgebungsverfahrens beendet wird.</p>	<p>(3) Where a member of the Council considers that a draft directive as referred to in paragraph 1 or 2 would affect fundamental aspects of its criminal justice system, it may request that the draft directive be referred to the European Council. In that case, the ordinary legislative procedure shall be suspended. After discussion, and in case of a consensus, the European Council shall, within four months of this suspension, refer the draft back to the Council, which shall terminate the suspension of the ordinary legislative procedure.</p>
<p>Sofern kein Einvernehmen erzielt wird, mindestens neun Mitgliedstaaten aber eine Verstärkte Zusammenarbeit auf der Grundlage des betreffenden Entwurfs einer Richtlinie begründen möchten, teilen diese Mitgliedstaaten dies binnen derselben Frist dem Europäischen Parlament, dem Rat und der Kommission mit. In diesem Fall gilt die Ermächtigung zu einer Verstärkten Zusammenarbeit nach Artikel 20 Absatz 2 des Vertrags</p>	<p>Within the same timeframe, in case of disagreement, and if at least nine Member States wish to establish enhanced cooperation on the basis of the draft directive concerned, they shall notify the European Parliament, the Council and the Commission accordingly. In such a case, the authorisation to proceed with enhanced cooperation referred to in Article 20(2) of the Treaty on European Union and Article 329(1) of this Treaty</p>

## Artikel 84 2b. Vertrag Arbeitsweise EU / Treaty on the Functioning EU

<p>über die Europäische Union und Artikel 329 Absatz 1 dieses Vertrags als erteilt, und die Bestimmungen über die Verstärkte Zusammenarbeit finden Anwendung.</p>	<p>shall be deemed to be granted and the provisions on enhanced cooperation shall apply.</p>
<p><b>Artikel 84</b></p>	<p><b>Article 84</b></p>
<p><b>[Förderung und Unterstützung des Vorgehens der Mitgliedstaaten im Bereich der Kriminalprävention]</b></p>	<p><b>[Measures to promote and support the action of Member States in the field of crime prevention]</b></p>
<p>Das Europäische Parlament und der Rat können gemäß dem ordentlichen Gesetzgebungsverfahren unter Ausschluss jeglicher Harmonisierung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten Maßnahmen festlegen, um das Vorgehen der Mitgliedstaaten im Bereich der Kriminalprävention zu fördern und zu unterstützen.</p>	<p>The European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, may establish measures to promote and support the action of Member States in the field of crime prevention, excluding any harmonisation of the laws and regulations of the Member States.</p>
<p><b>Artikel 85</b></p>	<p><b>Article 85</b></p>
<p><b>[Eurojust]</b></p>	<p><b>[Eurojust]</b></p>
<p>(1) Eurojust hat den Auftrag, die Koordinierung und Zusammenarbeit zwischen den nationalen Behörden zu unterstützen und zu verstärken, die für die Ermittlung und Verfolgung von schwerer Kriminalität zuständig sind, wenn zwei oder mehr Mitgliedstaaten betroffen sind oder eine Verfolgung auf gemeinsamer Grundlage erforderlich ist; Eurojust stützt sich dabei auf die von den Behörden der Mitgliedstaaten und von Europol durchgeführten Operationen und gelieferten Informationen.</p>	<p>(1) Eurojust's mission shall be to support and strengthen coordination and cooperation between national investigating and prosecuting authorities in relation to serious crime affecting two or more Member States or requiring a prosecution on common bases, on the basis of operations conducted and information supplied by the Member States' authorities and by Europol.</p>
<p>Zu diesem Zweck legen das Europäische Parlament und der Rat gemäß dem ordentlichen Gesetzgebungsverfahren durch Verordnungen den Aufbau, die Arbeitsweise, den Tätigkeitsbereich und die Aufgaben von Eurojust fest. Zu diesen Aufgaben kann Folgendes gehören:</p>	<p>In this context, the European Parliament and the Council, by means of regulations adopted in accordance with the ordinary legislative procedure, shall determine Eurojust's structure, operation, field of action and tasks. These tasks may include:</p>

<p>a) Einleitung von strafrechtlichen Ermittlungsmaßnahmen sowie Vorschläge zur Einleitung von strafrechtlichen Verfolgungsmaßnahmen, die von den zuständigen nationalen Behörden durchgeführt werden, insbesondere bei Straftaten zum Nachteil der finanziellen Interessen der Union;</p>	<p>a) the initiation of criminal investigations, as well as proposing the initiation of prosecutions conducted by competent national authorities, particularly those relating to offences against the financial interests of the Union;</p>
<p>b) Koordinierung der unter Buchstabe a genannten Ermittlungs- und Verfolgungsmaßnahmen;</p>	<p>b) the coordination of investigations and prosecutions referred to in point (a);</p>
<p>c) Verstärkung der justiziellen Zusammenarbeit, unter anderem auch durch die Beilegung von Kompetenzkonflikten und eine enge Zusammenarbeit mit dem Europäischen Justiziellen Netz.</p>	<p>c) the strengthening of judicial cooperation, including by resolution of conflicts of jurisdiction and by close cooperation with the European Judicial Network.</p>
<p>Durch diese Verordnungen werden ferner die Einzelheiten für die Beteiligung des Europäischen Parlaments und der nationalen Parlamente an der Bewertung der Tätigkeit von Eurojust festgelegt.</p>	<p>These regulations shall also determine arrangements for involving the European Parliament and national Parliaments in the evaluation of Eurojust's activities.</p>
<p>(2) Im Rahmen der Strafverfolgungsmaßnahmen nach Absatz 1 werden die förmlichen Prozesshandlungen unbeschadet des Artikels 86 durch die zuständigen einzelstaatlichen Bediensteten vorgenommen.</p>	<p>(2) In the prosecutions referred to in paragraph 1, and without prejudice to Article 86, formal acts of judicial procedure shall be carried out by the competent national officials.</p>
<p><b>Artikel 86</b></p>	<p><b>Article 86</b></p>
<p><b>[Europäische Staatsanwaltschaft]</b></p>	<p><b>[European Public Prosecutor's Office]</b></p>
<p>(1) Zur Bekämpfung von Straftaten zum Nachteil der finanziellen Interessen der Union kann der Rat gemäß einem besonderen Gesetzgebungsverfahren durch Verordnungen ausgehend von Eurojust eine Europäische Staatsanwaltschaft einsetzen. Der Rat beschließt einstimmig nach Zustimmung des Europäischen Parlaments.</p>	<p>(1) In order to combat crimes affecting the financial interests of the Union, the Council, by means of regulations adopted in accordance with a special legislative procedure, may establish a European Public Prosecutor's Office from Eurojust. The Council shall act unanimously after obtaining the consent of the European Parliament.</p>



## Artikel 86 2b. Vertrag Arbeitsweise EU / Treaty on the Functioning EU

<p>Sofern keine Einstimmigkeit besteht, kann eine Gruppe von mindestens neun Mitgliedstaaten beantragen, dass der Europäische Rat mit dem Entwurf einer Verordnung befasst wird. In diesem Fall wird das Verfahren im Rat ausgesetzt. Nach einer Aussprache verweist der Europäische Rat im Falle eines Einvernehmens den Entwurf binnen vier Monaten nach Aussetzung des Verfahrens an den Rat zur Annahme zurück.</p>	<p>In the absence of unanimity in the Council, a group of at least nine Member States may request that the draft regulation be referred to the European Council. In that case, the procedure in the Council shall be suspended. After discussion, and in case of a consensus, the European Council shall, within four months of this suspension, refer the draft back to the Council for adoption.</p>
<p>Sofern kein Einvernehmen erzielt wird, mindestens neun Mitgliedstaaten aber eine Verstärkte Zusammenarbeit auf der Grundlage des betreffenden Entwurfs einer Verordnung begründen möchten, teilen diese Mitgliedstaaten dies binnen derselben Frist dem Europäischen Parlament, dem Rat und der Kommission mit. In diesem Fall gilt die Ermächtigung zu einer Verstärkten Zusammenarbeit nach Artikel 20 Absatz 2 des Vertrags über die Europäische Union und Artikel 329 Absatz 1 dieses Vertrags als erteilt, und die Bestimmungen über die Verstärkte Zusammenarbeit finden Anwendung.</p>	<p>Within the same timeframe, in case of disagreement, and if at least nine Member States wish to establish enhanced cooperation on the basis of the draft regulation concerned, they shall notify the European Parliament, the Council and the Commission accordingly. In such a case, the authorisation to proceed with enhanced cooperation referred to in Article 20(2) of the Treaty on European Union and Article 329(1) of this Treaty shall be deemed to be granted and the provisions on enhanced cooperation shall apply.</p>
<p>(2) Die Europäische Staatsanwaltschaft ist, gegebenenfalls in Verbindung mit Europol, zuständig für die strafrechtliche Untersuchung und Verfolgung sowie die Anklageerhebung in Bezug auf Personen, die als Täter oder Teilnehmer Straftaten zum Nachteil der finanziellen Interessen der Union begangen haben, die in der Verordnung nach Absatz 1 festgelegt sind. Die Europäische Staatsanwaltschaft nimmt bei diesen Straftaten vor den zuständigen Gerichten der Mitgliedstaaten die Aufgaben der Staatsanwaltschaft wahr.</p>	<p>(2) The European Public Prosecutor's Office shall be responsible for investigating, prosecuting and bringing to judgment, where appropriate in liaison with Europol, the perpetrators of, and accomplices in, offences against the Union's financial interests, as determined by the regulation provided for in paragraph 1. It shall exercise the functions of prosecutor in the competent courts of the Member States in relation to such offences.</p>
<p>(3) Die in Absatz 1 genannte Verordnung legt die Satzung der Europäischen Staatsanwaltschaft, die Einzelheiten für die Erfüllung ihrer Aufgaben, die für ihre</p>	<p>(3) The regulations referred to in paragraph 1 shall determine the general rules applicable to the European Public Prosecutor's Office, the conditions governing the performance of its</p>

## 2b. Vertrag Arbeitsweise EU / Treaty on the Functioning EU **Artikel 87**

<p>Tätigkeit geltenden Verfahrensvorschriften sowie die Regeln für die Zulässigkeit von Beweismitteln und für die gerichtliche Kontrolle der von der Europäischen Staatsanwaltschaft bei der Erfüllung ihrer Aufgaben vorgenommenen Prozesshandlungen fest.</p>	<p>functions, the rules of procedure applicable to its activities, as well as those governing the admissibility of evidence, and the rules applicable to the judicial review of procedural measures taken by it in the performance of its functions.</p>
<p>(4) Der Europäische Rat kann gleichzeitig mit der Annahme der Verordnung oder im Anschluss daran einen Beschluss zur Änderung des Absatzes 1 mit dem Ziel einer Ausdehnung der Befugnisse der Europäischen Staatsanwaltschaft auf die Bekämpfung der schweren Kriminalität mit grenzüberschreitender Dimension und zur entsprechenden Änderung des Absatzes 2 hinsichtlich Personen, die als Täter oder Teilnehmer schwere, mehr als einen Mitgliedstaat betreffende Straftaten begangen haben, erlassen. Der Europäische Rat beschließt einstimmig nach Zustimmung des Europäischen Parlaments und nach Anhörung der Kommission.</p>	<p>(4) The European Council may, at the same time or subsequently, adopt a decision amending paragraph 1 in order to extend the powers of the European Public Prosecutor's Office to include serious crime having a cross-border dimension and amending accordingly paragraph 2 as regards the perpetrators of, and accomplices in, serious crimes affecting more than one Member State. The European Council shall act unanimously after obtaining the consent of the European Parliament and after consulting the Commission.</p>
<p><b>Artikel 87</b></p>	<p><b>Article 87</b></p>
<p><b>[Polizeiliche Zusammenarbeit]</b></p>	<p><b>[Police Cooperation]</b></p>
<p>(1) Die Union entwickelt eine polizeiliche Zusammenarbeit zwischen allen zuständigen Behörden der Mitgliedstaaten, einschließlich der Polizei, des Zolls und anderer auf die Verhütung oder die Aufdeckung von Straftaten sowie entsprechende Ermittlungen spezialisierter Strafverfolgungsbehörden.</p>	<p>(1) The Union shall establish police cooperation involving all the Member States' competent authorities, including police, customs and other specialised law enforcement services in relation to the prevention, detection and investigation of criminal offences.</p>
<p>(2) Für die Zwecke des Absatzes 1 können das Europäische Parlament und der Rat gemäß dem ordentlichen Gesetzgebungsverfahren Maßnahmen erlassen, die Folgendes betreffen:</p>	<p>(2) For the purposes of paragraph 1, the European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, may establish measures concerning:</p>
<p>a) Einholen, Speichern, Verarbeiten, Analysieren und Austauschen sachdienlicher Informationen;</p>	<p>a) the collection, storage, processing, analysis and exchange of relevant information;</p>

## Artikel 87 2b. Vertrag Arbeitsweise EU / Treaty on the Functioning EU

<p>b) Unterstützung bei der Aus- und Weiterbildung von Personal sowie Zusammenarbeit in Bezug auf den Austausch von Personal, die Ausrüstungsgegenstände und die kriminaltechnische Forschung;</p>	<p>b) support for the training of staff, and cooperation on the exchange of staff, on equipment and on research into crime-detection;</p>
<p>c) gemeinsame Ermittlungstechniken zur Aufdeckung schwerwiegender Formen der organisierten Kriminalität.</p>	<p>c) common investigative techniques in relation to the detection of serious forms of organised crime.</p>
<p>(3) Der Rat kann gemäß einem besonderen Gesetzgebungsverfahren Maßnahmen erlassen, die die operative Zusammenarbeit zwischen den in diesem Artikel genannten Behörden betreffen. Der Rat beschließt einstimmig nach Anhörung des Europäischen Parlaments.</p>	<p>(3) The Council, acting in accordance with a special legislative procedure, may establish measures concerning operational cooperation between the authorities referred to in this Article. The Council shall act unanimously after consulting the European Parliament.</p>
<p>Sofern keine Einstimmigkeit besteht, kann eine Gruppe von mindestens neun Mitgliedstaaten beantragen, dass der Europäische Rat mit dem Entwurf von Maßnahmen befasst wird. In diesem Fall wird das Verfahren im Rat ausgesetzt. Nach einer Aussprache verweist der Europäische Rat im Falle eines Einvernehmens den Entwurf binnen vier Monaten nach Aussetzung des Verfahrens an den Rat zur Annahme zurück.</p>	<p>In case of the absence of unanimity in the Council, a group of at least nine Member States may request that the draft measures be referred to the European Council. In that case, the procedure in the Council shall be suspended. After discussion, and in case of a consensus, the European Council shall, within four months of this suspension, refer the draft back to the Council for adoption.</p>
<p>Sofern kein Einvernehmen erzielt wird, mindestens neun Mitgliedstaaten aber eine Verstärkte Zusammenarbeit auf der Grundlage des betreffenden Entwurfs von Maßnahmen begründen möchten, teilen diese Mitgliedstaaten dies binnen derselben Frist dem Europäischen Parlament, dem Rat und der Kommission mit. In diesem Fall gilt die Ermächtigung zu einer Verstärkten Zusammenarbeit nach Artikel 20 Absatz 2 des Vertrags über die Europäische Union und Artikel 329 Absatz 1 dieses Vertrags als erteilt, und die Bestimmungen über die Verstärkte Zusammenarbeit finden Anwendung.</p>	<p>Within the same timeframe, in case of disagreement, and if at least nine Member States wish to establish enhanced cooperation on the basis of the draft measures concerned, they shall notify the European Parliament, the Council and the Commission accordingly. In such a case, the authorisation to proceed with enhanced cooperation referred to in Article 20(2) of the Treaty on European Union and Article 329(1) of this Treaty shall be deemed to be granted and the provisions on enhanced cooperation shall apply.</p>

## 2b. Vertrag Arbeitsweise EU / Treaty on the Functioning EU **Artikel 88**

Das besondere Verfahren nach den Unterabsätzen 2 und 3 gilt nicht für Rechtsakte, die eine Weiterentwicklung des Schengen-Besitzstands darstellen.	The specific procedure provided for in the second and third subparagraphs shall not apply to acts which constitute a development of the Schengen acquis.
<b>Artikel 88</b>	<b>Article 88</b>
<b>[Europol]</b>	<b>[Europol]</b>
(1) Europol hat den Auftrag, die Tätigkeit der Polizeibehörden und der anderen Strafverfolgungsbehörden der Mitgliedstaaten sowie deren gegenseitige Zusammenarbeit bei der Verhütung und Bekämpfung der zwei oder mehr Mitgliedstaaten betreffenden schweren Kriminalität, des Terrorismus und der Kriminalitätsformen, die ein gemeinsames Interesse verletzen, das Gegenstand einer Politik der Union ist, zu unterstützen und zu verstärken.	(1) Europol's mission shall be to support and strengthen action by the Member States' police authorities and other law enforcement services and their mutual cooperation in preventing and combating serious crime affecting two or more Member States, terrorism and forms of crime which affect a common interest covered by a Union policy.
(2) Das Europäische Parlament und der Rat legen gemäß dem ordentlichen Gesetzgebungsverfahren durch Verordnungen den Aufbau, die Arbeitsweise, den Tätigkeitsbereich und die Aufgaben von Europol fest. Zu diesen Aufgaben kann Folgendes gehören:	(2) The European Parliament and the Council, by means of regulations adopted in accordance with the ordinary legislative procedure, shall determine Europol's structure, operation, field of action and tasks. These tasks may include:
a) Einholen, Speichern, Verarbeiten, Analysieren und Austauschen von Informationen, die insbesondere von den Behörden der Mitgliedstaaten oder Drittländern beziehungsweise Stellen außerhalb der Union übermittelt werden;	a) the collection, storage, processing, analysis and exchange of information, in particular that forwarded by the authorities of the Member States or third countries or bodies;
b) Koordinierung, Organisation und Durchführung von Ermittlungen und von operativen Maßnahmen, die gemeinsam mit den zuständigen Behörden der Mitgliedstaaten oder im Rahmen gemeinsamer Ermittlungsgruppen durchgeführt werden, gegebenenfalls in Verbindung mit Eurojust.	b) the coordination, organisation and implementation of investigative and operational action carried out jointly with the Member States' competent authorities or in the context of joint investigative teams, where appropriate in liaison with Eurojust.

## Artikel 136 2b. Vertrag Arbeitsweise EU / Treaty on the Functioning EU

Durch diese Verordnungen werden ferner die Einzelheiten für die Kontrolle der Tätigkeiten von Europol durch das Europäische Parlament festgelegt; an dieser Kontrolle werden die nationalen Parlamente beteiligt.	These regulations shall also lay down the procedures for scrutiny of Europol's activities by the European Parliament, together with national Parliaments.
(3) Europol darf operative Maßnahmen nur in Verbindung und in Absprache mit den Behörden des Mitgliedstaats oder der Mitgliedstaaten ergreifen, deren Hoheitsgebiet betroffen ist. Die Anwendung von Zwangsmaßnahmen bleibt ausschließlich den zuständigen einzelstaatlichen Behörden vorbehalten.	(3) Any operational action by Europol must be carried out in liaison and in agreement with the authorities of the Member State or States whose territory is concerned. The application of coercive measures shall be the exclusive responsibility of the competent national authorities.
<b>Artikel 136</b>	<b>Article 136</b>
<b>[Besondere Bestimmungen für Mitgliedstaaten, deren Währung der Euro ist]</b>	<b>[Provisions specific to member states whose currency is the Euro]</b>
(1) Im Hinblick auf das reibungslose Funktionieren der Wirtschafts- und Währungsunion erlässt der Rat für die Mitgliedstaaten, deren Währung der Euro ist, Maßnahmen nach den einschlägigen Bestimmungen der Verträge und dem entsprechenden Verfahren unter den in den Artikeln 121 und 126 genannten Verfahren, mit Ausnahme des in Artikel 126 Absatz 14 genannten Verfahrens, um	(1) In order to ensure the proper functioning of economic and monetary union, and in accordance with the relevant provisions of the Treaties, the Council shall, in accordance with the relevant procedure from among those referred to in Articles 121 and 126, with the exception of the procedure set out in Article 126(14), adopt measures specific to those Member States whose currency is the euro:
a) die Koordinierung und Überwachung ihrer Haushaltsdisziplin zu verstärken,	a) to strengthen the coordination and surveillance of their budgetary discipline;
b) für diese Staaten Grundzüge der Wirtschaftspolitik auszuarbeiten, wobei darauf zu achten ist, dass diese mit den für die gesamte Union angenommenen Grundzügen der Wirtschaftspolitik vereinbar sind, und ihre Einhaltung zu überwachen.	b) to set out economic policy guidelines for them, while ensuring that they are compatible with those adopted for the whole of the Union and are kept under surveillance.
(2) Bei den in Absatz 1 genannten Maßnahmen sind nur die Mitglieder des	(2) For those measures set out in paragraph 1, only members of the Council representing Member States whose

## 2b. Vertrag Arbeitsweise EU / Treaty on the Functioning EU **Artikel 218**

Rates stimmberechtigt, die die Mitgliedstaaten vertreten, deren Währung der Euro ist.	currency is the euro shall take part in the vote.
Die qualifizierte Mehrheit dieser Mitglieder bestimmt sich nach Artikel 238 Absatz 3 Buchstabe a.	A qualified majority of the said members shall be defined in accordance with Article 238(3)(a).
<b>Artikel 218</b>	<b>Article 218</b>
<b>[Vertragsabschlussverfahren]</b>	<b>[Procedure for conclusion of agreements]</b>
(1) Unbeschadet der besonderen Bestimmungen des Artikels 207 werden Übereinkünfte zwischen der Union und Drittländern oder internationalen Organisationen nach dem im Folgenden beschriebenen Verfahren ausgehandelt und geschlossen.	(1) Without prejudice to the specific provisions laid down in Article 207, agreements between the Union and third countries or international organisations shall be negotiated and concluded in accordance with the following procedure.
[...]	[...]
(8) Der Rat beschließt während des gesamten Verfahrens mit qualifizierter Mehrheit.	(8) The Council shall act by a qualified majority throughout the procedure.
Er beschließt jedoch einstimmig, wenn die Übereinkunft einen Bereich betrifft, in dem für den Erlass eines Rechtsakts der Union Einstimmigkeit erforderlich ist, sowie bei Assoziierungsabkommen und Übereinkünften nach Artikel 212 mit beitragswilligen Staaten. Auch über die Übereinkunft über den Beitritt der Union zur Europäischen Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten beschließt der Rat einstimmig; der Beschluss zum Abschluss dieser Übereinkunft tritt in Kraft, nachdem die Mitgliedstaaten im Einklang mit ihren jeweiligen verfassungsrechtlichen Vorschriften zugestimmt haben.	However, it shall act unanimously when the agreement covers a field for which unanimity is required for the adoption of a Union act as well as for association agreements and the agreements referred to in Article 212 with the States which are candidates for accession. The Council shall also act unanimously for the agreement on accession of the Union to the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms; the decision concluding this agreement shall enter into force after it has been approved by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.
<b>Artikel 223</b>	<b>Article 223</b>
<b>[Wahlen zum Europäischen Parlament]</b>	<b>[Elections to the European Parliament]</b>
(1) Das Europäische Parlament erstellt	(1) The European Parliament shall draw

## Artikel 262 2b. Vertrag Arbeitsweise EU / Treaty on the Functioning EU

<p>einen Entwurf der erforderlichen Bestimmungen für die allgemeine unmittelbare Wahl seiner Mitglieder nach einem einheitlichen Verfahren in allen Mitgliedstaaten oder im Einklang mit den allen Mitgliedstaaten gemeinsamen Grundsätzen.</p>	<p>up a proposal to lay down the provisions necessary for the election of its Members by direct universal suffrage in accordance with a uniform procedure in all Member States or in accordance with principles common to all Member States.</p>
<p>Der Rat erlässt die erforderlichen Bestimmungen einstimmig gemäß einem besonderen Gesetzgebungsverfahren und nach Zustimmung des Europäischen Parlaments, die mit der Mehrheit seiner Mitglieder erteilt wird. Diese Bestimmungen treten nach Zustimmung der Mitgliedstaaten im Einklang mit ihren jeweiligen verfassungsrechtlichen Vorschriften in Kraft.</p>	<p>The Council, acting unanimously in accordance with a special legislative procedure and after obtaining the consent of the European Parliament, which shall act by a majority of its component Members, shall lay down the necessary provisions. These provisions shall enter into force following their approval by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.</p>
<p>[...]</p>	<p>[...]</p>
<p><b>Artikel 262</b></p>	<p><b>Article 262</b></p>
<p><b>[Übertragung bestimmter Zuständigkeiten auf den Gerichtshof]</b></p>	<p><b>[Conferral of particular jurisdictions on the Court of Justice]</b></p>
<p>Unbeschadet der sonstigen Bestimmungen der Verträge kann der Rat gemäß einem besonderen Gesetzgebungsverfahren nach Anhörung des Europäischen Parlaments einstimmig Bestimmungen erlassen, mit denen dem Gerichtshof der Europäischen Union in dem vom Rat festgelegten Umfang die Zuständigkeit übertragen wird, über Rechtsstreitigkeiten im Zusammenhang mit der Anwendung von aufgrund der Verträge erlassenen Rechtsakten, mit denen europäische Rechtstitel für das geistige Eigentum geschaffen werden, zu entscheiden. Diese Bestimmungen treten nach Zustimmung der Mitgliedstaaten im Einklang mit ihren jeweiligen verfassungsrechtlichen Vorschriften in Kraft.</p>	<p>Without prejudice to the other provisions of the Treaties, the Council, acting unanimously in accordance with a special legislative procedure and after consulting the European Parliament, may adopt provisions to confer jurisdiction, to the extent that it shall determine, on the Court of Justice of the European Union in disputes relating to the application of acts adopted on the basis of the Treaties which create European intellectual property rights. These provisions shall enter into force after their approval by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.</p>

## 2b. Vertrag Arbeitsweise EU / Treaty on the Functioning EU **Artikel 288**

<b>Artikel 288</b>	<b>Article 288</b>
<b>[Rechtsakte der Union]</b>	<b>[The Legal Acts of the Union]</b>
Für die Ausübung der Zuständigkeiten der Union nehmen die Organe Verordnungen, Richtlinien, Beschlüsse, Empfehlungen und Stellungnahmen an.	To exercise the Union's competences, the institutions shall adopt regulations, directives, decisions, recommendations and opinions.
Die Verordnung hat allgemeine Geltung. Sie ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem Mitgliedstaat.	A regulation shall have general application. It shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.
Die Richtlinie ist für jeden Mitgliedstaat, an den sie gerichtet wird, hinsichtlich des zu erreichenden Ziels verbindlich, überlässt jedoch den innerstaatlichen Stellen die Wahl der Form und der Mittel.	A directive shall be binding, as to the result to be achieved, upon each Member State to which it is addressed, but shall leave to the national authorities the choice of form and methods.
Beschlüsse sind in allen ihren Teilen verbindlich. Sind sie an bestimmte Adressaten gerichtet, so sind sie nur für diese verbindlich.	A decision shall be binding in its entirety. A decision which specifies those to whom it is addressed shall be binding only on them.
Die Empfehlungen und Stellungnahmen sind nicht verbindlich.	Recommendations and opinions shall have no binding force.
<b>Artikel 289</b>	<b>Article 289</b>
<b>[Ordentliches und besondere Gesetzgebungsverfahren]</b>	<b>[The ordinary legislative procedure and special legislative procedures]</b>
(1) Das ordentliche Gesetzgebungsverfahren besteht in der gemeinsamen Annahme einer Verordnung, einer Richtlinie oder eines Beschlusses durch das Europäische Parlament und den Rat auf Vorschlag der Kommission. Dieses Verfahren ist in Artikel 294 festgelegt.	(1) The ordinary legislative procedure shall consist in the joint adoption by the European Parliament and the Council of a regulation, directive or decision on a proposal from the Commission. This procedure is defined in Article 294.
(2) In bestimmten, in den Verträgen vorgesehenen Fällen erfolgt als besonderes Gesetzgebungsverfahren die Annahme einer Verordnung, einer Richtlinie oder eines Beschlusses durch das Europäische Parlament mit Beteiligung des Rates oder durch den Rat	(2) In the specific cases provided for by the Treaties, the adoption of a regulation, directive or decision by the European Parliament with the participation of the Council, or by the latter with the participation of the European Parliament, shall constitute a special legislative



## Artikel 290 2b. Vertrag Arbeitsweise EU / Treaty on the Functioning EU

mit Beteiligung des Europäischen Parlaments.	procedure.
(3) Rechtsakte, die gemäß einem Gesetzgebungsverfahren angenommen werden, sind Gesetzgebungsakte.	(3) Legal acts adopted by legislative procedure shall constitute legislative acts.
(4) In bestimmten, in den Verträgen vorgesehenen Fällen können Gesetzgebungsakte auf Initiative einer Gruppe von Mitgliedstaaten oder des Europäischen Parlaments, auf Empfehlung der Europäischen Zentralbank oder auf Antrag des Gerichtshofs oder der Europäischen Investitionsbank erlassen werden.	(4) In the specific cases provided for by the Treaties, legislative acts may be adopted on the initiative of a group of Member States or of the European Parliament, on a recommendation from the European Central Bank or at the request of the Court of Justice or the European Investment Bank.
<b>Artikel 290</b>	<b>Article 290</b>
<b>[Delegierte Rechtsakte]</b>	<b>[Delegated Acts]</b>
(1) In Gesetzgebungsakten kann der Kommission die Befugnis übertragen werden, Rechtsakte ohne Gesetzescharakter mit allgemeiner Geltung zur Ergänzung oder Änderung bestimmter nicht wesentlicher Vorschriften des betreffenden Gesetzgebungsaktes zu erlassen.	(1) A legislative act may delegate to the Commission the power to adopt non-legislative acts of general application to supplement or amend certain non-essential elements of the legislative act.
In den betreffenden Gesetzgebungsakten werden Ziele, Inhalt, Geltungsbereich und Dauer der Befugnisübertragung ausdrücklich festgelegt. Die wesentlichen Aspekte eines Bereichs sind dem Gesetzgebungsakt vorbehalten und eine Befugnisübertragung ist für sie deshalb ausgeschlossen.	The objectives, content, scope and duration of the delegation of power shall be explicitly defined in the legislative acts. The essential elements of an area shall be reserved for the legislative act and accordingly shall not be the subject of a delegation of power.
(2) Die Bedingungen, unter denen die Übertragung erfolgt, werden in Gesetzgebungsakten ausdrücklich festgelegt, wobei folgende Möglichkeiten bestehen:	(2) Legislative acts shall explicitly lay down the conditions to which the delegation is subject; these conditions may be as follows:
a) Das Europäische Parlament oder der Rat kann beschließen, die Übertragung zu widerrufen.	a) the European Parliament or the Council may decide to revoke the delegation;

## 2b. Vertrag Arbeitsweise EU / Treaty on the Functioning EU **Artikel 291**

<p>b) Der delegierte Rechtsakt kann nur in Kraft treten, wenn das Europäische Parlament oder der Rat innerhalb der im Gesetzgebungsakt festgelegten Frist keine Einwände erhebt.</p>	<p>b) the delegated act may enter into force only if no objection has been expressed by the European Parliament or the Council within a period set by the legislative act.</p>
<p>Für die Zwecke der Buchstaben a und b beschließt das Europäische Parlament mit der Mehrheit seiner Mitglieder und der Rat mit qualifizierter Mehrheit.</p>	<p>For the purposes of (a) and (b), the European Parliament shall act by a majority of its component members, and the Council by a qualified majority.</p>
<p>(3) In den Titel der delegierten Rechtsakte wird das Wort "delegiert" eingefügt.</p>	<p>(3) The adjective 'delegated' shall be inserted in the title of delegated acts.</p>
<p><b>Artikel 291</b></p>	<p><b>Article 291</b></p>
<p><b>[Durchführung der verbindlichen Rechtsakte der Union]</b></p>	<p><b>[Implementation of legally binding Union Acts]</b></p>
<p>(1) Die Mitgliedstaaten ergreifen alle zur Durchführung der verbindlichen Rechtsakte der Union erforderlichen Maßnahmen nach innerstaatlichem Recht.</p>	<p>(1) Member States shall adopt all measures of national law necessary to implement legally binding Union acts.</p>
<p>(2) Bedarf es einheitlicher Bedingungen für die Durchführung der verbindlichen Rechtsakte der Union, so werden mit diesen Rechtsakten der Kommission oder, in entsprechend begründeten Sonderfällen und in den in den Artikeln 24 und 26 des Vertrags über die Europäische Union vorgesehenen Fällen, dem Rat Durchführungsbefugnisse übertragen.</p>	<p>(2) Where uniform conditions for implementing legally binding Union acts are needed, those acts shall confer implementing powers on the Commission, or, in duly justified specific cases and in the cases provided for in Articles 24 and 26 of the Treaty on European Union, on the Council.</p>
<p>(3) Für die Zwecke des Absatzes 2 legen das Europäische Parlament und der Rat gemäß dem ordentlichen Gesetzgebungsverfahren durch Verordnungen im Voraus allgemeine Regeln und Grundsätze fest, nach denen die Mitgliedstaaten die Wahrnehmung der Durchführungsbefugnisse durch die Kommission kontrollieren.</p>	<p>(3) For the purposes of paragraph 2, the European Parliament and the Council, acting by means of regulations in accordance with the ordinary legislative procedure, shall lay down in advance the rules and general principles concerning mechanisms for control by Member States of the Commission's exercise of implementing powers.</p>
<p>(4) In den Titel der Durchführungsrechtsakte wird der Wortteil "Durchführungs-" eingefügt.</p>	<p>(4) The word 'implementing' shall be inserted in the title of implementing acts.</p>

## Artikel 292 2b. Vertrag Arbeitsweise EU / Treaty on the Functioning EU

<b>Artikel 292</b>	<b>Article 292</b>
<b>[Empfehlungen des Rates]</b>	<b>[Recommendations of the Council]</b>
Der Rat gibt Empfehlungen ab. Er beschließt auf Vorschlag der Kommission in allen Fällen, in denen er nach Maßgabe der Verträge Rechtsakte auf Vorschlag der Kommission erlässt. In den Bereichen, in denen für den Erlass eines Rechtsakts der Union Einstimmigkeit vorgesehen ist, beschließt er einstimmig. Die Kommission und, in bestimmten in den Verträgen vorgesehenen Fällen, die Europäische Zentralbank geben Empfehlungen ab.	The Council shall adopt recommendations. It shall act on a proposal from the Commission in all cases where the Treaties provide that it shall adopt acts on a proposal from the Commission. It shall act unanimously in those areas in which unanimity is required for the adoption of a Union act. The Commission, and the European Central Bank in the specific cases provided for in the Treaties, shall adopt recommendations.
<b>Artikel 293</b>	<b>Article 293</b>
<b>[Änderung von Vorschlägen für Rechtsakte der Union]</b>	<b>[Amendments of Proposals for Union Acts]</b>
(1) Wird der Rat aufgrund der Verträge auf Vorschlag der Kommission tätig, so kann er diesen Vorschlag nur einstimmig abändern; dies gilt nicht in den Fällen nach Artikel 294 Absätze 10 und 13, nach Artikel 310, Artikel 312, Artikel 314 und nach Artikel 315 Absatz 2.	(1) Where, pursuant to the Treaties, the Council acts on a proposal from the Commission, it may amend that proposal only by acting unanimously, except in the cases referred to in paragraphs 10 and 13 of Article 294, in Articles 310, 312 and 314 and in the second paragraph of Article 315.
(2) Solange ein Beschluss des Rates nicht ergangen ist, kann die Kommission ihren Vorschlag jederzeit im Verlauf der Verfahren zur Annahme eines Rechtsakts der Union ändern.	(2) As long as the Council has not acted, the Commission may alter its proposal at any time during the procedures leading to the adoption of a Union act.
<b>Artikel 294</b>	<b>Article 294</b>
<b>[Ordentliches Gesetzgebungsverfahren – Verfahrensgrundsätze]</b>	<b>[Ordinary legislative procedure – Procedural principles]</b>
(1) Wird in den Verträgen hinsichtlich der Annahme eines Rechtsakts auf das ordentliche Gesetzgebungsverfahren Bezug genommen, so gilt das nachstehende Verfahren.	(1) Where reference is made in the Treaties to the ordinary legislative procedure for the adoption of an act, the following procedure shall apply.

## 2b. Vertrag Arbeitsweise EU / Treaty on the Functioning EU **Artikel 294**

(2) Die Kommission unterbreitet dem Europäischen Parlament und dem Rat einen Vorschlag.	(2) The Commission shall submit a proposal to the European Parliament and the Council.
<b>Erste Lesung</b>	<b>First reading</b>
(3) Das Europäische Parlament legt seinen Standpunkt in erster Lesung fest und übermittelt ihn dem Rat.	(3) The European Parliament shall adopt its position at first reading and communicate it to the Council.
(4) Billigt der Rat den Standpunkt des Europäischen Parlaments, so ist der betreffende Rechtsakt in der Fassung des Standpunkts des Europäischen Parlaments erlassen.	(4) If the Council approves the European Parliament's position, the act concerned shall be adopted in the wording which corresponds to the position of the European Parliament.
(5) Billigt der Rat den Standpunkt des Europäischen Parlaments nicht, so legt er seinen Standpunkt in erster Lesung fest und übermittelt ihn dem Europäischen Parlament.	(5) If the Council does not approve the European Parliament's position, it shall adopt its position at first reading and communicate it to the European Parliament.
(6) Der Rat unterrichtet das Europäische Parlament in allen Einzelheiten über die Gründe, aus denen er seinen Standpunkt in erster Lesung festgelegt hat. Die Kommission unterrichtet das Europäische Parlament in vollem Umfang über ihren Standpunkt.	(6) The Council shall inform the European Parliament fully of the reasons which led it to adopt its position at first reading. The Commission shall inform the European Parliament fully of its position.
<b>Zweite Lesung</b>	<b>Second reading</b>
(7) Hat das Europäische Parlament binnen drei Monaten nach der Übermittlung	(7) If, within three months of such communication, the European Parliament:
a) den Standpunkt des Rates in erster Lesung gebilligt oder sich nicht geäußert, so gilt der betreffende Rechtsakt als in der Fassung des Standpunkts des Rates erlassen;	a) approves the Council's position at first reading or has not taken a decision, the act concerned shall be deemed to have been adopted in the wording which corresponds to the position of the Council;
b) den Standpunkt des Rates in erster Lesung mit der Mehrheit seiner Mitglieder abgelehnt, so gilt der vorgeschlagene Rechtsakt als nicht erlassen;	b) rejects, by a majority of its component members, the Council's position at first reading, the proposed act shall be deemed not to have been adopted;

## Artikel 294 2b. Vertrag Arbeitsweise EU / Treaty on the Functioning EU

<p>c) mit der Mehrheit seiner Mitglieder Abänderungen an dem Standpunkt des Rates in erster Lesung vorgeschlagen, so wird die abgeänderte Fassung dem Rat und der Kommission zugeleitet; die Kommission gibt eine Stellungnahme zu diesen Abänderungen ab.</p>	<p>c) proposes, by a majority of its component members, amendments to the Council's position at first reading, the text thus amended shall be forwarded to the Council and to the Commission, which shall deliver an opinion on those amendments.</p>
<p>(8) Hat der Rat binnen drei Monaten nach Eingang der Abänderungen des Europäischen Parlaments mit qualifizierter Mehrheit</p>	<p>(8) If, within three months of receiving the European Parliament's amendments, the Council, acting by a qualified majority:</p>
<p>a) alle diese Abänderungen gebilligt, so gilt der betreffende Rechtsakt als erlassen;</p>	<p>a) approves all those amendments, the act in question shall be deemed to have been adopted;</p>
<p>b) nicht alle Abänderungen gebilligt, so beruft der Präsident des Rates im Einvernehmen mit dem Präsidenten des Europäischen Parlaments binnen sechs Wochen den Vermittlungsausschuss ein.</p>	<p>b) does not approve all the amendments, the President of the Council, in agreement with the President of the European Parliament, shall within six weeks convene a meeting of the Conciliation Committee.</p>
<p>(9) Über Abänderungen, zu denen die Kommission eine ablehnende Stellungnahme abgegeben hat, beschließt der Rat einstimmig.</p>	<p>(9) The Council shall act unanimously on the amendments on which the Commission has delivered a negative opinion.</p>
<p><b>Vermittlung</b></p>	<p><b>Conciliation</b></p>
<p>(10) Der Vermittlungsausschuss, der aus den Mitgliedern des Rates oder deren Vertretern und ebenso vielen das Europäische Parlament vertretenden Mitgliedern besteht, hat die Aufgabe, mit der qualifizierten Mehrheit der Mitglieder des Rates oder deren Vertretern und der Mehrheit der das Europäische Parlament vertretenden Mitglieder binnen sechs Wochen nach seiner Einberufung eine Einigung auf der Grundlage der Standpunkte des Europäischen Parlaments und des Rates in zweiter Lesung zu erzielen.</p>	<p>(10) The Conciliation Committee, which shall be composed of the members of the Council or their representatives and an equal number of members representing the European Parliament, shall have the task of reaching agreement on a joint text, by a qualified majority of the members of the Council or their representatives and by a majority of the members representing the European Parliament within six weeks of its being convened, on the basis of the positions of the European Parliament and the Council at second reading.</p>

## 2b. Vertrag Arbeitsweise EU / Treaty on the Functioning EU **Artikel 294**

<p>(11) Die Kommission nimmt an den Arbeiten des Vermittlungsausschusses teil und ergreift alle erforderlichen Initiativen, um auf eine Annäherung der Standpunkte des Europäischen Parlaments und des Rates hinzuwirken.</p>	<p>(11) The Commission shall take part in the Conciliation Committee's proceedings and shall take all necessary initiatives with a view to reconciling the positions of the European Parliament and the Council.</p>
<p>(12) Billigt der Vermittlungsausschuss binnen sechs Wochen nach seiner Einberufung keinen gemeinsamen Entwurf, so gilt der vorgeschlagene Rechtsakt als nicht erlassen.</p>	<p>(12) If, within six weeks of its being convened, the Conciliation Committee does not approve the joint text, the proposed act shall be deemed not to have been adopted.</p>
<p><b>Dritte Lesung</b></p>	<p><b>Third reading</b></p>
<p>(13) Billigt der Vermittlungsausschuss innerhalb dieser Frist einen gemeinsamen Entwurf, so verfügen das Europäische Parlament und der Rat ab dieser Billigung über eine Frist von sechs Wochen, um den betreffenden Rechtsakt entsprechend diesem Entwurf zu erlassen, wobei im Europäischen Parlament die Mehrheit der abgegebenen Stimmen und im Rat die qualifizierte Mehrheit erforderlich ist. Andernfalls gilt der vorgeschlagene Rechtsakt als nicht erlassen.</p>	<p>(13) If, within that period, the Conciliation Committee approves a joint text, the European Parliament, acting by a majority of the votes cast, and the Council, acting by a qualified majority, shall each have a period of six weeks from that approval in which to adopt the act in question in accordance with the joint text. If they fail to do so, the proposed act shall be deemed not to have been adopted.</p>
<p>(14) Die in diesem Artikel genannten Fristen von drei Monaten beziehungsweise sechs Wochen werden auf Initiative des Europäischen Parlaments oder des Rates um höchstens einen Monat beziehungsweise zwei Wochen verlängert.</p>	<p>(14) The periods of three months and six weeks referred to in this Article shall be extended by a maximum of one month and two weeks respectively at the initiative of the European Parliament or the Council.</p>
<p><b>Besondere Bestimmungen</b></p>	<p><b>Special provisions</b></p>
<p>(15) Wird in den in den Verträgen vorgesehenen Fällen ein Gesetzgebungsakt auf Initiative einer Gruppe von Mitgliedstaaten, auf Empfehlung der Europäischen Zentralbank oder auf Antrag des Gerichtshofs im ordentlichen Gesetzgebungsverfahren erlassen, so finden Absatz 2, Absatz 6 Satz 2 und Absatz 9 keine Anwendung.</p>	<p>(15) Where, in the cases provided for in the Treaties, a legislative act is submitted to the ordinary legislative procedure on the initiative of a group of Member States, on a recommendation by the European Central Bank, or at the request of the Court of Justice, paragraph 2, the second sentence of paragraph 6, and paragraph 9 shall not apply.</p>

## Artikel 311 2b. Vertrag Arbeitsweise EU / Treaty on the Functioning EU

<p>In diesen Fällen übermitteln das Europäische Parlament und der Rat der Kommission den Entwurf des Rechtsakts sowie ihre jeweiligen Standpunkte in erster und zweiter Lesung. Das Europäische Parlament oder der Rat kann die Kommission während des gesamten Verfahrens um eine Stellungnahme bitten, die die Kommission auch von sich aus abgeben kann. Sie kann auch nach Maßgabe des Absatzes 11 an dem Vermittlungsausschuss teilnehmen, sofern sie dies für erforderlich hält.</p>	<p>In such cases, the European Parliament and the Council shall communicate the proposed act to the Commission with their positions at first and second readings. The European Parliament or the Council may request the opinion of the Commission throughout the procedure, which the Commission may also deliver on its own initiative. It may also, if it deems it necessary, take part in the Conciliation Committee in accordance with paragraph 11.</p>
<p><b>Artikel 311</b></p>	<p><b>Article 311</b></p>
<p><b>[Eigenmittelbeschluss der Union]</b></p>	<p><b>[Own resources decision of the Union]</b></p>
<p>Die Union stattet sich mit den erforderlichen Mitteln aus, um ihre Ziele erreichen und ihre Politik durchführen zu können.</p>	<p>The Union shall provide itself with the means necessary to attain its objectives and carry through its policies.</p>
<p>Der Haushalt wird unbeschadet der sonstigen Einnahmen vollständig aus Eigenmitteln finanziert.</p>	<p>Without prejudice to other revenue, the budget shall be financed wholly from own resources.</p>
<p>Der Rat erlässt gemäß einem besonderen Gesetzgebungsverfahren einstimmig und nach Anhörung des Europäischen Parlaments einen Beschluss, mit dem die Bestimmungen über das System der Eigenmittel der Union festgelegt werden. Darin können neue Kategorien von Eigenmitteln eingeführt oder bestehende Kategorien abgeschafft werden. Dieser Beschluss tritt erst nach Zustimmung der Mitgliedstaaten im Einklang mit ihren jeweiligen verfassungsrechtlichen Vorschriften in Kraft.</p>	<p>The Council, acting in accordance with a special legislative procedure, shall unanimously and after consulting the European Parliament adopt a decision laying down the provisions relating to the system of own resources of the Union. In this context it may establish new categories of own resources or abolish an existing category. That decision shall not enter into force until it is approved by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.</p>
<p>Der Rat legt gemäß einem besonderen Gesetzgebungsverfahren durch Verordnungen Durchführungsmaßnahmen zu dem System der Eigenmittel der Union fest, sofern dies in dem nach Absatz 3 erlassenen Beschluss vorgesehen ist. Der Rat beschließt nach Zustimmung des Europäischen Parlaments.</p>	<p>The Council, acting by means of regulations in accordance with a special legislative procedure, shall lay down implementing measures for the Union's own resources system in so far as this is provided for in the decision adopted on the basis of the third paragraph. The Council shall act after obtaining the consent of the European Parliament.</p>

<b>Artikel 352</b>	<b>Article 352</b>
<b>[Flexibilitätsklausel]</b>	<b>[Flexibility clause]</b>
<p>(1) Erscheint ein Tätigwerden der Union im Rahmen der in den Verträgen festgelegten Politikbereiche erforderlich, um eines der Ziele der Verträge zu verwirklichen, und sind in den Verträgen die hierfür erforderlichen Befugnisse nicht vorgesehen, so erlässt der Rat einstimmig auf Vorschlag der Kommission und nach Zustimmung des Europäischen Parlaments die geeigneten Vorschriften. Werden diese Vorschriften vom Rat gemäß einem besonderen Gesetzgebungsverfahren erlassen, so beschließt er ebenfalls einstimmig auf Vorschlag der Kommission und nach Zustimmung des Europäischen Parlaments.</p>	<p>(1) If action by the Union should prove necessary, within the framework of the policies defined in the Treaties, to attain one of the objectives set out in the Treaties, and the Treaties have not provided the necessary powers, the Council, acting unanimously on a proposal from the Commission and after obtaining the consent of the European Parliament, shall adopt the appropriate measures. Where the measures in question are adopted by the Council in accordance with a special legislative procedure, it shall also act unanimously on a proposal from the Commission and after obtaining the consent of the European Parliament.</p>
<p>(2) Die Kommission macht die nationalen Parlamente im Rahmen des Verfahrens zur Kontrolle der Einhaltung des Subsidiaritätsprinzips nach Artikel 5 Absatz 3 des Vertrags über die Europäische Union auf die Vorschläge aufmerksam, die sich auf diesen Artikel stützen.</p>	<p>(2) Using the procedure for monitoring the subsidiarity principle referred to in Article 5(3) of the Treaty on European Union, the Commission shall draw national Parliaments' attention to proposals based on this Article.</p>
<p>(3) Die auf diesem Artikel beruhenden Maßnahmen dürfen keine Harmonisierung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten in den Fällen beinhalten, in denen die Verträge eine solche Harmonisierung ausschließen.</p>	<p>(3) Measures based on this Article shall not entail harmonisation of Member States' laws or regulations in cases where the Treaties exclude such harmonisation.</p>
<p>(4) Dieser Artikel kann nicht als Grundlage für die Verwirklichung von Zielen der Gemeinsamen Außen- und Sicherheitspolitik dienen, und Rechtsakte, die nach diesem Artikel erlassen werden, müssen innerhalb der in Artikel 40 Absatz 2 des Vertrags über die Europäische Union festgelegten Grenzen bleiben.</p>	<p>(4) This Article cannot serve as a basis for attaining objectives pertaining to the common foreign and security policy and any acts adopted pursuant to this Article shall respect the limits set out in Article 40, second paragraph, of the Treaty on European Union.</p>



## Artikel 353 2b. Vertrag Arbeitsweise EU / Treaty on the Functioning EU

<b>Artikel 353</b>	<b>Article 353</b>
<b>[Ausnahmen vom vereinfachten Vertragsänderungsverfahren]</b>	<b>[Exclusion of the application of the simplified revision procedure]</b>
Artikel 48 Absatz 7 des Vertrags über die Europäische Union findet keine Anwendung auf die folgenden Artikel:	Article 48(7) of the Treaty on European Union shall not apply to the following Articles:
— Artikel 311 Absätze 3 und 4,	— Article 311, third and fourth paragraphs,
— Artikel 312 Absatz 2 Unterabsatz 1,	— Article 312(2), first subparagraph,
— Artikel 352 und	— Article 352, and
— Artikel 354.	— Article 354.

**2c.**

**Protokoll (Nr. 1)  
über die Rolle der nationalen Parlamente  
in der Europäischen Union**

**Protocol (No 1)  
on the Role of National Parliaments  
in the European Union**

## 2c. Inhaltsverzeichnis Protokoll Nr. 1 / Contents Protocol No 1

### Inhaltsverzeichnis / Contents

(nicht Bestandteil des Protokolls / not part of the text of the protocol)

	TITEL I UNTERRICHTUNG DER NATIONALEN PARLAMENTE	TITLE I INFORMATION FOR NATIONAL PARLIAMENTS	
	Präambel	Preamble	91
<b>Art. 1</b>	Konsultationsdokumente der Kommission	Commission consultation documents	92
<b>Art. 2</b>	Entwürfe von Gesetzgebungs- akten	Draft legislative acts	92
<b>Art. 3</b>	Weitere Übermittlungspflichten	Further communication duties	93
<b>Art. 4</b>	Fristbestimmungen	Provisions on time limits	94
<b>Art. 5</b>	Tagesordnungen und Ergebnisse des Rates	Agendas and outcome of Council meetings	94
<b>Art. 6</b>	Unterrichtung über Initiativen gemäß Art. 48 Abs. 7 EUV	Information about initiatives under Art. 48(7) TEU	95
<b>Art. 7</b>	Jahresbericht des Rechnungshofes	Annual report of the Court of Auditors	95
<b>Art. 8</b>	Unterrichtung von Zwei-Kammer- Parlamenten	Information of bicameral Parlia- ments	95
	TITEL II ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DEN PARLAMENTEN	TITLE II INTERPARLIAMENTARY COOPERATION	
<b>Art. 9</b>	Zusammenarbeit zwischen nationalen Parlamenten und dem Europäischen Parlament	Cooperation between national Parliaments and the European Parliament	95
<b>Art. 10</b>	Konferenz der Europa- Ausschüsse	Conference of Parliamentary Committees for Union Affairs	96

## 2c. Protokoll Nr. 1 / Protocol No 1 **[Präambel]**

<p><b>Protokoll (Nr. 1)</b></p> <p><b>über die Rolle der nationalen Parlamente in der Europäischen Union</b></p>	<p><b>Protocol (No 1)</b></p> <p><b>on the Role of National Parliaments in the European Union</b></p>
<p><b>[Präambel]</b></p>	<p><b>[Preamble]</b></p>
<p>DIE HOHEN VERTRAGSPARTEIEN —</p>	<p>THE HIGH CONTRACTING PARTIES,</p>
<p>EINGEDENK dessen, dass die Art der Kontrolle der Regierungen durch die nationalen Parlamente hinsichtlich der Tätigkeiten der Europäischen Union Sache der besonderen verfassungsrechtlichen Gestaltung und Praxis jedes Mitgliedstaats ist,</p>	<p>RECALLING that the way in which national Parliaments scrutinise their governments in relation to the activities of the Union is a matter for the particular constitutional organisation and practice of each Member State,</p>
<p>IN DEM WUNSCH, eine stärkere Beteiligung der nationalen Parlamente an den Tätigkeiten der Europäischen Union zu fördern und ihnen bessere Möglichkeiten zu geben, sich zu den Entwürfen von Gesetzgebungsakten der Europäischen Union sowie zu anderen Fragen, die für sie von besonderem Interesse sein können, zu äußern</p>	<p>DESIRING to encourage greater involvement of national Parliaments in the activities of the European Union and to enhance their ability to express their views on draft legislative acts of the Union as well as on other matters which may be of particular interest to them,</p>
<p>SIND über folgende Bestimmungen ÜBEREINGEKOMMEN, die dem Vertrag über die Europäische Union, dem Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union und dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft beigelegt sind:</p>	<p>HAVE AGREED UPON the following provisions, which shall be annexed to the Treaty on European Union, to the Treaty on the Functioning of the European Union and to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community:</p>

## Artikel 1 2c. Protokoll Nr. 1 / Protocol No 1

TITEL I	TITLE I
<b>UNTERRICHTUNG DER NATIONALEN PARLAMENTE</b>	<b>INFORMATION FOR NATIONAL PARLIAMENTS</b>
<b>Artikel 1</b>	<b>Article 1</b>
<b>[Konsultationsdokumente der Kommission]</b>	<b>[Commission consultation documents]</b>
<p>Die Konsultationsdokumente der Kommission (Grün- und Weißbücher sowie Mitteilungen) werden bei ihrer Veröffentlichung von der Kommission direkt den nationalen Parlamenten zugeleitet. Ferner leitet die Kommission den nationalen Parlamenten gleichzeitig mit der Übermittlung an das Europäische Parlament und den Rat das jährliche Rechtsetzungsprogramm sowie alle weiteren Dokumente für die Ausarbeitung der Rechtsetzungsprogramme oder politischen Strategien zu.</p>	<p>Commission consultation documents (green and white papers and communications) shall be forwarded directly by the Commission to national Parliaments upon publication. The Commission shall also forward the annual legislative programme as well as any other instrument of legislative planning or policy to national Parliaments, at the same time as to the European Parliament and the Council.</p>
<b>Artikel 2</b>	<b>Article 2</b>
<b>[Entwürfe von Gesetzgebungsakten]</b>	<b>[Draft legislative acts]</b>
<p>Die an das Europäische Parlament und den Rat gerichteten Entwürfe von Gesetzgebungsakten werden den nationalen Parlamenten zugeleitet.</p>	<p>Draft legislative acts sent to the European Parliament and to the Council shall be forwarded to national Parliaments.</p>
<p>Im Sinne dieses Protokolls bezeichnet "Entwurf eines Gesetzgebungsakts" die Vorschläge der Kommission, die Initiativen einer Gruppe von Mitgliedstaaten, die Initiativen des Europäischen Parlaments, die Anträge des Gerichtshofs, die Empfehlungen der Europäischen Zentralbank und die Anträge der Europäischen Investitionsbank, die den Erlass eines Gesetzgebungsaktes zum Ziel haben.</p>	<p>For the purposes of this Protocol, 'draft legislative acts' shall mean proposals from the Commission, initiatives from a group of Member States, initiatives from the European Parliament, requests from the Court of Justice, recommendations from the European Central Bank and requests from the European Investment Bank, for the adoption of a legislative act.</p>
<p>Die von der Kommission vorgelegten Entwürfe von Gesetzgebungsakten</p>	<p>Draft legislative acts originating from the Commission shall be forwarded to</p>

## 2c. Protokoll Nr. 1 / Protocol No 1 **Artikel 3**

<p>werden von der Kommission gleichzeitig mit der Übermittlung an das Europäische Parlament und den Rat direkt den nationalen Parlamenten zugeleitet.</p>	<p>national Parliaments directly by the Commission, at the same time as to the European Parliament and the Council.</p>
<p>Die vom Europäischen Parlament vorgelegten Entwürfe von Gesetzgebungsakten werden vom Europäischen Parlament direkt den nationalen Parlamenten zugeleitet.</p>	<p>Draft legislative acts originating from the European Parliament shall be forwarded to national Parliaments directly by the European Parliament.</p>
<p>Die von einer Gruppe von Mitgliedstaaten, vom Gerichtshof, von der Europäischen Zentralbank oder von der Europäischen Investitionsbank vorgelegten Entwürfe von Gesetzgebungsakten werden vom Rat den nationalen Parlamenten zugeleitet.</p>	<p>Draft legislative acts originating from a group of Member States, the Court of Justice, the European Central Bank or the European Investment Bank shall be forwarded to national Parliaments by the Council.</p>
<p><b>Artikel 3</b></p>	<p><b>Article 3</b></p>
<p><b>[Weitere Übermittlungspflichten]</b></p>	<p><b>[Further communication duties]</b></p>
<p>Die nationalen Parlamente können nach dem im Protokoll über die Anwendung der Grundsätze der Subsidiarität und der Verhältnismäßigkeit vorgesehenen Verfahren eine begründete Stellungnahme zur Übereinstimmung eines Entwurfs eines Gesetzgebungsakts mit dem Subsidiaritätsprinzip an die Präsidenten des Europäischen Parlaments, des Rates und der Kommission richten.</p>	<p>National Parliaments may send to the Presidents of the European Parliament, the Council and the Commission a reasoned opinion on whether a draft legislative act complies with the principle of subsidiarity, in accordance with the procedure laid down in the Protocol on the application of the principles of subsidiarity and proportionality.</p>
<p>Wird der Entwurf eines Gesetzgebungsakts von einer Gruppe von Mitgliedstaaten vorgelegt, so übermittelt der Präsident des Rates die begründete Stellungnahme oder die begründeten Stellungnahmen den Regierungen dieser Mitgliedstaaten.</p>	<p>If the draft legislative act originates from a group of Member States, the President of the Council shall forward the reasoned opinion or opinions to the governments of those Member States.</p>
<p>Wird der Entwurf eines Gesetzgebungsakts vom Gerichtshof, von der Europäischen Zentralbank oder von der Europäischen Investitionsbank vorgelegt, so übermittelt der Präsident des Rates die begründete Stellungnahme oder die begründeten Stellungnahmen dem</p>	<p>If the draft legislative act originates from the Court of Justice, the European Central Bank or the European Investment Bank, the President of the Council shall forward the reasoned opinion or opinions to the institution or body concerned.</p>

## Artikel 4 2c. Protokoll Nr. 1 / Protocol No 1

betreffenden Organ oder der betreffenden Einrichtung.	
<b>Artikel 4</b>	<b>Article 4</b>
<b>[Fristbestimmungen]</b>	<b>[Provisions on time limits]</b>
Zwischen dem Zeitpunkt, zu dem ein Entwurf eines Gesetzgebungsakts den nationalen Parlamenten in den Amtssprachen der Union zugeleitet wird, und dem Zeitpunkt, zu dem er zwecks Erlass oder zur Festlegung eines Standpunkts im Rahmen eines Gesetzgebungsverfahrens auf die vorläufige Tagesordnung des Rates gesetzt wird, müssen acht Wochen liegen. In dringenden Fällen, die in dem Rechtsakt oder dem Standpunkt des Rates begründet werden, sind Ausnahmen möglich. Außer in ordnungsgemäß begründeten dringenden Fällen darf in diesen acht Wochen keine Einigung über den Entwurf eines Gesetzgebungsakts festgestellt werden. Außer in ordnungsgemäß begründeten dringenden Fällen müssen zwischen der Aufnahme des Entwurfs eines Gesetzgebungsakts in die vorläufige Tagesordnung für die Tagung des Rates und der Festlegung eines Standpunkts zehn Tage liegen.	An eight-week period shall elapse between a draft legislative act being made available to national Parliaments in the official languages of the Union and the date when it is placed on a provisional agenda for the Council for its adoption or for adoption of a position under a legislative procedure. Exceptions shall be possible in cases of urgency, the reasons for which shall be stated in the act or position of the Council. Save in urgent cases for which due reasons have been given, no agreement may be reached on a draft legislative act during those eight weeks. Save in urgent cases for which due reasons have been given, a ten-day period shall elapse between the placing of a draft legislative act on the provisional agenda for the Council and the adoption of a position.
<b>Artikel 5</b>	<b>Article 5</b>
<b>[Tagesordnungen und Ergebnisse des Rates]</b>	<b>[Agendas and outcome of Council meetings]</b>
Den nationalen Parlamenten werden die Tagesordnungen für die Tagungen des Rates und die Ergebnisse dieser Tagungen, einschließlich der Protokolle der Tagungen, auf denen der Rat über Entwürfe von Gesetzgebungsakten berät, gleichzeitig mit der Übermittlung an die Regierungen der Mitgliedstaaten direkt zugeleitet.	The agendas for and the outcome of meetings of the Council, including the minutes of meetings where the Council is deliberating on draft legislative acts, shall be forwarded directly to national Parliaments, at the same time as to Member States' governments.

## 2c. Protokoll Nr. 1 / Protocol No 1 **Artikel 6**

<b>Artikel 6</b>	<b>Article 6</b>
<b>[Unterrichtung über Initiativen gemäß Art. 48 Abs. 7 EUV]</b>	<b>[Information about initiatives under Art. 48(7) TEU]</b>
Beabsichtigt der Europäische Rat, Artikel 48 Absatz 7 Unterabsatz 1 oder Unterabsatz 2 des Vertrags über die Europäische Union in Anspruch zu nehmen, so werden die nationalen Parlamente mindestens sechs Monate vor dem Erlass eines Beschlusses von der Initiative des Europäischen Rates unterrichtet.	When the European Council intends to make use of the first or second subparagraphs of Article 48(7) of the Treaty on European Union, national Parliaments shall be informed of the initiative of the European Council at least six months before any decision is adopted.
<b>Artikel 7</b>	<b>Article 7</b>
<b>[Jahresbericht des Rechnungshofes]</b>	<b>[Annual report of the Court of Auditors]</b>
Der Rechnungshof übermittelt den nationalen Parlamenten gleichzeitig mit der Übermittlung an das Europäische Parlament und den Rat seinen Jahresbericht zur Unterrichtung.	The Court of Auditors shall forward its annual report to national Parliaments, for information, at the same time as to the European Parliament and to the Council.
<b>Artikel 8</b>	<b>Article 8</b>
<b>[Unterrichtung von Zwei-Kammer-Parlamenten]</b>	<b>[Information of bicameral Parliaments]</b>
Handelt es sich bei dem System des nationalen Parlaments nicht um ein Einkammersystem, so gelten die Artikel 1 bis 7 für jede der Kammern des Parlaments.	Where the national Parliamentary system is not unicameral, Articles 1 to 7 shall apply to the component chambers.
<b>TITEL II</b>	<b>TITLE II</b>
<b>ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DEN PARLAMENTEN</b>	<b>INTERPARLIAMENTARY COOPERATION</b>
<b>Artikel 9</b>	<b>Article 9</b>
<b>[Zusammenarbeit zwischen nationalen Parlamenten und dem Europäischen Parlament]</b>	<b>[Cooperation between national Parliaments and the European Parliament]</b>
Das Europäische Parlament und die nationalen Parlamente legen gemeinsam	The European Parliament and national Parliaments shall together determine the



## Artikel 10 2c. Protokoll Nr. 1 / Protocol No 1

<p>fest, wie eine effiziente und regelmäßige Zusammenarbeit zwischen den Parlamenten innerhalb der Union gestaltet und gefördert werden kann.</p>	<p>organisation and promotion of effective and regular interparliamentary cooperation within the Union.</p>
<p><b>Artikel 10</b></p>	<p><b>Article 10</b></p>
<p><b>[Konferenz der Europa-Ausschüsse]</b></p>	<p><b>[Conference of Parliamentary Committees for Union Affairs]</b></p>
<p>Eine Konferenz der Europa-Ausschüsse der Parlamente kann jeden ihr zweckmäßig erscheinenden Beitrag dem Europäischen Parlament, dem Rat und der Kommission zur Kenntnis bringen. Diese Konferenz fördert ferner den Austausch von Informationen und bewährten Praktiken zwischen den nationalen Parlamenten und dem Europäischen Parlament, einschließlich ihrer Fachausschüsse. Sie kann auch interparlamentarische Konferenzen zu Einzelthemen organisieren, insbesondere zur Erörterung von Fragen der Gemeinsamen Außen- und Sicherheitspolitik, einschließlich der Gemeinsamen Sicherheits- und Verteidigungspolitik. Die Beiträge der Konferenz binden nicht die nationalen Parlamente und greifen ihrem Standpunkt nicht vor.</p>	<p>A conference of Parliamentary Committees for Union Affairs may submit any contribution it deems appropriate for the attention of the European Parliament, the Council and the Commission. That conference shall in addition promote the exchange of information and best practice between national Parliaments and the European Parliament, including their special committees. It may also organise interparliamentary conferences on specific topics, in particular to debate matters of common foreign and security policy, including common security and defence policy. Contributions from the conference shall not bind national Parliaments and shall not prejudice their positions.</p>

**2d.**

**Protokoll (Nr. 2)  
über die Anwendung der Grundsätze der Subsidiarität  
und der Verhältnismäßigkeit**

**Protocol (No 2)  
on the Application of the Principles of Subsidiarity and  
Proportionality**

## 2d. Inhaltsverzeichnis Protokoll Nr. 2 / Contents Protocol No 2

### Inhaltsverzeichnis / Contents

(nicht Bestandteil des Protokolls / not part of the text of the protocol)

	Präambel	Preamble	99
<b>Art. 1</b>	Einhaltung der Grundsätze der Subsidiarität und Verhältnismäßigkeit	Respect for the principles of subsidiarity and proportionality	99
<b>Art. 2</b>	Konsultationspflicht der Kommission	Consultation duty of the Commission	100
<b>Art. 3</b>	Entwurf eines Gesetzgebungsaktes	Draft legislative acts	100
<b>Art. 4</b>	Unterrichtungspflichten	Communication duties	100
<b>Art. 5</b>	Begründungspflicht	Justification duty	101
<b>Art. 6</b>	Begründete Stellungnahme	Reasoned opinion	102
<b>Art. 7</b>	Wirkung der begründeten Stellungnahmen, Änderung des Entwurfs, Pflicht zur Überprüfung des Entwurfs	Effect of reasoned opinions, amendment of the draft, duty to review the draft	102
<b>Art. 8</b>	Klagen wegen Verstoßes gegen das Subsidiaritätsprinzip	Actions on grounds of infringement of the principle of subsidiarity	105
<b>Art. 9</b>	Jahresbericht	Annual report	105

## 2d. Protokoll Nr. 2 / Protocol No 2 **[Präambel]**

<b>Protokoll (Nr. 2)</b>	<b>Protocol (No 2)</b>
<b>über die Anwendung der Grundsätze der Subsidiarität und der Verhältnismäßigkeit</b>	<b>on the Application of the Principles of Subsidiarity and Proportionality</b>
<b>[Präambel]</b>	<b>[Preamble]</b>
DIE HOHEN VERTRAGSPARTEIEN –	THE HIGH CONTRACTING PARTIES,
IN DEM WUNSCH sicherzustellen, dass die Entscheidungen in der Union so bürgernah wie möglich getroffen werden,	WISHING to ensure that decisions are taken as closely as possible to the citizens of the Union,
ENTSCHLOSSEN, die Bedingungen für die Anwendung der in Artikel 5 des Vertrags über die Europäische Union verankerten Grundsätze der Subsidiarität und der Verhältnismäßigkeit festzulegen und ein System zur Kontrolle der Anwendung dieser Grundsätze zu schaffen –	RESOLVED to establish the conditions for the application of the principles of subsidiarity and proportionality, as laid down in Article 5 of the Treaty on European Union, and to establish a system for monitoring the application of those principles,
SIND über folgende Bestimmungen ÜBEREINGEKOMMEN, die dem Vertrag über die Europäische Union und dem Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union beigelegt sind:	HAVE AGREED UPON the following provisions, which shall be annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty on the Functioning of the European Union:

<b>Artikel 1</b>	<b>Article 1</b>
<b>[Einhaltung der Grundsätze der Subsidiarität und Verhältnismäßigkeit]</b>	<b>[Respect for the principles of subsidiarity and proportionality]</b>
Jedes Organ trägt stets für die Einhaltung der in Artikel 5 des Vertrags über die Europäische Union niedergelegten Grundsätze der Subsidiarität und der Verhältnismäßigkeit Sorge.	Each institution shall ensure constant respect for the principles of subsidiarity and proportionality, as laid down in Article 5 of the Treaty on European Union.

## Artikel 2 2d. Protokoll Nr. 2 / Protocol No 2

<b>Artikel 2</b>	<b>Article 2</b>
<b>[Konsultationspflicht der Kommission]</b>	<b>[Consultation duty of the Commission]</b>
Die Kommission führt umfangreiche Anhörungen durch, bevor sie einen Gesetzgebungsakt vorschlägt. Dabei ist gegebenenfalls der regionalen und lokalen Bedeutung der in Betracht gezogenen Maßnahmen Rechnung zu tragen. In außergewöhnlich dringenden Fällen führt die Kommission keine Konsultationen durch. Sie begründet dies in ihrem Vorschlag.	Before proposing legislative acts, the Commission shall consult widely. Such consultations shall, where appropriate, take into account the regional and local dimension of the action envisaged. In cases of exceptional urgency, the Commission shall not conduct such consultations. It shall give reasons for its decision in its proposal.
<b>Artikel 3</b>	<b>Article 3</b>
<b>[Entwurf eines Gesetzgebungsaktes]</b>	<b>[Draft legislative acts]</b>
Im Sinne dieses Protokolls bezeichnet "Entwurf eines Gesetzgebungsakts" die Vorschläge der Kommission, die Initiativen einer Gruppe von Mitgliedstaaten, die Initiativen des Europäischen Parlaments, die Anträge des Gerichtshofs, die Empfehlungen der Europäischen Zentralbank und die Anträge der Europäischen Investitionsbank, die den Erlass eines Gesetzgebungsakts zum Ziel haben.	For the purposes of this Protocol, "draft legislative acts" shall mean proposals from the Commission, initiatives from a group of Member States, initiatives from the European Parliament, requests from the Court of Justice, recommendations from the European Central Bank and requests from the European Investment Bank, for the adoption of a legislative act.
<b>Artikel 4</b>	<b>Article 4</b>
<b>[Unterrichtungspflichten]</b>	<b>[Communication duties]</b>
Die Kommission leitet ihre Entwürfe für Gesetzgebungsakte und ihre geänderten Entwürfe den nationalen Parlamenten und dem Unionsgesetzgeber gleichzeitig zu.	The Commission shall forward its draft legislative acts and its amended drafts to national Parliaments at the same time as to the Union legislator.
Das Europäische Parlament leitet seine Entwürfe von Gesetzgebungsakten sowie seine geänderten Entwürfe den nationalen Parlamenten zu.	The European Parliament shall forward its draft legislative acts and its amended drafts to national Parliaments.
Der Rat leitet die von einer Gruppe von Mitgliedstaaten, vom Gerichtshof, von der	The Council shall forward draft legislative acts originating from a group of Member

## 2d. Protokoll Nr. 2 / Protocol No 2 **Artikel 5**

<p>Europäischen Zentralbank oder von der Europäischen Investitionsbank vorgelegten Entwürfe von Gesetzgebungsakten sowie die geänderten Entwürfe den nationalen Parlamenten zu.</p>	<p>States, the Court of Justice, the European Central Bank or the European Investment Bank and amended drafts to national Parliaments.</p>
<p>Sobald das Europäische Parlament seine legislativen Entschlüsse angenommen und der Rat seine Standpunkte festgelegt hat, leiten sie diese den nationalen Parlamenten zu.</p>	<p>Upon adoption, legislative resolutions of the European Parliament and positions of the Council shall be forwarded by them to national Parliaments.</p>
<p><b>Artikel 5</b></p>	<p><b>Article 5</b></p>
<p><b>[Begründungspflicht]</b></p>	<p><b>[Justification duty]</b></p>
<p>Die Entwürfe von Gesetzgebungsakten werden im Hinblick auf die Grundsätze der Subsidiarität und der Verhältnismäßigkeit begründet. Jeder Entwurf eines Gesetzgebungsakts sollte einen Vermerk mit detaillierten Angaben enthalten, die es ermöglichen zu beurteilen, ob die Grundsätze der Subsidiarität und der Verhältnismäßigkeit eingehalten wurden. Dieser Vermerk sollte Angaben zu den voraussichtlichen finanziellen Auswirkungen sowie im Fall einer Richtlinie zu den Auswirkungen auf die von den Mitgliedstaaten zu erlassenden Rechtsvorschriften, einschließlich gegebenenfalls der regionalen Rechtsvorschriften, enthalten. Die Feststellung, dass ein Ziel der Union besser auf Unionsebene erreicht werden kann, beruht auf qualitativen und, soweit möglich, quantitativen Kriterien. Die Entwürfe von Gesetzgebungsakten berücksichtigen dabei, dass die finanzielle Belastung und der Verwaltungsaufwand der Union, der nationalen Regierungen, der regionalen und lokalen Behörden, der Wirtschaftsteilnehmer und der Bürgerinnen und Bürger so gering wie möglich gehalten werden und in einem angemessenen Verhältnis zu dem angestrebten Ziel stehen müssen.</p>	<p>Draft legislative acts shall be justified with regard to the principles of subsidiarity and proportionality. Any draft legislative act should contain a detailed statement making it possible to appraise compliance with the principles of subsidiarity and proportionality. This statement should contain some assessment of the proposal's financial impact and, in the case of a directive, of its implications for the rules to be put in place by Member States, including, where necessary, the regional legislation. The reasons for concluding that a Union objective can be better achieved at Union level shall be substantiated by qualitative and, wherever possible, quantitative indicators. Draft legislative acts shall take account of the need for any burdens, whether financial or administrative, falling upon the Union, national governments, regional or local authorities, economic operators and citizens, to be minimised and commensurate with the objective to be achieved.</p>

## Artikel 6 2d. Protokoll Nr. 2 / Protocol No 2

<b>Artikel 6</b>	<b>Article 6</b>
<b>[Begründete Stellungnahme]</b>	<b>[Reasoned opinion]</b>
<p>Die nationalen Parlamente oder die Kammern eines dieser Parlamente können binnen acht Wochen nach dem Zeitpunkt der Übermittlung eines Entwurfs eines Gesetzgebungsakts in den Amtssprachen der Union in einer begründeten Stellungnahme an die Präsidenten des Europäischen Parlaments, des Rates und der Kommission darlegen, weshalb der Entwurf ihres Erachtens nicht mit dem Subsidiaritätsprinzip vereinbar ist. Dabei obliegt es dem jeweiligen nationalen Parlament oder der jeweiligen Kammer eines nationalen Parlaments, gegebenenfalls die regionalen Parlamente mit Gesetzgebungsbefugnissen zu konsultieren.</p>	<p>Any national Parliament or any chamber of a national Parliament may, within eight weeks from the date of transmission of a draft legislative act, in the official languages of the Union, send to the Presidents of the European Parliament, the Council and the Commission a reasoned opinion stating why it considers that the draft in question does not comply with the principle of subsidiarity. It will be for each national Parliament or each chamber of a national Parliament to consult, where appropriate, regional parliaments with legislative powers.</p>
<p>Wird der Entwurf eines Gesetzgebungsakts von einer Gruppe von Mitgliedstaaten vorgelegt, so übermittelt der Präsident des Rates die Stellungnahme den Regierungen dieser Mitgliedstaaten.</p>	<p>If the draft legislative act originates from a group of Member States, the President of the Council shall forward the opinion to the governments of those Member States.</p>
<p>Wird der Entwurf eines Gesetzgebungsakts vom Gerichtshof, von der Europäischen Zentralbank oder von der Europäischen Investitionsbank vorgelegt, so übermittelt der Präsident des Rates die Stellungnahme dem betreffenden Organ oder der betreffenden Einrichtung.</p>	<p>If the draft legislative act originates from the Court of Justice, the European Central Bank or the European Investment Bank, the President of the Council shall forward the opinion to the institution or body concerned.</p>
<b>Artikel 7</b>	<b>Article 7</b>
<b>[Wirkung der begründeten Stellungnahmen, Änderung des Entwurfs, Pflicht zur Überprüfung des Entwurfs]</b>	<b>[Effect of reasoned opinions, amendment of the draft, duty to review the draft]</b>
<p>(1) Das Europäische Parlament, der Rat und die Kommission sowie gegebenenfalls die Gruppe von Mitgliedstaaten, der Gerichtshof, die Europäische Zentralbank oder die Europäische Investitionsbank, sofern der Entwurf eines Gesetzgebungsakts von ihnen vorgelegt</p>	<p>(1) The European Parliament, the Council and the Commission, and, where appropriate, the group of Member States, the Court of Justice, the European Central Bank or the European Investment Bank, if the draft legislative act originates from them, shall take account of the reasoned</p>

## 2d. Protokoll Nr. 2 / Protocol No 2 **Artikel 7**

<p>wurde, berücksichtigen die begründeten Stellungnahmen der nationalen Parlamente oder einer der Kammern eines dieser Parlamente.</p>	<p>opinions issued by national Parliaments or by a chamber of a national Parliament.</p>
<p>Jedes nationale Parlament hat zwei Stimmen, die entsprechend dem einzelstaatlichen parlamentarischen System verteilt werden. In einem Zweikammersystem hat jede der beiden Kammern eine Stimme.</p>	<p>Each national Parliament shall have two votes, shared out on the basis of the national Parliamentary system. In the case of a bicameral Parliamentary system, each of the two chambers shall have one vote.</p>
<p>(2) Erreicht die Anzahl begründeter Stellungnahmen, wonach der Entwurf eines Gesetzgebungsakts nicht mit dem Subsidiaritätsprinzip im Einklang steht, mindestens ein Drittel der Gesamtzahl der den nationalen Parlamenten nach Absatz 1 Unterabsatz 2 zugewiesenen Stimmen, so muss der Entwurf überprüft werden. Die Schwelle beträgt ein Viertel der Stimmen, wenn es sich um den Entwurf eines Gesetzgebungsakts auf der Grundlage des Artikels 76 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union betreffend den Raum der Freiheit, der Sicherheit und des Rechts handelt.</p>	<p>(2) Where reasoned opinions on a draft legislative act's non-compliance with the principle of subsidiarity represent at least one third of all the votes allocated to the national Parliaments in accordance with the second subparagraph of paragraph 1, the draft must be reviewed. This threshold shall be a quarter in the case of a draft legislative act submitted on the basis of Article 76 of the Treaty on the Functioning of the European Union on the area of freedom, security and justice.</p>
<p>Nach Abschluss der Überprüfung kann die Kommission oder gegebenenfalls die Gruppe von Mitgliedstaaten, das Europäische Parlament, der Gerichtshof, die Europäische Zentralbank oder die Europäische Investitionsbank, sofern der Entwurf eines Gesetzgebungsakts von ihr beziehungsweise ihm vorgelegt wurde, beschließen, an dem Entwurf festzuhalten, ihn zu ändern oder ihn zurückzuziehen. Dieser Beschluss muss begründet werden.</p>	<p>After such review, the Commission or, where appropriate, the group of Member States, the European Parliament, the Court of Justice, the European Central Bank or the European Investment Bank, if the draft legislative act originates from them, may decide to maintain, amend or withdraw the draft. Reasons must be given for this decision.</p>
<p>(3) Außerdem gilt im Rahmen des ordentlichen Gesetzgebungsverfahrens Folgendes: Erreicht die Anzahl begründeter Stellungnahmen, wonach der Vorschlag für einen Gesetzgebungsakt nicht mit dem Subsidiaritätsprinzip im Einklang steht, mindestens die einfache</p>	<p>(3) Furthermore, under the ordinary legislative procedure, where reasoned opinions on the non-compliance of a proposal for a legislative act with the principle of subsidiarity represent at least a simple majority of the votes allocated to the national Parliaments in accordance with the second subparagraph of</p>



## Artikel 7 2d. Protokoll Nr. 2 / Protocol No 2

<p>Mehrheit der Gesamtzahl der den nationalen Parlamenten nach Absatz 1 Unterabsatz 2 zugewiesenen Stimmen, so muss der Vorschlag überprüft werden. Nach Abschluss dieser Überprüfung kann die Kommission beschließen, an dem Vorschlag festzuhalten, ihn zu ändern oder ihn zurückzuziehen.</p>	<p>paragraph 1, the proposal must be reviewed. After such review, the Commission may decide to maintain, amend or withdraw the proposal.</p>
<p>Beschließt die Kommission, an dem Vorschlag festzuhalten, so hat sie in einer begründeten Stellungnahme darzulegen, weshalb der Vorschlag ihres Erachtens mit dem Subsidiaritätsprinzip im Einklang steht. Die begründete Stellungnahme der Kommission wird zusammen mit den begründeten Stellungnahmen der nationalen Parlamente dem Unionsgesetzgeber vorgelegt, damit dieser sie im Rahmen des Verfahrens berücksichtigt:</p>	<p>If it chooses to maintain the proposal, the Commission will have, in a reasoned opinion, to justify why it considers that the proposal complies with the principle of subsidiarity. This reasoned opinion, as well as the reasoned opinions of the national Parliaments, will have to be submitted to the Union legislator, for consideration in the procedure:</p>
<p>a) Vor Abschluss der ersten Lesung prüft der Gesetzgeber (das Europäische Parlament und der Rat), ob der Gesetzgebungsvorschlag mit dem Subsidiaritätsprinzip im Einklang steht; hierbei berücksichtigt er insbesondere die angeführten Begründungen, die von einer Mehrheit der nationalen Parlamente unterstützt werden, sowie die begründete Stellungnahme der Kommission.</p>	<p>a) before concluding the first reading, the legislator (the European Parliament and the Council) shall consider whether the legislative proposal is compatible with the principle of subsidiarity, taking particular account of the reasons expressed and shared by the majority of national Parliaments as well as the reasoned opinion of the Commission;</p>
<p>b) Ist der Gesetzgeber mit der Mehrheit von 55 % der Mitglieder des Rates oder einer Mehrheit der abgegebenen Stimmen im Europäischen Parlament der Ansicht, dass der Vorschlag nicht mit dem Subsidiaritätsprinzip im Einklang steht, wird der Gesetzgebungsvorschlag nicht weiter geprüft.</p>	<p>b) if, by a majority of 55 % of the members of the Council or a majority of the votes cast in the European Parliament, the legislator is of the opinion that the proposal is not compatible with the principle of subsidiarity, the legislative proposal shall not be given further consideration.</p>

<b>Artikel 8</b>	<b>Article 8</b>
<b>[Klagen wegen Verstoßes gegen das Subsidiaritätsprinzip]</b>	<b>[Actions on grounds of infringement of the principle of subsidiarity]</b>
Der Gerichtshof der Europäischen Union ist für Klagen wegen Verstoßes eines Gesetzgebungsakts gegen das Subsidiaritätsprinzip zuständig, die nach Maßgabe des Artikels 263 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union von einem Mitgliedstaat erhoben oder entsprechend der jeweiligen innerstaatlichen Rechtsordnung von einem Mitgliedstaat im Namen seines nationalen Parlaments oder einer Kammer dieses Parlaments übermittelt werden.	The Court of Justice of the European Union shall have jurisdiction in actions on grounds of infringement of the principle of subsidiarity by a legislative act, brought in accordance with the rules laid down in Article 263 of the Treaty on the Functioning of the European Union by Member States, or notified by them in accordance with their legal order on behalf of their national Parliament or a chamber thereof.
Nach Maßgabe des genannten Artikels können entsprechende Klagen in Bezug auf Gesetzgebungsakte, für deren Erlass die Anhörung des Ausschusses der Regionen nach dem Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union vorgeschrieben ist, auch vom Ausschuss der Regionen erhoben werden.	In accordance with the rules laid down in the said Article, the Committee of the Regions may also bring such actions against legislative acts for the adoption of which the Treaty on the Functioning of the European Union provides that it be consulted.
<b>Artikel 9</b>	<b>Article 9</b>
<b>[Jahresbericht]</b>	<b>[Annual report]</b>
Die Kommission legt dem Europäischen Rat, dem Europäischen Parlament, dem Rat und den nationalen Parlamenten jährlich einen Bericht über die Anwendung des Artikels 5 des Vertrags über die Europäische Union vor. Dieser Jahresbericht wird auch dem Wirtschafts- und Sozialausschuss und dem Ausschuss der Regionen zugeleitet.	The Commission shall submit each year to the European Council, the European Parliament, the Council and national Parliaments a report on the application of Article 5 of the Treaty on European Union. This annual report shall also be forwarded to the Economic and Social Committee and the Committee of the Regions.



**2e.**

**Protokoll (Nr. 4)  
über die Satzung des Europäischen Systems der  
Zentralbanken und der Europäischen Zentralbank**

**Protocol (No 4)  
on the statute of the European System of Central  
Banks and of the European Central Bank**

**Inhaltsverzeichnis / Contents**

(nicht Bestandteil des Protokolls / not part of the text of the protocol)

<b>Art. 40.2</b>	Änderung der Stimmverteilung im EZB-Rat	Reallocation of votes in the ECB Governing Council	109
------------------	---	--	-----



<p><b>Protokoll (Nr. 4)</b></p> <p><b>über die Satzung des Europäischen Systems der Zentralbanken und der Europäischen Zentralbank</b></p> <p>(Auszug)</p>	<p><b>Protocol (No 4)</b></p> <p><b>on the statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank</b></p> <p>(Excerpt)</p>
<p><b>Artikel 40.2</b></p>	<p><b>Article 40.2</b></p>
<p><b>[Änderung der Stimmverteilung im EZB-Rat]</b></p>	<p><b>[Reallocation of votes in the ECB Governing Council]</b></p>
<p>Artikel 10.2 kann durch einen Beschluss des Europäischen Rates entweder auf Empfehlung der Europäischen Zentralbank nach Anhörung des Europäischen Parlaments und der Kommission oder auf Empfehlung der Kommission nach Anhörung des Europäischen Parlaments und der Europäischen Zentralbank einstimmig geändert werden. Diese Änderungen treten erst nach Zustimmung der Mitgliedstaaten im Einklang mit ihren jeweiligen verfassungsrechtlichen Vorschriften in Kraft.</p>	<p>Article 10.2 may be amended by a decision of the European Council, acting unanimously, either on a recommendation from the European Central Bank and after consulting the European Parliament and the Commission, or on a recommendation from the Commission and after consulting the European Parliament and the European Central Bank. These amendments shall not enter into force until they are approved by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.</p>



**Bundesgesetz über Information in  
EU-Angelegenheiten**

**(EU-Informationsgesetz – EU-InfoG)**

**Federal Act on Information in EU Matters**

**(EU Information Act)**

**Kundmachung / Promulgation**

BGBl. [Federal Law Gazette – F.L.G.] I Nr. 113/2011



## EU-Informationsgesetz – EU-InfoG

### EU Information Act

#### Inhaltsverzeichnis / Contents

[Das Inhaltsverzeichnis ist nicht Bestandteil des Gesetzestextes /  
The table of contents is not part of the text of the Law]

§ 1	Information des Nationalrates und des Bundesrates in EU-Angelegenheiten	Information of the National and Federal Councils in EU Matters	113
§ 2	Europäische Dokumente	European Documents	114
§ 3	Von österreichischen Organen erstellte Dokumente	Documents Prepared by Austrian Organs	115
§ 4	Formelle Angaben	Formal Data	116
§ 5	Vorausinformation	Advance Information	118
§ 6	Schriftliche Information	Written Information	119
§ 7	Jahresvorschau	Annual Preview	121
§ 8	Unterrichtung hinsichtlich Klagen wegen Verstoßes gegen das Subsidiaritätsprinzip	Information concerning Actions for Infringement of the Principle of Subsidiarity	121
§ 9	Übermittlung und Behandlung	Transmission and Handling	121
§ 10	EU-Datenbank	EU Database	122
§ 11	Informationssicherheit	Information Security	122
§ 12	Verpflichtung zur Übermittlung	Required Starting Date of Transmission	123
§ 13	Inkrafttreten	Effective Date	124

<p style="text-align: center;"><b>Bundesgesetz über Information in EU-Angelegenheiten</b></p> <p style="text-align: center;">(EU-Informationsgesetz – EU-InfoG)</p>	<p style="text-align: center;"><b>Federal Act on Information in EU Matters</b></p> <p style="text-align: center;">(EU Information Act)</p>
<p><b>[Information des Nationalrates und des Bundesrates in EU- Angelegenheiten]</b></p>	<p><b>[Information of the National and Federal Councils in EU Matters]</b></p>
<p><b>§ 1</b> (1) Um den Informationsfluss zwischen den jeweils zuständigen Bundesminister/innen und dem Nationalrat und dem Bundesrat zu optimieren, regelt dieses Bundesgesetz in Ausführung des Art. 23f Abs.3 B-VG weitere Unterrichtsverpflichtungen.</p>	<p><b>§ 1</b> (1) In implementation of Art. 23f (3) of the Federal Constitutional Law, the present Federal Act establishes further information duties to optimize the flow of information between the respective competent Federal Ministers and the National and Federal Councils.</p>
<p>(2) Die Parlamentsdirektion führt zur Information des Nationalrates, des Bundesrates und der Öffentlichkeit sowie der Landtage und der Sozialpartner über Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union nach Maßgabe</p>	<p>(2) To inform the National Council, the Federal Council, the general public, as well as the <i>Land</i> diets and the social partners on projects within the framework of the European Union, the Parliamentary Administration shall, in accordance with</p>
<p>1. des § 10,</p>	<p>1. § 10,</p>
<p>2. des Geschäftsordnungsgesetzes 1975 sowie</p>	<p>2. the Rules of Procedure Act 1975 as well as</p>
<p>3. der Geschäftsordnung des Bundesrates</p>	<p>3. the Rules of Procedure of the Federal Council,</p>
<p>eine Datenbank, die den Zugang zu den von dem/der jeweils zuständigen Bundesminister/in gemäß Art. 23e bis 23j B-VG und gemäß §§ 2 und 3 sowie von Organen der Europäischen Union übermittelten Dokumenten gewährleistet.</p>	<p>maintain a database providing access to the documents transmitted by the respective competent Federal Minister under Art. 23e to 23j of the Federal Constitutional Law and under §§ 2 and 3 as well as by institutions of the European Union.</p>
<p>(3) Der/die jeweils zuständige Bundesminister/in trägt dafür Sorge, dass die Unterrichtung über Vorhaben im Rahmen</p>	<p>(3) The competent Federal Minister shall ensure that, whenever information on projects within the framework of the</p>

## § 2 3. EU-InfoG / EU Information Act

der Europäischen Union, die nicht auf Grund dieses Bundesgesetzes erfolgt, gemäß den Bestimmungen des B-VG oder anderer bundesgesetzlicher Vorschriften gewährleistet ist.	European Union is not provided pursuant to the present Federal Act, such information shall be given under the provisions of the Federal Constitutional Law or other federal rules.
<b>Europäische Dokumente</b>	<b>European Documents</b>
<p><b>§ 2</b></p> <p>(1) Der/die Bundesminister/in für europäische und internationale Angelegenheiten macht dem Nationalrat und dem Bundesrat die vom Rat für die Übermittlung von nicht-klassifizierten Dokumenten eingerichtete Datenbank zugänglich.</p>	<p><b>§ 2</b></p> <p>(1) The Federal Minister for European and International Affairs shall make accessible to the National and Federal Councils the database established by the Council for transmission of non-classified documents.</p>
<p>(2) Der/die Bundesminister/in für europäische und internationale Angelegenheiten macht dem Nationalrat und dem Bundesrat die vom Rat für die Übermittlung von als „Restreint UE/EU Restricted“ eingestuft EU-Verschlusssachen eingerichtete Datenbank zugänglich.<sup>1</sup></p>	<p>(2) The Federal Minister for European and International Affairs shall make accessible to the National and Federal Councils the database established by the Council for transmission of EU classified information at the level “Restreint UE/EU Restricted”.<sup>2</sup></p>
<p>(3) Der/die Bundesminister/in für europäische und internationale Angelegenheiten übermittelt dem Nationalrat und dem Bundesrat unverzüglich und zusätzlich die nach Abs. 1 und 2 zur Verfügung stehenden Dokumente zwecks</p>	<p>(3) In addition, the Federal Minister for European and International Affairs shall without delay transmit to the National and Federal Councils the documents available under paras 1 and 2 above for the purpose</p>

<sup>1</sup> Hinweis:

Gemäß § 12 Abs. 1 und 2 des EU-Informationsgesetzes – EU-InfoG, BGBl. I Nr. 113/2011, hat der Bundesminister für Verfassung und öffentlichen Dienst im BGBl. II Nr. 19/2014 kundgemacht:

“Der 20. Jänner 2014 wird als Tag für die Übermittlung formeller Angaben gemäß § 4 und von als „Restreint UE/EU Restricted“ eingestuft EU-Verschlusssachen gemäß § 2 Abs. 2 und 3 des EU-Informationsgesetzes an den Nationalrat und den Bundesrat, nach Notifizierung durch die Präsidentin des Nationalrates, bekannt gemacht.”

<sup>2</sup> In accordance with § 12 paras 1 and 2 of the EU Information Act, BGBl. I No. 113/2011, the Federal Minister for Constitution and Public Service has promulgated in BGBl. II No. 19/2014:

„After notification by the President of the National Council, January 20, 2014, is announced as the day for transmission to the National and Federal Councils of formal data under § 4 and of EU Classified Information at the level ‘Restreint UE/EU Restricted’ under § 2 paras 2 and 3 of the EU Information Act.”

Aufnahme in die Datenbank gemäß § 1 Abs. 2. <sup>3</sup>	of their entry into the database maintained under § 1 para 2. <sup>4</sup>
(4) Stehen Dokumente der Europäischen Union dem Nationalrat und dem Bundesrat gemäß Abs. 1 bis 3 zur Verfügung, so gilt dies als Übermittlung durch den zuständigen Bundesminister/die zuständige Bundesministerin. Die Übermittlung sonstiger Dokumente obliegt dem/der zuständigen Bundesminister/in gemäß § 1 Abs. 3.	(4) Documents of the European Union available to the National and Federal Councils under paras 1 to 3 above shall be deemed to have been communicated by the competent Federal Minister. Other documents shall be communicated by the competent Federal Minister in accordance with § 1 para 3.
<b>Von österreichischen Organen erstellte Dokumente</b>	<b>Documents Prepared by Austrian Organs</b>
<b>§ 3</b> Der/die zuständige Bundesminister/in übermittelt dem Nationalrat und dem Bundesrat unverzüglich jene Dokumente, die dem Zwecke der Wahrnehmung der Mitwirkungsrechte des Nationalrates und des Bundesrates dienen. Diese umfassen:	<b>§ 3</b> The competent Federal Minister shall without delay transmit to the National and Federal Councils documents which serve the purpose of exercising the National and Federal Councils' rights of participation. Such documents comprise:
1. Vorausinformationen gemäß § 5,	1. advance information under § 5,
2. schriftliche Informationen gemäß § 6,	2. written information under § 6,
3. die Jahresvorschau gemäß § 7,	3. the annual preview under § 7,

<sup>3</sup> Hinweis:

Gemäß § 12 Abs. 1 und 2 des EU-Informationsgesetzes – EU-InfoG, BGBl. I Nr. 113/2011, hat der Bundesminister für Verfassung und öffentlichen Dienst im BGBl. II Nr. 19/2014 kundgemacht:

„Der 20. Jänner 2014 wird als Tag für die Übermittlung formeller Angaben gemäß § 4 und von als „Restreint UE/EU Restricted“ eingestufteten EU-Verschlussachen gemäß § 2 Abs. 2 und 3 des EU-Informationsgesetzes an den Nationalrat und den Bundesrat, nach Notifizierung durch die Präsidentin des Nationalrates, bekannt gemacht.“

<sup>4</sup> In accordance with § 12 paras 1 and 2 of the EU Information Act, BGBl. I No. 113/2011, the Federal Minister for Constitution and Public Service has promulgated in BGBl. II No. 19/2014:

„After notification by the President of the National Council, January 20, 2014, is announced as the day for transmission to the National and Federal Councils of formal data under § 4 and of EU Classified Information at the level 'Restreint UE/EU Restricted' under § 2 paras 2 and 3 of the EU Information Act.“

## § 4 3. EU-InfoG / EU Information Act

4. Unterrichtungen gemäß § 8,	4. information under § 8,
5. Unterrichtungen gemäß Art. 23e Abs. 2 B-VG,	5. information under Art. 23e para 2 Federal Constitutional Law,
6. Äußerungen gemäß Art. 23g Abs. 2 B-VG,	6. statements under Art. 23g para 2 Federal Constitutional Law,
7. Vorschläge gemäß Art. 23i Abs. 1 B-VG,	7. recommendations under Art. 23i para 1 Federal Constitutional Law,
8. Unterrichtungen gemäß Art. 23i Abs. 3 letzter Satz B-VG,	8. information under Art 23i para 3 last sentence Federal Constitutional Law,
9. Berichte über Sitzungen des Europäischen Rates oder Rates und	9. reports on European Council or Council meetings and
10. Berichte über Sitzungen von vorbereitenden Gremien des Rates und des Europäischen Rates, an denen ein/e Vertreter/in Österreichs teilgenommen hat.	10. reports on meetings of preparatory bodies of the Council or European Council in which a representative of Austria has participated.
<b>Formelle Angaben<sup>5</sup></b>	<b>Formal Data<sup>6</sup></b>
<p><b>§ 4</b> (1) Gleichzeitig mit dem jeweiligen Dokument gemäß § 2 Abs. 1 bis 3 sind</p>	<p><b>§ 4</b> (1) Along with the respective document under § 2 paras 1 to 3, at least the following data shall also be provided:</p>

### <sup>5</sup> Hinweis:

Gemäß § 12 Abs. 1 und 2 des EU-Informationsgesetzes – EU-InfoG, BGBl. I Nr. 113/2011, hat der Bundesminister für Verfassung und öffentlichen Dienst im BGBl. II Nr. 19/2014 kundgemacht:

“Der 20. Jänner 2014 wird als Tag für die Übermittlung formeller Angaben gemäß § 4 und von als „Restreint UE/EU Restricted“ eingestufteten EU-Verschlussachen gemäß § 2 Abs. 2 und 3 des EU-Informationsgesetzes an den Nationalrat und den Bundesrat, nach Notifizierung durch die Präsidentin des Nationalrates, bekannt gemacht.”

<sup>6</sup> In accordance with § 12 paras 1 and 2 of the EU Information Act, BGBl. I No. 113/2011, the Federal Minister for Constitution and Public Service has promulgated in BGBl. II No. 19/2014:

„After notification by the President of the National Council, January 20, 2014, is announced as the day for transmission to the National and Federal Councils of formal data under § 4 and of EU Classified Information at the level ‘Restreint UE/EU Restricted’ under § 2 paras 2 and 3 of the EU Information Act.”

zumindest die folgenden Angaben zu übermitteln:	
1. Bezeichnung des Dokuments,	1. name of document,
2. Materiencode,	2. subject code,
3. Titel,	3. title,
4. Autor/in,	4. author,
5. Adressat/in,	5. addressee,
6. Übermittler/in,	6. sender,
7. Sprache,	7. language,
8. Datum des Dokuments,	8. date of document,
9. Status des Dokuments,	9. status of document,
10. Dokumentart,	10. type of document,
11. Klassifikation.	11. classification.
(2) Gleichzeitig mit dem jeweiligen Dokument gemäß § 2 Abs. 4 und § 3 Z 9 und 10 sind zumindest die folgenden Angaben zu übermitteln, sofern gemäß § 9 die Übermittlung des jeweiligen Dokuments automationsunterstützt zu erfolgen hat:	(2) Along with the respective document under § 2 para 4 and § 3 subparas 9 and 10, at least the following data shall be provided if pursuant to § 9 the document is to be transmitted electronically:
1. übermittelndes Organ,	1. sending institution,
2. Dokumentennummer jenes Dokuments, auf das sich das übermittelte Dokument bezieht, wie Tagesordnung oder in der Sitzung behandelte Vorlage.	2. document number of the document to which the transmitted document refers, e.g. the agenda of a meeting or an item thereof.
(3) Vom/von der zuständigen Bundesminister/in können ferner folgende Informationen angegeben werden:	(3) In addition, the competent Federal Minister may provide the following information:
1. Zuständigkeit nach innerstaatlichen Rechtsvorschriften,	1. competent organ under national law,

**§ 5 3. EU-InfoG** / EU Information Act

<p>2. Begründung der Nichteignung zur Veröffentlichung gemäß den Bestimmungen des Geschäftsordnungsgesetzes 1975 sowie der Geschäftsordnung des Bundesrates über den Umgang mit und die Verteilung von Vorlagen, Dokumenten, Berichten, Informationen und Mitteilungen zu Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union,</p>	<p>2. statement of the reason(s) why the document is not suitable for publication under the provisions of the Rules of Procedure Law of 1975 and of the Rules of Procedure of the Federal Council concerning the handling and distribution of drafts, proposals, documents, reports, items of information and communications on projects within the framework of the European Union,</p>
<p>3. Informationssicherheitserfordernisse gemäß den Bestimmungen des Geschäftsordnungsgesetzes 1975 sowie der Geschäftsordnung des Bundesrates über den Umgang mit und die Verteilung von Vorlagen, Dokumenten, Berichten, Informationen und Mitteilungen zu Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union und</p>	<p>3. information security requirements under the provisions of the Rules of Procedure Law of 1975 and of the Rules of Procedure of the Federal Council concerning the handling and distribution of drafts, proposals, documents, reports, items of information and communications on projects within the framework of the European Union, and</p>
<p>4. Stand der Verhandlungen.</p>	<p>4. stage of proceedings.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Vorausinformation</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Advance Information</b></p>
<p><b>§ 5</b> Der/die Bundesminister/in für europäische und internationale Angelegenheiten unterrichtet den Nationalrat und den Bundesrat halbjährlich über die von dem/der jeweils zuständigen Bundesminister/in bekannt gegebenen Vorhaben der Europäischen Union, zu welchen in den jeweils folgenden sechs Monaten die Aufnahme von Verhandlungen im Rat zu erwarten ist, sofern diese Vorhaben</p>	<p><b>§ 5</b> The Federal Minister for European and International Affairs shall inform the National and Federal Councils each half-year about the projects of the European Union, as announced by the respective competent Federal Minister, on which the Council is expected to embark on deliberations within the following six months, if these projects</p>
<p>1. zu einer Änderung der vertraglichen Grundlagen der Europäischen Union führen oder</p>	<p>1. result in a modification of the contractual bases of the European Union or</p>
<p>2. einem besonderen Mitwirkungsrecht des Nationalrates und des</p>	<p>2. are subject to a special right of participation of the National and Federal Councils under Art. 23i</p>

Bundesrates nach Art. 23i und Art. 23j B-VG unterliegen oder	and Art. 23j Federal Constitutional Law or
3. einer besonderen Informationspflicht nach Art. 23e Abs. 2 B-VG unterliegen oder	3. are subject to a special information duty under Art. 23e para 2 Federal Constitutional Law or
4. Beschlüsse zur Ausweitung des Tätigkeitsbereichs nach Art. 82 Abs. 2 lit. d AEUV, Art. 83 Abs. 1 UAbs. 3 AEUV und Art. 86 Abs. 4 AEUV sind oder	4. are decisions to extend the competences under Art. 82 para 2 lit. d TFEU, Art. 83 para 1 subpara 3 TFEU and Art. 86 para 4 TFEU or
5. die Begründung einer verstärkten Zusammenarbeit nach Art. 20 EUV zum Ziel haben oder	5. are aimed at establishing enhanced cooperation under Art. 20 TEU or
6. Verhandlungsmandate für die Kommission hinsichtlich völkerrechtlicher Verträge betreffen oder	6. concern negotiating mandates for the Commission with regard to international treaties or
7. Verhandlungsrichtlinien für die Kommission im Rahmen der gemeinsamen Handelspolitik oder	7. negotiating guidelines for the Commission within the framework of the common commercial policy or
8. für die Republik Österreich von besonderer Bedeutung sind.	8. are of special importance for the Republic of Austria.
<b>Schriftliche Information</b>	<b>Written Information</b>
<p><b>§ 6</b></p> <p>(1) Der/die zuständige Bundesminister/in übermittelt dem Nationalrat und dem Bundesrat eine schriftliche Information, sofern diese nach den Bestimmungen des Geschäftsordnungsgesetzes 1975 oder der Geschäftsordnung des Bundesrates angefordert wird. Zu einem Entwurf einer Tagesordnung von Sitzungen des Europäischen Rates oder des Rates muss keine schriftliche Information übermittelt werden.</p>	<p><b>§ 6</b></p> <p>(1) The competent Federal Minister shall provide the National and Federal Councils with written information if so requested under the provisions of the Rules of Procedure Act 1975 or the Rules of Procedure of the Federal Council. There shall be no obligation to provide written information on a draft agenda of meetings of the European Council or Council.</p>
(2) Die Informationen nach Abs. 1 sind nach rechtzeitiger Anforderung durch den	(2) Upon timely request by the President of the National or Federal Council,



## § 6 3. EU-InfoG / EU Information Act

Präsidenten/die Präsidentin des Nationalrates oder Bundesrates binnen vierzehn Tagen, jedenfalls jedoch zwei Tage vor der geplanten Behandlung, zu übermitteln.	information under para 1 shall be transmitted within fourteen days, but not later than two days prior to the projected deliberation.
(3) Eine schriftliche Information enthält Ausführungen zu den folgenden Punkten:	(3) Written information shall contain the following details:
1. Bezeichnung des Dokuments,	1. name of document,
2. Inhalt des Vorhabens,	2. content of the project,
3. Hinweise auf Mitwirkungsrechte des Nationalrates und Bundesrates,	3. information on rights of participation of the National and Federal Councils,
4. Auswirkungen auf die Republik Österreich einschließlich eines allfälligen Bedürfnisses nach innerstaatlicher Durchführung,	4. impacts on the Republic of Austria, including, if applicable, a need for national implementation,
5. Position des/der zuständigen Bundesminister/in samt kurzer Begründung,	5. position of the competent Federal Minister, including a brief statement of the reason(s) on which it is based,
6. bei Gesetzesvorhaben: Angaben zu Verhältnismäßigkeit und Subsidiarität und	6. for legislative projects: information on proportionality and subsidiarity,
7. Stand der Verhandlungen inklusive Zeitplan.	7. stage and schedule of proceedings.
(4) Eine schriftliche Information kann außerdem eine Begründung der Nichteignung zur Veröffentlichung und Ausführungen über Informationssicherheitserfordernisse gemäß den Bestimmungen des Geschäftsordnungsgesetzes 1975 sowie der Geschäftsordnung des Bundesrates über den Umgang mit und die Verteilung von Vorlagen, Dokumenten, Berichten, Informationen und Mitteilungen zu Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union enthalten.	(4) In addition, written information may contain a statement of the reason(s) why a given document is not suitable for publication, as well as details on information security requirements under the provisions of the Rules of Procedure Law of 1975 and of the Rules of Procedure of the Federal Council concerning the handling and distribution of drafts, proposals, documents, reports, items of information and communications on projects within the framework of the European Union.

<p style="text-align: center;"><b>Jahresvorschau</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Annual Preview</b></p>
<p><b>§ 7</b>                      Stehen der Übermittlung des Berichts gemäß Art. 23f Abs. 2 B-VG mit 31. Jänner des Jahres wichtige Gründe entgegen, unterrichtet der/die zuständige Bundesminister/in den Nationalrat und den Bundesrat darüber unverzüglich unter Nennung des wahrscheinlichen Übermittlungszeitpunktes.</p>	<p><b>§ 7</b>                      If important reasons prevent transmission of the report under Art. 23f para 2 Federal Constitutional Law by January 31, the competent Federal Minister shall without delay so inform the National and Federal Councils, indicating the probable date of transmission.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Unterrichtung hinsichtlich Klagen wegen Verstoßes gegen das Subsidiaritätsprinzip</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Information concerning Actions for Infringement of the Principle of Subsidiarity</b></p>
<p><b>§ 8</b>                      Beschließt der Nationalrat oder Bundesrat, dass gegen einen Gesetzgebungsakt im Rahmen der Europäischen Union beim Gerichtshof der Europäischen Union Klage gemäß Art. 23h Abs. 1 B-VG wegen Verstoßes gegen das Subsidiaritätsprinzip erhoben wird, so unterrichtet das Bundeskanzleramt den Nationalrat und den Bundesrat durch Übermittlung von Schriftsätzen, Berichten über mündliche Verhandlungen sowie auf Grund der Bestimmungen des Geschäftsordnungsgesetzes 1975 oder der Geschäftsordnung des Bundesrates regelmäßig über den Fortgang des Verfahrens.</p>	<p><b>§ 8</b>                      If the National or Federal Council decides to bring before the Court of Justice of the European Union an action against a legislative act within the framework of the European Union under Art. 23h para 1 Federal Constitutional Law for infringement of the principle of subsidiarity, the Federal Chancellery shall regularly inform the National and Federal Councils on the progress of the proceedings by transmitting files, reports on hearings as well as pursuant to the provisions of the Rules of Procedure Act 1975 or the Rules of Procedure of the Federal Council.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Übermittlung und Behandlung</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Transmission and Handling</b></p>
<p><b>§ 9</b>                      (1) Die Übermittlungen gemäß §§ 2 bis 8 haben in automationsunterstützter Form zu erfolgen, sofern es sich nicht um als „Confidentiel UE/EU Confidential“ oder höher eingestufte EU-Verschlusssachen handelt oder auf solche Bezug genommen wird.</p>	<p><b>§ 9</b>                      (1) Documents to be communicated under §§ 2 to 8 shall be transmitted in electronic form unless they are classified “Confidentiel UE/EU Confidential” or higher, or refer to such documents.</p>

**§ 10 3. EU-InfoG / EU Information Act**

<p>(2) EU-Verschluss-sachen werden entsprechend den Vorschriften über Informationssicherheit des Geschäftsordnungsgesetzes 1975 und der Geschäftsordnung des Bundesrates behandelt.</p>	<p>(2) EU classified information shall be handled in accordance with the information security rules of the Rules of Procedure Act 1975 and the Rules of Procedure of the Federal Council.</p>
<p>(3) Von österreichischen Organen erstellte Dokumente gemäß § 3, die sich auf EU-Verschluss-sachen beziehen, werden entsprechend den Vorschriften über Informationssicherheit des Geschäftsordnungsgesetzes 1975 und der Geschäftsordnung des Bundesrates behandelt.</p>	<p>(3) Documents prepared by Austrian organs under § 3 and referring to EU classified information shall be handled in accordance with the information security rules of the Rules of Procedure Act 1975 and the Rules of Procedure of the Federal Council.</p>
<p><b>EU-Datenbank</b></p>	<p><b>EU Database</b></p>
<p><b>§ 10</b>  (1) Die Datenbank gemäß § 1 Abs. 2 ist zum Zwecke der Übersichtlichkeit und der Benutzer/-innenfreundlichkeit grundsätzlich nach fachlichen Gesichtspunkten zu gliedern.</p>	<p><b>§ 10</b>  (1) For purposes of transparency and usability, the database under § 1 para 2 shall be organized along subject matter lines.</p>
<p>(2) Der Parlamentsdirektion obliegt die Erteilung von Auskünften über den Zugang der Öffentlichkeit zu den in der EU-Datenbank verfügbaren Dokumenten über Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union.</p>	<p>(2) The Parliamentary Administration shall upon request provide information concerning access of the general public to the documents on projects within the framework of the European Union available in the EU database.</p>
<p><b>Informationssicherheit</b></p>	<p><b>Information Security</b></p>
<p><b>§ 11</b>  (1) Im Bereich der Organe der Gesetzgebung ist die Informationssicherheit unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften der Europäischen Union für den Schutz von EU-Verschluss-sachen zu gewährleisten.</p>	<p><b>§ 11</b>  (1) Within the sphere of the legislative bodies, information security shall be ensured in accordance with the European Union's security rules for protecting EU classified information.</p>
<p>(2) Der Zugang zu Dokumenten im Sinne dieses Bundesgesetzes wird entsprechend den Vorschriften des Geschäftsordnungsgesetzes 1975 und der</p>	<p>(2) Access to documents within the meaning of the present Federal Act shall be provided in accordance with the provisions of the Rules of Procedure</p>

Geschäftsordnung des Bundesrates gewährt.	Act 1975 and the Rules of Procedure of the Federal Council.
<b>Verpflichtung zur Übermittlung<sup>7</sup></b>	<b>Required Starting Date of Transmission<sup>8</sup></b>
<p><b>§ 12</b>                  (1) Die Übermittlung formeller Angaben gemäß § 4 erfolgt nach Schaffung der dafür notwendigen technischen Voraussetzungen in der Parlamentsdirektion. Der Bundeskanzler gibt diesen Tag nach Notifizierung durch den Präsidenten/die Präsidentin des Nationalrates im Bundesgesetzblatt II bekannt.</p>	<p><b>§ 12</b>                  (1) Formal data under § 4 shall be transmitted as soon as the technical requirements have been established in the Parliamentary Administration. When notified by the President of the National Council, the respective date shall be announced by the Federal Chancellor in Federal Law Gazette II.</p>
<p>(2) Die Übermittlung von als „Restreint UE/EU Restricted“ eingestuften EU-Verschluss-sachen gemäß § 2 Abs. 2 und 3 erfolgt nach Schaffung der dafür notwendigen Voraussetzungen in der Parlamentsdirektion. Der Bundeskanzler gibt diesen Tag nach Notifizierung durch den Präsidenten/die Präsidentin des Nationalrates im Bundesgesetzblatt II bekannt.</p>	<p>(2) Documents classified as “Restreint UE/EU Restricted” under § 2 paras 2 and 3 shall be transmitted as soon as the requirements have been established in the Parliamentary Administration. When notified by the President of the National Council, the respective date shall be announced by the Federal Chancellor in Federal Law Gazette II.</p>

<sup>7</sup> Hinweis:

Gemäß § 12 Abs. 1 und 2 des EU-Informationsgesetzes – EU-InfoG, BGBl. I Nr. 113/2011, hat der Bundesminister für Verfassung und öffentlichen Dienst im BGBl. II Nr. 19/2014 kundgemacht:

“Der 20. Jänner 2014 wird als Tag für die Übermittlung formeller Angaben gemäß § 4 und von als „Restreint UE/EU Restricted“ eingestuften EU-Verschluss-sachen gemäß § 2 Abs. 2 und 3 des EU-Informationsgesetzes an den Nationalrat und den Bundesrat, nach Notifizierung durch die Präsidentin des Nationalrates, bekannt gemacht.”

<sup>8</sup> In accordance with § 12 paras 1 and 2 of the EU Information Act, BGBl. I No. 113/2011, the Federal Minister for Constitution and Public Service has promulgated in BGBl. II No. 19/2014:

„After notification by the President of the National Council, January 20, 2014, is announced as the day for transmission to the National and Federal Councils of formal data under § 4 and of EU Classified Information at the level ‘Restreint UE/EU Restricted’ under § 2 paras 2 and 3 of the EU Information Act.”

## § 13 3. EU-InfoG / EU Information Act

---

<b>Inkrafttreten</b>	<b>Effective Date</b>
<b>§ 13</b> Dieses Bundesgesetz tritt mit 1. Jänner 2012 in Kraft.	<b>§ 13</b> This Federal Act shall become effective as of January 1, 2012.

**4.**

**Bundesgesetz über die Informationsordnung des  
Nationalrates und des Bundesrates**

**(Informationsordnungsgesetz – InfOG)**

**Federal Act on the Information Rules of the National  
Council and the Federal Council**

**(Information Rules Act)**

**Kundmachung / Promulgation**

BGBl. [Federal Law Gazette] I Nr. 102/2014

### Informationsordnungsgesetz

### Information Rules Act

#### **Inhaltsverzeichnis / Contents**

[Das Inhaltsverzeichnis ist nicht Bestandteil des Gesetzestextes /  
The table of contents is not part of the text of the Law]

<b>§ 1</b>	Gegenstand und Grundsatz der Öffentlichkeit	Purpose of this Act and Principle of Publicity	129
<b>§ 2</b>	Geheimhaltungsverpflichtung	Obligation to Observe Secrecy	129
<b>§ 3</b>	Begriffsbestimmungen	Definitions	130
<b>§ 4</b>	Klassifizierungsstufen	Classification Levels	130
<b>§ 5</b>	Zuleitung von Informationen an den Nationalrat und den Bundesrat	Forwarding of Information to the National and Federal Councils	132
<b>§ 6</b>	Freigabe oder Umstufung von dem Nationalrat zugeleiteten Informationen	Declassification or Re-classification of Information Forwarded to the National Council	133
<b>§ 7</b>	Vorgangsweise bei dem Nationalrat und dem Bundesrat zugeleiteten Informationen	Procedure for Information Forwarded to both the National and the Federal Councils	133
<b>§ 8</b>	Freigabe oder Umstufung von dem Bundesrat zugeleiteten Informationen	Declassification or Re-classification of Information Forwarded to the Federal Council	134
<b>§ 9</b>	Klassifizierung von im Nationalrat oder Bundesrat entstandenen Informationen	Classification of Information Created in the National or Federal Council	134
<b>§ 10</b>	Freigabe oder Umstufung von im Nationalrat oder Bundesrat entstandenen Informationen	Declassification or Re-classification of Information Created in the National or Federal Council	135
<b>§ 11</b>	Unterausschüsse	Subcommittees	136

## 4. Inhaltsverzeichnis InfOG / Contents Information Rules Act

§ 12	Zugangsberechtigung zu nicht-öffentlichen Informationen des Nationalrates	Authorised Access to Non-Public Information of the National Council	136
§ 13	Zugangsberechtigung zu klassifizierten Informationen des Nationalrates	Authorised Access to Classified Information of the National Council	136
§ 14	Beschränkung des Kreises der Berechtigten	Restriction of the Group of Authorised Persons	138
§ 15	Zugangsberechtigung zu nicht-öffentlichen Informationen des Bundesrates	Authorised Access to Non-Public Information of the Federal Council	139
§ 16	Zugangsberechtigung zu klassifizierten Informationen des Bundesrates	Authorised Access to Classified Information of the Federal Council	139
§ 17	Sicherheitsbelehrung	Security Briefing	141
§ 18	Gerichtlich strafbare Handlungen	Offences Punishable in a Court of Law	141
§ 19	Zivilrechtliche Ansprüche	Claims under Civil Law	141
§ 20	Einrichtung geschützter Bereiche	Establishment of Secured Areas	142
§ 21	Registrierung	Registration	142
§ 22	Elektronische Verarbeitung	Electronic Processing	143
§ 23	Ungewöhnliche Vorfälle	Unusual Incidents	143
§ 24	Kontrolle	System Checks and Inventory	143
§ 25	Amtshilfe	Administrative Assistance	144
§ 26	Verordnungsermächtigung	Authorisation to Decree Regulations	144
§ 27	Abweichende Regelungen	Special Provisions in Departure from §§ 13 and 16	144
§ 28	Inkrafttreten	Entry into Force	145



## 4. Hinweis B-VG / Notes Federal Constitutional Law

<p style="text-align: center;"><b>Hinweise B-VG</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Notes Federal Constitutional Law</b></p>
<p><i>Im Bundes-Verfassungsgesetz – B-VG, BGBl. Nr. 1/1930, zuletzt geändert durch BGBl. I Nr. 102/2014, lautet der gemäß Art. 151 Abs. 58 am 1. Jänner 2015 in Kraft getretene Art. 30a:</i></p>	<p><i>In the Federal Constitutional Law (B-VG), Federal Law Gazette (BGBl.) No. 1/1930 as amended by BGBl. I No. 102/2014, Article 30a, which under Article 151 para 58 entered into force on January 1, 2015, provides:</i></p>
<p><b>Artikel 30a</b></p>	<p><b>Article 30a</b></p>
<p>Der besondere Schutz und die Geheimhaltung von Informationen im Bereich des Nationalrates und des Bundesrates werden auf Grund eines besonderen Bundesgesetzes geregelt. Das Bundesgesetz über die Informationsordnung des Nationalrates und des Bundesrates kann vom Nationalrat nur in Anwesenheit von mindestens der Hälfte der Mitglieder und mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen beschlossen werden. Es bedarf überdies der in Anwesenheit von mindestens der Hälfte der Mitglieder und mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen zu erteilenden Zustimmung des Bundesrates.</p>	<p>The special protection and the preservation of secrecy of information within the spheres of the National Council and the Federal Council shall be regulated by a special federal law. The Federal Act on the Information Rules of the National and Federal Councils requires for adoption by the National Council the presence of at least half of its members and a majority of two thirds of the votes cast. It furthermore requires the consent of the Federal Council which must be given in the presence of at least half of its members and by a two-thirds majority of the votes cast.</p>

<p align="center"><b>Bundesgesetz über die Informationsordnung des Nationalrates und des Bundesrates</b></p>	<p align="center"><b>Federal Act on the Information Rules of the National Council and the Federal Council</b></p>
<p align="center"><b>(Informationsordnungsgesetz – InfOG)</b></p>	<p align="center"><b>(Information Rules Act)</b></p>
<p><b>§ 1</b></p>	<p><b>§ 1</b></p>
<p><b>Gegenstand und Grundsatz der Öffentlichkeit</b></p>	<p><b>Purpose of this Act and Principle of Publicity</b></p>
<p>(1) Dieses Bundesgesetz regelt den Umgang mit klassifizierten Informationen und nicht-öffentlichen Informationen im Bereich des Nationalrates und des Bundesrates.</p>	<p>(1) This Federal Act regulates the handling of classified information and non-public information within the spheres of the National and Federal Councils.</p>
<p>(2) Informationen im Bereich des Nationalrates und des Bundesrates sind öffentlich zugänglich, soweit es sich nicht um klassifizierte Informationen oder nicht-öffentliche Informationen gemäß § 3 handelt.</p>	<p>(2) Information within the spheres of the National and Federal Councils other than classified information or non-public information as defined in § 3 shall be accessible to the general public.</p>
<p>(3) Solange Informationen klassifiziert sind, werden sie nicht archiviert.</p>	<p>(3) As long as information is classified it shall not be archived.</p>
<p>(4) Soweit in diesem Bundesgesetz auf Bestimmungen anderer Bundesgesetze verwiesen wird, sind diese in ihrer jeweils geltenden Fassung anzuwenden.</p>	<p>(4) Whenever this Federal Act refers to provisions of other federal laws, they shall be applied as amended.</p>
<p><b>§ 2</b></p>	<p><b>§ 2</b></p>
<p><b>Geheimhaltungsverpflichtung</b></p>	<p><b>Obligation to Observe Secrecy</b></p>
<p>Jede Person, der aufgrund dieses Bundesgesetzes Zugang zu klassifizierten Informationen gewährt wird, ist zur Verschwiegenheit über die ihr dadurch zur Kenntnis gelangten Informationen verpflichtet und hat durch Einhaltung der vorgesehenen Schutzstandards dafür Sorge zu tragen, dass kein Unbefugter Kenntnis von den klassifizierten Informationen erlangt.</p>	<p>Any person who under this Federal Act is granted access to classified information is under obligation to observe secrecy regarding the information which has thus come to his/her knowledge and shall ensure by complying with the respective standards of protection that no unauthorised persons obtain knowledge of the classified information.</p>

## § 3 4. InfOG / Information Rules Act

<b>§ 3</b>	<b>§ 3</b>
<b>Begriffsbestimmungen</b>	<b>Definitions</b>
(1) Klassifizierte Informationen sind materielle und immaterielle Informationen, unabhängig von Darstellungsform und Datenträger, die aufgrund ihres Inhalts eines besonderen Schutzes bedürfen und die daher nur einem begrenzten Personenkreis zugänglich gemacht werden sollen.	(1) Classified information means any information, tangible or intangible, regardless of its form of presentation and data storage medium, which by reason of its content requires special protection and therefore is to be made accessible to only a limited group of persons.
(2) Nicht-öffentliche Informationen sind Informationen, die nicht zur Veröffentlichung geeignet sind, jedoch nicht unter Abs. 1 fallen.	(2) Non-public information means any information that is unsuitable for publication but is not covered by para 1 above.
(3) EU-Verschlusssachen sind alle mit einer EU-Klassifizierungsstufe versehenen Informationen zu Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union, deren unbefugte Weitergabe den Interessen der Europäischen Union oder eines oder mehrerer ihrer Mitgliedstaaten in unterschiedlichem Maße schaden könnte.	(3) EU classified information (EUCI) means any information relating to projects within the framework of the European Union designated by an EU security classification, the unauthorised disclosure of which could cause varying degrees of prejudice to the interests of the European Union or of one or more of its member states.
(4) ESM-Verschlusssachen sind alle mit einer Sicherheitseinstufung durch Organe des Europäischen Stabilitätsmechanismus versehenen Informationen für Beschlüsse im Rahmen des Europäischen Stabilitätsmechanismus.	(4) ESM classified information means any information for decisions within the framework of the European Stability Mechanism that has been assigned a security classification by organs of the European Stability Mechanism.
(5) Urheber ist das Organ, unter dessen Aufsicht und Verantwortung klassifizierte Informationen erstellt oder dem Nationalrat zugeleitet wurden.	(5) Originator means the organ under whose authority and responsibility classified information was created or forwarded to the National Council.
<b>§ 4</b>	<b>§ 4</b>
<b>Klassifizierungsstufen</b>	<b>Classification Levels</b>
(1) Klassifizierte Informationen, die von österreichischen Organen erstellt oder gemäß § 2 Abs. 1 des Informationssicherheitsgesetzes, BGBl. I Nr. 23/2002, erhalten wurden, sind folgenden Klassifizierungsstufen zuzuordnen:	(1) Classified information created by Austrian organs or received under § 2 para 1 of the Information Security Act, Federal Law Gazette I No. 23/2002, shall be classified at the following levels:
1. Eingeschränkt, wenn die unbefugte Weitergabe der Informationen Interessen der Aufrechterhaltung der öffentlichen Ruhe, Ordnung und Sicherheit, der umfassenden Landesverteidigung, der	1. Eingeschränkt (Restricted), if unauthorised disclosure of the information would be contrary to the interests of the maintenance of public peace, order and security, comprehensive national defence,

<p>auswärtigen Beziehungen, den wirtschaftlichen Interessen einer Körperschaft des öffentlichen Rechts, der Vorbereitung einer Entscheidung oder dem überwiegenden berechtigten Interesse der Parteien zuwiderlaufen würde und die Informationen eines besonderen organisatorischen Schutzes bedürfen (Stufe 1).</p>	<p>external relations, the economic interests of a corporate entity established under public law, the preparation of a ruling or the preponderant legitimate interests of the parties involved, and the information requires special organisational protection (level 1).</p>
<p>2. Vertraulich, wenn die Preisgabe der Informationen die Gefahr einer Schädigung der in Z 1 genannten Interessen schaffen würde (Stufe 2).</p>	<p>2. Vertraulich (Confidential), if disclosure of the information would create a risk of prejudice to the interests referred to in subpara 1 above (level 2).</p>
<p>3. Geheim, wenn die Preisgabe der Informationen die Gefahr einer erheblichen Schädigung der in Z 1 genannten Interessen schaffen würde (Stufe 3).</p>	<p>3. Geheim (Secret), if disclosure of the information would create a risk of substantial prejudice to the interests referred to in subpara 1 above (level 3).</p>
<p>4. Streng Geheim, wenn das Bekanntwerden der Informationen eine schwere Schädigung der in Z 1 genannten Interessen wahrscheinlich machen würde (Stufe 4).</p>	<p>4. Streng Geheim (Top Secret), if disclosure of the information would be likely to cause grave prejudice to the interests referred to in subpara 1 above (level 4).</p>
<p>(2) EU-Verschlussachen werden einer der folgenden Klassifizierungsstufen zugeordnet:</p>	<p>(2) EUCI shall be classified at one of the following levels:</p>
<p>1. Restreint UE/EU Restricted: Vorlagen, Dokumente, Berichte, Informationen und Mitteilungen zu Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union, deren unbefugte Weitergabe für die wesentlichen Interessen der Europäischen Union oder eines oder mehrerer ihrer Mitgliedstaaten nachteilig sein könnte (Stufe 1).</p>	<p>1. Restreint UE/EU Restricted: Bills, documents, reports, items of information and communications relating to projects within the framework of the European Union the unauthorised disclosure of which could be disadvantageous to the essential interests of the European Union or of one or more of its member states (level 1).</p>
<p>2. Confidential UE/EU Confidential: Vorlagen, Dokumente, Berichte, Informationen und Mitteilungen zu Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union, deren unbefugte Weitergabe den wesentlichen Interessen der Europäischen Union oder eines oder mehrerer ihrer</p>	<p>2. Confidential UE/EU Confidential: Bills, documents, reports, items of information and communications relating to projects within the framework of the European Union the unauthorised disclosure of which could harm the essential interests of the European Union or</p>

## § 5 4. InfOG / Information Rules Act

Mitgliedstaaten Schaden zufügen könnte (Stufe 2).	of one or more of its member states (level 2).
3. Secret UE/EU Secret: Vorlagen, Dokumente, Berichte, Informationen und Mitteilungen zu Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union, deren unbefugte Weitergabe den wesentlichen Interessen der Europäischen Union oder eines oder mehrerer ihrer Mitgliedstaaten schweren Schaden zufügen könnte (Stufe 3).	3. Secret UE/EU Secret: Bills, documents, reports, items of information and communications relating to projects within the framework of the European Union the unauthorised disclosure of which could seriously harm the essential interests of the European Union or of one or more of its member states (level 3).
4. Très Secret UE/EU Top Secret: Vorlagen, Dokumente, Berichte, Informationen und Mitteilungen zu Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union, deren unbefugte Weitergabe den wesentlichen Interessen der Europäischen Union oder eines oder mehrerer ihrer Mitgliedstaaten äußerst schweren Schaden zufügen könnte (Stufe 4).	4. Très Secret UE/EU Top Secret: Bills, documents, reports, items of information and communications relating to projects within the framework of the European Union the unauthorised disclosure of which could cause exceptionally grave prejudice to the essential interests of the European Union or of one or more of its member states (level 4).
<b>§ 5</b>	<b>§ 5</b>
<b>Zuleitung von Informationen an den Nationalrat und den Bundesrat</b>	<b>Forwarding of Information to the National and Federal Councils</b>
(1) Der Nationalrat und der Bundesrat beachten die Klassifizierung oder Sicherheitseinstufung von ihnen zugeleiteten Informationen und sorgen für einen sicheren Umgang mit klassifizierten und nicht-öffentlichen Informationen.	(1) The National and Federal Councils shall respect the classification, or security classification, of information forwarded to them and ensure the safe handling of classified and non-public information.
(2) Die Klassifizierung einer dem Nationalrat oder dem Bundesrat zugeleiteten Information soll nur in dem Ausmaß und Umfang erfolgen, als dies unbedingt notwendig ist. Der Urheber soll nach Möglichkeit eine klassifizierte Information auch in einer Form übermitteln, die zur Veröffentlichung geeignet ist.	(2) Information forwarded to the National or Federal Council should be classified only to such extent as is indispensable. Of any classified information the originator should, if possible, also provide a version suitable for publication.
(3) Eine dem Nationalrat oder dem Bundesrat zugeleitete Information ist vom Urheber freizugeben oder herabzustufen, wenn die Gründe für die ursprüngliche Klassifizierung oder Sicherheitseinstufung wegfallen oder eine Herabstufung erforderlich machen. Der Urheber hat den	(3) Information forwarded to the National or Federal Council shall be declassified or downgraded by its originator if the reasons for its original classification, or security classification, either no longer apply or necessitate its downgrading. The originator shall without delay inform the

Nationalrat bzw. den Bundesrat unverzüglich schriftlich von der Freigabe oder Herabstufung zu informieren.	National or Federal Council, as the case may be, in writing of the declassification or downgrading.
<b>§ 6</b>	<b>§ 6</b>
<b>Freigabe oder Umstufung von dem Nationalrat zugeleiteten Informationen</b>	<b>Declassification or Re-classification of Information Forwarded to the National Council</b>
(1) Ein Mitglied oder ein Ausschuss des Nationalrates kann dem Präsidenten des Nationalrates die Freigabe oder Umstufung einer dem Nationalrat zugeleiteten Information vorschlagen. Der Vorschlag ist schriftlich zu begründen. EU-Verschluss-sachen, ESM-Verschluss-sachen und Infor-mationen im Sinne des § 2 Abs. 1 des Informationssicherheitsgesetzes sind davon ausgenommen.	(1) A Member or a committee of the National Council may propose to the President of the National Council the declassification or re-classification of infor-mation forwarded to the National Council, for which proposal the reasons shall be stated in writing. This does not apply to EU classified information, ESM classified infor-mation or to information under § 2 para 1 of the Information Security Act.
(2) Der Präsident des Nationalrates hat den Urheber über den Vorschlag zu informieren und ihm Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. Er entscheidet über den Vorschlag nach Beratung in der Präsidialkonferenz. Dabei sind schutz-bedürftige Geheimhaltungsinteressen gegenüber dem öffentlichen Interesse an der Verwendung in den Verhandlungen des Nationalrates und seiner Ausschüsse abzu-wägen.	(2) The President of the National Council shall inform the information's originator of such proposal and afford him opportunity to give his opinion. The President shall decide on the proposal after consultation with the President's Conference, weighing interests of confidentiality requiring protection against the public interest in having the information used in the deliberations of the National Council and its committees.
(3) Der Präsident hat seine Ent-scheidung gemäß Abs. 2 unverzüglich an den Urheber zu übermitteln.	(3) The President shall without delay communicate his decision under para 2 above to the originator.
(4) Der Urheber kann die Entscheidung beim Verfassungsgerichtshof gemäß Art. 138b Abs. 2 B-VG wegen Rechts-widrigkeit anfechten.	(4) The originator may challenge the decision before the Constitutional Court under Art. 138b para 2 of the Federal Constitutional Law on grounds of unlawfulness.
(5) Bis zum Ablauf der Anfechtungsfrist gemäß § 56j Abs. 1 des Verfassungs-gerichtshofgesetzes 1953, BGBl. Nr. 85/1953, wird die Entscheidung des Präsidenten nicht wirksam.	(5) The President's decision shall not become effective before the period allowed for challenge under § 56j para 1 of the Constitutional Court Act 1953, Federal Law Gazette No. 85/1953, has lapsed.
<b>§ 7</b>	<b>§ 7</b>
<b>Vorgangsweise bei dem Nationalrat und dem Bundesrat zugeleiteten Infor-mationen</b>	<b>Procedure for Information Forwarded to both the National and the Federal Councils</b>
Wurde eine Information auch dem	In case information has also been

## § 8 4. InfOG / Information Rules Act

<p>Bundesrat zugeleitet, hat der Präsident des Nationalrates die Präsidialkonferenz des Bundesrates über einen Vorschlag gemäß § 6 Abs. 1 zu informieren und ihr Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. Nach Möglichkeit ist eine einvernehmliche Vorgangsweise von Nationalrat und Bundesrat herzustellen.</p>	<p>forwarded to the Federal Council, the President of the National Council shall inform the President's Conference of the Federal Council of any proposal under § 6 para 1 and afford it opportunity to give its opinion. If possible, the National and Federal Councils shall reach consensus on the handling of this matter.</p>
<p><b>§ 8</b></p>	<p><b>§ 8</b></p>
<p><b>Freigabe oder Umstufung von dem Bundesrat zugeleiteten Informationen</b></p>	<p><b>Declassification or Re-classification of Information Forwarded to the Federal Council</b></p>
<p>(1) Ein Mitglied oder ein Ausschuss des Bundesrates kann dem Vorsitzenden des Bundesrates die Freigabe oder Umstufung einer dem Bundesrat zugeleiteten Information vorschlagen. Der Vorschlag ist schriftlich zu begründen. EU-Verschluss-sachen und Informationen im Sinne des § 2 Abs. 1 des Informationssicherheitsgesetzes sind davon ausgenommen.</p>	<p>(1) A Member or a committee of the Federal Council may propose to the Chairperson of the Federal Council the declassification or re-classification of information forwarded to the Federal Council, for which proposal the reasons shall be stated in writing. This does not apply to EU classified information or to information under § 2 para 1 of the Information Security Act.</p>
<p>(2) § 6 Abs. 2 bis 5 und § 7 gelten sinngemäß.</p>	<p>(2) § 6 paras 2 to 5 and § 7 shall apply, mutatis mutandis.</p>
<p><b>§ 9</b></p>	<p><b>§ 9</b></p>
<p><b>Klassifizierung von im Nationalrat oder Bundesrat entstandenen Informationen</b></p>	<p><b>Classification of Information Created in the National or Federal Council</b></p>
<p>(1) Informationen, die im Nationalrat oder Bundesrat entstehen, werden je nach dem Schutz, dessen sie bedürfen, einer Klassifizierungsstufe gemäß § 4 Abs. 1 zugeordnet. Bei der Zuordnung ist auf die Klassifizierung Bezug habender Informationen zu achten. Die Klassifizierung darf nur in dem Ausmaß und Umfang erfolgen, als dies unbedingt notwendig ist.</p>	<p>(1) Information created in the National or Federal Council shall be assigned to a classification level as defined in § 4 para 1, depending on the protection it requires. In classifying such information, due consideration shall be given to the classification level of information relating to it. Classification shall be limited to such extent as is indispensable.</p>
<p>(2) Die Klassifizierung einer Information erfolgt durch ihren Urheber. Die Klassifizierungsstufe ist eindeutig und gut erkennbar zu vermerken.</p>	<p>(2) Information shall be classified by its originator. It shall be marked clearly and visibly with the classification level.</p>
<p>(3) Der Urheber gibt eine Information frei oder stuft sie herab, wenn die Gründe für die ursprüngliche Klassifizierung wegfallen oder eine Herabstufung erforderlich machen.</p>	<p>(3) The originator shall declassify or downgrade information if the reasons for its original classification either no longer apply or necessitate its downgrading.</p>

§ 10	§ 10
<p><b>Freigabe oder Umstufung von im Nationalrat oder Bundesrat entstandenen Informationen</b></p>	<p><b>Declassification or Re-classification of Information Created in the National or Federal Council</b></p>
<p>(1) Ein Mitglied oder ein Ausschuss des Nationalrates kann beim Urheber die Freigabe oder Umstufung einer gemäß § 9 im Nationalrat entstandenen Information beantragen. Der Antrag ist schriftlich zu begründen. Darüber entscheidet der Urheber ohne unnötigen Aufschub. § 42 Abs. 2 des Geschäftsordnungsgesetzes 1975, BGBl. Nr. 410/1975, kommt nicht zur Anwendung. Ist der Präsident Urheber, entscheidet er nach Beratung in der Präsidialkonferenz.</p>	<p>(1) A Member or a committee of the National Council may move the originator declassify or re-classify information created in the National Council under § 9, for which motion the reasons shall be stated in writing. The originator shall decide on such motion without undue delay. § 42 para 2 of the Rules of Procedure Act 1975, Federal Law Gazette No. 410/1975, shall not apply. If the originator is the President, he shall decide after consultation with the President's Conference.</p>
<p>(2) Ein Mitglied oder ein Ausschuss des Nationalrates kann dem Präsidenten des Nationalrates die Freigabe oder Umstufung einer gemäß § 9 im Nationalrat entstandenen Information vorschlagen. Der Vorschlag ist schriftlich zu begründen. Der Präsident ist dazu auch aus eigenem berechtigt.</p>	<p>(2) A Member or a committee of the National Council may propose to the President of the National Council the declassification or re-classification of information created in the National Council under § 9, for which proposal the reasons shall be stated in writing. The President shall have the right to make such proposal of his own accord.</p>
<p>(3) Der Präsident hat den Urheber über den Vorschlag gemäß Abs. 2 zu informieren und ihm Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. Er entscheidet über den Vorschlag nach Beratung in der Präsidialkonferenz. Dabei sind schutzbedürftige Geheimhaltungsinteressen gegenüber dem öffentlichen Interesse an der Verwendung in den Verhandlungen des Nationalrates bzw. Bundesrates und seiner Ausschüsse abzuwägen.</p>	<p>(3) The President shall inform the information's originator of the proposal under para 2 above and afford him opportunity to give his opinion. The President shall decide on the proposal after consultation with the President's Conference, weighing interests of confidentiality requiring protection against the public interest in having the information used in the deliberations of the National Council and/or Federal Council and its committees.</p>
<p>(4) Die Abs. 1 bis 3 gelten für den Bundesrat sinngemäß.</p>	<p>(4) Paras 1 to 3 above shall apply, mutatis mutandis, to the Federal Council.</p>
<p>(5) Wurde eine Information gemäß § 9 in einer vorangegangenen Gesetzgebungsperiode oder von einem Ausschuss, der seine Tätigkeit beendet hat, einer Klassifizierungsstufe zugeordnet, ist keine Stellungnahme gemäß Abs. 3 erforderlich.</p>	<p>(5) If information under § 9 was assigned to a classification level in a previous legislative period or by a committee that has ended its activity, there shall be no need for an opinion under para 3 above.</p>



## § 11 4. InfOG / Information Rules Act

<b>§ 11</b>	<b>§ 11</b>
<b>Unterausschüsse</b>	<b>Subcommittees</b>
Die für Ausschüsse des Nationalrates geltenden Bestimmungen dieses Bundesgesetzes sind für Unterausschüsse sinngemäß anzuwenden.	Provisions of this Federal Act applying to committees of the National Council shall be applied, mutatis mutandis, to subcommittees.
<b>§ 12</b>	<b>§ 12</b>
<b>Zugangsberechtigung zu nicht-öffentlichen Informationen des Nationalrates</b>	<b>Authorised Access to Non-Public Information of the National Council</b>
(1) Nicht-öffentliche Informationen des Nationalrates sind für die Mitglieder des Nationalrates, für von den Klubs namhaft gemachte Personen und für Bedienstete der Parlamentsdirektion, soweit dies zur Erfüllung ihrer dienstlichen Aufgaben erforderlich ist, zugänglich und werden gemäß den Bestimmungen des Geschäftsordnungsgesetzes 1975 verteilt.	(1) Non-public information of the National Council shall be accessible to the Members of the National Council, persons designated by the parliamentary groups and employees of the Parliamentary Administration to such extent as is necessary for the performance of their official duties. It shall be distributed in accordance with the provisions of the Rules of Procedure Act 1975.
(2) Der Verfahrensrichter und sein Stellvertreter sowie der Verfahrensanwalt und sein Stellvertreter haben Zugang zu allen dem Untersuchungsausschuss vorgelegten oder im Untersuchungsausschuss entstandenen nicht-öffentlichen Akten und Unterlagen. Der Ermittlungsbeauftragte hat Zugang zu diesen Akten und Unterlagen, soweit dies gemäß seinem Auftrag erforderlich ist.	(2) The Procedural Judge and his deputy as well as the Procedural Advocate and his deputy shall have access to all non-public files and documents submitted to, or created in, the Investigating Committee. The Special Investigator shall have access to such files and documents to such extent as is required under his mandate.
<b>§ 13</b>	<b>§ 13</b>
<b>Zugangsberechtigung zu klassifizierten Informationen des Nationalrates</b>	<b>Authorised Access to Classified Information of the National Council</b>
(1) Für die Einsichtnahme in klassifizierte Informationen des Nationalrates sowie die Verteilung dieser gelten die folgenden Bestimmungen:	(1) The inspection and distribution of classified information of the National Council shall be subject to the following provisions:
1. Klassifizierte Informationen der Stufe 1 sind für die Mitglieder des Nationalrates und für von den Klubs namhaft gemachte Personen zugänglich.	1. Classified information of level 1 may be accessed by Members of the National Council and by persons designated by the parliamentary groups.
2. Klassifizierte Informationen der Stufe 2 werden an die Mitglieder der Präsidialkonferenz und an von den Klubs namhaft gemachte	2. Classified information of level 2 shall be communicated to the members of the President's Conference and to persons designated

<p>Personen übermittelt. Darüber hinaus liegen solche Informationen für die Mitglieder des Nationalrates zur Einsichtnahme in der Parlamentsdirektion auf.</p>	<p>by the parliamentary groups. In addition, such information shall be open to inspection in the Parliamentary Administration by Members of the National Council.</p>
<p>3. Klassifizierte Informationen der Stufe 3 werden an die Mitglieder der Präsidialkonferenz übermittelt. Darüber hinaus liegen solche Informationen für von den Klubs namhaft gemachte Personen zur Einsichtnahme in der Parlamentsdirektion auf.</p>	<p>3. Classified information of level 3 shall be communicated to the members of the President's Conference. In addition, such information shall be open to inspection in the Parliamentary Administration by persons designated by the parliamentary groups.</p>
<p>4. Klassifizierte Informationen der Stufe 4 sind für die Mitglieder der Präsidialkonferenz zugänglich. Der Präsident hat sie über die Zuleitung solcher Informationen zu unterrichten.</p>	<p>4. Classified information of level 4 may be accessed by the members of the President's Conference. The President shall inform them of the receipt of such information.</p>
<p>5. Bedienstete der Parlamentsdirektion haben Zugang zu klassifizierten Informationen, soweit dies zur Erfüllung ihrer dienstlichen Aufgaben erforderlich ist. Darüber entscheidet der Präsident nach Rücksprache mit den Mitgliedern der Präsidialkonferenz.</p>	<p>5. Employees of the Parliamentary Administration shall have access to classified information to such extent as the performance of their official duties requires, which shall be decided upon by the President after consultation with the President's Conference.</p>
<p>6. Die Klubs haben bei der Namhaftmachung von Personen gemäß den Z 1 bis Z 3 darauf Bedacht zu nehmen, dass der Zugang jeweils zur Wahrnehmung der parlamentarischen Aufgaben erforderlich ist. Der Präsident legt nach Beratung in der Präsidialkonferenz die Anzahl der von den Klubs namhaft zu machenden Personen fest.</p>	<p>6. When designating persons under subparas 1 to 3 above, the parliamentary groups shall ensure that any access granted is required for the performance of parliamentary duties. The number of persons to be designated by the parliamentary groups shall be determined by the President after consultation with the President's Conference.</p>
<p>7. Der Verfahrensrichter und sein Stellvertreter sowie der Verfahrensanwalt und sein Stellvertreter haben Zugang zu allen dem Untersuchungsausschuss vorgelegten oder im Untersuchungsausschuss entstandenen klassifizierten Akten und Unterlagen. Der Ermittlungsbeauftragte hat Zugang zu diesen Akten und Unterlagen,</p>	<p>7. The Procedural Judge and his deputy as well as the Procedural Advocate and his deputy shall have access to all classified files and documents submitted to, or created in, the Investigating Committee. The Special Investigator shall have access to such files and documents to such extent as is required under his mandate.</p>

## § 14 4. InfOG / Information Rules Act

soweit dies gemäß seinem Auftrag erforderlich ist.	
(2) Für die Behandlung klassifizierter Informationen des Nationalrates in einem Ausschuss gelten die folgenden Bestimmungen:	(2) The handling of classified information of the National Council in committees shall be subject to the following provisions:
1. Werden klassifizierte Informationen der Stufe 2 einem Ausschuss zugeleitet, sind sie an die Mitglieder des Ausschusses zu verteilen.	1. If classified information of level 2 is forwarded to a committee, it shall be distributed to the committee members.
2. Werden klassifizierte Informationen der Stufen 3 oder 4 einem Ausschuss zugeleitet, dürfen sie nur in der Sitzung und längstens für deren Dauer verteilt werden. Der Präsident kann nach Beratung in der Präsidialkonferenz eine weitergehende Verwendung verfügen.	2. If classified information of level 3 or 4 is forwarded to a committee, it may be distributed only during its sitting and for not longer than the duration of the sitting. Any further use may be ordered by the President after consultation with the President's Conference.
3. Wird ein Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union auf die Tagesordnung des Hauptausschusses gesetzt, sind darauf Bezug habende klassifizierte Informationen der Stufen 1 und 2 an die Mitglieder des Hauptausschusses zu verteilen. Klassifizierte Informationen der Stufen 3 und 4 dürfen nur in der Sitzung und längstens für deren Dauer verteilt werden.	3. Once a project within the framework of the European Union is placed on the agenda of the Main Committee, classified information of levels 1 and 2 relating thereto shall be distributed to the members of the Main Committee. Classified information of levels 3 and 4 may be distributed only during its sitting and for not longer than the duration of the sitting.
(3) Die Einsichtnahme in Vorlagen, Dokumente, Berichte, Informationen und Mitteilungen im Rahmen des Europäischen Stabilitätsmechanismus und deren Verteilung erfolgt gemäß den §§ 5, 7 und 8 der Anlage 2 zum Geschäftsordnungsgesetz 1975.	(3) The inspection and distribution of bills, documents, reports, items of information and communications within the framework of the European Stability Mechanism shall be governed by §§ 5, 7 and 8 of Annex 2 to the Rules of Procedure Act 1975.
<b>§ 14</b>	<b>§ 14</b>
<b>Beschränkung des Kreises der Berechtigten</b>	<b>Restriction of the Group of Authorised Persons</b>
Für die Einsichtnahme in nicht-öffentliche und klassifizierte Informationen des Nationalrates und deren Verteilung können die Ausschüsse des Nationalrates in Bezug auf ihnen zugeleitete Informationen den Kreis der Berechtigten	Concerning the inspection and distribution of non-public and classified information of the National Council, National Council committees may, with regard to information forwarded to them, restrict the group of authorised persons

gemäß § 13 Abs. 1 Z 1 bis 4 auf jene Personen beschränken, für die der Zugang zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben im Zusammenhang mit dem jeweiligen Ausschuss unerlässlich ist.	under § 13 para 1 subparas 1 to 4 to those persons for whom access is indispensable for the performance of their duties in connection with the respective committee.
<b>§ 15</b>	<b>§ 15</b>
<b>Zugangsberechtigung zu nicht-öffentlichen Informationen des Bundesrates</b>	<b>Authorised Access to Non-Public Information of the Federal Council</b>
Nicht-öffentliche Informationen des Bundesrates sind für die Mitglieder des Bundesrates, für von den Fraktionen namhaft gemachte Personen und für Bedienstete der Parlamentsdirektion, soweit dies zur Erfüllung ihrer dienstlichen Aufgaben erforderlich ist, zugänglich und werden gemäß den Bestimmungen der Geschäftsordnung des Bundesrates, BGBl. Nr. 361/1988, in der jeweils geltenden Fassung, verteilt.	Non-public information of the Federal Council shall be accessible to the Members of the Federal Council, persons designated by the Federal Council groups and employees of the Parliamentary Administration to such extent as is required for the performance of their official duties. It shall be distributed in accordance with the provisions of the Rules of Procedure of the Federal Council, Federal Law Gazette No. 361/1988 as amended.
<b>§ 16</b>	<b>§ 16</b>
<b>Zugangsberechtigung zu klassifizierten Informationen des Bundesrates</b>	<b>Authorised Access to Classified Information of the Federal Council</b>
(1) Für die Einsichtnahme in klassifizierte Informationen des Bundesrates sowie die Verteilung dieser gelten die folgenden Bestimmungen:	(1) The inspection and distribution of classified information of the Federal Council shall be subject to the following provisions:
1. Klassifizierte Informationen der Stufe 1 sind für die Mitglieder des Bundesrates und für von den Fraktionen namhaft gemachte Personen zugänglich.	1. Classified information of level 1 may be accessed by Members of the Federal Council and by persons designated by the Federal Council groups.
2. Klassifizierte Informationen der Stufe 2 werden an die Mitglieder der Präsidialkonferenz und an von den Fraktionen namhaft gemachte Personen übermittelt. Darüber hinaus liegen solche Informationen für die Mitglieder des Bundesrates zur Einsichtnahme in der Parlamentsdirektion auf.	2. Classified information of level 2 shall be communicated to the members of the President's Conference and to persons designated by the Federal Council groups. In addition, such information shall be open to inspection in the Parliamentary Administration by the Members of the Federal Council.
3. Klassifizierte Informationen der Stufe 3 werden an die Mitglieder der Präsidialkonferenz übermittelt. Darüber hinaus liegen solche Informationen für von den	3. Classified information of level 3 shall be communicated to the members of the President's Conference. In addition, such information shall be open to inspection in

## § 16 4. InfOG / Information Rules Act

Fraktionen namhaft gemachte Personen zur Einsichtnahme in der Parlamentsdirektion auf.	the Parliamentary Administration by persons designated by the Federal Council groups.
4. Klassifizierte Informationen der Stufe 4 sind für die Mitglieder der Präsidialkonferenz zugänglich. Der Vorsitzende hat sie über die Zuleitung solcher Informationen zu unterrichten.	4. Classified information of level 4 may be accessed by the members of the President's Conference. The Chairperson shall inform them of the receipt of such information.
5. Bedienstete der Parlamentsdirektion haben Zugang zu klassifizierten Informationen, soweit dies zur Erfüllung ihrer dienstlichen Aufgaben erforderlich ist. Darüber entscheidet der Vorsitzende nach Rücksprache mit den Mitgliedern der Präsidialkonferenz.	5. Employees of the Parliamentary Administration shall have access to classified information to such extent as the performance of their official duties requires, which shall be decided upon by the Chairperson after consultation with the members of the President's Conference.
6. Die Fraktionen haben bei der Namhaftmachung von Personen gemäß den Z 1 bis Z 3 darauf Bedacht zu nehmen, dass der Zugang jeweils zur Wahrnehmung der parlamentarischen Aufgaben erforderlich ist. Der Vorsitzende legt nach Beratung in der Präsidialkonferenz die Anzahl der von den Fraktionen namhaft zu machenden Personen fest.	6. When designating persons under subparas 1 to 3 above, the Federal Council groups shall ensure that any access granted is required for the performance of parliamentary duties. The number of persons to be designated by the Federal Council groups shall be determined by the Chairperson after consultation with the President's Conference.
(2) Für die Behandlung klassifizierter Informationen des Bundesrates in einem Ausschuss gelten die folgenden Bestimmungen:	(2) The handling of classified information of the Federal Council in committees shall be subject to the following provisions:
1. Werden klassifizierte Informationen der Stufe 2 einem Ausschuss zugeleitet, sind sie an die Mitglieder des Ausschusses zu verteilen.	1. If classified information of level 2 is forwarded to a committee, it shall be distributed to the committee members.
2. Werden klassifizierte Informationen der Stufen 3 oder 4 einem Ausschuss zugeleitet, dürfen sie nur in der Sitzung und längstens für deren Dauer verteilt werden. Der Vorsitzende kann nach Beratung in der Präsidialkonferenz eine weitergehende Verwendung verfügen.	2. If classified information of level 3 or 4 is forwarded to a committee, it may be distributed only during its sitting and for not longer than the duration of the sitting. Any further use may be ordered by the Chairperson after consultation with the President's Conference.
3. Wird ein Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union auf die Tagesordnung des EU-Ausschusses	3. Once a project within the framework of the European Union is placed on the agenda of the EU Committee,

<p>gesetzt, sind darauf Bezug habende klassifizierte Informationen der Stufen 1 und 2 an die Mitglieder des EU-Ausschusses zu verteilen. Klassifizierte Informationen der Stufen 3 und 4 dürfen nur in der Sitzung und längstens für deren Dauer verteilt werden.</p>	<p>classified information of levels 1 and 2 relating thereto shall be distributed to the members of the EU Committee. Classified information of levels 3 and 4 may be distributed only during its sitting and for not longer than the duration of the sitting.</p>
<b>§ 17</b>	<b>§ 17</b>
<b>Sicherheitsbelehrung</b>	<b>Security Briefing</b>
<p>Jede Person, der aufgrund dieses Bundesgesetzes Zugang zu klassifizierten Informationen gewährt wird, ist nachweislich über den Umgang mit klassifizierten Informationen zu belehren und für Bedrohungen der Sicherheit von klassifizierten Informationen zu sensibilisieren.</p>	<p>Any person who under this Federal Act is granted access to classified information shall be briefed on the handling of classified information, and his/her awareness of threats to the security of classified information shall be raised. Evidence of such briefing shall be duly recorded.</p>
<b>§ 18</b>	<b>§ 18</b>
<b>Gerichtlich strafbare Handlungen</b>	<b>Offences Punishable in a Court of Law</b>
<p>(1) Wer entgegen den Bestimmungen dieses Bundesgesetzes eine ihm aufgrund dieses Bundesgesetzes zugänglich gewordene, nicht allgemein zugängliche klassifizierte Information der Stufe 3 oder 4 offenbart oder verwertet, deren Offenbarung oder Verwertung geeignet ist, die öffentliche Sicherheit, die Strafrechtspflege, die umfassende Landesverteidigung, die auswärtigen Beziehungen oder ein berechtigtes privates Interesse zu verletzen, ist vom Gericht mit Freiheitsstrafe bis zu drei Jahren zu bestrafen.</p>	<p>(1) Whoever in contravention of the provisions of this Federal Act discloses or uses classified information of level 3 or 4 to which he has gained access under this Federal Act, which is not generally accessible, and the disclosure or use of which is liable to violate public security, criminal justice, comprehensive national defence, external relations or a legitimate private interest, shall be sentenced by the court to imprisonment for a term of up to three years.</p>
<p>(2) Medieninhaber, Herausgeber, Medienmitarbeiter und Arbeitnehmer eines Medienunternehmens oder Mediendienstes sind nicht als Beteiligte im Sinne von § 12 Strafgesetzbuch, BGBl. Nr. 60/1974, zu behandeln, soweit sich ihre Handlung auf die Entgegennahme, Auswertung oder Veröffentlichung der Information beschränkt.</p>	<p>(2) Media owners, editors, journalists and employees of media companies or media services shall not be treated as accessories in terms of § 12 of the Criminal Code, Federal Law Gazette No. 60/1974, insofar as the act accomplished by them does not go beyond receipt, evaluation or publication of the information.</p>
<b>§ 19</b>	<b>§ 19</b>
<b>Zivilrechtliche Ansprüche</b>	<b>Claims under Civil Law</b>
<p>Aus einer Verletzung dieses Bundesgesetzes können keine zivilrechtlichen Ansprüche abgeleitet werden.</p>	<p>A violation of this Federal Act does not give rise to any claims under civil law.</p>

<b>§ 20</b>	<b>§ 20</b>
<b>Einrichtung geschützter Bereiche</b>	<b>Establishment of Secured Areas</b>
Zum physischen Schutz klassifizierter Informationen sind folgende entsprechend geschützte Bereiche einzurichten:	For the physical protection of classified information the following appropriately secured areas shall be established:
1. Verwaltungsbereiche: Bereiche mit sichtbarer äußerer Abgrenzung zur Ermöglichung der Kontrolle von Personen, die nur von jenen Personen unbegleitet betreten werden dürfen, die eine Ermächtigung erhalten haben. Bei allen anderen Personen ist eine ständige Begleitung durch eine ermächtigte Person oder eine gleichwertige Kontrolle sicherzustellen.	1. Administrative areas: areas with a visibly defined perimeter which allows persons to be checked, to which unescorted access shall be granted only to persons who are duly authorised. All other persons shall be escorted at all times by an authorised person or be subject to equivalent control.
2. Besonders geschützte Bereiche: Bereiche mit sichtbarer und geschützter Abgrenzung mit vollständiger Eingangs- und Ausgangskontrolle, die nur von speziell ermächtigten Personen unbegleitet betreten werden dürfen. Bei allen anderen Personen ist eine ständige Begleitung durch eine speziell ermächtigte Person sicherzustellen.	2. Specially secured areas: areas with a visibly defined and protected perimeter through which all entry and exit are controlled, to which unescorted access shall be granted only to persons who are specifically authorised. All other persons shall be escorted at all times by a specifically authorised person.
3. Besonders geschützter Bereich mit Abhörschutz: Bereich, der zusätzlich technisch abgesichert ist. Nicht zugelassene Kommunikationsverbindungen oder elektronische Ausrüstung oder Kommunikationsgeräte sind verboten. Regelmäßige Inspektionen und technische Überprüfungen sind durchzuführen.	3. Specially secured areas protected against eavesdropping: areas secured by additional technological measures. Such areas shall be free of unauthorised communication lines, electronic equipment and communication devices. They shall be regularly physically and technically inspected.
<b>§ 21</b>	<b>§ 21</b>
<b>Registrierung</b>	<b>Registration</b>
(1) Klassifizierte Informationen der Klassifizierungsstufen 2, 3 und 4 sind zu registrieren. Hierfür sind, jeweils gemeinsam für Nationalrat und Bundesrat, eine Registratur für EU-Verschlusssachen und eine Registratur für sonstige klassifizierte Informationen im Sinne dieses Bundesgesetzes einzurichten.	(1) Classified information of levels 2, 3 and 4 shall be registered. For this purpose, a registry for EU classified information and a registry for other classified information in terms of this Federal Act shall be established, each of them as a joint registry of the National and Federal Councils.

<p>(2) Die Registraturen sind als voneinander getrennte besonders geschützte Bereiche einzurichten.</p>	<p>(2) The registries shall be established as specially secured areas separate from each other.</p>
<p><b>§ 22</b></p>	<p><b>§ 22</b></p>
<p><b>Elektronische Verarbeitung</b></p>	<p><b>Electronic Processing</b></p>
<p>Klassifizierte Informationen dürfen nur mit IKT-Systemen, Algorithmen und in Arbeitsprozessen verarbeitet, gespeichert und übermittelt werden, welche für die jeweiligen Klassifizierungsstufen geeignet sind. Die Beurteilung der Eignung ist in Abstimmung mit den Vorgaben der Informationssicherheitskommission gemäß § 8 des Informationssicherheitsgesetzes durch einen vom Präsidenten des Nationalrates im Einvernehmen mit dem Vorsitzenden des Bundesrates beauftragten unabhängigen Sachverständigen zu treffen, wobei eine regelmäßige Überprüfung in Bezug auf geänderte Rahmenbedingungen zu vereinbaren ist.</p>	<p>Classified information may be processed, stored and transmitted using only ICT systems, algorithms and operations that are adequate for the respective classification levels. The President of the National Council in consensus with the Chairperson of the Federal Council shall commission an independent expert who shall assess the adequacy, taking into account the standards set by the Information Security Commission established under § 8 of the Information Security Act. It shall be agreed that a re-assessment, taking into account changes in general conditions, shall take place at regular intervals.</p>
<p><b>§ 23</b></p>	<p><b>§ 23</b></p>
<p><b>Ungewöhnliche Vorfälle</b></p>	<p><b>Unusual Incidents</b></p>
<p>Ungewöhnliche Vorfälle, wie Verlust, das Nichtauffinden oder die Verfälschung von klassifizierten Informationen, sind unverzüglich der zuständigen Registratur zu melden. Diese hat alle erforderlichen Maßnahmen zur Auffindung der Information, zur Vermeidung allfälliger weiterer Nachteile und zur Aufklärung des Vorfalls zu treffen. Diese Maßnahmen sind in geeigneter Weise in den Geschäftsbüchern festzuhalten. Der Präsident des Nationalrates und der Vorsitzende des Bundesrates sind über solche Vorfälle unverzüglich zu informieren. Vom Verlust ist auch jene Stelle zu verständigen, von der die Information ursprünglich übermittelt wurde.</p>	<p>Unusual incidents such as loss, unlocatability or falsification of classified information shall be reported immediately to the responsible registry, which shall take all requisite measures to recover the information, avoid any further negative consequences and establish the facts of the incident. These measures shall be appropriately recorded in the journals. The President of the National Council and the Chairperson of the Federal Council shall be informed of such incidents without delay. A loss shall also be reported to the institution, body or agency from which the information was originally received.</p>
<p><b>§ 24</b></p>	<p><b>§ 24</b></p>
<p><b>Kontrolle</b></p>	<p><b>System Checks and Inventory</b></p>
<p>Das System der Informationssicherheit ist jedenfalls einmal im Kalenderjahr nachweislich von den Registraturverantwortlichen zu überprüfen. Bei einem Wechsel des Registraturverantwortlichen</p>	<p>The system of security risk management shall in any and every case be subjected to annual checks by the persons in charge of the Registry, evidence of which shall be duly recorded. Whenever the</p>



## § 25 4. InfOG / Information Rules Act

ist eine vollständige Bestandsaufnahme der Registratur durchzuführen.	person in charge of the Registry is replaced, a complete inventory of the Registry's holdings shall be taken.
<b>§ 25</b>	<b>§ 25</b>
<b>Amtshilfe</b>	<b>Administrative Assistance</b>
Im Rahmen der Leistung von Amtshilfe dürfen nicht-öffentliche Informationen und gemäß § 9 klassifizierte Informationen des Nationalrates oder des Bundesrates nur weitergegeben werden, wenn das ersuchende Organ dies ausdrücklich begehrt und den erforderlichen Schutzstandard zu gewährleisten vermag. Im Begehren ist anzugeben, bis zu welcher Klassifizierungsstufe für einen ausreichenden Schutzstandard vorgesorgt ist.	For purposes of rendering administrative assistance, non-public information and information classified under § 9 of the National or Federal Council may be released only if the requesting organ expressly so desires and is in a position to ensure the required standard of protection. The request shall indicate up to which classification level provisions are made for an adequate standard of protection.
<b>§ 26</b>	<b>§ 26</b>
<b>Verordnungsermächtigung</b>	<b>Authorisation to Decree Regulations</b>
Der Präsident des Nationalrates kann im Einvernehmen mit dem Vorsitzenden des Bundesrates nach Beratung in der jeweiligen Präsidialkonferenz ergänzende Vorschriften über die Sicherheitsbelehrung sowie die Kennzeichnung, Registrierung, Aufbewahrung und Bearbeitung, Verteilung und Beförderung, elektronische Verarbeitung und Vernichtung von klassifizierten Informationen im Sinne dieses Bundesgesetzes erlassen.	The President of the National Council may, in consensus with the Chairperson of the Federal Council, after consultation with the respective President's Conferences, decree supplementary provisions concerning the security briefing as well as the marking, registration, storage and handling, distribution and carriage, electronic processing and destruction of classified information in terms of this Federal Act.
<b>§ 27</b>	<b>§ 27</b>
<b>Abweichende Regelungen</b>	<b>Special Provisions in Departure from §§ 13 and 16</b>
Der Präsident des Nationalrates kann im Einzelfall nach Beratung in der Präsidialkonferenz von § 13 abweichende Regelungen hinsichtlich des Umganges mit und der Verteilung von klassifizierten Informationen des Nationalrates erlassen. Der Vorsitzende des Bundesrates kann im Einzelfall nach Beratung in der Präsidialkonferenz von § 16 abweichende Regelungen hinsichtlich des Umganges mit und der Verteilung von klassifizierten Informationen des Bundesrates erlassen.	In individual cases the President of the National Council may after consultation with the President's Conference decree provisions in departure from § 13 concerning the handling and distribution of classified information of the National Council, and the Chairperson of the Federal Council may after consultation with the President's Conference decree provisions in departure from § 16 concerning the handling and distribution of classified information of the Federal Council.

<b>§ 28</b>	<b>§ 28</b>
<b>Inkrafttreten</b>	<b>Entry into Force</b>
Dieses Bundesgesetz tritt mit 1. Jänner 2015 in Kraft.	This Federal Act shall enter into force on January 1, 2015.



## 4.1

### **Verordnung der Präsidentin des Nationalrates über den Umgang mit klassifizierten und nicht-öffentlichen Informationen in Nationalrat und Bundesrat**

**(Informationsverordnung – InfoV)**

### **Decree Issued by the President of the National Council concerning the Handling of Classified and Non-Public Information in the National Council and the Federal Council**

**(Information Decree)**

#### **Kundmachungen / Promulgations:**

BGBI. [Federal Law Gazette] II Nr. 58/2015

idF / as amended BGBI. II Nr. 248/2017



### Informationsverordnung

### Information Decree

### Inhaltsverzeichnis / Contents

[Das Inhaltsverzeichnis ist nicht Bestandteil des Textes der Verordnung /  
The table of contents is not part of the text of the Decree]

§ 1	Geltungsbereich	Scope of Application	151
§ 2	Sicherheitsbelehrung	Security Briefing	151
§ 3	Verzeichnis berechtigter Personen	List of Authorised Persons	152
§ 4	Kennzeichnung	Marking	152
§ 5	Geschützte Bereiche	Secured Areas	154
§ 6	Aufbewahrung und Bearbeitung	Storage and Handling	154
§ 7	Verteilung und Beförderung	Distribution and Carriage	156
§ 8	Mündliche Übermittlung	Oral Communication	156
§ 9	Elektronische Verarbeitung	Electronic Processing	157
§ 10	Registrierung	Registration	158
§ 11	Kopien und Übersetzungen	Copies and Translations	159
§ 12	Vernichtung	Destruction	160
§ 13	Dienstanweisungen	Service Regulations	160

## 4.1 Hinweise / Notes

<p style="text-align: center;"><b>Hinweis InfoG</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Notes Information Rules Act</b></p>
<p><i>Im Informationsordnungsgesetz – InfoG, BGBl. I Nr. 102/2014, lautet der am 1. Jänner 2015 in Kraft getretene § 26:</i></p>	<p><i>In the Information Rules Act, BGBl. I No. 102/2014, § 26, which entered into force on January 1, 2015, provides:</i></p>
<p><b>§ 26</b></p>	<p><b>§ 26</b></p>
<p><b>Verordnungsermächtigung</b></p>	<p><b>Authorisation to Decree Regulations</b></p>
<p><i>Der Präsident des Nationalrates kann im Einvernehmen mit dem Vorsitzenden des Bundesrates nach Beratung in der jeweiligen Präsidialkonferenz ergänzende Vorschriften über die Sicherheitsbelehrung sowie die Kennzeichnung, Registrierung, Aufbewahrung und Bearbeitung, Verteilung und Beförderung, elektronische Verarbeitung und Vernichtung von klassifizierten Informationen im Sinne dieses Bundesgesetzes erlassen.</i></p>	<p><i>The President of the National Council may, in consensus with the Chairperson of the Federal Council, after consultation with the respective President's Conferences, decree supplementary provisions concerning the security briefing as well as the marking, registration, storage and handling, distribution and carriage, electronic processing and destruction of classified information in terms of this Federal Act.</i></p>

<p><b>Verordnung der Präsidentin des Nationalrates über den Umgang mit klassifizierten und nicht-öffentlichen Informationen in Nationalrat und Bundesrat</b></p> <p><b>(Informationsverordnung – InfoV)</b></p>	<p><b>Decree Issued by the President of the National Council concerning the Handling of Classified and Non-Public Information in the National Council and the Federal Council</b></p> <p><b>(Information Decree)</b></p>
<p>Auf Grund des Art. 30 Abs. 6 B-VG, BGBl. Nr. 1/1930, zuletzt geändert durch das Bundesgesetz BGBl. I Nr. 102/2014, sowie des § 26 des Informationsordnungsgesetzes – InfOG, BGBl. I Nr. 102/2014, wird im Einvernehmen mit dem Vorsitzenden des Bundesrates verordnet:</p>	<p>Be it decreed, in conjunction with the chairperson of the Federal Council, on the basis of Art. 30 (6) Federal Constitutional Law (B-VG), Federal Law Gazette No. 1/1930 as last amended by Federal Law Gazette I No. 102/2014, and of § 26 Information Rules Act, Federal Law Gazette I No. 102/2014, that</p>
<p><b>§ 1</b></p>	<p><b>§ 1</b></p>
<p><b>Geltungsbereich</b></p>	<p><b>Scope of Application</b></p>
<p>(1) Diese Verordnung gilt für den Bereich des Nationalrates und des Bundesrates.</p>	<p>(1) This decree shall apply to the spheres of the National and Federal Councils.</p>
<p>(2) Soweit in dieser Verordnung auf bundesgesetzliche Bestimmungen verwiesen wird, sind diese in ihrer jeweils geltenden Fassung anzuwenden.</p>	<p>(2) Whenever this decree refers to provisions of federal laws, they shall be applied as amended.</p>
<p><b>§ 2</b></p>	<p><b>§ 2</b></p>
<p><b>Sicherheitsbelehrung</b></p>	<p><b>Security Briefing</b></p>
<p>(1) Jede Person, der auf Grund des InfOG Zugang zu klassifizierten Informationen gewährt wird, ist über den Umgang mit solchen Informationen zu belehren und für Bedrohungen der Sicherheit entsprechend der jeweiligen Klassifizierungsstufe zu sensibilisieren. Die Sicherheitsbelehrung soll sicherstellen, dass die vorgesehenen Sicherheitsstandards eingehalten werden, damit klassifizierte Informationen nicht an Personen gelangen, die über keine Berechtigung gemäß den §§ 13, 14 und 16 InfOG verfügen.</p>	<p>(1) Any person who under the Information Rules Act is granted access to classified information shall be briefed on the handling of such information, and their awareness of threats to the security of classified information shall be raised as appropriate to the respective classification level. The security briefing is to ensure that security standards are complied with to prevent classified information being disclosed to persons not authorised under §§ 13, 14 and 16 Information Rules Act.</p>



## § 3 4.1 InfoV / Information Decree

<p>(2) Personen, denen Zugang zu EU-Verschulssachen gewährt wird, sind zudem über die Beachtung der EU-Vorschriften zu belehren.</p>	<p>(2) Persons granted access to EU Classified Information shall also be briefed on compliance with EU requirements.</p>
<p>(3) Die Sicherheitsbelehrung hat vor der Eröffnung des Zugangs zu klassifizierten Informationen schriftlich zu erfolgen und ist jedenfalls zu Beginn jeder Gesetzgebungsperiode des Nationalrates sowie im Fall einer Änderung oder Ergänzung der maßgeblichen Vorschriften und Verpflichtungen zu wiederholen. Der Nachweis der Sicherheitsbelehrung ist schriftlich festzuhalten.</p>	<p>(3) The security briefing shall be communicated in writing before access to classified information is granted and shall in any case be repeated at the beginning of each legislative period of the National Council and whenever the respective rules and obligations are amended or complemented. Evidence of the security briefing having been given shall be laid down in writing.</p>
<p>(4) Die Sicherheitsbelehrung hat auch die Sanktionen bei der Verletzung von Geheimhaltungsvorschriften zu umfassen.</p>	<p>(4) The security briefing shall also pertain to the sanctions for violation of secrecy provisions.</p>
<p><b>§ 3</b></p>	<p><b>§ 3</b></p>
<p><b>Verzeichnis berechtigter Personen</b></p>	<p><b>List of Authorised Persons</b></p>
<p>Die Registraturen gemäß § 21 InfOG führen je ein ständiges Verzeichnis der Personen, denen auf Grund des InfOG Zugang zu klassifizierten oder nicht-öffentlichen Informationen gewährt wird.</p>	<p>Each of the Registries under § 21 Information Rules Act shall keep a permanent list of persons who under the Information Rules Act are granted access to classified or non-public information.</p>
<p><b>§ 4</b></p>	<p><b>§ 4</b></p>
<p><b>Kennzeichnung</b></p>	<p><b>Marking</b></p>
<p>(1) Klassifizierte Informationen sind eindeutig und gut erkennbar mit den in § 4 InfOG festgelegten Klassifizierungsstufen zu kennzeichnen.</p>	<p>(1) Classified information shall be marked clearly and visibly with the classification levels defined in § 4 Information Rules Act.</p>
<p>(2) Folgende Informationen sind als „nicht-öffentlich“ zu kennzeichnen, wenn sie nicht zur Veröffentlichung geeignet sind (§ 3 Abs. 2 InfOG):</p>	<p>(2) The following information shall be marked “non-public” if it is unsuitable for publication (§ 3 para 2 Information Rules Act):</p>
<p>1. Vorlagen, Dokumente, Berichte, Informationen und Mitteilungen zu Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union oder im Rahmen des Europäischen Stabilitätsmechanismus, soweit sie nicht bereits eine entsprechende Kennzeichnung aufweisen;</p>	<p>1. Bills, Documents, Reports, Items of Information and Communications on projects within the framework of the European Union or within the framework of the European Stability Mechanism insofar as they have not already been appropriately marked;</p>
<p>2. Ersuchen und Mitteilungen im Zusammenhang mit der behörd-</p>	<p>2. Requests and notifications in connection with the public prosecution of Members under</p>

<p>lichen Verfolgung von Abgeordneten gemäß § 10 Abs. 2, 3 und 5 des Geschäftsordnungsgesetzes 1975, BGBl. Nr. 410/1975, Anträge von Behörden gemäß Art. 63 Abs. 2 B-VG sowie Ersuchen um die Ermächtigung zur Verfolgung von Personen wegen Beleidigung des Nationalrates gemäß § 117 Abs. 1 des Strafgesetzbuches, BGBl. Nr. 60/1974;</p>	<p>§ 10 paras 2, 3 and 5 Rules of Procedure Act 1975, Federal Law Gazette No. 410/1975, requests of authorities under Art. 63 para 2 B-VG as well as requests for the authority to prosecute persons for insulting the National Council under § 117 para 1 Criminal Code, Federal Law Gazette No. 60/1974;</p>
<p>3. Meldungen nach dem Unvereinbarkeits- und Transparenz-Gesetz, BGBl. Nr. 330/1983, über die der Unvereinbarkeitsausschuss des Nationalrates oder des Bundesrates zu entscheiden hat, unbeschadet der Bestimmungen des § 9 des Bundesverfassungsgesetzes über die Begrenzung von Bezügen öffentlicher Funktionäre, BGBl. I Nr. 64/1997;</p>	<p>3. Information provided under the Incompatibility and Transparency Act, Federal Law Gazette No. 330/1983, on which the Incompatibility Committee of the National or Federal Council has to decide, without prejudice to the provisions of § 9 of the Federal Constitutional Act on the Limitation of Emoluments of Holders of Public Offices, Federal Law Gazette I No. 64/1997;</p>
<p>4. Informationen, für die ein Ausschuss eine Beschränkung der Einsichtnahme und der Verteilung gemäß § 14 InfOG beschlossen hat, unter Beifügung der Bezeichnung des Ausschusses.</p>	<p>4. Information whose inspection and distribution has been restricted by committee decision under § 14 Information Rules Act, in which case the marking shall include the committee name.</p>
<p>(3) Bei Informationen der Klassifizierungsstufen 2 oder höher sind das Datum, die Geschäftszahl und der Urheber sowie auf jeder Seite der Empfänger, die Klassifizierungsstufe, eine Seitennummerierung und gegebenenfalls die jeweilige Nummer der Kopie anzubringen. Ist eine solche Kennzeichnung im Einzelfall nicht möglich, werden nach Festlegung des zuständigen Registraturverantwortlichen andere geeignete Maßnahmen zur Kennzeichnung angewendet.</p>	<p>(3) Information classified at level 2 or higher shall bear the date, a reference number and the name of the originator and, on each page, the name of the recipient, the classification level, consecutive page number and, if appropriate, the serial number of the copy. If, in individual cases, such marking is impossible, other suitable methods of marking shall be used as determined by the person in charge of the Registry.</p>
<p>(4) Aufgrund einer Dienstanweisung gemäß § 13 Z 3 können unbeschadet des § 21 Abs. 5 der Anlage 1 zum Geschäftsordnungsgesetz 1975 zusätzliche Angaben etwa über den Empfänger angebracht werden.</p>	<p>(4) § 21 para 5 of Annex 1 to the Rules of Procedure Act 1975 notwithstanding, further details, e.g. pertaining to the recipient, may be indicated if so provided by service regulations issued under § 13 [3].</p>

## § 5 4.1 InfoV / Information Decree

§ 5	§ 5
<b>Geschützte Bereiche</b>	<b>Secured Areas</b>
<p>(1) Als Verwaltungsbereiche im Sinne des § 20 Z 1 InfOG können Bürobereiche in den Parlamentsgebäuden, Ausschusslokale und speziell zur Bearbeitung und Aufbewahrung von klassifizierten Informationen vorgesehene Bereiche sowie die diese jeweils unmittelbar umgebenden Bereiche festgelegt werden.</p>	<p>(1) Office areas in the Parliament buildings, committee rooms and areas specifically designated for handling and storage of classified information, as well as the areas immediately surrounding such areas, may be established as administrative areas in terms of § 20 [1] Information Rules Act.</p>
<p>(2) Als besonders geschützte Bereiche im Sinne des § 20 Z 2 und 3 InfOG können Bereiche innerhalb von Verwaltungsbereichen festgelegt werden, sofern durch entsprechende Vorkehrungen, insbesondere durch Schließanlage oder elektronische Zutrittskontrolle sichergestellt ist, dass nur speziell ermächtigte Personen diesen Bereich selbständig betreten können.</p>	<p>(2) Areas within administrative areas may be established as specially secured areas in terms of § 20 [2] and [3] Information Rules Act if they are fitted with appropriate devices, in particular a locking system or electronic access control system, ensuring that unescorted access is granted only to persons who are specifically authorised.</p>
§ 6	§ 6
<b>Aufbewahrung und Bearbeitung</b>	<b>Storage and Handling</b>
<p>(1) Klassifizierte Informationen sind der jeweiligen Klassifizierungsstufe entsprechend gesichert in versperrten Behältnissen aufzubewahren. Dabei erfolgt die Aufbewahrung klassifizierter Informationen</p>	<p>(1) Classified information shall be stored in locked containers in accordance with its respective classification level. Accordingly, storage shall be effected as follows:</p>
<p>1. der Stufe 1 im Verwaltungsbereich in einem geeigneten, verschließbaren Büromöbel oder im besonders geschützten Bereich,</p>	<p>1. classified information of level 1 in the administrative area in suitable, locked items of office furniture or in the specially secured area,</p>
<p>2. der Stufen 2 und 3 im besonders geschützten Bereich in einem Sicherheitsbehältnis oder Tresorraum,</p>	<p>2. classified information of level 2 or 3 in the specially secured area in a security container or strong room,</p>
<p>3. der Stufe 4 im besonders geschützten Bereich in</p>	<p>3. classified information of level 4 in the specially secured area in</p>
<p>a) einem Sicherheitsbehältnis mit ständiger Bewachung oder Kontrolle oder mit zugelassener Einbruchsmeldeanlage in Verbindung mit Bereitschaftspersonal im Sicherheitsdienst oder</p>	<p>a) a security container with continuous protection or verification or an approved IDS in combination with response security personnel or</p>

<p>b) einem mit einer Einbruchsmeldeanlage ausgestatteten Tresorraum in Verbindung mit Bereitschaftspersonal im Sicherheitsdienst.</p>	<p>b) an IDS-equipped strong room in combination with response security personnel.</p>
<p>(2) Klassifizierte Informationen der Stufe 1 dürfen für einen begrenzten Zeitraum auch außerhalb der geschützten Bereiche aufbewahrt werden, wenn die Beförderung in einer Verpackung erfolgt, die keine Rückschlüsse auf den Inhalt ermöglicht, und der Besitzer entsprechend der Sicherheitsbelehrung gemäß § 2 einen vergleichbaren Sicherheitsstandard wie in den geschützten Bereichen garantiert.</p>	<p>(2) Information classified at level 1 may temporarily be stored outside the secured areas if it is carried in a cover that prevents observation of its contents and the holder of that information has been duly briefed under § 2 and can warrant a security standard equal to that of the secured areas.</p>
<p>(3) Die Bearbeitung klassifizierter Informationen erfolgt grundsätzlich in geschützten Bereichen, wobei die Bearbeitung klassifizierter Informationen</p>	<p>(3) Classified information shall in principle be handled in secured areas, the handling of</p>
<p>1. bis zur Stufe 2 im Verwaltungsbereich zulässig ist, sofern sie vor dem Zugang Unbefugter geschützt werden,</p>	<p>1. classified information up to level 2 being permitted in the administrative area on condition that it is secured from access by unauthorised persons, while</p>
<p>2. der Stufe 3 und 4 ausschließlich im besonders geschützten Bereich erfolgt.</p>	<p>2. classified information of levels 3 and 4 shall be handled exclusively in the specially secured areas.</p>
<p>(4) Klassifizierte Informationen bis zur Stufe 2 dürfen außerhalb der geschützten Bereiche bearbeitet werden, wenn</p>	<p>(4) Classified information up to level 2 may be handled outside the secured areas if</p>
<p>1. die Beförderung in einer Verpackung erfolgt, die keine Rückschlüsse auf den Inhalt ermöglicht, und der Besitzer entsprechend der Sicherheitsbelehrung gemäß § 2 einen vergleichbaren Sicherheitsstandard wie in den geschützten Bereichen garantiert, sowie</p>	<p>1. it is carried in a cover that prevents observation of its contents and the holder of that information has been duly briefed under § 2 and can warrant a security standard equal to that of the secured areas and</p>
<p>2. bei klassifizierten Informationen der Stufe 2 der Besitzer die klassifizierte Information jederzeit unter persönlicher Kontrolle hält.</p>	<p>2. in the case of classified information of level 2 the information is at all times under the holder's personal control.</p>
<p>(5) In der Öffentlichkeit sollen klassifizierte Informationen nicht gelesen oder erörtert werden.</p>	<p>(5) Classified information should not be read or discussed in public places.</p>

## § 7 4.1 InfoV / Information Decree

<b>§ 7</b>	<b>§ 7</b>
<b>Verteilung und Beförderung</b>	<b>Distribution and Carriage</b>
(1) Die Verteilung von EU-Verschluss-sachen der Stufe 1 erfolgt durch die Datenbanken gemäß § 2 Abs. 2 und 3 des EU-Informationsgesetzes, BGBl. I Nr. 113/2011.	(1) Distribution of EUCI of level 1 shall be effected through the databases under § 2 paras 2 and 3 EU Information Act, Federal Law Gazette I No. 113/2011.
(2) Die Verteilung und Beförderung von klassifizierten Informationen erfolgt mit Ausnahme der Fälle des § 6 Abs. 2 und 4 ausschließlich durch die Registraturen gemäß § 21 InfOG.	(2) Except for the cases of § 6 paras 2 and 4, distribution and carriage of classified information shall be strictly reserved to the Registries under § 21 Information Rules Act.
(3) Klassifizierte Informationen der Stufe 2 oder höher sind gegen Empfangsbestätigung zu übergeben. Die Übermittlung hat durch Personen zu erfolgen, die für die betreffende Klassifizierungsstufe ermächtigt sind.	(3) Delivery of classified information of level 2 or higher shall be acknowledged by a certificate of receipt. Carriage of such information shall be reserved to persons who are security cleared to the respective classification level.
(4) Für die Beförderung innerhalb und zwischen der dem Parlament zugehörigen Gebäude sind klassifizierte Informationen der Stufen 1, 2 und 3 so zu verpacken, dass keine Rückschlüsse auf ihren Inhalt möglich sind. Klassifizierte Informationen der Stufe 4 sind in einem gesicherten Umschlag zu befördern.	(4) For carriage within and between Parliament buildings, classified information of levels 1, 2 and 3 shall be covered in such manner as to prevent observation of its contents. Classified information of level 4 shall be carried in a secured envelope.
<b>§ 8</b>	<b>§ 8</b>
<b>Mündliche Übermittlung</b>	<b>Oral Communication</b>
(1) Klassifizierte Informationen der Stufen 2 und 3 dürfen nur in geschützten Bereichen und in Anwesenheit von Personen, die für die jeweilige Stufe berechtigt sind, mündlich übermittelt werden.	(1) Classified information of levels 2 and 3 may be orally communicated only in secured areas and only in the presence of persons who are security cleared to the respective classification level.
(2) Telefongespräche über diese Informationen dürfen ohne Maßnahmen gegen Abhören nur in außergewöhnlichen und dringenden Fällen geführt werden. In diesen Fällen sind die Gespräche so vorsichtig zu führen, dass der Sachverhalt Dritten nicht verständlich wird.	(2) Such information may only in extraordinary and urgent cases be the subject of telephone conversations without anti-tapping protection. Such conversations shall be conducted with such discretion as to ensure that no third person can understand the facts.
(3) Bei der mündlichen Übermittlung von klassifizierten Informationen der Stufe 4 sind zusätzlich Maßnahmen gegen Abhören zu treffen.	(3) Oral communication of classified information of level 4 shall require additional measures protecting against eaves-dropping.

§ 9	§ 9
Elektronische Verarbeitung	Electronic Processing
<p>(1) Bei der elektronischen Verarbeitung klassifizierter Informationen soll sichergestellt werden, dass die im InfOG und in der Maßnahmenbeschreibung gemäß Abs. 2 beschriebenen Sicherheitsstandards eingehalten werden, damit klassifizierte Informationen nicht an Personen gelangen, die über keine Berechtigung gemäß den §§ 12 bis 16 InfOG verfügen. Dazu dienen entsprechende Belehrungen der berechtigten Personen. Klassifizierte Informationen der Stufe 2 oder höher dürfen – ausgenommen zum Zweck der Erstellung von Protokollen und auszugsweisen Darstellungen sowie zur Anfertigung von Kopien durch die Registratur – nicht elektronisch verarbeitet werden.<sup>9</sup></p>	<p>(1) When electronically processing classified information, compliance with the security standards specified in the Information Rules Act and in the description of measures under para 2 below should be ensured in order to prevent classified information being disclosed to persons not authorised under §§ 12 to 16 Information Rules Act. For this purpose, the authorised persons shall be given an appropriate briefing. Classified information of level 2 or higher may not be processed electronically, except for the purpose of preparing verbatim and summary records and of having copies made by the registry.<sup>10</sup></p>
<p>(2) Die Sicherungsmaßnahmen sind abhängig vom Ausmaß der Vernetzung, von den Speichermöglichkeiten und den örtlichen Gegebenheiten. Ihre konkrete Festlegung und Aktualisierung erfolgt anhand einer von der Parlamentsdirektion und den Klubs gemeinsam erarbeiteten Maßnahmenbeschreibung, die jedenfalls Folgendes zu beinhalten hat:</p>	<p>(2) Security measures shall depend on the degree of interconnectivity, the storage capacity and the local conditions. Their final design and update shall be based on a description of measures, jointly prepared by the Parliamentary Administration and the parliamentary groups, which shall in any case provide that:</p>
<p>1. Es müssen entsprechende Vorkehrungen zur Erkennung von Schadsoftware getroffen werden. Jedes IKT-System muss geeignete Schutzmaßnahmen vor anderen, möglicherweise unsicheren Netzwerken oder verbundenen Computern treffen.</p>	<p>1. Appropriate provisions shall be made to ensure the detection of damaging software. Each ICT system must provide for adequate protection against other, potentially unsafe networks or connected computers.</p>
<p>2. Die Übermittlung klassifizierter Informationen der Stufe 1 (elektronischer Transport oder Transport auf externen Datenträgern außerhalb geschützter Bereiche) hat grundsätzlich mittels kryptographischer Produkte und Verfahren zu erfolgen. Unverschlüsselte</p>	<p>2. Communication of classified information of level 1 (electronic transmission or transport on external storage devices outside secured areas) shall be effected by means of cryptographic products and processes. Unencrypted file names, headings, markings etc.</p>

<sup>9</sup> idF Novelle BGBl. II Nr. 248/2017

<sup>10</sup> As amended in BGBl. II No. 248/2017

**§ 10 4.1 InfoV / Information Decree**

<p>Dateinamen, Überschriften und Beschriftungen etc. dürfen dabei keine Rückschlüsse auf die klassifizierten Inhalte zulassen.</p>	<p>must not betray the classified contents.</p>
<p>3. Findet die Übertragung innerhalb geschützter Bereiche statt, kann von einer Verschlüsselung abgesehen werden.</p>	<p>3. For transmission within secured areas, encryption may be dispensed with.</p>
<p>4. Findet die Übertragung außerhalb geschützter Bereiche statt, ist entweder eine Sicherung des Übertragungsweges mit kryptographischen Maßnahmen oder eine Ende-zu-Ende-Verschlüsselung vorzusehen. Beim Ausdruck klassifizierter Dokumente ist darauf zu achten, dass der Zugang zum Ausdruck nur für berechtigte Personen möglich sein darf und dass die Kennzeichnung gemäß § 4 erfolgt.</p>	<p>4. For transmission outside secured areas, a cryptographically secured transmission path or end-to-end-encryption shall be provided. When printing classified documents, it shall be ensured that access to the printout shall be restricted to authorised persons and that the printout is marked in accordance with § 4.</p>
<p>(3) In IKT-Systemen ist sicherzustellen, dass der Zugriff zu nicht-öffentlichen oder klassifizierten Informationen nur unter der Voraussetzung der §§ 12 bis 16 InfOG erfolgt. Für jedes IKT-System, in dem nicht-öffentliche oder klassifizierte Informationen verarbeitet werden, ist ein entsprechender Zugriffsschutz auf das System sicherzustellen. Jeder Benutzer muss eindeutig identifiziert werden.</p>	<p>(3) It shall be ensured that access to non-public or classified information in ICT systems shall only be granted subject to the provisions of §§ 12 to 16 Information Rules Act. Each ICT system processing non-public or classified information shall be provided with appropriate access protection. Each user must be uniquely identified.</p>
<p><b>§ 10</b></p>	<p><b>§ 10</b></p>
<p><b>Registrierung</b></p>	<p><b>Registration</b></p>
<p>(1) Klassifizierte Informationen der Klassifizierungsstufen 2, 3 und 4 sind zu registrieren. Die Registrierung erfolgt in dafür vorgesehenen Geschäftsbüchern, die nach Klassifizierungsstufen zu unterscheiden sind. Jede Registratur gemäß § 21 InfOG führt eigene Geschäftsbücher, die ausschließlich für ihren Bereich verwendet werden.</p>	<p>(1) Classified information of levels 2, 3 and 4 shall be registered. Registration shall take the form of recording the classified information in dedicated journals for each of the classification levels. Each of the Registries under § 21 Information Rules Act shall keep its own journals which shall be exclusively used for the sphere of the respective Registry.</p>
<p>(2) Die Geschäftsbücher gemäß Abs. 1 sind mit einer eigenen Klassifizierungsstufe zu versehen. Geschäftsbücher, in denen Informationen der Klassifizierungsstufen 2 oder 3 registriert werden, sind zumindest</p>	<p>(2) The journals under para 1 shall themselves be assigned a classification level. Journals for the registration of information of classification level 2 or 3 shall at least be classified at level 1. Journals for</p>

<p>mit der Klassifizierungsstufe 1 zu versehen. Geschäftsbücher, in denen Informationen der Klassifizierungsstufe 4 registriert werden, sind mit der Klassifizierungsstufe 3 zu versehen.</p>	<p>the registration of information of classification level 4 shall be classified at level 3.</p>
<p>(3) Zu registrieren sind die Erstellung oder der Empfang einer registrierungspflichtigen klassifizierten Information sowie deren Vervielfältigung, Übersetzung, Verteilung, Rückgabe, Umstufung, Freigabe und Vernichtung.</p>	<p>(3) Registration shall evidence the creation or receipt of registrable classified information, its reproduction (copying), translation, distribution, return, re-classification, declassification and destruction.</p>
<p>(4) Jede registrierungspflichtige klassifizierte Information ist mit einer eigenen Geschäftszahl zu versehen. Festzuhalten sind jedenfalls das Erstellungs- oder Eingangsdatum, der Urheber, der Gegenstand und die Klassifizierungsstufe, die jeweilige Nummer der Kopie, der Name des Empfängers sowie das Datum der Übermittlung, Rückgabe, Umstufung, Freigabe und Vernichtung.</p>	<p>(4) Each registrable classified information shall be marked with a reference number and shall indicate the date of creation or receipt, its originator, the subject matter, classification level, the serial number of the copy in question, the name of the recipient and the dates of communication, return, re-classification, declassification and destruction.</p>
<p>(5) Bei einer Umstufung hat die Registrierung in den Geschäftsbüchern sowohl der bisherigen als auch der neuen Klassifizierungsstufe zu erfolgen. Empfänger einer registrierten klassifizierten Information sind von der Umstufung oder Freigabe zu informieren.</p>	<p>(5) If information is re-classified, it shall be recorded in the journal dedicated to the former classification level as well as in that dedicated to the new one. Recipients of registered classified information shall be informed of the re-classification or declassification.</p>
<p>(6) Werden EU-Verschlussachen der Klassifizierungsstufe „Très Secret UE/EU Top Secret“ von einer anderen Stelle als der Zentralregistratur im Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten übermittelt, so ist diese davon unverzüglich nachweislich in Kenntnis zu setzen.</p>	<p>(6) Whenever EUCI of classification level "Très Secret UE/EU Top Secret" is communicated by an agency other than the Central Registry in the Federal Ministry of European and International Affairs the latter shall demonstrably be informed of said communication without delay.</p>
<p><b>§ 11</b></p>	<p><b>§ 11</b></p>
<p><b>Kopien und Übersetzungen</b></p>	<p><b>Copies and Translations</b></p>
<p>(1) Kopien und Übersetzungen von klassifizierten Informationen der Stufe 2 oder höher sind nur von der zuständigen Registratur in besonders geschützten Bereichen anzufertigen. Jede Kopie ist als solche zu kennzeichnen und durch die jeweilige Nummer der Kopie zu individualisieren.</p>	<p>(1) Copies and translations of classified information of level 2 or higher shall only be produced by the responsible Registry in specially secured areas. Each copy shall be designated as such and individualised by serial numbers.</p>
<p>(2) Die Anfertigung von Kopien oder</p>	<p>(2) Copies and translations of classified</p>



## § 12 4.1 InfoV / Information Decree

Übersetzungen von klassifizierten Informationen der Stufe 4 ist nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Urhebers erlaubt.	information of level 4 shall only be made with the approval in writing on the part of the originator.
(3) Die Anfertigung von Abschriften von klassifizierten Informationen der Stufe 2 oder höher und die Erstellung von Notizen über den die Klassifizierung begründenden Inhalt sind mit Ausnahme der Fälle des § 21 Abs. 1 Z 2 der Anlage 1 zum Geschäftsordnungsgesetz 1975 nicht zulässig.	(3) Except for the cases of § 21 para 1 (2) of Annex 1 to the Rules of Procedure Act 1975, it shall not be permitted to make hand-written copies of classified information of level 2 or higher or to take notes of the content which was the cause of the document being classified.
(4) Die für das Original einer klassifizierten Information geltenden Bestimmungen finden auf Kopien, Notizen und Übersetzungen Anwendung.	(4) All provisions pertaining to the original of classified information shall likewise apply to all copies, notes and translations.
<b>§ 12</b>	<b>§ 12</b>
<b>Vernichtung</b>	<b>Destruction</b>
(1) Klassifizierte Informationen sind mittels geeigneter Verfahren zu vernichten. Registrierungspflichtige klassifizierte Informationen werden ausschließlich von der zuständigen Registratur vernichtet.	(1) Classified information shall be destroyed by appropriate processes. Registrable classified information shall be destroyed exclusively by the responsible Registry.
(2) Über die Vernichtung registrierungspflichtiger klassifizierter Informationen ist ein Vernichtungsprotokoll anzulegen, das anstelle der vernichteten klassifizierten Information aufzubewahren ist. Vernichtungsprotokolle für klassifizierte Informationen der Stufen 2 und 3 sind mindestens fünf Jahre, Vernichtungsprotokolle für klassifizierte Informationen der Stufe 4 mindestens zehn Jahre aufzubewahren.	(2) Destruction of registrable classified information shall be evidenced in a destruction record that is to be kept on file in lieu of the classified information destroyed. Destruction records in respect of classified information of levels 2 and 3 shall be retained for at least five years, those of classified information of level 4 for a minimum of ten years.
<b>§ 13</b>	<b>§ 13</b>
<b>Dienstanweisungen</b>	<b>Service Regulations</b>
Durch entsprechende Dienstanweisungen sind insbesondere festzulegen:	Service regulations shall in particular define
1. Verwaltungsbereiche und besonders geschützte Bereiche sowie die Verwaltung der jeweiligen Schlüssel und Codes in Absprache mit den über die jeweiligen Räume Verfügungsberechtigten,	1. Administrative areas and specially secured areas and, in coordination with the persons having authority over the respective rooms, the management of the respective keys and codes,
2. Muster für den Nachweis der Sicherheitsbelehrung, die Regis-	2. Samples of forms for evidencing security briefing, registration information, confirmation of receipt

<p>rierungsinformationen, die Empfangsbestätigung und das Vernichtungsprotokoll,</p>	<p>and the destruction record,</p>
<p>3. zusätzliche Angaben über den Empfänger, insbesondere die Bezeichnung des Klubs, der Fraktion oder der Parlamentsdirektion zur individuellen Kennzeichnung von Kopien gemäß § 4.</p>	<p>3. Further details pertaining to the recipient, such as in particular the name of the National Council group, Federal Council group or Parliamentary Administration, for individual marking of copies in accordance with § 4.</p>



**5.**

**Auszug / Excerpt**

**Bundesgesetz über die  
Geschäftsordnung des Nationalrates**

**(Geschäftsordnungsgesetz 1975)**

**Federal Law on the Rules of Procedure  
of the Austrian National Council**

**(Rules of Procedure Act of 1975)**

**Kundmachungen / Promulgations**

BGBI. [Federal Law Gazette] Nr. 410/1975 idF / as amended BGBI. Nr. 302/1979, 353/1986, 720/1988, 569/1993, 438/1996 sowie / as well as BGBI. I Nr. 131/1997, 163/1998, 29/2005, 31/2009, 11/2010, 12/2010, 114/2011, 66/2012, 31/2013, 131/2013, 132/2013, 6/2014, 99/2014, 62/2015 and 41/2016

**Inhaltsverzeichnis / Contents**  
(nicht Bestandteil des Gesetzestextes /  
not part of the text of the Law)

<b>§ 19a</b>	Rederecht für herausragende Persönlichkeiten sowie für Mitglieder des Europäischen Parlaments	Right of outstanding personalities and of Members of the European Parliament to take the floor	166
<b>§ 23a</b>	Elektronische Verteilung, Parlamentssignatur	Electronic distribution, Parliamentary signature	166
<b>§ 26a</b>	Subsidiaritätsklage	Subsidiarity Action	167
<b>§ 26b</b>	Antrag auf Ablehnung	Motion to reject	168
<b>§ 28b</b>	Enderledigung von Berichten durch Ausschüsse	Final deliberation of reports by committees	168
<b>§ 29</b>	Hauptausschuss	The Main Committee	169
<b>§ 30</b>	Wahl des Hauptausschusses	Election of the Main Committee	171
<b>§ 31</b>	Ständige Unterausschüsse des Hauptausschusses	The Standing Sub-Committees of the Main Committee	172
<b>§ 31a</b>	Anträge gemäß § 29 Abs. 2 lit. a und g	Motions under § 29 (2) a and g	173
<b>§ 31b</b>	Ernennungsvorschläge, EU-Vorhaben, EU-Datenbank, klassifizierte Unterlagen, EU-Informationsgesetz, Informationsordnungsgesetz	Proposals for appointment, EU Projects, EU Database, classified documents, EU Information Act, Information Rules Act	173
<b>§ 31c</b>	Verfahrensbestimmungen für den Hauptausschuss und den Ständigen Unterausschuss in EU-Angelegenheiten	Rules of Procedure for the Main Committee and the Standing Sub-Committee on EU Affairs	174
<b>§ 31d</b>	Verfahrensbestimmungen für den Hauptausschuss und den Ständigen Unterausschuss in EU-Angelegenheiten	Rules of Procedure for the Main Committee and the Standing Sub-Committee on EU Affairs	178
<b>§ 31e</b>	Ständiger Unterausschuss in EU-Angelegenheiten – Delegationsbeschluss – Komitee	Standing Sub-Committee on European Union Affairs - decision to delegate - Committee of the same	181
<b>§ 31f</b>	Dokumenten-anfrage	Questions regarding documents	182

## 5. Inhaltsverzeichnis GOG-NR / Contents Rules of Procedure of the National Council

<b>§ 37</b>	Teilnahme an den Ausschuss(Unterausschuss)verhandlungen	Participation in (sub)committee deliberations	183
<b>§ 37a</b>	Öffentlichkeitsbestimmungen für Ausschüsse	Provisions on open and closed committee meetings	185
<b>§ 41</b>	Verfahrensbestimmungen für Ausschüsse und Unterausschüsse	Procedural provisions for committees and sub-committees	187
<b>§ 74b</b>	Erörterung von EU-Themen	Consideration of EU Matters	190
<b>§ 76</b>	Vorlagen der Bundesregierung, die keine Gesetzesvorschläge enthalten	Government proposals other than bills	191
<b>§ 97a</b>	Aktuelle Stunde	Debate on matters of topical interest	193

<p style="text-align: center;"><b>BUNDESGESETZ ÜBER DIE GESCHÄFTSORDNUNG DES NATIONALRATES</b></p> <p><b>(Geschäftsordnungsgesetz 1975)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>FEDERAL LAW ON THE RULES OF PROCEDURE OF THE NATIONAL COUNCIL</b></p> <p><b>(Rules of Procedure Act of 1975)</b></p>
<p><b>§ 19a<sup>11</sup></b>  <b>[Rederecht für herausragende                      Persönlichkeiten sowie für Mitglieder                      des Europäischen Parlaments]</b></p>	<p><b>§ 19a<sup>12</sup></b>  <b>[Right of outstanding personalities                      and of Members of the European                      Parliament to take the floor]</b></p>
<p>Der Präsident kann nach Beratung in der Präsidialkonferenz herausragende Persönlichkeiten der europäischen und internationalen Politik einladen, in einer Sitzung des Nationalrates eine Erklärung zu einem bestimmten Thema abzugeben. Im Anschluss an die Erklärung findet in der Regel eine Debatte statt, deren Dauer und Form ebenfalls vom Präsidenten nach Beratung in der Präsidialkonferenz festgelegt wird. Genauso kann festgelegt werden, dass jeder Klub ein in Österreich gewähltes Mitglied des Europäischen Parlaments namhaft machen kann, das an dieser Debatte mit beratender Stimme teilnimmt; § 74b Abs. 6 2. Satz gilt sinngemäß. In dieser Debatte dürfen keine Anträge gestellt werden; tatsächliche Berichtigungen sind unzulässig.</p>	<p>After consultation with the President's Conference, the President may invite outstanding personalities of European and international political life to make a statement about a specific subject in the course of a sitting of the National Council. As a rule, this statement will be followed by a debate, the form and duration of which will also be determined by the President after consultation with the President's Conference. In addition, it may be decided that each parliamentary group may designate one Member of the European Parliament elected in Austria to take part in such debate in an advisory capacity; § 74b (6, second sentence) shall apply mutatis mutandis. No motions may be moved in the course of the debate, nor may any factual corrections be made.</p>
<p><b>§ 23a</b>  <b>[Elektronische Verteilung,                      Parlamentssignatur]</b></p>	<p><b>§ 23a</b>  <b>[Electronic distribution,                      Parliamentary signature]</b></p>
<p>(1) Die im § 21 angeführten Gegenstände der Verhandlung, an den Nationalrat gelangte Schriftstücke, Tagesordnungen sowie sonstige parlamentarische Dokumente können auch auf elektronischem Weg vervielfältigt und an die Abgeordneten verteilt werden. Dabei kann</p>	<p>(1) The copying and distribution to the Members of items of business as enumerated in § 21, documents received by the National Council, agendas and other parliamentary documents may also be effected electronically. An electronic signature may also be used for this purpose.</p>

<sup>11</sup> idF Novelle BGBl. I Nr. 62/2015

<sup>12</sup> As amended in BGBl. I No. 62/2015

<p>auch eine elektronische Signatur verwendet werden.</p>	
<p>(2) Soweit in der Geschäftsordnung eine Herausgabe in gedruckter Form vorgesehen ist, ist auch eine elektronische Form zulässig.</p>	<p>(2) Whenever the Rules of Procedure provide for publication in a printed form, publication in electronic form shall also be admissible.</p>
<p>(3) Die im Abs. 1 erwähnten Dokumente gelten im Sinne der Geschäftsordnung als elektronisch vervielfältigt und verteilt, wenn sie den Abgeordneten elektronisch übermittelt wurden.</p>	<p>(3) Documents mentioned in (1) above that have been electronically transmitted to the Members shall be deemed to have been electronically copied and distributed within the meaning of the Rules of Procedure.</p>
<p><b>§ 26a</b> <b>[Subsidiaritätsklage]</b></p>	<p><b>§ 26a</b> <b>[Subsidiarity action]</b></p>
<p>(1) Jeder Abgeordnete kann innerhalb der gemäß Artikel 8 des Protokolls über die Anwendung der Grundsätze der Subsidiarität und Verhältnismäßigkeit vorgesehenen Frist in den Sitzungen des Nationalrates einen selbständigen Antrag auf Erhebung einer Klage gegen einen Gesetzgebungsakt im Rahmen der Europäischen Union beim Gerichtshof der Europäischen Union wegen eines Verstoßes gegen das Subsidiaritätsprinzip einbringen.</p>	<p>(1) Every Member may, within the time allowed under Art. 8 of the Protocol on the Application of the Principles of Subsidiarity and Proportionality, introduce in the sittings of the National Council a private Members motion to bring action against a legislative act of the European Union before the Court of Justice of the European Union on grounds of infringement of the principle of subsidiarity.</p>
<p>(2) Der Antrag muss mit der Formel versehen sein: „Der Nationalrat wolle beschließen“ und hat den Wortlaut des vom Nationalrat zu fassenden Beschlusses der Klageschrift zu enthalten. Sie hat den Voraussetzungen der geltenden Satzung und der Verfahrensordnung des Gerichtshofes der Europäischen Union zu entsprechen. Der Antrag hat Angaben betreffend die Fristwahrung zu enthalten. Der Rechtsakt, dessen Nichtigerklärung beantragt wird, ist beizulegen. Der Antrag ist dem Präsidenten schriftlich, mit der eigenhändigen Unterschrift des Antragstellers oder der Antragsteller versehen, zu übergeben. Die Eigenschaft als Antragsteller muss aus dem Antrag deutlich ersichtlich sein.</p>	<p>(2) The motion shall contain the words „Der Nationalrat wolle beschließen“ (“... that the National Council resolve ...”) and the wording of the action to be decided upon by the National Council. The action shall meet the requirements of the Statute and Rules of Procedure of the Court of Justice of the European Union. The motion shall indicate the time limit set for bringing action and shall be accompanied by the legislative act the rescission of which is being moved. The motion shall be submitted to the President in writing and shall be duly signed by the mover or movers. It shall clearly identify the mover(s).</p>



**§ 26b 5. GOG-NR** / Rules of Procedure of the National Council

<p>(3) Die Bestimmungen des § 26 Abs. 4 bis 6 sowie 11 sind sinngemäß anzuwenden.</p>	<p>(3) The provisions of § 26 (4) – (6) and (11) shall be applied mutatis mutandis.</p>
<p>(4) Anträge auf Erhebung einer Klage gemäß Abs. 1 weist der Präsident dem Hauptausschuss sofort nach dem Einlangen zu. Der Hauptausschuss hat solche Anträge unverzüglich in Verhandlung zu nehmen.</p>	<p>(4) The President shall immediately after receipt refer motions for action under (1) above to the Main Committee, which shall without delay embark on deliberations of the same.</p>
<p>(5) Der Beschluss über die Erhebung einer Klage gemäß Abs. 1 ist unverzüglich an das Bundeskanzleramt zu übermitteln und an den Präsidenten des Bundesrates weiterzuleiten.</p>	<p>(5) The decision to bring action under (1) above shall be immediately transmitted to the Federal Chancellery and the President of the Federal Council.</p>
<p><b>§ 26b</b> <b>[Antrag auf Ablehnung]</b></p>	<p><b>§ 26b</b> <b>[Motion to reject]</b></p>
<p>(1) Jeder Abgeordnete ist berechtigt, in den Sitzungen des Nationalrates einen selbständigen Antrag auf Ablehnung einer Initiative oder eines Vorschlags gemäß Art. 23i Abs. 2 B-VG einzubringen.</p>	<p>(1) Every Member may in the sittings of the National Council introduce a private Members motion calling for rejection of an initiative or proposal under Article 23i (2) B-VG.</p>
<p>(2) Die Bestimmungen des § 26 Abs. 2 und 4 bis 6 sowie 11 sind sinngemäß anzuwenden.</p>	<p>(2) The provisions of § 26 (2) and (4) to (6) and (11) shall be applied mutatis mutandis.</p>
<p>(3) Anträge auf Ablehnung einer Initiative oder eines Vorschlags gemäß Abs. 1 weist der Präsident dem zuständigen Ausschuss sofort nach dem Einlangen zu. Der zuständige Ausschuss hat solche Anträge unverzüglich in Verhandlung zu nehmen.</p>	<p>(3) The President shall immediately after receipt refer motions to reject an initiative or proposal under (1) above to the competent committee, which shall without delay embark on deliberations of said motion.</p>
<p><b>§ 28b</b> <b>[Enderledigung von Berichten durch Ausschüsse]</b></p>	<p><b>§ 28b</b> <b>[Final deliberation of reports by committees]</b></p>
<p>(1) Berichte der Bundesregierung und ihrer Mitglieder sowie Berichte der Bundesminister in EU-Angelegenheiten gemäß Art. 23f Abs. 2 B-VG werden vom Präsidenten einem Ausschuss zur Enderledigung zugewiesen. Berichte der Bundesminister in EU-Angelegenheiten</p>	<p>(1) The President shall refer reports of the Federal Government and its members as well as reports of Federal Ministers on EU matters under Art. 23f (2) B-VG to a committee for final deliberation. Deliberations on reports of Federal Ministers on EU matters under Art. 23f (2) B-VG shall</p>

<p>gemäß Art. 23f Abs. 2 B-VG sind binnen zwei Monaten in Verhandlung zu nehmen.</p>	<p>start within two months.</p>
<p>(2) Die Debatte und Abstimmung über Berichte der Bundesregierung und ihrer Mitglieder sowie über Berichte der Bundesminister in EU-Angelegenheiten gemäß Art. 23f Abs. 2 B-VG ist öffentlich gemäß § 37a Abs. 1 Z 1.</p>	<p>(2) Debates and votes on reports of the Federal Government and its members and on reports by Federal Ministers on EU matters under Art. 23f (2) B-VG shall be open to the public under § 37a (1) 1.</p>
<p>(3) Für die Debatte soll am Beginn der Sitzung ein zeitlicher Rahmen in Aussicht genommen werden. Keine Wortmeldung soll zehn Minuten übersteigen.</p>	<p>(3) A time frame for the debate shall be envisaged at the beginning of the sitting. In the debate no speaker may speak for more than ten minutes.</p>
<p>(4) Aus wichtigen Gründen kann der Ausschuss bis zum Schluss der Debatte beschließen, den Bericht nicht endzuerledigen. Eine Vorberatung durch den Ausschuss findet auch statt, wenn ein Klub dies verlangt. Wie viele Verlangen von einem Klub eingebracht werden können, verfügt der Präsident nach Beratung in der Präsidialkonferenz, wobei jedem Klub in einem Jahr mindestens ein solches Verlangen zusteht. In diesen Fällen folgt der Vorberatung durch den Ausschuss die Debatte und Abstimmung gemäß den Allgemeinen Bestimmungen über die Geschäftsbehandlung in den Sitzungen des Nationalrates.</p>	<p>(4) For good cause the Committee may decide at any time during debate not to enter upon the final deliberation procedure. Preliminary deliberation by the Committee shall also take place at the request of a Parliamentary Group. The President shall decide, after consultation of the President's Conference, how many such requests may be made by each Parliamentary Group, the minimum entitlement being one request per year and Parliamentary Group. In such cases, preliminary deliberation by the Committee shall be followed by a debate and vote under the General Provisions concerning the Consideration of Business in Sittings of the National Council.</p>
<p>(5) Gemeinsam mit einem Verlangen gemäß Abs. 4 2. Satz kann der Klub auch verlangen, dass der betreffende Bericht im Rahmen der zwei auf das Verlangen nächstfolgenden Sitzungswochen im Sinne des § 13 Abs. 5 vom Nationalrat behandelt wird.</p>	<p>(5) In conjunction with a request under para 4, second sentence, the Parliamentary Group may also require that the report in question be deliberated on by the National Council within the scope of the next two weeks of sittings as defined in § 13 (5).</p>
<p><b>§ 29</b> <b>[Hauptausschuss]</b></p>	<p><b>§ 29</b> <b>[The Main Committee]</b></p>
<p>(1) Der Nationalrat wählt aus seiner Mitte nach dem Grundsatz der Verhältniswahl den Hauptausschuss.</p>	<p>(1) The National Council shall elect the Main Committee from among its Members in accordance with the principles of proportional representation.</p>

**§ 29 5. GOG-NR** / Rules of Procedure of the National Council

<p>(2) Dem Hauptausschuss obliegen insbesondere folgende Angelegenheiten:</p>	<p>(2) The Main Committee shall, in particular, have the following duties:</p>
<p>a) Herstellung des Einvernehmens mit der Bundesregierung im Rahmen der österreichischen Mitwirkung an der Ernennung von Mitgliedern der Europäischen Kommission, des Gerichtshofes der Europäischen Union, des Rechnungshofes und des Verwaltungsrates der Europäischen Investitionsbank gemäß Art. 23c Abs. 2 B-VG;</p>	<p>(a) to reach agreement with the Federal Government concerning Austria's participation in appointing members of the European Commission, the Court of Justice of the European Union, the Court of Auditors and the Board of Directors of the European Investment Bank under Art. 23c (2) B-VG;</p>
<p>b) Stellungnahme zu Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union gemäß Art. 23e und Art. 23j B-VG;</p>	<p>(b) to adopt opinions on projects of the European Union under Art. 23e and Art. 23j B-VG;</p>
<p>c) Mitteilungen an die Organe der Europäischen Union gemäß Art. 23f B-VG;</p>	<p>(c) to address communications to the institutions of the European Union under Art. 23f B-VG;</p>
<p>d) Begründete Stellungnahme zu einem Entwurf eines Gesetzgebungsakts im Rahmen der Europäischen Union gemäß Art. 23g B-VG;</p>	<p>(d) to adopt reasoned opinions on draft legislative acts of the European Union under Art. 23g B-VG;</p>
<p>e) Vorberatung eines Antrags auf Erhebung einer Klage gemäß § 26a;</p>	<p>(e) to deliberate preliminarily on a motion to bring action under § 26a;</p>
<p>f) Vorberatung über einen Antrag auf Abhaltung einer Volksbefragung gemäß Art. 49b B-VG;</p>	<p>(f) to deliberate preliminarily on a motion to hold a referendum under Art. 49b B-VG;</p>
<p>g) Herstellung des Einvernehmens mit der Bundesregierung oder einem Bundesminister über bestimmte Verordnungen, für die dies gemäß Art. 55 B-VG durch Bundesgesetz festgesetzt ist;</p>	<p>(g) to reach agreement with the Federal Government or a Federal Minister concerning such regulations as require such agreement under Federal Law in accordance with Art. 55 B-VG;</p>
<p>h) Entgegennahme von Berichten der Bundesregierung oder eines Bundesministers, soweit dies durch Bundesgesetz gemäß Art. 55 B-VG vorgesehen ist;</p>	<p>(h) to receive reports of the Federal Government or a Federal Minister to the extent this is required by Federal Law in accordance with Art. 55 B-VG;</p>
<p>i) Erstattung eines Vorschlages für</p>	<p>(i) to propose a candidate for the</p>

die Wahl des Präsidenten des Rechnungshofes gemäß Art. 122 Abs. 4 B-VG;	election of the President of the Court of Audit under Art. 122 (4) B-VG;
j) Erstattung eines Gesamtvorschlages für die Wahl der Mitglieder der Volksanwaltschaft gemäß Art. 148g Abs. 2 B-VG;	(j) to propose a list of candidates for election as members of the Ombudsman Board under Art. 148g (2) B-VG;
k) Erstattung eines Gesamtvorschlages für die Wahl der Mitglieder der Parlamentarischen Bundesheerkommission gemäß § 4 Abs. 9 Wehrgesetz 2001.	(k) to propose a list of candidates for election as members of the Parliamentary Federal Army Commission under § 4 (9) Wehrgesetz/ Defence Act 2001.
<b>§ 30</b> <b>[Wahl des Hauptausschusses]</b>	<b>§ 30</b> <b>[Election of the Main Committee]</b>
(1) Die Zahl der Mitglieder des Hauptausschusses wird durch Beschluss des Nationalrates festgesetzt.	(1) The number of members of the Main Committee shall be determined by decision of the National Council.
(2) Die Wahl erfolgt auf Grund von Wahllisten (Wahlvorschlägen), die beim Präsidenten einzureichen sind.	(2) The members of the Main Committee shall be elected from lists submitted to the President.
(3) Von jeder Liste werden so viele Abgeordnete Mitglieder des Hauptausschusses, als dem Verhältnis der Zahlen der Abgeordneten entspricht, die die einzelnen Listen unterzeichnet haben. Jeder Abgeordnete darf nur eine Liste unterzeichnen. Für die Wahl ist zunächst die Reihenfolge des Wahlvorschlages entscheidend.	(3) The number of Members on each list who shall become members of the Main Committee shall be proportional to the number of Members that have signed these lists. Each Member must not sign more than one list. The order in which Members' names are given on the slates shall decide, in the first place, on whether or not they have been elected.
(4) Die Zuteilung der auf jede Liste entfallenden Anzahl von Mitgliedern erfolgt mittels der Wahlzahl, die wie folgt zu berechnen ist: Die Zahlen der Abgeordneten, die die einzelnen Listen unterzeichnet haben, werden, nach ihrer Größe geordnet, nebeneinander geschrieben; unter jede Summe wird die Hälfte geschrieben, darunter das Drittel, das Viertel und nach Bedarf die weiterfolgenden Teilzahlen. Als Wahlzahl gilt bei zehn zu vergebenden Ausschusssitzen die zehntgrößte, bei elf	(4) The assignment of the number of Members corresponding to each list shall be done by means of a denominator (Wahlzahl), which shall be determined as follows: The numbers of Members having signed the individual lists are written side by side in decreasing order of magnitude; beneath these totals are written one half of the respective number, then one third, one quarter and any further fractions that may be necessary. If the number of seats on the Committee is ten, the denominator shall be the tenth highest number, in the

<p>die elftgrößte, bei zwölf die zwölfgrößte usw. Zahl der so angeschriebenen Zahlen. Auf jede Liste entfallen so viele Mitglieder, als die Wahlzahl in der Zahl der Abgeordneten enthalten ist, die die betreffende Liste unterzeichnet haben.</p>	<p>case of eleven committee seats, the eleventh highest, in the case of twelve seats, the twelfth highest number etc. The number of members assigned to each list shall then be the quotient of the number of Members that have signed the respective list divided by the denominator.</p>
<p>(5) Im Falle der Verhinderung eines Ausschussmitgliedes tritt als Ersatzmann derjenige ein, welchen die Abgeordneten, die die Liste eingereicht haben, dem Präsidenten schriftlich bezeichnen.</p>	<p>(5) Any Committee member unable to exercise his/her function on the Committee shall be replaced by a Member to be designated to the President in writing by those Members who have signed the respective list.</p>
<p><b>§ 31</b> <b>[Ständige Unterausschüsse des Hauptausschusses]</b></p>	<p><b>§ 31</b> <b>[The Standing Sub-Committees of the Main Committee]</b></p>
<p>(1) Der Hauptausschuss wählt einen Ständigen Unterausschuss, dem die in Art. 18 Abs. 3 und Art. 55 Abs. 3 B-VG vorgesehenen Befugnisse obliegen, sowie einen Ständigen Unterausschuss, der nach Maßgabe der Vorschriften dieses Bundesgesetzes für die Behandlung von Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union zuständig ist (Ständiger Unterausschuss in Angelegenheiten der Europäischen Union). Die Wahlen erfolgen nach den im § 30 festgesetzten Grundsätzen; den Unterausschüssen muss jedoch jeweils mindestens ein Mitglied jeder im Hauptausschuss vertretenen Partei angehören.</p>	<p>(1) The Main Committee shall elect a Standing Sub-Committee which shall have the duties laid down in Art. 18 (3) and 55 (3) B-VG as well as a Standing Sub-Committee which shall, in accordance with the provisions of this Federal Law, have competence to deal with projects within the framework of the European Union (Standing Sub-Committee on European Union Affairs). Elections shall be governed by the principles laid down in § 30; however, each Sub-Committee shall have among its members at least one member of each of the Parties represented on the Main Committee.</p>
<p>(2) Für jedes Mitglied der Ständigen Unterausschüsse ist jeweils ein Ersatzmitglied zu wählen. Die Mitglieder und Ersatzmitglieder der Ständigen Unterausschüsse behalten ihre Mandate so lange, bis der Hauptausschuss des Nationalrates andere Mitglieder und Ersatzmitglieder in den betreffenden Ständigen Unterausschuss gewählt hat.</p>	<p>(2) A substitute member shall be elected for each of the members of the Standing Sub-Committees. The members and substitute members of the Standing Sub-Committees shall retain their seats until the Main Committee of the National Council has elected other members and substitute members to sit on the Standing Sub-Committees.</p>

<p><b>§ 31a</b>  <b>[Anträge gemäß § 29 Abs. 2 lit. a und g]</b></p>	<p><b>§ 31a</b>  <b>[Motions under § 29 (2) a and g]</b></p>
<p>Der Hauptausschuss hat Anträge gemäß § 29 Abs. 2 lit. a und g unverzüglich in Verhandlung zu nehmen. Wenn über sie zwischen der Bundesregierung (dem Bundesminister) und dem Hauptausschuss Einvernehmen erzielt wird, hat der zuständige Bundesminister die vereinbarte Neuregelung unter Hinweis auf die Zustimmung des Hauptausschusses kundzumachen.</p>	<p>The Main Committee shall without delay deal with submissions under § 29 (2) a and g. Once agreement has been reached between the Federal Government (Federal Minister) and the Main Committee, the competent Federal Minister shall publish the new provisions, making due reference to the agreement of the Main Committee.</p>
<p><b>§ 31b</b>  <b>[Ernennungsvorschläge, EU-Vorhaben, EU-Datenbank, klassifizierte Unterlagen, EU-Informationsgesetz, Informationsordnungsgesetz]</b></p>	<p><b>§ 31b</b>  <b>[Proposals for appointment, EU Projects, EU Database, classified documents, EU Information Act, Information Rules Act]</b></p>
<p>(1) Vorschläge gemäß Art. 23c Abs. 2 B-VG sind an die Mitglieder des Hauptausschusses zu verteilen. Beschlüsse des Hauptausschusses gemäß Art. 23c Abs. 2 B-VG und Mitteilungen gemäß Art. 23c Abs. 5 B-VG sind an die Mitglieder des Nationalrates zu verteilen.</p>	<p>(1) Proposals under Art. 23c (2) B-VG shall be distributed to the members of the Main Committee. Decisions of the Main Committee under Art. 23c (2) B-VG and communications under Art. 23c (5) B-VG shall be distributed to the Members of the National Council.</p>
<p>(2) Die Unterrichtung über Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union erfolgt gemäß den Bestimmungen der Art. 23e bis 23j B-VG sowie den Bestimmungen des EU-Informationsgesetzes, BGBl. I Nr. 113/2011, sofern dieses Bundesgesetz nichts anderes bestimmt.</p>	<p>(2) Information on Projects of the European Union shall be guided by the provisions of Art. 23e to 23j B-VG and the provisions of the EU Information Act, BGBl. I No. 113/2011, unless otherwise provided for in the present Act.</p>
<p>(3) Vorlagen, Dokumente, Berichte, Informationen und Mitteilungen zu Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union, die nicht klassifiziert sind, werden in der EU-Datenbank gemäß § 1 Abs. 2 des EU-Informationsgesetzes erfasst. Die Erfassung gilt als Verteilung im Sinne dieses Gesetzes.</p>	<p>(3) Bills, documents, reports, items of information and communications on projects within the framework of the European Union that are not classified shall be collected and stored in the EU database under § 1 para 2 of the EU Information Act. Collection and storage shall count as distribution within the meaning of the present Act.</p>

<p>(4) Vorlagen, Dokumente, Berichte, Informationen und Mitteilungen zu Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union, die als „Restreint UE/EU Restricted“ klassifiziert sind, werden in der EU-Datenbank erfasst.</p>	<p>(4) Bills, documents, reports, items of information and communications on projects within the framework of the European Union classified as “Restreint UE/EU Restricted” shall be collected and stored in the EU database.</p>
<p>(5) Die Mitglieder des Nationalrates haben Zugang zu Vorlagen, Dokumenten, Berichten, Informationen und Mitteilungen zu Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union, die in der Datenbank gemäß § 2 Abs. 1 und 2 des EU-Informationsgesetzes erfasst sind. Von den Klubs namhaft gemachte Personen und Bedienstete der Parlamentsdirektion haben nach Maßgabe des Informationsordnungsgesetzes Zugang zu diesen Dokumenten.</p>	<p>(5) Bills, documents, reports, items of information and communications on projects within the framework of the European Union available in the database under § 2 (1 and 2) of the EU Information Act may be accessed by Members of the National Council. Access to these documents by persons designated by the Parliamentary Groups and by employees of the Parliamentary Administration shall be subject to the provisions of the Information Rules Act.</p>
<p>(6) Für den Umgang mit und die Verteilung von sonstigen Vorlagen, Dokumenten, Berichten, Informationen und Mitteilungen zu Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union gilt das Informationsordnungsgesetz.</p>	<p>(6) The handling and distribution of other bills, documents, reports, items of information and communications on projects within the framework of the European Union shall be governed by the Information Rules Act.</p>
<p><b>§ 31c</b> <b>[Verfahrensbestimmungen für den Hauptausschuss und den Ständigen Unterausschuss in EU-Angelegenheiten]</b></p>	<p><b>§ 31c</b> <b>[Rules of Procedure for the Main Committee and the Standing Subcommittee on EU Affairs]</b></p>
<p>(1) Vorhaben der Europäischen Union gemäß Art. 23e und 23j B-VG (§ 29 Abs. 2 lit. b), über die die zuständigen Bundesminister den Nationalrat zu unterrichten haben, Berichte des zuständigen Bundesministers gemäß Art. 23e Abs. 3 B-VG, wenn eine Stellungnahme nach dieser Bestimmung abgegeben wurde, sowie alle von Organen der Europäischen Union den nationalen Parlamenten direkt zugeleiteten Dokumente zu Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union sind Gegenstand der Verhandlung des Hauptausschusses.</p>	<p>(1) Projects of the European Union under Art. 23e and 23j B-VG (§ 29 (2) b) on which the competent Federal Ministers have to inform the National Council, reports of the competent Federal Minister under Art. 23e (3) B-VG, in so far as an opinion has been adopted in accordance with this provision, and all documents relating to projects of the European Union that have been directly transmitted to the national parliaments by institutions of the European Union shall be items of business to be deliberated in the Main Committee.</p>
<p>(2) Der Vorsitzende hat innerhalb einer</p>	<p>(2) Within the scope of a session, the</p>

<p>Tagung eine Sitzung des Hauptausschusses in Angelegenheiten der Europäischen Union so einzuberufen, dass der Hauptausschuss binnen zwei Wochen zusammentreten kann, wenn dies der zuständige Bundesminister oder 20 Mitglieder des Nationalrates verlangen, wobei jeder Abgeordnete ein solches Verlangen nur einmal im Jahr unterstützen darf.</p>	<p>chairperson shall convene a sitting of the Main Committee on European Union Affairs in such a way that the Main Committee can meet within two weeks if the competent Federal Minister or 20 Members of the National Council so demand, with the proviso that each Member can second such demand only once a year.</p>
<p>(3) Abgesehen von § 34 Abs. 4 ist ein Vorhaben der Europäischen Union gemäß Art. 23e und 23j B-VG bzw. ein Bericht gemäß Art. 23e Abs. 3 B-VG auf die Tagesordnung eines Hauptausschusses zu setzen, wenn dies</p>	<p>(3) Apart from § 34 (4), a project of the European Union under Art. 23e and 23j B-VG and/or a report under Art. 23e (3) B-VG shall be placed on the agenda of a Main Committee if</p>
<p>1. der zuständige Bundesminister verlangt oder</p>	<p>1. the competent Federal Minister so demands or</p>
<p>2. 20 Mitglieder des Nationalrates verlangen oder</p>	<p>2. 20 Members of the National Council so demand or</p>
<p>3. ein Mitglied des Hauptausschusses bis längstens 48 Stunden vor einer Sitzung verlangt und das Vorhaben voraussichtlich in der nächsten Sitzung des Rates der Europäischen Union beschlossen werden wird, wobei Abgeordnete desselben Klubs nur ein solches Verlangen stellen können.</p>	<p>3. a member of the Main Committee so demands at least 48 hours before a sitting and if the project is likely to be decided upon at the next meeting of the Council of the European Union, with the proviso that members of the same parliamentary group can make such a demand only once.</p>
<p>(4) Sofern die in Artikel 6 des Protokolls über die Anwendung der Grundsätze der Subsidiarität und Verhältnismäßigkeit festgelegte Frist noch nicht verstrichen ist, ist ein Entwurf eines Gesetzgebungsaktes im Rahmen der Europäischen Union gemäß Art. 23g Abs. 1 B-VG auf die Tagesordnung zu setzen, wenn dies ein Mitglied des Hauptausschusses bis längstens 48 Stunden vor einer Sitzung verlangt. Abs. 12 findet auf ein solches Verlangen keine Anwendung.</p>	<p>(4) On condition that the period fixed in Art. 6 of the Protocol on the Application of the Principles of Subsidiarity and Proportionality has not yet lapsed, a draft legislative act of the European Union under Art. 23g (1) B-VG shall be placed on the agenda if a member of the Main Committee so demands at least 48 hours before a sitting. Para 12 below shall not apply to such a demand.</p>
<p>(5) Auf Beschluss des Hauptausschusses kann der Vorsitzende zu Beginn und</p>	<p>(5) At the beginning or during the course of a sitting, the chairperson may, upon</p>



<p>während der Sitzung eine Umstellung der Gegenstände der Tagesordnung vornehmen.</p>	<p>decision of the Main Committee, change the order of the items on the Main Committee's agenda.</p>
<p>(6) Die Beratungen des Hauptausschusses über Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union sind vertraulich oder geheim gemäß § 37a, wenn Vorschriften der Europäischen Union betreffend die Geheimhaltung von solchen Vorhaben oder von Unterlagen, die sich darauf beziehen, dies erfordern.</p>	<p>(6) Deliberations of the Main Committee on projects within the framework of the European Union shall be confidential or secret under § 37a if the provisions of the European Union concerning the secrecy of such projects or of documents relating thereto so require.</p>
<p>(7) Verhandlungen des Hauptausschusses in Angelegenheiten der Europäischen Union sind öffentlich gemäß § 37a Abs. 1 Z 2.</p>	<p>(7) Deliberations of the Main Committee on European Union Affairs shall be open to the public under § 37a (1) 2.</p>
<p>(8) Über die Beratungen des Hauptausschusses in Angelegenheiten der Europäischen Union ist eine auszugsweise Darstellung zu verfassen, sofern der Ausschuss nichts anderes beschließt. Auszugsweise Darstellungen über öffentliche Teile von Verhandlungen sind als Beilage zu den Stenographischen Protokollen herauszugeben.</p>	<p>(8) Summary records of the deliberations of the Main Committee on European Union Affairs shall be taken down unless the Committee otherwise decides. Summary records of those parts of the deliberations which are open to the public shall be published as annex to the Stenographic Records.</p>
<p>(9) Die in Österreich gewählten Mitglieder des Europäischen Parlaments sind berechtigt, bei den Verhandlungen des Hauptausschusses in Angelegenheiten der Europäischen Union mit beratender Stimme anwesend zu sein.</p>	<p>(9) The Members of the European Parliament elected in Austria shall have the right to attend the deliberations of the Main Committee on European Union Affairs in an advisory capacity.</p>
<p>(10) Ein Mitglied des Hauptausschusses kann sich bei der Verhandlung in Angelegenheiten der Europäischen Union durch einen anderen Abgeordneten desselben Klubs nach schriftlicher Meldung beim Obmann vertreten lassen.</p>	<p>(10) After written notification of the chairperson, a member of the Main Committee may be represented by a Member of his/her Parliamentary Group in deliberations on matters of the European Union.</p>
<p>(11) Die Redezeit der Abgeordneten und der in Österreich gewählten Mitglieder des Europäischen Parlaments wird auf Vorschlag des Obmannes am Beginn der Sitzung mit Beschluss festgelegt. Dabei ist auf die Stärke der in diesem Ausschuss vertretenen Klubs unter Berücksichtigung</p>	<p>(11) The speaking time for Members of the National Council and Members of the European Parliament elected in Austria shall be determined by a decision taken at the beginning of the sitting upon proposal of the Chairperson. In taking the decision, consideration shall be given to the</p>

<p>der Anzahl der in Österreich gewählten Mitglieder des Europäischen Parlaments sowie unter Berücksichtigung jener in Österreich gewählten Mitglieder des Europäischen Parlaments, die keinem bzw. keinem in diesem Ausschuss vertretenen Klub angehören, abzustellen.</p>	<p>strengths of the individual Parliamentary Groups represented on the Committee as well as to the number of Members of the European Parliament elected in Austria including those Members of the European Parliament who do not belong to a Parliamentary Group or any Parliamentary Group represented on the Committee.</p>
<p>(12) Sobald feststeht, dass ein Vorhaben gemäß § 31c Abs. 1 in einer Sitzung des Hauptausschusses in Angelegenheiten der Europäischen Union bzw. des Ständigen Unterausschusses des Hauptausschusses in Angelegenheiten der Europäischen Union gemäß § 31e Abs. 1 als Tagesordnungspunkt behandelt werden soll, fordert der Präsident vom zuständigen Bundesminister eine schriftliche Information gemäß den Bestimmungen des EU-Informationsgesetzes an.</p>	<p>(12) Once it is evident that a project under § 31c (1) is to be deliberated in a sitting of the Main Committee on European Union Affairs or the Main Committee's Standing Sub-Committee on European Union Affairs under § 31e (1) as an agenda item, the President shall request the competent Federal Minister to supply written information under the provisions of the EU Information Act.</p>
<p>(13) Wenn ein Klub, der im Hauptausschuss vertreten ist, dies verlangt, fordert der Präsident vom zuständigen Bundesminister eine schriftliche Information zu einem Europäischen Dokument gemäß den Bestimmungen des EU-Informationsgesetzes an. Wie viele Verlangen von einem Klub eingebracht werden können, verfügt der Präsident nach Beratung in der Präsidialkonferenz, wobei jedem Klub in einem Jahr mindestens drei solcher Verlangen zustehen. Darüber hinaus kann jeder Klub eine schriftliche Information über einen bevorstehenden Beschluss in Angelegenheiten gemäß § 5 Z 1 bis 5 EU-Informationsgesetz mit der Einschränkung verlangen, dass zu jedem bevorstehenden Beschluss nur ein solches Verlangen eingebracht werden kann.</p>	<p>(13) If a parliamentary group represented in the Main Committee so demands, the President shall request the competent Federal Minister to supply written information on a European document in accordance with the provisions of the EU Information Act. The President shall decide, after consultation of the President's Conference, how many such demands may be made by each parliamentary group, each of which shall have the right to make at least three such demands per year. Additionally, each parliamentary group may demand to be informed in writing on an imminent decision on matters under § 5 (1) to (5) EU Information Act with the proviso that only one such demand may be made regarding any such imminent decision.</p>
<p>(14) Der Hauptausschuss kann durch den Präsidenten vom zuständigen Bundesminister eine Äußerung gemäß Art. 23g Abs. 2 B-VG zur Vereinbarkeit von Entwürfen eines Gesetzgebungsakts im</p>	<p>(14) The Main Committee may, through the President, request from the competent Federal Minister a statement under Art. 23g (2) B-VG on the compatibility of a draft legislative act of the European Union with</p>

Rahmen der Europäischen Union mit dem Subsidiaritätsprinzip anfordern.	the principle of subsidiarity.
<b>§ 31d</b> <b>[Verfahrensbestimmungen für den Hauptausschuss und den Ständigen Unterausschuss in EU-Angelegenheiten]</b>	<b>§ 31d</b> <b>[Rules of Procedure for the Main Committee and the Standing Sub-Committee on EU Affairs]</b>
(1) Der Hauptausschuss kann	(1) The Main Committee may
1. zu Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union auch wiederholt Stellungnahmen gemäß Art. 23e Abs. 1 B-VG abgeben und Mitteilungen an die Organe der Europäischen Union gemäß Art. 23f Abs. 4 B-VG beschließen sowie eine begründete Stellungnahme gemäß Art. 23g Abs. 1 B-VG abgeben;	1. adopt, on one or several occasions, opinions under Art. 23e (1) B-VG on projects within the framework of the European Union, decide on communications to institutions of the European Union under Art. 23f (4) B-VG and adopt reasoned opinions under Art. 23g (1) B-VG;
2. einer beabsichtigten Abweichung durch den zuständigen Bundesminister gemäß Art. 23e Abs. 3 B-VG widersprechen, wenn der in Vorbereitung befindliche Rechtsakt die Erlassung bundesverfassungsrechtlicher Regelungen erfordern würde oder Regelungen enthält, die nur durch solche Bestimmungen getroffen werden könnten;	2. object to any intended departure, under Art. 23e (3) B-VG, on the part of the competent Federal Minister, if the legal act in preparation were to require passage of provisions at the level of federal constitutional law, or if it contains elements that could only be adopted by such provisions.
3. Berichte des zuständigen Bundesministers gemäß Art. 23e Abs. 3 B-VG über die Abweichung von einer Stellungnahme des Nationalrates zur Kenntnis nehmen oder die Kenntnisnahme verweigern.	3. take note, or refuse to take note, of reports of the competent Federal Minister under Art. 23e (3) B-VG on any such departure from an opinion adopted by the National Council.
(2) Vor Eingang in die Debatte über ein Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union kann der Obmann dem zuständigen Bundesminister bzw. einem von diesem entsandten Angehörigen des Ressorts das Wort zu einem einleitenden Bericht über das Vorhaben und die Haltung des zuständigen Bundesministers zu dem Vorhaben erteilen.	(2) Before entering upon a debate of a project within the framework of the European Union the chairman may give the floor to the competent Federal Minister or a staff member of his/her Ministry delegated by him/her for an introductory report on the project in hand and the Federal Minister's position on it.

<p>(3) Nach Eröffnung der Debatte kann jedes Mitglied des Hauptausschusses schriftlich folgende Anträge auf Beschlüsse im Sinne des Abs. 1 einbringen:</p>	<p>(3) Once the debate has been opened, any member of the Main Committee may introduce in writing the following motions for decisions in accordance with (1) above:</p>
<p>1. Anträge auf Stellungnahmen gemäß Art. 23e B-VG haben Ausführungen darüber zu enthalten, ob das Vorhaben auf die Erlassung eines verbindlichen Rechtsaktes gerichtet ist, der sich auf die Erlassung von Bundesgesetzen auf dem im Rechtsakt geregelten Gebiet auswirken würde oder die Erlassung bundesverfassungsgesetzlicher Bestimmungen erfordern würde bzw. Regelungen enthält, die nur durch solche Bestimmungen getroffen werden könnten.</p>	<p>1. Motions for opinions under Art. 23e B-VG shall contain statements as to whether the project is aimed at enacting a binding legal act that would affect the passing of Federal Laws concerning matters regulated by the legal act, whether it would require the passing of provisions at the level of constitutional law, or whether it contains elements that could only be adopted by such provisions.</p>
<p>2. Anträge auf Beschluss einer Mitteilung gemäß Art. 23f Abs. 4 B-VG haben die Vorhaben gemäß § 31c Abs. 1, auf die sich die Mitteilung bezieht, und die Adressaten sowie weitere Empfänger genau zu bezeichnen.</p>	<p>2. Motions for adoption of a communication under Art. 23f (4) B-VG shall designate precisely the projects under § 31c (1) to which the communication refers as well as the addressees and other recipients of the communication.</p>
<p>3. Anträge auf begründete Stellungnahme gemäß Art. 23g Abs. 1 B-VG haben Ausführungen darüber zu enthalten, weshalb der Entwurf nicht mit dem Subsidiaritätsprinzip vereinbar ist.</p>	<p>3. Motions for a reasoned opinion under Art. 23g (1) B-VG shall also contain statements on why the project is incompatible with the subsidiarity principle.</p>
<p>(4) Der Präsident des Nationalrates hat</p>	<p>(4) The President of the National Council shall without delay</p>
<p>1. Stellungnahmen und andere Beschlüsse des Hauptausschusses in Angelegenheiten der Europäischen Union unverzüglich an alle Mitglieder der Bundesregierung zu übermitteln,</p>	<p>1. transmit opinions and other decisions of the Main Committee on EU Affairs to all members of the Federal Government,</p>
<p>2. Mitteilungen gemäß Art. 23f Abs. 4</p>	<p>2. transmit communications under Art 23f (4) B-VG to the respective</p>

**§ 31d 5. GOG-NR** / Rules of Procedure of the National Council

<p>B-VG unverzüglich an die jeweiligen Adressaten und weitere Empfänger zu übermitteln,</p>	<p>addressees and other recipients;</p>
<p>3. begründete Stellungnahmen gemäß Art. 23g Abs. 1 B-VG unverzüglich an die Präsidenten des Europäischen Parlaments, des Rates und der Kommission zu übermitteln.</p>	<p>3. transmit reasoned opinions under Art. 23g (1) B-VG to the Presidents of the European Parliament, of the Council and of the Commission.</p>
<p>Wenn der Hauptausschuss nichts anderes beschließt, sind Stellungnahmen und Beschlüsse weiters an den Präsidenten des Bundesrates, alle Mitglieder des Nationalrates sowie die österreichischen Mitglieder des Europäischen Parlaments zu verteilen.</p>	<p>Unless the Main Committee decides otherwise, opinions and decisions shall also be distributed to the President of the Federal Council, all Members of the National Council and the Austrian Members of the European Parliament.</p>
<p>(5) Der Hauptausschuss kann beschließen, dass ein Vorhaben oder ein Bericht in Angelegenheiten der Europäischen Union vom Nationalrat verhandelt wird. In diesem Fall hat der Hauptausschuss einen Bericht zu erstatten, der Anträge gemäß Abs. 1 sowie Anträge gemäß § 27 Abs. 1 und 3 enthalten kann. Der Bericht und darin enthaltene Anträge sind Gegenstand der Verhandlungen des Nationalrates.</p>	<p>(5) The Main Committee may decide that a project or report on matters of the European Union should be deliberated by the National Council. In this case the Main Committee shall present a report, which may contain motions under (1) above as well as motions under § 27 (1 and 3). Such reports and the motions contained therein shall constitute items of business of the National Council.</p>
<p>(5a) Der Hauptausschuss kann weiters einen Bericht zu einem Vorhaben in Angelegenheiten der Europäischen Union beschließen, der einem anderen Ausschuss zur Vorberatung zugewiesen werden soll. Für die Erstattung eines solchen Berichts gilt § 42 sinngemäß. Dieser Bericht ist dem genannten Ausschuss vom Präsidenten unmittelbar zur Vorberatung zuzuweisen. Nach Zuweisung kann der Hauptausschuss keinen Antrag gemäß § 27 Abs. 1 und 3 zum gegenständlichen Vorhaben in Angelegenheiten der Europäischen Union mehr beschließen; Beschlüsse gemäß Abs. 1 sind weiterhin möglich.</p>	<p>(5a) The Main Committee may furthermore adopt a report on a project concerning EU matters which is to be referred to another committee for preliminary deliberation. The submission of such reports shall be governed, mutatis mutandis, by § 42. The President shall immediately refer such a report to the committee indicated for preliminary deliberation. Once the report has been referred, the Main Committee may no longer adopt motions under § 27 (1 or 3) on the respective EU project; decisions under (1) above are still possible.</p>

<p>(6) Der Hauptausschuss kann beschließen, auf welche Weise eine neuerliche Befassung des Hauptausschusses durch den zuständigen Bundesminister, der von einer Stellungnahme des Nationalrates gemäß Art. 23e Abs. 3 B-VG abweichen will, zu erfolgen hat. Hierbei kann der Hauptausschuss auch die Befassung des Ständigen Unterausschusses in Angelegenheiten der Europäischen Union bzw. die Konsultierung des Komitees gemäß § 31e Abs. 3 beschließen.</p>	<p>(6) The Main Committee may decide in what way the competent member of the Federal Government who wishes to depart under Art. 23e (3) B-VG from an opinion adopted by the National Council can bring the matter before the Main Committee for reconsideration. In so doing, the Main Committee may decide to entrust consideration to the Standing Sub-Committee on European Union Affairs or to consult the Committee established under § 31e (3).</p>
<p><b>§ 31e</b> <b>[Ständiger Unterausschuss in EU-Angelegenheiten – Delegationsbeschluss – Komitee]</b></p>	<p><b>§ 31e</b> <b>[Standing Sub-Committee on European Union Affairs - Decision to Delegate - Committee of the same]</b></p>
<p>(1) Der Hauptausschuss kann Aufgaben und Kompetenzen in Angelegenheiten der Europäischen Union gemäß Art. 23e, 23f, 23g und 23j B-VG dem Ständigen Unterausschuss in Angelegenheiten der Europäischen Union übertragen. Der Hauptausschuss kann auch im Einzelfall beschließen, übertragene Aufgaben und Kompetenzen wieder an sich zu ziehen.</p>	<p>(1) The Main Committee may entrust duties regarding matters of the European Union under Arts. 23e, 23f, 23g and 23j B-VG to the Standing Sub-Committee on European Union Affairs. The Main Committee may also decide in individual cases to reassume such duties so entrusted.</p>
<p>(2) Im Rahmen der übertragenen Aufgaben gelten für den Ständigen Unterausschuss in Angelegenheiten der Europäischen Union die für den Hauptausschuss geltenden Vorschriften.</p>	<p>(2) In accomplishing duties so entrusted to it, the Standing Sub-Committee on European Union Affairs shall be governed by the provisions relating to the Main Committee.</p>
<p>(3) Wenn keine neuerliche Befassung des Nationalrates im Sinne des Art. 23e Abs. 3 B-VG erforderlich ist, können Aufgaben des Hauptausschusses bzw. des Ständigen Unterausschusses in Angelegenheiten der Europäischen Union auch von einem Komitee wahrgenommen werden, dem der Vorsitzende (oder ein Vertreter) des Ständigen Unterausschusses als Vorsitzender und ein von jedem Klub namhaft gemachtes Mitglied angehört. Beschlüsse können nicht gefasst werden. Nach Beendigung der Beratungen teilt der Vorsitzende die</p>	<p>(3) If no reconsideration by the National Council under Art. 23e (3) B-VG is called for, duties of the Main Committee or the Standing Sub-Committee on European Union Affairs may be accomplished by a committee chaired by the Chairperson of the Standing Sub-Committee on European Union Affairs (or his/her deputy) and composed of one member of each Parliamentary Group to be appointed by said Group. Said committee shall not be empowered to take decisions. After the committee has deliberated, the Chairperson shall communicate the views</p>

**§ 31f 5. GOG-NR** / Rules of Procedure of the National Council

Meinungen der Mitglieder des Komitees dem Präsidenten des Nationalrates mit, der sie dem österreichischen Vertreter im Europäischen Rat bzw. im Rat übermittelt.	of the committee members to the President of the National Council, who shall in turn communicate these views to the Austrian representative to the European Council and/or the Council of the European Union.
<b>§ 31f<sup>13</sup></b> <b>[Dokumenten-anfrage]</b>	<b>§ 31f<sup>14</sup></b> <b>[Questions regarding Documents]</b>
(1) Fünf Abgeordnete können innerhalb einer Tagung kurze schriftliche Anfragen an ein Mitglied der Bundesregierung richten, um Auskunft darüber zu verlangen, welche Vorlagen, Dokumente, Berichte, Informationen und Mitteilungen zu einem bestimmten Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union in seinem Wirkungsbereich innerhalb eines konkret bestimmten Zeitraums, höchstens jedoch innerhalb der letzten drei Monate, eingelangt sind.	(1) Five Members may, in the course of a session, address short written questions to a member of the Federal Government on what bills, documents, reports, items of information and communications regarding a given project of the European Union within his/her remit have been received within a defined period of time, at most within the last three months.
(2) Eine Anfrage gemäß Abs. 1 ist dem Präsidenten schriftlich zu übergeben. Sie muss mit den eigenhändig beigesetzten Unterschriften von wenigstens fünf Abgeordneten, die Fragesteller eingeschlossen, versehen sein und Angaben zum Vorhaben, auf das sie sich bezieht, enthalten. Die Anfrage ist dem Befragten durch die Parlamentsdirektion mitzuteilen.	(2) A question under (1) above shall be presented to the President in writing. It shall bear the original signatures of at least 5 Members, including the Member who has asked the question, and designate the project to which the question refers. The question shall be communicated to the member so queried by the Parliamentary Administration.
(3) Jeder Abgeordnete kann innerhalb von drei Monaten nur eine solche Anfrage unterstützen.	(3) Any Member may second such a question only once within three months.
(4) Der Befragte hat innerhalb von zehn	(4) The member of the Federal

<sup>13</sup> idF Novelle BGBl. I Nr. 114/2011. Gemäß § 109 Abs. 4 GOG trat **§ 31f GOG mit Ablauf** des gemäß § 12 Abs. 1 EU-Informationsgesetz (in der Fassung BGBl. I Nr. 113/2011) **kundgemachten Tages** (20. Jänner 2014, BGBl. II Nr. 19/2014), **sohin am 21. Jänner 2014, in Kraft**. Hinsichtlich der Dokumente gemäß § 12 Abs. 2 EU-Informationsgesetz findet § 31f GOG ebenfalls seit dem Ablauf des kundgemachten Tages Anwendung.

<sup>14</sup> As amended in BGBl. I No. 114/2011. Under § 109 (4) GOG, **§ 31f GOG entered into force at the end of the day promulgated** under § 12 (1) EU Information Act (as promulgated in BGBl. I No. 113/2011) (20 January 2014, BGBl. II No. 19/2014), **i.e. on 21 January 2014**. As regards Documents under § 12 (2) EU Information Act, § 31f GOG has also been applied since the end of the day promulgated.

<p>Arbeitstagen nach Übergabe der Anfrage an den Präsidenten schriftlich zu antworten. Ist dem Befragten eine Erteilung der gewünschten Auskunft nicht möglich, so hat er dies in der Beantwortung zu begründen. Vorlagen, Dokumente, Berichte, Informationen und Mitteilungen zu einem Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union, die dem Nationalrat gemäß § 2 Abs. 1, 2 oder 3 des EU-Informationsgesetzes bereits zur Verfügung stehen, müssen vom Befragten in der Beantwortung nicht angeführt werden.</p>	<p>Government so queried shall answer the question in writing within ten working days from the day the President has received the question. If the member so queried is not in a position to answer the question s/he shall state the reasons therefor in his/her answer. Bills, documents, reports, items of information and communications on EU projects that have already been made available to the National Council under § 2 (1, 2 or 3) of the EU Information Act need not be expressly mentioned in the answer.</p>
<p>(5) Die Verteilung der Beantwortung erfolgt gemäß § 31b.</p>	<p>(5) The answer shall be distributed in accordance with § 31b.</p>
<p>(6) Eine Anfrage gemäß Abs. 1 kann auch außerhalb einer Tagung an ein Mitglied der Bundesregierung gerichtet werden. In diesem Fall hat der Befragte binnen 20 Arbeitstagen nach Übergabe der Anfrage an den Präsidenten des Nationalrates zu antworten.</p>	<p>(6) A question under (1) above may also be addressed to a member of the Federal Government during times when the National Council is not in session, in which case the person so queried shall answer the question within 20 working days of receipt of the question by the President.</p>
<p><b>§ 37</b> <b>[Teilnahme an den Ausschuss-(Unterausschuss)verhandlungen]</b></p>	<p><b>§ 37</b> <b>[Participation in (sub)committee deliberations]</b></p>
<p>(1) Der Präsident des Nationalrates ist berechtigt, den Verhandlungen auch jener Ausschüsse, denen er nicht als Mitglied angehört, mit beratender Stimme beizuwohnen. Andere Abgeordnete dürfen als Zuhörer anwesend sein.</p>	<p>(1) The President of the National Council may attend, in a consultative capacity, even the deliberations of those Committees of which s/he is not a member. Other Members may attend as observers.</p>
<p>(2) Es steht den Ausschüssen frei, auch andere Abgeordnete zur Teilnahme an Sitzungen mit beratender Stimme beizuziehen.</p>	<p>(2) Committees may invite other Members to attend their meetings in a consultative capacity.</p>
<p>(2a) Die Ausschüsse haben bei</p> <p>1. Verhandlungen über Berichte eines Bundesministers in EU-Angelegenheiten gemäß Art 23f Abs. 2 B-VG sowie über Berichte des Hauptausschusses gemäß § 31d Abs. 5a und von dessen Ständigem Unterausschuss in</p>	<p>(2a) When committees are</p> <p>1. to deliberate on reports of a Federal Minister on EU matters under Art. 23f (2) B-VG or on reports of the Main Committee under § 31d (5a) or its Standing Subcommittee on European Union Affairs under § 31e (2) or</p>



## § 37 5. GOG-NR / Rules of Procedure of the National Council

<p>Angelegenheiten der Europäischen Union gemäß § 31e Abs. 2 und</p>	
<p>2. einer „Aussprache über aktuelle Fragen in Angelegenheiten der Europäischen Union“ im Zusammenhang mit dem Arbeitsbereich des Ausschusses gemäß § 34 Abs. 6</p>	<p>2. to hold a “Debate on EU matters of topical interest” in connection with the remit of the Committee under § 34 (6),</p>
<p>in Österreich gewählte Mitglieder des Europäischen Parlaments mit beratender Stimme beizuziehen, sofern ein im jeweiligen Ausschuss vertretener Klub dies verlangt. Die jeweiligen Mitglieder des Europäischen Parlaments haben dem selben parlamentarischen Klub im Sinne des Klubfinanzierungsgesetzes 1985, BGBl. Nr. 156/1985, anzugehören wie die Abgeordneten des verlangenden Klubs.<sup>15</sup></p>	<p>they shall call on Members of the European Parliament elected in Austria to take part in their deliberations in an advisory capacity if a parliamentary group represented on the respective committee so demands. The respective Members of the European Parliament must be members of the same parliamentary group within the meaning of the Parliamentary Groups Funding Act 1985, BGBl. No. 156/1985, as the members of the National Council group making the demand.<sup>16</sup></p>
<p>(3) Die Bundesräte sind berechtigt, bei den Verhandlungen der Ausschüsse als Zuhörer anwesend zu sein.</p>	<p>(3) Members of the Federal Council shall have the right to attend the deliberations of Committees as observers.</p>
<p>(4) Die Ausschüsse sind verpflichtet, jenen Teilen ihrer Sitzungen, die der Vorbereitung eines Volksbegehrens dienen, den Bevollmächtigten im Sinne des Volksbegehrensgesetzes 1973 sowie zwei weitere, von diesem zu nominierende Stellvertreter gemäß § 3 Abs. 3 Z 3 des Volksbegehrensgesetzes 1973 beizuziehen.</p>	<p>(4) The Committees are under the obligation to invite to those parts of their sittings which are devoted to the preliminary deliberation of a popular initiative the Authorised Person pursuant to the Popular Initiatives Act of 1973 as well as two deputies, to be nominated by him/her under § 3 (3) sub-paragraph 3 of that Act.</p>
<p>(5) Personen, die weder gemäß den Abs. 1 bis 4 noch nach den §§ 18 Abs. 1 oder 20 Abs. 1 und 5 zur Teilnahme an einer Sitzung des Ausschusses berechtigt sind, dürfen nur auf Grund einer Genehmigung (Weisung) des Präsidenten des Nationalrates oder des weisungsberechtigten Mitgliedes der Bundesregierung, Präsidenten des Rechnungshofes oder Vorsitzenden der Volksanwaltschaft anwesend sein.</p>	<p>(5) Persons who are not authorised to attend Committee sittings under (1) to (4) above or under § 18 (1) or § 20 (1 and 5), may attend such meetings only if authorised (directed) to do so by the President of the National Council or the competent member of the Federal Government, the President of the Court of Audit or the Chairperson of the Ombudsman Board.</p>

<sup>15</sup> idF Novelle BGBl. I Nr. 62/2015

<sup>16</sup> As amended in BGBl. I No. 62/2015

<p>(6) An vertraulichen und geheimen Sitzungen der Ausschüsse gemäß § 37a dürfen nur Personen teilnehmen, die dem Ausschuss als Mitglieder angehören, gemäß den §§ 18 Abs. 1 oder 20 Abs. 1 und 5 zur Teilnahme berechtigt oder für die betreffende Klassifizierungsstufe gemäß § 13 InfOG berechtigt sind. Über die Teilnahme von anderen Personen entscheidet der Ausschuss. Diese sind vom Obmann über die Wahrung der Vertraulichkeit und die Folgen der Preisgabe geschützter Informationen zu belehren.</p>	<p>(6) Confidential or secret committee sittings under § 37a may be attended only by persons who are members of the committee or authorized to attend Committee sittings under § 18 (1) or § 20 (1 and 5) or who are authorized to access information of the respective classification level under § 13 of the Information Rules Act. Other persons may be admitted if the Committee so decides. They shall be informed by the Chairperson of their duty to keep confidentiality and of the consequences of disclosure of protected information.</p>
<p>(7) Jeder Ausschuss kann von Sitzungen oder Teilen einer Sitzung alle Personen ausschließen, die weder dem Nationalrat angehören noch gemäß den §§ 18 Abs. 1 und 20 Abs. 1 und 5 zur Teilnahme an den Verhandlungen berechtigt sind. Die Präsidenten des Nationalrates können niemals von der Sitzung eines Ausschusses ausgeschlossen werden.</p>	<p>(7) Every Committee may exclude from its meetings or parts thereof any persons who are neither Members of the National Council nor entitled to attend the deliberations under § 18 (1) and § 20 (1 and 5). Under no circumstances may the Presidents of the National Council be excluded from a Committee meeting.</p>
<p><b>§ 37a</b> <b>[Öffentlichkeitsbestimmungen für Ausschüsse]</b></p>	<p><b>§ 37a</b> <b>[Provisions on open and closed committee meetings]</b></p>
<p>(1) In öffentlichen Sitzungen der Ausschüsse des Nationalrates wird der Öffentlichkeit nach Maßgabe der räumlichen Möglichkeiten, unter Bevorzugung von Medienvertretern, Zutritt gewährt. Ton- und Bildaufnahmen sind zulässig. Öffentlich sind</p>	<p>(1) Public sittings of National Council Committees shall, subject to the availability of sufficient room, be open to the general public and, above all, media representatives. Audio and video recordings shall be permitted. The following committee proceedings shall be open to the public:</p>
<p>1. die Debatte und Abstimmung über Berichte der Bundesregierung und ihrer Mitglieder sowie über Berichte der Bundesminister in EU-Angelegenheiten gemäß § 28b,</p>	<p>1. the debate and vote on reports of the Federal Government and its members as well as on reports of Federal Ministers on EU matters under § 28b,</p>
<p>2. die Debatten und Abstimmungen des Hauptausschusses in Angelegenheiten der Europäischen Union, soweit sich nicht aus Abs. 3 und 4 anderes ergibt. Die Öffentlichkeit kann auf Antrag eines Abgeordneten aus wichtigen Gründen – auch für Teile der Beratungen – ausgeschlossen werden,</p>	<p>2. debates and votes of the Main Committee on European Union Affairs unless (3) and (4) below otherwise provide. For good cause, a Member may move that the public be excluded from all or part of the deliberations,</p>

**§ 37a 5. GOG-NR** / Rules of Procedure of the National Council

<p>3. die Anhörung von Sachverständigen und Auskunftspersonen bei der Vorberatung von bedeutenden Gesetzentwürfen und Staatsverträgen, sofern dies ein Ausschuss beschließt,</p>	<p>3. hearings of experts and other witnesses in the course of the preliminary deliberation of important bills and State Treaties, if a Committee so decides,</p>
<p>4. die Generaldebatte oder eine umfangreiche Erörterung eines Volksbegehrens unter Beiziehung von Sachverständigen oder Auskunftspersonen, und</p>	<p>4. a general debate or a detailed discussion of a popular initiative in the presence of experts or other witnesses,</p>
<p>5. die Anhörung von Auskunftspersonen bei der Vorberatung von Berichten des Rechnungshofes, wenn der Rechnungshofausschuss dies beschließt, wobei Ton- und Bildaufnahmen unzulässig sind.</p>	<p>5. hearings of witnesses in the course of the preliminary deliberation of Court of Audit reports, if the Court of Audit Committee so decides. Sound, film and video recordings as well as the taking of photographs shall not be permitted.</p>
<p>(2) Sitzungen der Ausschüsse des Nationalrates sind nicht-öffentlich, soweit nicht anderes bestimmt ist. Ton- und Bildaufnahmen sind unzulässig.</p>	<p>(2) Unless otherwise provided, sittings of National Council Committees shall be closed to the public. Sound, film and video recordings as well as the taking of photographs shall not be permitted.</p>
<p>(3) Die Ausschüsse können beschließen, dass und inwieweit ihre Verhandlungen sowie die von ihnen gefassten Beschlüsse vertraulich sind. Jedenfalls vertraulich sind Verhandlungen und Beratungen eines Ausschusses, wenn klassifizierte Informationen der Stufen 1 und 2 oder ESM-Verschlussachen nach dem Informationsordnungsgesetz verwendet werden. Vertraulich sind weiters die Verhandlungen der Unterausschüsse gemäß §§ 32a, 32e, 32f und 35, soweit diese nicht anderes beschließen.</p>	<p>(3) Committees may decide that, and to what extent, their deliberations and the decisions adopted by them shall be confidential. Committee proceedings and deliberations shall in any case be confidential if classified information of levels 1 and 2 or ESM classified information under the Information Rules Act is used. Other confidential proceedings shall be those of the subcommittees under §§ 32a, 32e, 32f and 35 unless these subcommittees otherwise decide.</p>
<p>(4) Verhandlungen und Beratungen eines Ausschusses, in denen klassifizierte Informationen der Stufen 3 und 4 nach dem Informationsordnungsgesetz verwendet werden, sind geheim. Die Sitzungen der Ständigen Unterausschüsse gemäß § 32b sind geheim, sofern nicht anderes beschlossen wird.</p>	<p>(4) The proceedings and deliberations of Committees using classified information of levels 3 and 4 under the Information Rules Act shall be secret. The sittings of the Standing Subcommittees under § 32b shall be secret unless otherwise decided.</p>
<p>(5) Über das Ausmaß der Protokollierung einer Ausschusssitzung, in der klassifizierte Informationen oder ESM-Verschlussachen behandelt werden, entscheidet der Obmann. Der Präsident</p>	<p>(5) The Chairperson shall decide to what extent records shall be made of Committee proceedings dealing with classified information or ESM classified information. The President shall provide</p>

<p>hat für eine sichere Verwahrung der Protokolle zu sorgen.</p>	<p>for the safekeeping of the records.</p>
<p><b>§ 41</b> <b>[Verfahrensbestimmungen für Ausschüsse und Unterausschüsse]</b></p>	<p><b>§ 41</b> <b>[Procedural provisions for committees and sub-committees]</b></p>
<p>(1) Jeder Ausschuss ist beschlussfähig, wenn mehr als die Hälfte der Mitglieder anwesend ist. Die Anwesenheit der zur Beschlussfähigkeit erforderlichen Anzahl der Mitglieder ist nur bei Abstimmungen und Wahlen notwendig. Kann eine Abstimmung oder eine Wahl wegen Beschlussunfähigkeit nicht vorgenommen werden, so unterbricht der Obmann die Sitzung auf bestimmte oder unbestimmte Zeit.</p>	<p>(1) Committees shall be deemed to have a quorum if more than half of their members are present. Such a quorum shall only be required for the purposes of votes and elections. If a vote or election cannot take place because of the absence of a quorum, the chairperson shall suspend the meeting for a definite or indefinite period.</p>
<p>(2) Am Beginn der Sitzung kann der Obmann eine Umstellung der Gegenstände der Tagesordnung vornehmen und die Verhandlung über mehrere Gegenstände zusammenfassen. Werden Einwendungen erhoben, so entscheidet der Ausschuss ohne Debatte. Auf Vorschlag des Obmannes oder auf Antrag eines Abgeordneten kann der Ausschuss ferner mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden Mitglieder am Beginn der Sitzung beschließen, dass ein Verhandlungsgegenstand von der Tagesordnung abgesetzt oder dass ein nicht auf der Tagesordnung stehender Gegenstand in Verhandlung genommen werde.</p>	<p>(2) At the beginning of a meeting the chairperson may change the order of business on the agenda and arrange for the deliberation of several items of business under one head. If any objections are raised, the Committee shall decide on such objections without debate. On the chairperson's proposal or on the motion of a Member the Committee may, at the beginning of the meeting, decide with a two-thirds majority of those present to strike an item of business from the agenda or to deliberate on an item of business not on the agenda.</p>
<p>(3) Der Ausschuss wählt am Beginn jeder Verhandlung über eine Vorlage einen Berichterstatter für den Ausschuss, auf dessen Vorschlag die Vorlage unter einem oder Teile der Vorlage für sich beraten oder eine getrennte General- und Spezialdebatte abgeführt werden können. Werden Einwendungen erhoben, entscheidet der Ausschuss ohne Debatte.</p>	<p>(3) At the beginning of deliberations on an item of business the Committee shall elect a Committee rapporteur, on whose proposal the item of business may be discussed in toto or in parts or in separate general and special debates. If any objections are raised, the Committee shall decide on such objections without debate.</p>
<p>(4) Liegen mehrere Gesamtanträge vor, beschließt der Ausschuss, welcher derselben der Debatte und Abstimmung zugrunde zu legen ist. Vor der Beschlussfassung kann eine allgemeine Debatte stattfinden. Enthält der schriftliche Bericht eines Unterausschusses die Neufassung</p>	<p>(4) If the Committee has been seized of several comprehensive motions, it shall decide on which of them the debate and voting shall be based. A general debate may take place prior to voting. If the written report of a Sub-Committee contains a new version of the entire text of</p>

## § 41 5. GOG-NR / Rules of Procedure of the National Council

des gesamten Textes eines Entwurfes im Sinne des § 35a Abs. 2, ist dieser Verhandlungsgrundlage.	a draft under the provisions of § 35a (2), that text shall form the basis for deliberations.
(5) Der Obmann des Ausschusses erteilt den zum Wort gemeldeten Sitzungsteilnehmern in der Reihenfolge ihrer Anmeldung das Wort.	(5) The Committee chairperson shall recognise the members who have asked for the floor in the order in which they have made their requests.
(6) Auf Vorschlag des Obmannes kann ein Ausschuss für einzelne seiner Verhandlungen mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden Mitglieder beschließen, dass die Redezeit eines jeden zum Wort gemeldeten Abgeordneten ein bestimmtes Ausmaß nicht überschreiten darf. In keinem Falle darf jedoch die Redezeit auf weniger als eine Viertelstunde herabgesetzt werden.	(6) On the chairperson's proposal, the Committee may, for certain of its deliberations, decide by a two-thirds majority of the members present to limit the time for each member who has asked for the floor. On no account shall speaking time be limited to less than one quarter of an hour for each speaker.
(6a) Werden bei Verhandlungen gemäß § 37 Abs. 2a in Österreich gewählte Mitglieder des Europäischen Parlaments mit beratender Stimme beigezogen, so gilt Abs. 6 mit der Maßgabe, dass ein solcher Beschluss auch für zu Wort gemeldete Mitglieder des Europäischen Parlaments gilt und die Redezeit eines jeden Redners auf zehn Minuten pro Redner beschränkt werden kann. Ein derartiger Beschluss kann abweichend von Abs. 6 auch während der Debatte gefasst werden. <sup>17</sup>	(6a) Whenever Members of the European Parliament elected in Austria are called on to take part in deliberations under § 37 (2a) in an advisory capacity, para (6) above shall apply with the proviso that any such decision shall also apply to Members of the European Parliament who have asked for the floor and that the speaking time may be limited to ten minutes for each speaker. In departure from (6) above, such decision may also be adopted in the course of the debate. <sup>18</sup>
(7) Der Antrag auf Schluss der Debatte kann, nachdem wenigstens drei zum Wort gemeldete Abgeordnete gesprochen haben, jederzeit, jedoch ohne Unterbrechung eines Redners, gestellt werden und ist vom Obmann ohne Debatte sofort zur Abstimmung zu bringen. Nach Annahme eines solchen Antrages kommen jedoch die eingeschriebenen Redner noch zum Wort. Sind zu diesem Zeitpunkt keine Redner beim Obmann angemeldet, so kann jeder im Ausschuss vertretene Klub (§ 32) noch einen Redner aus seiner Mitte bestimmen.	(7) After at least three members who have asked for the floor have actually spoken, a motion to close debate may be made at any time on condition that the member holding the floor is not interrupted; the chairperson shall put any such motion to the vote immediately. If the motion is carried, all members who have already asked for the floor shall have the right to speak. If at the time of the vote the chairperson has no further requests for the floor, each of the Parliamentary Groups represented on the Committee (§ 32) shall have the right to appoint a speaker from its midst.
(8) Abänderungs- und Zusatzanträge	(8) Amendments modifying or adding to

<sup>17</sup> idF Novelle BGBl. I Nr. 62/2015

<sup>18</sup> As amended in BGBl. I No. 62/2015

<p>können von jedem in der Sitzung stimmberechtigten Abgeordneten gestellt werden; sie sind dem Obmann schriftlich zu übergeben. Den Anträgen kann eine Begründung beigefügt werden. Abgeordnete, die einen Abänderungs- oder Zusatzantrag stellen wollen, können, falls Schluss der Debatte beschlossen wurde, ihren Antrag sogleich nach ausgesprochenem Schlusse dem Obmann übergeben, der ihn dem Ausschuss mitteilt.</p>	<p>the text under deliberation may be made by all Members entitled to vote in the meeting; such amendments shall be presented to the chairperson in writing and may be accompanied by a statement of reasons. If a motion to close debate has been carried, Members desirous of moving an amendment may, immediately after closure, submit their amendment to the chairperson, who shall communicate it to the Committee.</p>
<p>(9) Jeder Beschluss des Ausschusses wird – soweit nicht ausdrücklich anderes bestimmt ist – mit Stimmenmehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder gefasst. Der Obmann übt sein Stimmrecht gleich den anderen Mitgliedern aus. Auf die Ausübung des Stimmrechtes findet § 64 sinngemäß Anwendung. Bei Stimmgleichheit gilt der Antrag als abgelehnt.</p>	<p>(9) Unless expressly provided otherwise, all decisions in the Committee shall be taken with a majority of the Committee members present. The chairperson shall have a vote like all other members. The exercise of the right to vote shall be governed, mutatis mutandis, by the provisions of § 64. In case of a tie the motion shall be lost.</p>
<p>(10) Auf die in den Ausschüssen vorzunehmenden Wahlen sind die Bestimmungen des Abs. 9 sinngemäß anzuwenden. Bei Stimmgleichheit ist zunächst eine zweite Wahl vorzunehmen. Ergibt sich auch nach einem zweiten Wahlgang keine Mehrheit, so entscheidet das Los.</p>	<p>(10) The provisions of (9) above shall apply mutatis mutandis to elections to be held in the Committees. In case of a tie a second ballot shall be held. If the tie is not broken by the second ballot, the decision shall be taken by drawing lots.</p>
<p>(11) Eine namentliche Abstimmung wird auf Anordnung des Obmannes oder auf Verlangen von einem Fünftel der vom Nationalrat festgesetzten Anzahl der Ausschussmitglieder vorgenommen. Vor Beginn der Abstimmung hat der Obmann die Namen der Stimmberechtigten festzustellen und bekannt zu geben. Das Ergebnis einer namentlichen Abstimmung ist sowohl im Amtlichen Protokoll über die Ausschusssitzung als auch im schriftlichen Bericht des Ausschusses an den Nationalrat festzuhalten.</p>	<p>(11) If the chairperson so orders or one fifth of the number of Committee members determined by the National Council so demand, a roll-call vote shall be taken. Prior to voting the chairperson shall determine and announce the names of those entitled to vote. The result of the roll-call vote shall be recorded both in the Official Records of the Committee meeting and in the written Committee report to the National Council.</p>
<p>(12) Auf die Vertagung der Verhandlung, tatsächliche Berichtigungen, die Debatte und Abstimmung über Anträge zur Geschäftsbehandlung, die Reihenfolge der Abstimmungen sowie den Ruf zur Sache und zur Ordnung finden die für die Sitzungen des Nationalrates geltenden Bestimmungen sinngemäß Anwendung.</p>	<p>(12) The adjournment of deliberations, factual corrections, the debate and vote on procedural motions, the order of voting as well as the call to speak to the point and the call to order shall be governed, mutatis mutandis, by the provisions governing the sittings of the National Council.</p>

**§ 74b 5. GOG-NR** / Rules of Procedure of the National Council

Xb. Besondere Bestimmungen zur Erörterung von EU-Themen	Xb. Special Provisions regarding the Consideration of EU Matters
<b>§ 74b</b> <b>[Erörterung von EU-Themen]</b>	<b>§ 74b</b> <b>[Consideration of EU Matters]</b>
(1) Der Erörterung von EU-Themen sind	(1) Consideration of EU matters shall take the form of
a) Aktuelle Europastunden sowie	a) Debates on EU Matters of Topical Interest and
b) EU-Erklärungen von Mitgliedern der Bundesregierung mit anschließender Debatte	b) Statements by members of the Federal Government on EU matters followed by a debate,
gewidmet. § 31d Abs. 5 bleibt unberührt.	the provisions of § 31d (5) notwithstanding.
(2) Für Aktuelle Europastunden gilt § 97a sinngemäß mit der Maßgabe, dass	(2) Debates on EU Matters of Topical Interest shall be governed, mutatis mutandis, by § 97a provided that
a) die Aktuelle Europastunde viermal im Jahr stattfindet und bei der Erstellung des Arbeitsplanes gemäß § 13 Abs. 5 berücksichtigt werden soll,	a) they take place four times a year and are duly considered in establishing the programme of work under § 13 (5),
b) in Sitzungen, die mit einer Aktuellen Stunde beginnen, die Aktuelle Europastunde im Anschluss daran stattfindet und	b) in sittings that begin with a Debate on Matters of Topical Interest, the Debate on EU Matters of Topical Interest shall take place immediately thereafter and
c) die Aktuelle Europastunde einer Aussprache über Themen von allgemeinem aktuellem Interesse aus dem Bereich der Zuständigkeit der Europäischen Union dient.	c) the Debate on EU Matters of Topical Interest is devoted to topics of general interest that fall within the competence of the European Union.
(3) EU-Erklärungen von Mitgliedern der Bundesregierung finden zweimal pro Jahr in zeitlicher Nähe zu einer Tagung des Europäischen Rates oder Rates der EU statt. Sie dienen der Information des Nationalrates über Themen des Europäischen Rates oder Rates der EU, deren Auswirkungen auf Österreich und die Positionen der Österreichischen Bundesregierung dazu. <sup>19</sup>	(3) Statements by members of the Federal Government on EU matters shall take place twice a year in close temporal proximity to a meeting of the European Council or Council of the EU. Their purpose is to inform the National Council on subjects before the European Council or Council of the EU, their effects on Austria and the position adopted on them by the Austrian Federal Government. <sup>20</sup>

<sup>19</sup> idF Novelle BGBl. I Nr. 62/2015

<sup>20</sup> As amended in BGBl. I No. 62/2015

<p>(4) EU-Erklärungen sollen insgesamt nicht länger als 25 Minuten dauern. Jedem Redner kommt in der darauf folgenden Debatte eine Redezeit von zehn Minuten und jedem Klub eine Gesamtredezeit von insgesamt 25 Minuten zu.</p>	<p>(4) Statements by members of the Federal Government on EU matters should in all not exceed 25 minutes. Each subsequent speaker shall be accorded 10 minutes, the total speaking time allowed for each Parliamentary Group being 25 minutes.</p>
<p>(5) In der Debatte über eine EU-Erklärung dürfen nur Entschließungsanträge gestellt werden.</p>	<p>(5) Only motions for a resolution shall be put in debates on an EU statement.</p>
<p>(6) Bei der Erörterung von EU-Themen gemäß Abs. 1 kann jeder Klub ein in Österreich gewähltes Mitglied des Europäischen Parlaments namhaft machen, das an den Verhandlungen mit beratender Stimme teilnimmt, sofern er dies spätestens 48 Stunden vor der Debatte – Samstag, Sonntage und gesetzliche Feiertage nicht eingerechnet – schriftlich ankündigt. Das jeweilige Mitglied des Europäischen Parlaments hat dem selben parlamentarischen Klub im Sinne des Klubfinanzierungsgesetzes 1985 BGBl. Nr. 156/1985, anzugehören wie die Abgeordneten des verlangenden Klubs. Jedes Mitglied des Europäischen Parlaments darf sich einmal mit einer Redezeit von maximal fünf Minuten zum Wort melden. Diese wird nicht auf die Gesamtredezeit des verlangenden Klubs angerechnet. Die Rednerreihenfolge wird unter Beachtung der Grundsätze des § 60 Abs. 4 vom Präsidenten nach Rücksprache mit den Mitgliedern der Präsidialkonferenz festgelegt.<sup>21</sup></p>	<p>(6) When EU matters are to be considered under (1) above, each parliamentary group may designate one Member of the European Parliament elected in Austria to take part in the deliberations in an advisory capacity if it so announces in writing no later than 48 hours prior to the debate – not counting Saturdays, Sundays and public holidays. The respective Member of the European Parliament must belong to the same parliamentary group within the meaning of the Parliamentary Groups Funding Act 1985, BGBl. No. 156/1985, as the members of the National Council group making the demand. Each Member of the European Parliament may ask for the floor once and shall be allowed a maximum speaking time of five minutes, which shall not be considered in counting the total speaking time consumed by the parliamentary group designating him/her. The order in which speakers are given the floor shall be determined by the President after consultation with the members of the President's Conference in compliance with the principles set out in § 60 (4).<sup>22</sup></p>
<p><b>§ 76</b> <b>[Vorlagen der Bundesregierung, die keine Gesetzesvorschläge enthalten]</b></p>	<p><b>§ 76</b> <b>[Government proposals other than bills]</b></p>
<p>(1) Vorlagen der Bundesregierung, die keine Gesetzesvorschläge enthalten, sowie Vorlagen über Initiativen und Beschlüsse des Europäischen Rates und des Rates gemäß Art. 23i Abs. 1, 3 und 4</p>	<p>(1) The President shall refer Government proposals other than bills as well as items of business relating to initiatives and decisions of the European Council and the Council under Art. 23i (1), (3) and (4) B-</p>

<sup>21</sup> idF Novelle BGBl. I Nr. 62/2015

<sup>22</sup> As amended in BGBl. I No. 62/2015



<p>B-VG sowie Art. 23j Abs. 1 B-VG, werden vom Präsidenten in der auf die Verteilung nächstfolgenden Sitzung einem Ausschuss zur Vorberaterung zugewiesen.</p>	<p>VG and Art. 23j (1) B-VG to a committee in the sitting immediately subsequent to the distribution of said items.</p>
<p>(2) Der Vorberaterung durch den Ausschuss folgen die Debatte und Abstimmung gemäß den Allgemeinen Bestimmungen über die Geschäftsbehandlung in den Sitzungen des Nationalrates.</p>	<p>(2) Preliminary deliberation by the committee shall be followed by a debate and vote in accordance with the General Provisions concerning the Consideration of Business in Sittings of the National Council.</p>
<p>(3) Anlässlich der Genehmigung des Abschlusses eines Staatsvertrages gemäß Art. 50 Abs. 1 Z 1 B-VG kann der Nationalrat beschließen, in welchem Umfang dieser Staatsvertrag durch Erlassung von Gesetzen zu erfüllen ist (Art. 50 Abs. 2 Z 4 B-VG). Weiters kann der Nationalrat beschließen, dass der Staatsvertrag oder einzelne genau bezeichnete Teile desselben nicht im Bundesgesetzblatt, sondern in anderer zweckentsprechender Weise kundzumachen sind (Art. 49 Abs. 2 B-VG).</p>	<p>(3) On the occasion of approving the conclusion of a State Treaty under Art. 50 para 1 (1) B-VG the National Council may decide to what extent said State Treaty shall be implemented by the adoption of legislation (Art. 50 para 2 (4) B-VG). The National Council may furthermore decide that said State Treaty or specifically designated parts thereof be made public in a suitable manner other than by publication in the Federal Law Gazette (Art. 49 para 2 B-VG).</p>
<p>(4) Sieht ein Staatsvertrag seine vereinfachte Änderung (Art. 50 Abs. 2 Z 1 B-VG) vor, so kann sich der Nationalrat die Genehmigung dieser Änderungen vorbehalten. Anträge auf Fassung von Beschlüssen nach Abs. 3 bzw. Abs. 4 können auch im Zuge der Vorberaterung gestellt werden. Ein Antrag auf Fassung eines diesbezüglichen Beschlusses des Nationalrates kann als Antrag eines Ausschusses gemäß § 27 Abs. 3 oder in Form eines Zusatzantrages im Rahmen der Debatte des Nationalrates gestellt werden.</p>	<p>(4) If a State Treaty provides for its simplified revision (Art. 50 para 2 (1) B-VG) the National Council may reserve the right to approve such amendments. Motions for a decision under paras 3 and 4 may also be introduced in the course of a preliminary deliberation. A motion that the National Council take such a decision may be made in the form of a committee motion under § 27 para 3 or in the form of an amendment introduced in the course of the debate in the National Council.</p>
<p>(5) Bei Debatten des Nationalrates über die Genehmigung von Staatsverträgen gemäß Art. 50 Abs. 1 Z 2 B-VG, durch welche die vertraglichen Grundlagen der Europäischen Union geändert werden, kann jeder Klub ein in Österreich gewähltes Mitglied des Europäischen Parlaments namhaft machen, das an den Verhandlungen mit beratender Stimme teilnimmt, sofern er dies spätestens 48 Stunden vor der Debatte – Samstag, Sonntage und gesetzliche Feiertage nicht</p>	<p>(5) When the National Council is to debate the approval of state treaties modifying the contractual bases of the European Union, each parliamentary group may designate one Member of the European Parliament elected in Austria to take part in the deliberations in an advisory capacity if it so announces in writing no later than 48 hours prior to the debate – not counting Saturdays, Sundays and public holidays.</p>

eingerechnet – schriftlich ankündigt. § 74b Abs. 6 gilt sinngemäß. <sup>23</sup>	§ 74b (6) shall apply mutatis mutandis. <sup>24</sup>
<b>§ 97a</b> <b>[Aktuelle Stunde]</b>	<b>§ 97a</b> <b>[Debate on matters of topical interest]</b>
(1) Die Plenarberatungen einer Sitzungs- woche werden mit einer Aktuellen Stunde eingeleitet, wenn dies von fünf Abge- ordneten schriftlich spätestens 48 Stun- den vorher – Samstag, Sonntage und gesetzliche Feiertage nicht eingerechnet – unter gleichzeitiger Bekanntgabe des Themas verlangt wird. Liegen mehrere Verlangen vor, trifft der Präsident die Auswahl unter Bedachtnahme auf die Grundsätze des § 60 Abs. 3.	(1) The deliberations in plenary of a week of sittings shall commence with a Debate on Matters of Topical Interest if five Members so require in writing at least 48 hours previously - not counting Saturdays, Sundays and legal holidays - and at the same time indicate the subject to be discussed. If there are several requests, the President shall select the topic to be discussed, bearing in mind the principles set out in § 60 (3).
(2) Die Parlamentsdirektion veranlasst die Verständigung der Mitglieder der Bundesregierung.	(2) The Parliamentary Administration shall inform the members of the Federal Government.
(3) Die Aktuelle Stunde dient einer Aussprache über Themen von allgemeinem aktuellem Interesse aus dem Bereich der Vollziehung des Bundes; es können weder Anträge gestellt noch Beschlüsse gefasst werden.	(3) The Debate on Matters of Topical Interest shall serve to discuss subjects of general topical interest that regard the executive function of the Federal Government; no motions may be made or decisions taken.
(4) In Sitzungen, die mit Aktuellen Stunden beginnen, findet keine Frage- stunde statt.	(4) No Question Hour shall take place in sittings that commence with a Debate on Matters of Topical Interest.
(5) Die Aktuelle Stunde soll in der Regel zwischen 60 und 70 Minuten dauern und so gestaltet werden, dass auf die Dis- kussionsbeiträge der Abgeordneten nicht mehr als 50 Minuten entfallen. Der Präsident hat das Recht, die Aktuelle Stunde nach 90 Minuten jedenfalls für beendet zu erklären.	(5) The Debate on Matters of Topical Interest shall, as a rule, last between 60 and 70 minutes and be organised in such a way that no more than 50 minutes of that time are allowed for Members' contributions. The President shall have the right to close the Debate on Matters of Topical Interest after the lapse of 90 minutes.
(6) Als erster Redner gelangt in der Regel der Erstunterzeichner des Vorschlages	(6) As a rule, the first speaker shall be the first signatory of the proposal in

<sup>23</sup> idF Novelle BGBl. I Nr. 62/2015

<sup>24</sup> As amended in BGBl. I No. 62/2015

gemäß Abs. 1 mit einer Redezeit von zehn Minuten zu Wort. Das zuständige Mitglied der Bundesregierung oder der im Sinne des § 19 Abs. 1 zum Wort gemeldete Staatssekretär ist verpflichtet, eine einleitende Stellungnahme zum Thema abzugeben, die gleichfalls zehn Minuten nicht überschreiten soll. Die Redezeit aller weiteren Teilnehmer an der Aktuellen Stunde darf nicht mehr als fünf Minuten betragen, wobei in der Regel von jedem Klub zwei Redner zum Wort gelangen sollen. Die Bestimmungen über die tatsächliche Berichtigung finden keine Anwendung.

accordance with (1) above, who shall have a speaking time of 10 minutes. The competent member of the Federal Government or the State Secretary entitled to speak under § 19 (1) shall have the duty to make an introductory statement, which should not exceed 10 minutes. The speaking time for all other speakers during the Debate on Matters of Topical Interest shall not be more than five minutes, and as a rule two speakers for each Parliamentary Group shall be given the floor. The provisions concerning factual corrections shall not apply.

**Auszug / Excerpt**

**Geschäftsordnung des Bundesrates  
(GO-BR)**

**Rules of Procedure of the Federal Council  
(RP-FC)**

**Kundmachungen / Promulgations**

BGBI. [Federal Law Gazette] Nr. / No. 361/1988 idF / as amended BGBI. No. 191/1989, 837/1993, 50/1996 sowie / as well as BGBI. I No. 65/1997, 84/1999, 192/1999, 154/2009, 27/2010, 41/2010, 141/2011 und / and 53/2015

**Inhaltsverzeichnis / Contents**

(nicht Bestandteil der Geschäftsordnung/  
not part of the text of the Rules of Procedure)

<b>§ 13a</b>	EU-Ausschuss	Committee on EU Affairs	197
<b>§ 13b</b>	EU-Ausschuss	Committee on EU Affairs	199
<b>§ 16</b>	Gegenstände der Verhandlungen	Items of Business of the Federal Council	203
<b>§ 18</b>	Vervielfältigung und Verteilung von Geschäftsstücken	Copying and Distribution of Documents	205
<b>§ 21a</b>	Selbständige Anträge von Bundesräten auf Erhebung einer Klage wegen Verstoßes gegen das Subsidiaritätsprinzip	Private Members' Motions to bring Action on grounds of Infringement of the Subsidiarity Principle	206
<b>§ 27</b>	Verhandlungssprache	Official Language	207
<b>§ 30</b>	Teilnahme von Nichtmitgliedern an Ausschussverhandlungen	Participation of Non-members in Committee Deliberations	208
<b>§ 31</b>	Vertraulichkeit und Geheimhaltung der Ausschussverhandlungen	Confidentiality and Secrecy of Committee Deliberations	208
<b>§ 32</b>	Geschäftsbehandlung in den Ausschüssen	Consideration of Business in the Committees	210
<b>§ 38a</b>	Teilnahme von Persönlichkeiten der europäischen und internationalen Politik an den Verhandlungen im Bundesrat	Participation of Personages of European and International Political Life in the Deliberations of the Federal Council	213
<b>§ 38b</b>	Teilnahme von in Österreich gewählten Mitgliedern des Europäischen Parlaments an den Verhandlungen des Bundesrates und seiner Ausschüsse	Participation of Members of the European Parliament elected in Austria in the Deliberations of the Federal Council and Its Committees	213
<b>§ 42</b>	Fragestunde und Aktuelle Stunde	Question Time and Debate on Matters of Topical Interest	214
<b>§ 43a</b>	Anträge zu einem Vorhaben gemäß Art. 23e B-VG	Motions on a Project under Art. 23e B-VG	215
<b>§ 59a</b>	Dokumentenanfrage	Questions regarding Documents	215
<b>§ 72</b>	Inkrafttreten und Aufhebung bisheriger Vorschriften	Entry into Force and Expiry of Earlier Provisions	216

<p style="text-align: center;"><b>Geschäftsordnung des Bundesrates 1988</b></p> <p style="text-align: center;"><b>(GO-BR)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Rules of Procedure of the Federal Council 1988</b></p> <p style="text-align: center;"><b>(RP-FC)</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>[EU-Ausschuss]</b> <i>(Überschrift nicht Bestandteil der Geschäftsordnung)</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>[Committee on EU Affairs]</b> <i>(Title not part of the text of the Rules of Procedure)</i></p>
<p><b>§ 13a</b> (1) Zur Beratung von Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union gemäß Art. 23e B-VG und zur Vorberatung von Anträgen auf Erhebung einer Klage gemäß § 21a wird im Bundesrat ein Ausschuss für Angelegenheiten der Europäischen Union (EU-Ausschuss) nach den Grundsätzen des § 13 gewählt. Auch alle von Organen der Europäischen Union den nationalen Parlamenten direkt zugeleiteten Dokumente zu Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union sind Gegenstand der Verhandlung im EU-Ausschuss.</p>	<p><b>§ 13a</b> (1) For the purpose of deliberations on projects within the scope of the European Union under Art. 23e B-VG and the preliminary deliberation on motions calling for action under § 21a the Federal Council shall elect a Committee on Affairs of the European Union (EU Committee) in accordance with the principles laid down in § 13 above. All documents on projects of the European Union directly transmitted to National Parliaments by institutions of the European Union shall also be subject to deliberation in the EU Committee.</p>
<p>(2) Der EU-Ausschuss kann auch wiederholt</p>	<p>(2) Said EU Committee shall also have the right to repeatedly</p>
<p>1. eine Stellungnahme gemäß Art. 23e Abs. 1 B-VG abgeben oder</p>	<p>1. deliver an opinion under Art. 23e (1) B-VG or</p>
<p>2. einer beabsichtigten Abweichung durch den zuständigen Bundesminister gemäß Art. 23e Abs. 4 B-VG widersprechen oder</p>	<p>2. oppose an intended departure by the competent Federal Minister under Art. 23e (4) B-VG or</p>
<p>3. Berichte des zuständigen Bundesministers gemäß Art. 23e Abs. 4 B-VG zur Kenntnis nehmen oder die Kenntnisnahme verweigern oder</p>	<p>3. take note of, or refuse to take note of, reports of the competent Federal Minister under Art. 23e (4) B-VG or</p>
<p>4. eine Mitteilung gemäß Art. 23f Abs. 4 B-VG beschließen oder</p>	<p>4. adopt a communication under Art. 23f (4) B-VG or</p>

**§ 13a 6. GO-BR** / Rules of Procedure of the Federal Council

<p>5. eine begründete Stellungnahme gemäß Art. 23g Abs. 1 B-VG abgeben oder</p>	<p>5. deliver a reasoned opinion under Art. 23g (1) B-VG or</p>
<p>6. vom zuständigen Bundesminister eine Äußerung gemäß Art. 23g Abs. 2 B-VG verlangen oder</p>	<p>6. call for a statement on the part of the competent Federal Minister under Art. 23g (2) B-VG or</p>
<p>7. dem Bundesrat die Abgabe einer Stellungnahme gemäß Art. 23e Abs. 1 B-VG, einer Mitteilung gemäß Art. 23f Abs. 4 B-VG oder einer begründeten Stellungnahme gemäß Art. 23g Abs. 1 B-VG empfehlen.</p>	<p>7. recommend that the Federal Council deliver an opinion under Art. 23e (1) B-VG, pass a communication under Art. 23f (4) B-VG or deliver a reasoned opinion under Art. 23g (1) B-VG.</p>
<p>(3) Wenn es der Bundesrat beschließt oder jeweils mehr als die Hälfte der Bundesräte dreier Länder bis zum Beginn der Beratungen im EU-Ausschuss verlangt, ist die Abgabe einer Stellungnahme, einer Mitteilung oder einer begründeten Stellungnahme dem Bundesrat vorbehalten. Unbeschadet einer sinngemäßen Anwendung des § 16 Abs. 3 hat der EU-Ausschuss in diesen Fällen bis zum Beginn der Bundesratsitzung, in welcher ein Vorhaben gemäß Art. 23e B-VG verhandelt wird, dem Bundesrat einen Bericht zu erstatten, welcher einen Antrag gemäß § 13a Abs. 2 Z 7 enthalten kann.</p>	<p>(3) If the Federal Council so decides or more than half of the Members of the Federal Council of three Provinces so demand before the opening of deliberations in the EU Committee, the right to deliver opinions or reasoned opinions or make communications shall be reserved to the Federal Council. Application mutatis mutandis of § 16(3) notwithstanding, the EU Committee shall in such cases present to the Federal Council, before the beginning of a Federal Council sitting in which a project under Art. 23e B-VG is to be deliberated on, a report which may contain a motion under § 13a (2) [7].</p>
<p>(4) Abgesehen von § 28 Abs. 3 ist ein Vorhaben der Europäischen Union gemäß Art. 23e B-VG auf die Tagesordnung eines EU-Ausschusses zu setzen, wenn dies</p>	<p>(4) Apart from § 28 (3), a project of the European Union under Art. 23e B-VG shall be placed on the agenda of an EU Committee if this is demanded by</p>
<p>1. das zuständige Mitglied der Bundesregierung verlangt oder</p>	<p>1. the competent Member of the Federal Government or</p>
<p>2. jeweils mehr als die Hälfte der Bundesräte dreier Länder oder ein Viertel der Mitglieder des Bundesrates verlangt oder</p>	<p>2. more than one half of the Members of the Federal Council from each of three Provinces, or one quarter of the Members of the Federal Council, or</p>
<p>3. ein Mitglied des EU-Ausschusses</p>	<p>3. if a member of the EU Committee so</p>

<p>bis längstens 48 Stunden vor einer Sitzung verlangt und das Vorhaben voraussichtlich in der nächsten Sitzung des Rates der Europäischen Union beschlossen werden wird, wobei Bundesräte derselben Fraktion nur ein solches Verlangen stellen können.</p>	<p>demands at the latest 48 hours before a sitting and if said project is likely to be decided upon at the next meeting of the Council of the European Union, it being understood that Members of the Federal Council belonging to one and the same parliamentary group may only make one such demand.</p>
<p>(5) Sobald feststeht, dass ein Vorhaben gemäß § 13a in einer Sitzung des EU-Ausschusses als Tagesordnungspunkt behandelt werden soll, fordert der Präsident vom zuständigen Bundesminister eine schriftliche Information gemäß den Bestimmungen des EU-Informationsgesetzes – EU-InfoG, BGBl. I Nr. 113/2011, an.</p>	<p>(5) Once it has been decided that a project under § 13a is to be deliberated as an agenda item in a sitting of the EU Committee, the President shall request the competent Federal Minister to supply written information in line with the provisions of the EU Information Act, BGBl. I No. 113/2011.</p>
<p>(6) Wenn eine im Ausschuss vertretene Fraktion dies verlangt, fordert der Präsident vom zuständigen Bundesminister eine schriftliche Information zu einem Europäischen Dokument gemäß den Bestimmungen des EU-InfoG, BGBl. I Nr. 113/2011, an. Jeder Fraktion stehen in einem Jahr mindestens drei solche Verlangen zu, über weitere Verlangen entscheidet der Präsident nach Beratung in der Präsidialkonferenz. Darüber hinaus kann jede Fraktion eine schriftliche Information über einen bevorstehenden Beschluss in Angelegenheiten gemäß § 5 Z 1 bis 5 EU-InfoG mit der Einschränkung verlangen, dass zu jedem bevorstehendem Beschluss nur ein solches Verlangen eingebracht werden kann.</p>	<p>(6) If a parliamentary group represented in the Committee so demands, the President shall request the competent Federal Minister to supply written information on a European Document in line with the provisions of the EU Information Act, BGBl. I No. 113/2011. Each parliamentary group shall have the right to make three such demands in the course of one year, while the admissibility of any further such demands shall be decided by the President in consultation with the President's Conference. In addition, each parliamentary group may call for written information about an impending decision on matters under § 5 (1 to 5) EU Information Act, it being understood that only one such demand may be made in respect of any one impending decision.</p>
<p style="text-align: center;"><b>[EU-Ausschuss]</b> <i>(Überschrift nicht Bestandteil der Geschäftsordnung)</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>[Committee on EU Affairs]</b> <i>(Title not part of the text of the Rules of Procedure)</i></p>
<p><b>§ 13b</b> (1) Für die Mitwirkung des EU-Ausschusses gemäß Art. 23e B-VG sowie hinsichtlich der Beratung von Anträgen</p>	<p><b>§ 13b</b> (1) Unless the present Rules of Procedure stipulate otherwise, the EU Committee's participation under Art. 23e B-VG and its</p>



<p>auf Erhebung einer Klage gemäß § 21a finden die für die Ausschüsse des Bundesrates geltenden Bestimmungen des IV. Abschnittes sinngemäß Anwendung, sofern diese Geschäftsordnung nichts anderes bestimmt.</p>	<p>deliberations on motions to bring action under § 21a shall be governed, mutatis mutandis, by the provisions of Chapter IV governing Federal Council committees.</p>
<p>(2) Die Beratungen des EU-Ausschusses über Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union sind vertraulich oder geheim, wenn Vorschriften der Europäischen Union betreffend die Geheimhaltung von solchen Vorhaben beziehungsweise von Unterlagen, die sich darauf beziehen, oder die Vorschriften des InfOG dies erfordern. Jedenfalls vertraulich sind Beratungen und Verhandlungen, in denen klassifizierte Informationen der Stufen 1 und 2 nach dem InfOG verwendet werden. Beratungen und Verhandlungen, in denen klassifizierte Informationen der Stufen 3 und 4 nach dem InfOG verwendet werden, sind geheim.</p>	<p>(2) Deliberations of the EU Committee on projects within the framework of the European Union shall be confidential or secret if the provisions of the European Union concerning secrecy of such projects and/or of documents relating thereto or the provisions of the Information Rules Act so require. When the Committee uses classified information of levels 1 and 2 as defined in the Information Rules Act, its deliberations and proceedings shall in any case be confidential. When it uses classified information of levels 3 and 4 as defined in the Information Rules Act, its deliberations and proceedings shall be secret.</p>
<p>(3) Verhandlungen des EU-Ausschusses über Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union sind unbeschadet des Abs. 2 öffentlich, wobei der Öffentlichkeit nach Maßgabe der räumlichen Möglichkeiten, unter Bevorzugung von Medienvertretern, Zutritt gewährt wird. Ton- und Bildaufnahmen sind zulässig, wenn dies der Ausschuss beschließt. Auf Antrag eines Ausschussmitgliedes kann aus wichtigen Gründen – auch für Teile der Beratung – die Öffentlichkeit ausgeschlossen werden.</p>	<p>(3) The provisions of para (2) above notwithstanding, deliberations of the EU Committee on projects within the framework of the European Union shall be open to the public to the extent that adequate space is available; in admitting the public, preference shall be given to media representatives. Sound, film and video recordings as well as the taking of photographs shall be permitted if the Committee so decides. For important reasons, a Member may move that the public be excluded from all or part of the deliberations.</p>
<p>(4) Jeder Bundesrat sowie die in Österreich gewählten Mitglieder des Europäischen Parlaments sind vorbehaltlich des § 13b Abs. 2 sowie des § 31 Abs. 2 berechtigt, bei den Verhandlungen des EU-Ausschusses über Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union mit beratender Stimme anwesend zu sein. An vertraulichen bzw. geheimen Sitzungen</p>	<p>(4) Subject to the provisions of § 13b (2) as well as § 31 (2), every Member of the Federal Council as well as the Members of the European Parliament elected in Austria shall have the right to attend the EU Committee's deliberations on projects of the European Union in an advisory capacity. Confidential or secret sittings under § 13b (2) may, however, only be</p>

<p>gemäß § 13b Abs. 2 dürfen jedoch nur Personen teilnehmen, die dem Ausschuss als Mitglieder angehören oder für die betreffende Klassifizierungsstufe gemäß § 16 InfOG oder die gemäß § 29 Abs. 1 und 2 oder § 30 Abs. 2 berechtigt sind. Über die Teilnahme von anderen Personen entscheidet der Ausschuss. Diese sind vom Ausschussvorsitzenden über die Wahrung der Vertraulichkeit und die Folgen der Preisgabe geschützter Informationen zu belehren.</p>	<p>attended by persons who are members of the committee or authorised to access information of the respective classification level under § 16 Information Rules Act or who are authorised to attend committee sittings pursuant to § 29 (1 and 2) or § 30 (2). Other persons may be admitted if the committee so decides. They shall be informed by the committee chairperson of their duty to keep confidentiality and of the consequences of disclosure of protected information.</p>
<p>(5) Der Vorsitzende des Ausschusses hat das Recht, auf die Tagesordnung einer Sitzung den Punkt „Aussprache über aktuelle Fragen in Angelegenheiten im Rahmen der Europäischen Union“ zu stellen. Er ist dazu verpflichtet, wenn dies der Ausschuss vor Eingang in die Tagesordnung beschließt. In der Aussprache können nur Anträge zur Geschäftsbehandlung gestellt werden. Der Vorsitzende hat das Recht, die Aussprache nach einer ausreichenden Erörterung für beendet zu erklären.</p>	<p>(5) The Chairperson of the Committee may place on the agenda of a sitting the item “Debate on topical matters concerning the European Union”. S/he shall be obliged to do so if the Committee so decides before entry upon the agenda. In the course of the debate only procedural motions may be made. The Chairperson shall have the right to close the debate once the subject has been extensively debated.</p>
<p>(6) Vor Eingang in die Debatte über ein Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union kann der Vorsitzende dem zuständigen Bundesminister beziehungsweise einem von diesem entsandten Angehörigen des Ressorts das Wort zu einem einleitenden Bericht über das Vorhaben und die Haltung des zuständigen Bundesministers zu dem Vorhaben erteilen.</p>	<p>(6) Before entry upon the debate on a project of the European Union the Chairperson may give the floor to the competent Federal Minister or a member of his/her ministry for an introductory report on the project and the position taken on it by said competent Minister.</p>
<p>(7) Nach Eröffnung der Debatte über den Verhandlungsgegenstand kann jedes Mitglied des EU-Ausschusses schriftlich Anträge auf Beschlüsse im Sinne des § 13a Abs. 2 einbringen:</p>	<p>(7) Once debate on the business in hand has been opened any member of the EU Committee may introduce written motions concerning decisions under § 13a (2):</p>
<p>1. Anträge auf Stellungnahmen gemäß Art. 23e B-VG haben Ausführungen darüber zu enthalten, ob das Vorhaben durch ein</p>	<p>1. Motions for opinions under Art. 23e B-VG shall relate to whether the project in hand is to be transposed into national legislation in the form</p>

## § 13b 6. GO-BR / Rules of Procedure of the Federal Council

<p>Bundesverfassungsgesetz umzusetzen ist, das nach Art. 44 Abs. 2 B-VG der Zustimmung des Bundesrates bedürfte;</p>	<p>of a federal constitutional law, which would require the assent of the Federal Council under Art. 44 (2) B-VG;</p>
<p>2. Anträge auf Beschluss einer Mitteilung gemäß Art. 23f Abs. 4 B-VG haben die Vorhaben gemäß § 13a Abs. 1, auf die sich die Mitteilung bezieht, und die Adressaten sowie weitere Empfänger genau zu bezeichnen;</p>	<p>2. Motions to adopt a communication under Art. 23f (4) B-VG shall clearly designate the projects under § 13a (1) to which the communication relates as well as the addressees and other recipients of it;</p>
<p>3. Anträge auf begründete Stellungnahmen gemäß Art. 23g Abs. 1 B-VG haben Ausführungen darüber zu enthalten, weshalb der Entwurf nicht mit dem Subsidiaritätsprinzip vereinbar ist.</p>	<p>3. Motions for reasoned opinions under Art. 23g (1) B-VG shall contain reasoning why the draft legislative act is incompatible with the subsidiarity principle.</p>
<p>(8) Die Verhandlung ist nach Erschöpfung der Rednerliste erledigt, sofern weder ein Antrag nach Abs. 7 noch ein Vertagungsantrag gestellt wurde.</p>	<p>(8) Deliberations shall be deemed closed once the list of speakers has been exhausted unless a motion under para (7) above or a motion to adjourn has been made.</p>
<p>(9) Der Präsident des Bundesrates hat für die unverzügliche Übermittlung</p>	<p>(9) The President of the Federal Council shall provide for the transmission without delay of</p>
<p>1. der Stellungnahmen und anderer Beschlüsse an alle Mitglieder der Bundesregierung,</p>	<p>1. opinions and other decisions to all Members of the Federal Government</p>
<p>2. der Mitteilungen gemäß Art. 23f Abs. 4 B-VG an die jeweiligen Adressaten und weitere Empfänger, sowie</p>	<p>2. communications under Art. 23f (4) B-VG to their respective addressees and further recipients, and</p>
<p>3. der begründeten Stellungnahmen gemäß Art. 23g Abs. 1 B-VG an die Präsidenten des Europäischen Parlaments, des Rates und der Kommission zu sorgen.</p>	<p>3. reasoned opinions under Art. 23g (1) B-VG to the Presidents of the European Parliament, of the Council and of the Commission.</p>
<p>Wenn der EU-Ausschuss nichts anderes beschließt, sind Stellungnahmen, begründete Stellungnahmen und Mitteilungen</p>	<p>Unless the EU Committee decides otherwise opinions, reasoned opinions and communications shall furthermore be</p>

<p>weitere an alle Mitglieder des Bundesrates, den Präsidenten des Nationalrates, die Landtage, die Landeshauptmänner sowie an die in Österreich gewählten Mitglieder des Europäischen Parlaments zu verteilen.</p>	<p>distributed to all Members of the Federal Council, the President of the National Council, the Provincial Diets, the Provincial Governors and the Members of the European Parliament elected in Austria.</p>
<p>(10) Über die Verhandlungen des EU-Ausschusses werden – sofern der Ausschuss nicht anderes beschließt oder die Abgabe einer Stellungnahme, einer Mitteilung oder einer begründeten Stellungnahme gemäß § 13a Abs. 3 dem Bundesrat vorbehalten ist – auszugsweise Darstellungen verfasst, welche dem Amtlichen Protokoll angeschlossen werden. Auszugsweise Darstellungen über öffentliche Teile von Verhandlungen sind als Beilage zu den Stenographischen Protokollen herauszugeben.</p>	<p>(10) Unless the Committee decides otherwise or opinions, communications or reasoned opinions are reserved to the Federal Council as under § 13a (3), summary records of the deliberations of the EU Committee shall be taken down and annexed to the Official Records. Summary records of those parts of the deliberations which are open to the public shall be published as Annex to the Stenographic Records.</p>
<p>(11) Über das Ausmaß der Protokollierung einer Ausschusssitzung, in der klassifizierte Informationen behandelt werden, entscheidet der Ausschussvorsitzende. Der Präsident hat für eine sichere Verwahrung der Protokolle zu sorgen.</p>	<p>(11) The committee chairperson shall decide to what extent records shall be made of committee proceedings dealing with classified information. The President shall provide for the safekeeping of the records.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Gegenstände der Verhandlungen</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Items of Business of the Federal Council</b></p>
<p><b>§ 16</b> (1) Gegenstände der Verhandlungen des Bundesrates sind:</p>	<p><b>§ 16</b> (1) Items of Business of the Federal Council shall be:</p>
<p>a) Gesetzesbeschlüsse (Beschlüsse) des Nationalrates;</p>	<p>a) Bills (decisions) adopted by the National Council;</p>
<p>b) Vorhaben gemäß Art. 23e B-VG, über die die zuständigen Mitglieder der Bundesregierung den Bundesrat zu unterrichten haben;</p>	<p>b) Projects under Art. 23e B-VG, of which the competent members of the Federal Government have to inform the Federal Council;</p>
<p>c) Selbständige Anträge von Bundesräten und Selbständige Anträge von Bundesräten auf Erhebung einer Klage wegen Verstoßes gegen das Subsidiaritätsprinzip</p>	<p>c) Private Members' motions on the part of Members of the Federal Council and private Members' motions to bring action on grounds of an infringement of the</p>

## § 16 6. GO-BR / Rules of Procedure of the Federal Council

gemäß § 21a;	subsidiarity principle under § 21a;
d) Vorlagen der Bundesregierung oder ihrer Mitglieder;	d) Submissions by the Federal Government or its members;
e) Berichte von parlamentarischen Delegationen;	e) Reports of parliamentary delegations;
f) Berichte der Volksanwaltschaft;	f) Reports by the Ombudsman Board;
g) Ersuchen um die Ermächtigung zur Verfolgung von Personen wegen Beleidigung des Bundesrates;	g) Requests for the authority to prosecute persons for insulting the Federal Council;
h) Selbständige Anträge von Ausschüssen;	h) Committee motions;
i) Erklärungen der Bundesregierung oder ihrer Mitglieder;	i) Statements by the Federal Government or its members;
j) Erklärungen der Landeshauptmänner;	j) Statements by Provincial Governors;
k) Erklärungen von Persönlichkeiten der europäischen und internationalen Politik;	k) Statements by personalities of European and international political life;
l) Wahlen (Wahlvorschläge);	l) Elections (election proposals);
m) Anfragen (Anfragebeantwortungen);	m) Questions (and answers thereto);
n) Eingaben (Petitionen).	n) Petitions.
(2) Die im Abs. 1 lit. i bis m angeführten Verhandlungsgegenstände werden nur nach Maßgabe der §§ 37 Abs. 5, 38 Abs. 4, 57 Abs. 2, 59 Abs. 7, 60 Abs. 1 und 2 und 61 Abs. 1 und 3 einer Debatte im Bundesrat unterzogen.	(2) The items of business listed in para (1) (i to m) above shall only be debated in the Federal Council in accordance with the provisions of § 37 (5), § 38 (4), § 57 (2), § 59 (7), § 60 (1) and (2) and § 61 (1) and (3).
(3) Der Bundesrat kann vor Eingang in die Tagesordnung mit einer Mehrheit von mindestens zwei Dritteln der anwesenden Bundesräte beschließen, dass die im Abs. 1 lit. a bis g angeführten Gegenstände ohne Vorberatung durch einen Ausschuss unmittelbar in Verhandlung zu nehmen sind.	(3) Prior to entry upon the agenda the Federal Council may decide by a two-thirds majority of the Members present that the items of business listed in (1) (a to g) above shall be considered immediately without preliminary deliberation by a committee.
(4) Mit einer Mehrheit von mindestens zwei Dritteln der anwesenden Bundesräte	(4) Furthermore, the Federal Council may, prior to entry upon the agenda, decide by

<p>kann der Bundesrat ferner vor Eingang in die Tagesordnung beschließen, dass auch andere als die im Abs. 1 angeführten Gegenstände mit oder ohne Vorberatung in einem Ausschuss in Verhandlung zu nehmen sind.</p>	<p>a two-thirds majority of the Members present that items of business other than those listed in (1) above shall be considered with or without preliminary deliberation by a committee.</p>
<p>(5) Verhandlungsgegenstände nach § 16 Abs. 1 lit. c gelten mit dem Zeitpunkt, zu dem alle Antragsteller aus dem Bundesrat ausgeschieden sind, als zurückgezogen.</p>	<p>(5) Items of business under § 16 (1) (c) shall be considered withdrawn when all movers of said items have ceased to be Members of the Federal Council.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Vervielfältigung und Verteilung von Geschäftsstücken</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Copying and Distribution of Documents</b></p>
<p><b>§ 18</b>                  (1) Nach dem Einlangen von Geschäftsstücken im Sinne des § 16 Abs. 1 lit. a bis h und m, an den Bundesrat gelangten Schriftstücken und sonstigen parlamentarischen Dokumenten sowie nach der Übergabe von schriftlichen Ausschussberichten und Minderheitsberichten sind diese zu vervielfältigen und an alle Bundesräte zu verteilen. Eine Vervielfältigung und Verteilung auf elektronischem Weg ist zulässig, wenn die elektronische Vervielfältigung und Verteilung durch elektronische Übermittlung an alle Bundesräte erfolgt. Dabei kann auch eine elektronische Signatur verwendet werden.</p>	<p><b>§ 18</b>                  (1) As soon as items of business as enumerated in § 16 (1) (a to h and m), documents presented to the Federal Council and other parliamentary documents have been received and written committee reports and minority reports submitted, copies of said documents shall be made and distributed to all Members of the Federal Council. Electronic copying and distribution shall be admissible if it is effected by electronic transmission of the respective documents to all Members of the Federal Council. An electronic signature may also be used for this purpose.</p>
<p>(2) Von einer Vervielfältigung und Verteilung kann abgesehen werden, wenn der Inhalt dieser Geschäftsstücke den Bundesräten in anderer geeigneter Weise zur Kenntnis gebracht wird. Der Präsident kann nach Rücksprache mit den Vizepräsidenten anordnen, dass eine Vervielfältigung und Verteilung zu unterbleiben hat. In diesem Fall ist jedoch die gesamte Vorlage in der Parliamentsdirektion zur Einsichtnahme aufzulegen.</p>	<p>(2) Copying and distribution of documents may be dispensed with if the content of said documents is communicated to the Members in some other appropriate form. The President may after consultation with the Vice-Presidents order that documents shall not be copied and distributed, in which case the entire document shall be held at the disposal of Members in the Parliamentary Administration.</p>
<p>(3) Die Unterrichtung über Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union erfolgt gemäß den Bestimmungen der Art. 23e bis 23j B-VG sowie den Bestimmungen</p>	<p>(3) Unless otherwise stipulated in the present Rules of Procedure, information on projects of the European Union shall be provided in line with the provisions of Arts.</p>

<p>des EU-InfoG, sofern diese Geschäftsordnung nichts anderes bestimmt. Vorlagen, Dokumente, Berichte, Informationen und Mitteilungen zu Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union, die nicht klassifiziert sind oder als „Restreint UE/EU Restricted“ klassifiziert sind, werden in der EU-Datenbank gemäß § 1 Abs. 2 des EU-InfoG erfasst. Die Erfassung gilt als Verteilung im Sinn der Geschäftsordnung.</p>	<p>23e to 23j B-VG and the EU Information Act. Bills, documents, reports, items of information and communications on projects within the framework of the European Union which are either not classified or classified as “Restreint UE/EU Restricted” shall be collected and stored in the EU Database under § 1 (2) EU Information Act. Collection and storage shall count as distribution within the meaning of the Rules of Procedure.</p>
<p>(4) Die Bundesräte haben Zugang zu Vorlagen, Dokumenten, Berichten, Informationen und Mitteilungen zu Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union nach Maßgabe des EU-InfoG bzw. des InfOG.</p>	<p>(4) Bills, documents, reports, items of information and communications on projects within the framework of the European Union may be accessed by Members of the Federal Council subject to the provisions of the EU Information Act and the Information Rules Act.</p>
<p>(5) Für den Umgang mit und die Verteilung von sonstigen Vorlagen, Dokumenten, Berichten, Informationen und Mitteilungen zu Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union gilt das InfOG.</p>	<p>(5) The handling and distribution of other bills, documents, reports, items of information and communications on projects of the European Union shall be governed by the Information Rules Act.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Selbständige Anträge von Bundesräten auf Erhebung einer Klage wegen Verstoßes gegen das Subsidiaritätsprinzip</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Private Member’s Motions to bring Action on grounds of an Infringement of the Subsidiarity Principle</b></p>
<p><b>§ 21a</b>                  (1) Jeder Bundesrat kann innerhalb der gemäß Artikel 8 des Protokolls über die Anwendung der Grundsätze der Subsidiarität und Verhältnismäßigkeit vorgesehenen Frist einen selbständigen Antrag auf Erhebung einer Klage gegen einen Gesetzgebungsakt im Rahmen der Europäischen Union beim Gerichtshof der Europäischen Union wegen eines Verstoßes gegen das Subsidiaritätsprinzip einbringen.</p>	<p><b>§ 21a</b>                  (1) Any Member of the Federal Council may, within the time allowed under Article 8 of the Protocol on the Application of the Principles of Subsidiarity and Proportionality, introduce a private Members motion calling for bringing action before the Court of Justice of the European Union against a legislative act of the European Union on grounds of infringement of the subsidiarity principle.</p>
<p>(2) Der Antrag muss mit der Formel versehen sein: „Der Bundesrat wolle beschließen“ und hat den Wortlaut des vom Bundesrat zu fassenden Beschlusses der Klageschrift zu enthalten. Die Klageschrift</p>	<p>(2) Said motion shall contain the formula “... that the Federal Council resolve ...“ and the wording of the action to be decided upon by the Federal Council. The action shall meet the requirements of the</p>

<p>hat den Voraussetzungen der geltenden Satzung und der Verfahrensordnung des Gerichtshofes der Europäischen Union zu entsprechen. Der Antrag hat Angaben betreffend die Fristwahrung zu enthalten. Der Rechtsakt, dessen Nichtigerklärung beantragt wird, ist beizulegen. Der Antrag ist dem Präsidenten schriftlich, mit der eigenhändigen Unterschrift des Antragstellers oder der Antragsteller versehen, zu übergeben. Die Eigenschaft als Antragsteller muss aus dem Antrag deutlich ersichtlich sein.</p>	<p>Statute and Rules of Procedure of the Court of Justice of the European Union. The motion shall indicate the time limit set for bringing action and shall be accompanied by the legislative act the rescission of which is being moved. The motion shall be submitted to the President in writing and shall bear the signature of the mover or movers. It shall clearly identify the mover(s).</p>
<p>(3) Die Bestimmungen des § 21 Abs. 3 und 4 sind sinngemäß anzuwenden.</p>	<p>(3) The provisions of § 21 (3 and 4) shall be applied mutatis mutandis.</p>
<p>(4) Anträge auf Erhebung einer Klage gemäß Abs. 1 weist der Präsident dem EU-Ausschuss sofort nach dem Einlangen zu. Der EU-Ausschuss, hat solche Anträge unverzüglich in Verhandlung zu nehmen.</p>	<p>(4) The President shall immediately after receipt refer motions for action under para (1) above to the Committee on EU Affairs, which shall without delay embark upon deliberations of the same.</p>
<p>(5) Der Beschluss über die Erhebung einer Klage gemäß Abs. 1 ist unverzüglich an das Bundeskanzleramt zu übermitteln und an den Präsidenten des Nationalrates weiterzuleiten.</p>	<p>(5) The decision to bring action under para (1) above shall be immediately transmitted to the Federal Chancellery and the President of the National Council.</p>
<p><b>Verhandlungssprache</b></p>	<p><b>Official language</b></p>
<p><b>§ 27</b> (1) Die deutsche Sprache ist die ausschließliche Verhandlungssprache des Bundesrates und seiner Ausschüsse.</p>	<p><b>§ 27</b> (1) The only official language of the Federal Council and its committees shall be German.</p>
<p>(2) Bei der Teilnahme von Persönlichkeiten der europäischen und internationalen Politik gemäß § 38a kann nach Beratung in der Präsidialkonferenz der Präsident eine Ausnahme von Abs. 1 festlegen.</p>	<p>(2) Whenever personalities of European and international political life attend sittings in accordance with § 38a, the President may, after consultation with the President's Conference, suspend the provision of para (1) above.</p>



<p align="center"><b>Teilnahme von Nichtmitgliedern an Ausschussverhandlungen</b></p>	<p align="center"><b>Participation of Non-members in Committee Deliberations</b></p>
<p><b>§ 30</b> (1) Jeder Bundesrat ist berechtigt, bei Verhandlungen von Ausschüssen, denen er nicht als Mitglied angehört, als Zuhörer anwesend zu sein.</p>	<p><b>§ 30</b> (1) Every Member of the Federal Council shall have the right to attend as an observer the deliberations of committees of which s/he is not a member.</p>
<p>(2) Es steht jedem Ausschuss frei, Bundesräten, die ihm nicht angehören, ein Recht zur Teilnahme an den Verhandlungen mit beratender Stimme einzuräumen. Die Präsidenten und die Fraktionsvorsitzenden sind stets berechtigt, an den Verhandlungen mit beratender Stimme teilzunehmen.</p>	<p>(2) Every committee shall be free to grant Members of the Federal Council who are not members of said committee the right to participate in the deliberations in an advisory capacity. The Presidents and the chairpersons of Parliamentary Groups shall have the right to attend any committee deliberations in an advisory capacity.</p>
<p>(3) Die Abgeordneten zum Nationalrat sind berechtigt, bei den Verhandlungen der Ausschüsse als Zuhörer anwesend zu sein.</p>	<p>(3) Members of the National Council shall have the right to attend committee deliberations in their capacity as observers.</p>
<p>(4) Außer den Bundesräten, den Mitgliedern der Bundesregierung und den Staatssekretären dürfen Personen in den Sitzungen der Ausschüsse nur auf Grund einer Genehmigung (Weisung) des Präsidenten des Bundesrates beziehungsweise des weisungsberechtigten Mitgliedes der Bundesregierung anwesend sein.</p>	<p>(4) Persons other than the Members of the Federal Council, the members of the Federal Government and State Secretaries may only attend sittings of committees with the approval (on the instruction) of the President of the Federal Council and/or the competent member of the Federal Government.</p>
<p>(5) Jeder Ausschuss kann Sitzungen oder Abschnitte einer Sitzung unter Ausschluss von Personen, die weder Bundesräte noch Mitglieder der Bundesregierung oder Staatssekretäre sind, abhalten.</p>	<p>(5) Every committee may hold sittings or parts thereof from which persons who are neither Members of the Federal Council nor members of the Federal Government or State Secretaries are excluded.</p>
<p align="center"><b>Vertraulichkeit und Geheimhaltung der Ausschussverhandlungen</b></p>	<p align="center"><b>Confidentiality and Secrecy of Committee Deliberations</b></p>
<p><b>§ 31</b> (1) Die Verhandlungen der Ausschüsse sind nicht öffentlich. Ton- und Bildaufnahmen sind unzulässig. Die Ausschüsse können beschließen, ob und inwieweit</p>	<p><b>§ 31</b> (1) Committee deliberations shall not be open to the public. Sound, film and video recordings as well as the taking of photographs shall not be permitted.</p>

<p>ihre Verhandlungen bzw. die von ihnen gefassten Beschlüsse vertraulich oder geheim sind. Jedenfalls vertraulich sind Beratungen und Verhandlungen eines Ausschusses, wenn klassifizierte Informationen der Stufen 1 und 2 nach dem Informationsordnungsgesetz verwendet werden. Beratungen und Verhandlungen eines Ausschusses, in denen klassifizierte Informationen der Stufen 3 und 4 nach dem Informationsordnungsgesetz verwendet werden, sind geheim.</p>	<p>Committees may decide whether and to what extent their deliberations and/or decisions shall be confidential or secret. When a committee uses classified information of levels 1 and 2 as defined in the Information Rules Act, its deliberations and proceedings shall in any case be confidential. When a committee uses classified information of levels 3 and 4 as defined in the Information Rules Act, its deliberations shall be secret.</p>
<p>(2) Von vertraulich oder geheim geführten Verhandlungen kann der Ausschuss auch Bundesräte, die nicht Ausschussmitglieder sind, ausgenommen die Präsidenten und die Fraktionsvorsitzenden, ausschließen; zu einem solchen Beschluss ist eine Mehrheit von mindestens zwei Dritteln der anwesenden Ausschussmitglieder erforderlich.</p>	<p>(2) A committee may also decide to exclude from its confidential or secret deliberations Members of the Federal Council not members of said committee, other than the Presidents and Parliamentary Group chairpersons; such decision shall require a majority of at least two thirds of the committee members present.</p>
<p>(3) Der Beschluss auf Vertraulichkeit oder Geheimhaltung der Verhandlungen ist für alle an den Verhandlungen Teilnehmenden verbindlich.</p>	<p>(3) The decision to keep deliberations confidential or secret shall be binding on all persons attending the deliberations.</p>
<p>(4) An vertraulichen bzw. geheimen Sitzungen dürfen nur Personen teilnehmen, die dem Ausschuss als Mitglieder angehören, die für die betreffende Klassifizierungsstufe gemäß § 16 InfOG oder die gemäß § 29 Abs. 1 und 2 oder § 30 Abs. 2 berechtigt sind. Über die Teilnahme von anderen Personen entscheidet der Ausschuss. Diese sind vom Ausschussvorsitzenden über die Wahrung der Vertraulichkeit und die Folgen der Preisgabe geschützter Informationen zu belehren.</p>	<p>(4) Confidential or secret sittings may be attended only by persons who are members of the committee or authorised to access information of the respective classification level under § 16 Information Rules Act or who have the right to attend committee sittings pursuant to § 29 (1 and 2) or § 30 (2). Other persons may be admitted if the committee so decides. They shall be informed by the committee chairperson of their duty to keep confidentiality and of the consequences of disclosure of protected information.</p>
<p>(5) Über das Ausmaß der Protokollierung einer Ausschusssitzung, in der klassifizierte Informationen gemäß Abs. 1 behandelt werden, entscheidet der Ausschussvorsitzende. Der Präsident hat für eine sichere Verwahrung der Protokolle zu sorgen.</p>	<p>(5) The committee chairperson shall decide to what extent records shall be made of committee proceedings dealing with classified information under (1) above. The President shall provide for the safekeeping of the records.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Geschäftsbehandlung in den Ausschüssen</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Consideration of Business in the Committees</b></p>
<p><b>§ 32</b> (1) Jeder Ausschuss ist beschlussfähig, wenn mehr als die Hälfte der Mitglieder anwesend ist. Zu einem Beschluss des Ausschusses ist, soweit die Geschäftsordnung nicht anderes bestimmt, die Mehrheit der abgegebenen Stimmen erforderlich. Bei Stimmgleichheit ist ein Antrag (Vorschlag) abgelehnt. Kann eine Abstimmung oder eine Wahl wegen Beschlussunfähigkeit nicht vorgenommen werden, unterbricht der Vorsitzende die Sitzung.</p>	<p><b>§ 32</b> (1) Committees shall be deemed to have a quorum if more than half of their members are present. Unless otherwise stipulated in the Rules of Procedure, committee decisions shall require a majority of the votes cast. In case of a tie the motion (proposal) shall be lost. The chairperson shall suspend the meeting when voting or an election cannot take place for lack of a quorum.</p>
<p>(2) Bei der Geschäftsbehandlung im Ausschuss sind sinngemäß anzuwenden:</p>	<p>(2) Consideration of business in committee shall be governed, mutatis mutandis, by the following provisions:</p>
<p>a) für die Einberufung des Ausschusses sowie die Erstellung und Änderung der Tagesordnung §§ 39 und 41 Abs. 2 und 3;</p>	<p>a) §§ 39 and 41 (2 and 3) for convening the committee and establishing or modifying its agenda;</p>
<p>b) für die Debatte zum Verhandlungsgegenstand §§ 46 und 47 Abs. 1, 2 und 7 mit der Maßgabe, dass die Redner – ungeachtet ihres Standpunktes – in der Reihenfolge ihrer Anmeldung zum Wort gelangen;</p>	<p>b) §§ 46 and 47 (1, 2 and 7) for the debate on an item of business, subject to the provision that speakers shall – irrespective of their position on the question under discussion – be recognised in the order in which they have asked for the floor;</p>
<p>c) für Anträge auf Schluss der Debatte § 50 Abs. 1, 2, 3 und 5 mit der Maßgabe, dass nach einem angenommenen Antrag noch alle gemeldeten Redner zum Wort gelangen;</p>	<p>c) § 50 (1, 2, 3 and 5) for motions to close the debate, subject to the provision that once a motion has been carried all members who have already asked for the floor shall have the right to speak;</p>
<p>d) für die tatsächliche Berichtigung § 48;</p>	<p>d) § 48 for factual corrections;</p>
<p>e) für die Anträge zum Verhandlungsgegenstand §§ 43 und 43a mit der Maßgabe, dass solche Anträge keiner Unterstützung bedürfen;</p>	<p>e) §§ 43 and 43a for motions on, or relating to, the item of business, subject to the provision that such motions shall require no seconds;</p>
<p>f) für die Anträge und Wortmeldungen zur Geschäftsbehandlung</p>	<p>f) § 49 for procedural motions and requests for the floor on procedural</p>

§ 49;	matters;
g) für die Vertagung und den Übergang zur Tagesordnung § 51;	g) § 51 for postponement of deliberations and considering a matter lapsed;
h) für die Ausübung des Stimmrechtes § 53 Abs. 1, 2, 4 und 5;	h) § 53 (1, 2, 4 and 5) for the exercise of the right to vote;
i) für die Abstimmungen § 54 Abs. 1 bis 3 und 6 sowie § 55 Abs. 1 bis 5 sowie 8 und 9 mit der Maßgabe, dass eine namentliche Abstimmung auf Verlangen von mindestens einem Viertel der vom Bundesrat festgesetzten Zahl der Ausschussmitglieder zu erfolgen hat und in das Amtliche Protokoll des Ausschusses aufzunehmen ist, wer mit „Ja“ und wer mit „Nein“ gestimmt hat;	i) § 54 (1 to 3 and 6) as well as § 55 (1 to 5 as well as 8 and 9) for voting, subject to the provision that voting shall be by name if at least one quarter of the number of committee members determined by the Federal Council so demand and that the Official Record of the committee shall in such a case reflect who has voted “Yes” and who “No”;
j) für die Durchführung von Wahlen §§ 56 und 57 mit der Maßgabe, dass Wahlvorschläge keiner Unterstützung bedürfen;	j) §§ 56 and 57 for the holding of elections, subject to the provision that nominations shall require no seconds;
k) für die Ordnungsbestimmungen §§ 68 bis 71.	k) §§ 68 to 71 for provisions regarding Order in the House.
(3) Die Verhandlung wird mit der Berichterstattung eingeleitet. Ist der bestellte Berichtersteller verhindert, betraut der Vorsitzende ein anderes Ausschussmitglied mit der Berichterstattung.	(3) Consideration of business shall be opened by the rapporteur; in the absence of the appointed rapporteur, the chairperson shall ask another committee member to present the report.
(4) Auf Vorschlag des Vorsitzenden oder auf Antrag eines Ausschussmitgliedes kann der Ausschuss mit einer Mehrheit von mindestens zwei Dritteln der anwesenden Mitglieder für die Debatte oder, wenn diese in Teilen abgeführt wird, auch für jeden Teil der Debatte beschließen, dass die Redezeit jedes Bundesrates ein bestimmtes Ausmaß nicht übersteigen darf. Die Redezeit darf jedoch nicht, soweit die Geschäftsordnung nicht anderes bestimmt, auf weniger als 15 Minuten herabgesetzt werden.	(4) Upon the chairperson’s proposal or following a motion by a committee member the committee may decide, with a majority of at least two thirds of the members present, that for the purposes of the debate or, if the debate is held in parts, of each part thereof the speaking time allowed to each member shall be limited. Unless otherwise stipulated in the Rules of Procedure, speaking time shall, however, not be limited to less than 15 minutes.
(5) Am Schluss der Verhandlungen über einen Gegenstand hat der Ausschuss einen Berichtersteller für den Bundesrat	(5) Once consideration of an item of business has been concluded the committee shall elect a rapporteur to the

<p>zu wählen, der das Ergebnis der Ausschussverhandlungen, insbesondere hinsichtlich der Beschlüsse des Ausschusses, in einem schriftlichen Bericht zusammenfasst. Dieser Bericht ist vom Vorsitzenden und vom Berichterstatter zu unterfertigen und dem Präsidenten zu übergeben.</p>	<p>Federal Council, who shall summarise in writing the results of the deliberations in committee and in particular the decisions taken in committee. Said report shall be signed by the chairperson and the rapporteur and presented to the President of the Federal Council.</p>
<p>(6) Kommt ein Beschluss des Ausschusses über einen Antrag an den Bundesrat infolge Stimmengleichheit nicht zustande, ist ebenfalls ein Berichterstatter zu wählen, der lediglich über den Verlauf der Verhandlungen zu berichten hat. Wird ein Selbständiger Antrag von Bundesräten mit Stimmenmehrheit abgelehnt, ist auf Verlangen von mindestens drei Ausschussmitgliedern ein analoger Bericht an den Bundesrat zu erstatten. Wird vom Ausschuss ein Berichterstatter nicht gewählt, obliegt dem Ausschussvorsitzenden die Berichterstattung.</p>	<p>(6) Likewise, if no decision on a motion to be submitted to the Federal Council has been achieved on account of a tie, a rapporteur shall be elected who shall merely report on the course of deliberations. If a Private Members' Motion is rejected by a majority of votes, an analogous report shall be submitted to the Federal Council if at least three committee members so demand. If the committee fails to elect a rapporteur, the report shall be presented by the committee chairperson.</p>
<p>(7) Der Ausschuss kann, solange der Bericht dem Präsidenten noch nicht übergeben ist, seine Beschlüsse jederzeit ändern. Ein Selbständiger Antrag eines Ausschusses kann darüber hinaus, bevor der Bundesrat in die Verhandlung eingegangen ist, jederzeit geändert oder zurückgezogen werden. Die Stimmenzahl, mit der ein Beschluss geändert werden soll, darf nicht geringer sein als jene, mit welcher der zu ändernde Beschluss gefasst wurde. Ist die Stimmenzahl, mit der der frühere Beschluss gefasst wurde, nicht mehr feststellbar, ist zur Änderung des Beschlusses eine Mehrheit von mindestens zwei Dritteln der anwesenden Ausschussmitglieder erforderlich.</p>	<p>(7) As long as the report has not been presented to the President, the committee may change its decisions at any time. Moreover, a Committee Motion may be modified or withdrawn at any time before the Federal Council has embarked on its deliberation. The number of votes by which a decision is modified shall not be smaller than the number of votes by which the decision now to be modified was first taken. If the number of votes by which the decision was originally taken can no longer be established, a majority of at least two thirds of the committee members present shall be required for modifying the decision.</p>
<p>(8) Eine Minderheit des Ausschusses von wenigstens drei Mitgliedern hat das Recht, dem Bericht des Ausschusses an den Bundesrat einen gesonderten schriftlichen Bericht anzuschließen. Dieser Minderheitsbericht ist dem Präsidenten so rechtzeitig zu übergeben, dass</p>	<p>(8) A minority of at least three committee members shall have the right to attach to the committee report to the Federal Council a separate report in writing. This minority report shall be presented to the President in time to ensure that it can be considered at the same time as the</p>

<p>er gleichzeitig mit dem Bericht des Ausschusses in Verhandlung genommen werden kann. Der Präsident verfügt die Vervielfältigung und Verteilung des Minderheitsberichtes an die Bundesräte, wobei der Minderheitsbericht dem Bericht des Ausschusses anzuschließen ist, wenn die im § 44 Abs. 2 für die Verteilung von Ausschussberichten vorgesehene 24-stündige Frist eingehalten werden kann. Eine mündliche Berichterstattung über einen Minderheitsbericht im Bundesrat ist unzulässig.</p>	<p>committee report. The President shall order that the minority report be copied and distributed to the Members of the Federal Council, with the proviso that the minority report shall be attached to the committee report if the 24-hour time limit for the distribution of committee reports in pursuance of § 44 (2) can be complied with. Oral presentation of a minority report to the Federal Council shall not be permitted.</p>
<p><b>Teilnahme von Persönlichkeiten der europäischen und internationalen Politik an den Verhandlungen im Bundesrat</b></p>	<p><b>Participation of Personalities of European and International Political Life in the Deliberations of the Federal Council</b></p>
<p><b>§ 38a</b> Der Präsident kann nach Beratung in der Präsidialkonferenz herausragende Persönlichkeiten der europäischen und internationalen Politik einladen, in einer Sitzung des Bundesrates eine Erklärung zu einem bestimmten Thema abzugeben. Im Anschluss an die Erklärung findet in der Regel eine Debatte statt, deren Dauer und Form ebenfalls vom Präsidenten nach Beratung in der Präsidialkonferenz festgelegt wird. In dieser Debatte dürfen keine Anträge gestellt werden; tatsächliche Berichtigungen sind unzulässig.</p>	<p><b>§ 38a</b> After consultation with the President's Conference, the President may invite outstanding personalities of European and international political life to make a statement about a specific subject in the course of a sitting of the Federal Council. As a rule, this statement will be followed by a debate, the form and duration of which will also be determined by the President after consultation with the President's Conference. No motions may be moved in the course of the debate, nor may any factual corrections be made.</p>
<p><b>Teilnahme von in Österreich gewählten Mitgliedern des Europäischen Parlaments an den Verhandlungen des Bundesrates und seiner Ausschüsse</b></p>	<p><b>Participation of Members of the European Parliament elected in Austria in the Deliberations of the Federal Council and its Committees</b></p>
<p><b>§ 38b</b> Der Präsident kann nach Beratung in der Präsidialkonferenz den in Österreich gewählten Mitgliedern des Europäischen Parlaments, unbeschadet des § 13b Abs. 4, bei allen Verhandlungen des Bundesrates und seiner Ausschüsse, die</p>	<p><b>§ 38b</b> Without prejudice to § 13b (4), the President may, after consultation with the President's Conference, allow the Members of the European Parliament elected in Austria to take the floor in any deliberations of the Federal Council or its</p>

<p>der Erörterung von EU-Themen dienen, ein Rederecht einräumen sowie Dauer und Form der Ausübung des Rederechts festlegen.</p>	<p>committees that are devoted to the consideration of EU topics and determine the duration and form of the exercise of their right to speak.</p>
<p><b>Fragestunde und Aktuelle Stunde</b></p>	<p><b>Question Time and Debate on Matters of Topical Interest</b></p>
<p><b>§ 42</b>                  (1) Jede Sitzung des Bundesrates beginnt entweder mit einer Fragestunde oder mit einer Aktuellen Stunde. Abfolge und Ausnahmen bestimmt der Präsident nach Beratung in der Präsidialkonferenz.</p>	<p><b>§ 42</b>                  (1) Each sitting of the Federal Council shall begin either with Question Time or with a debate on matters of topical interest. The sequence and any exceptions shall be determined by the President after consultation with the President's Conference.</p>
<p>(2) Die Aktuelle Stunde dient einer Aussprache über Themen von allgemeinem aktuellem Interesse mit dem zuständigen Mitglied der Bundesregierung, dem ihm beigegebenen Staatssekretär oder jenem Staatssekretär, der seine Angelegenheiten gemäß Art. 78 Abs. 2 B-VG wahrnimmt. Sie kann weiters einer Aussprache über Themen von allgemeinem aktuellem Interesse aus dem Bereich der Zuständigkeit der Europäischen Union gewidmet sein.</p>	<p>(2) The debate on matters of topical interest shall serve to discuss subjects of general topical interest with the competent Member of the Federal Government, the State Secretary attached to him/her or discharging his/her responsibilities under Art. 78 (2) B-VG. It may also be devoted to a discussion of subjects of general topical interest that lie within the competence of the European Union.</p>
<p>(3) Die Fragestunde und die Aktuelle Stunde dürfen in der Regel jeweils 60 Minuten nicht übersteigen. Der Präsident kann im Einvernehmen mit den Vizepräsidenten die Dauer bis zu jeweils 120 Minuten erstrecken.</p>	<p>(3) As a rule, Question Time and the debate on matters of topical interest shall not exceed 60 minutes. The President may, after consultation with the Vice-Presidents, extend the duration to a maximum of 120 minutes.</p>
<p>(4) Der Präsident legt nach Beratung in der Präsidialkonferenz die Abfolge der Wortmeldungen sowie Redezeit der Mitglieder des Bundesrates fest.</p>	<p>(4) The President shall after consultation in the President's Conference determine the order in which speakers are given the floor and the time allotted to them.</p>

<p><b>[Anträge zu einem Vorhaben gemäß Art. 23e B-VG]</b> <i>(Überschrift nicht Bestandteil der Geschäftsordnung)</i></p>	<p><b>[Motions on a Project under Art. 23e B-VG]</b> <i>(Title not part of the text of the Rules of Procedure)</i></p>
<p><b>§ 43a</b> (1) Sobald die Debatte zu einem Vorhaben gemäß Art. 23e B-VG eröffnet ist, können hierzu schriftliche Anträge auf Stellungnahmen, auf begründete Stellungnahmen und Mitteilungen von drei Bundesräten gestellt werden. § 43 Abs. 2 bis 4 und 6 finden sinngemäß Anwendung.</p>	<p><b>§ 43a</b> (1) Once debate on a project under Art. 23e B-VG has been opened, a minimum of three Members of the Federal Council may table motions in writing calling for opinions, reasoned opinions and communications. The provisions of § 43 (2 to 4 and 6) shall apply mutatis mutandis.</p>
<p>(2) Bei Debatten über Selbständige Anträge von Bundesräten auf Erhebung einer Klage wegen Verstoßes gegen das Subsidiaritätsprinzip gemäß § 21a gilt § 43 sinngemäß.</p>	<p>(2) § 43 shall apply mutatis mutandis to debates on Private Members' motions by Members of the Federal Council calling for an action on grounds of an infringement of the subsidiarity principle under § 21a.</p>
<p><b>[Dokumenten-anfrage]</b> <i>(Überschrift nicht Bestandteil der Geschäftsordnung)</i></p>	<p><b>[Questions regarding Documents]</b> <i>(Title not part of the text of the Rules of Procedure)</i></p>
<p><b>§ 59a</b> (1) Fünf Bundesräte können kurze schriftliche Anfragen an ein Mitglied der Bundesregierung richten, um Auskunft darüber zu verlangen, welche Vorlagen, Dokumente, Berichte, Informationen und Mitteilungen zu einem bestimmten Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union in seinem Wirkungsbereich innerhalb eines konkret bestimmten Zeitraums, höchstens jedoch innerhalb der letzten drei Monate, eingelangt sind.</p>	<p><b>§ 59a</b> (1) A minimum of five members of the Federal Council may address short written questions to a member of the Federal Government to obtain information on what bills, documents, reports, items of information and communications regarding a given project of the European Union affecting his/her term of reference have been received within a specified period of time, not exceeding, however, the last three months.</p>
<p>(2) Eine Anfrage gemäß Abs. 1 ist dem Präsidenten schriftlich zu übergeben. Sie muss mit den eigenhändig beigesetzten Unterschriften von wenigstens fünf Bundesräten, den Fragesteller eingeschlossen, versehen sein und Angaben zum Vorhaben, auf das sie sich bezieht, enthalten. Die Anfrage ist dem Befragten</p>	<p>(2) Questions under (1) above shall be submitted to the President in writing. They shall bear the personal signatures of at least five Members including the questioner and shall specifically indicate the project to which they refer. The question shall be communicated to the</p>



## § 72 6. GO-BR / Rules of Procedure of the Federal Council

durch die Parlamentsdirektion mitzuteilen.	person questioned by the Parliamentary Administration.
(3) Jeder Bundesrat kann innerhalb von drei Monaten nur eine solche Anfrage unterstützen.	(3) Every Member of the Federal Council may second such a question only once within three months.
(4) Der Befragte hat innerhalb von zwanzig Arbeitstagen nach Übergabe der Anfrage an den Präsidenten schriftlich zu antworten. Ist dem Befragten eine Erteilung der gewünschten Auskunft nicht möglich, so hat er dies in der Beantwortung zu begründen. Vorlagen, Dokumente, Berichte, Informationen und Mitteilungen zu einem Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union, die dem Bundesrat gemäß § 2 Abs. 1, 2 oder 3 EU-InfoG bereits zur Verfügung stehen, müssen vom Befragten in der Beantwortung nicht angeführt werden.	(4) The person questioned shall answer the question in writing within twenty working days of the question having been received by the President. If s/he is not in a position to provide the desired information, his/her reply shall indicate the reason. Bills, documents, reports, items of information and communications regarding a project within the framework of the European Union already at the disposal of the Federal Council under § 2 (1, 2 or 3) EU Information Act need not be specified by the person questioned.
(5) Die Verteilung der Beantwortung erfolgt gemäß § 18 Abs. 4.	(5) The answer received shall be distributed in line with § 18 (4).
<b>Inkrafttreten und Aufhebung bisheriger Vorschriften</b>	<b>Entry into Force and Expiry of Earlier Provisions</b>
<b>§ 72</b> (1) Diese Geschäftsordnung tritt mit 1. Juli 1988 in Kraft.	<b>§ 72</b> (1) The present Rules of Procedure shall enter into effect on July 1, 1988.
(2) Mit dem Inkrafttreten dieser Geschäftsordnung verliert die Geschäftsordnung des Bundesrates (GO-BR) auf Grund des Beschlusses des Bundesrates vom 19. Dezember 1984, BGBl. Nr. 554, ihre Wirksamkeit.	(2) As the present Rules of Procedure enter into force, the Rules of Procedure of the Federal Council (RP-FC) adopted by Federal Council Decision of 19 December 1984, BGBl. (Federal Law Gazette) No. 554, shall expire.
(3) § 13c tritt zu dem Zeitpunkt außer Kraft, zu dem verfassungsrechtliche Bestimmungen über die Durchführung des Vertrages von Lissabon in Kraft getreten sind. <sup>25</sup>	(3) The provisions of § 13c shall expire at the time of entry into force of the constitutional provisions on the implementation of the Lisbon Treaty. <sup>26</sup>

<sup>25</sup> In Kraft getreten am 1. August 2010, BGBl. I Nr. 57/2010

<sup>26</sup> Entry into force 1 August 2010, BGBl. I No. 57/2010

<p>(4) § 59a tritt mit Ablauf des gemäß § 12 Abs. 1 EU-Informationsgesetz in der Fassung BGBl. I Nr. 113/2011 kundzumachenden Tages in Kraft. Hinsichtlich der Dokumente gemäß § 12 Abs. 2 EU-Informationsgesetz in der Fassung BGBl. I Nr. 113/2011 findet § 59a jedoch erst mit dem Ablauf des gemäß § 12 Abs. 2 EU-Informationsgesetz im Bundesgesetzblatt kundzumachenden Tages Anwendung.</p>	<p>(4) § 59a shall enter into force at the end of the day to be announced under § 12 (1) EU Information Act as promulgated in BGBl. I No. 113/2011. As regards documents under § 12 (2) EU Information Act as promulgated in BGBl. I No. 113/2011, § 59a shall, however, apply only from the end of the day to be announced in the Federal Law Gazette under § 12 (2) EU Information Act.</p>
<p>(5) § 13a, 13b, § 16 Abs. 1, § 18 Abs. 3 und 4, § 20 Abs. 4 und 5, § 21a, § 27, § 38a, § 43a, § 58 und die Anlage zur Geschäftsordnung des Bundesrates: „Bestimmungen für den Umgang mit und die Verteilung von Vorlagen, Dokumenten, Berichten, Informationen und Mitteilungen zu Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union (Verteilungsordnung-EU – VO-EU)“, jeweils in der Fassung des Bundesgesetzblattes BGBl. I Nr. 113/2011<sup>27</sup>, treten mit 1. Jänner 2012 in Kraft.</p>	<p>(5) § 13a, 13b, § 16 (1), § 18 (3 and 4), § 20 (4 and 5), § 21a, § 27, § 38a, § 43a, § 58 and the Annex to the Federal Council Rules of Procedure, “Rules for the Handling and distribution of Bills, Documents, Reports, Items of Information and Communications on Projects within the Framework of the European Union (Distribution Rules EU)” as promulgated in Federal Law Gazette BGBl. I No. 113/2011<sup>28</sup> shall enter into force on 1 January 2012.</p>
<p>(6) § 7 Abs. 7, § 10 Abs. 4, § 13a Abs. 5 und 6, § 13b Abs. 2, 4, 8 und 11, § 16 Abs. 1 und 2, § 18, § 21 Abs. 2, § 21a Abs. 2, § 31, § 38b, § 39 Abs. 5, § 47 Abs. 7, § 58 Abs. 6, § 59a Abs. 2 und 4, § 63 Abs. 2, § 65 und § 70 Abs. 1 treten mit XX.XXXX.2015<sup>29</sup> in Kraft. Gleichzeitig wird die der Geschäftsordnung des Bundesrates angefügte Anlage 1 betreffend Bestimmungen für den Umgang mit und die Verteilung von</p>	<p>(6) § 7 (7), § 10 (4), § 13a (5 and 6), § 13b (2, 4, 8 and 11), § 16 (1 and 2), § 18, § 21 (2), § 21a (2), § 31, § 38b, § 39 (5), § 47 (7), § 58 (6), § 59a (2 and 4), § 63 (2), § 65 and § 70 (1) shall enter into force on XX.XXXX.2015.<sup>30</sup> As these provisions enter into force, Annex 1 to the Federal Council Rules of Procedure concerning the Rules for the Handling and distribution of Bills, Documents, Reports, Items of Information and Communications on</p>

<sup>27</sup> Es sollte an dieser Stelle die Zitierung richtigerweise BGBl. I Nr. 141/2011

lauten (= BR-GO-Novelle; Redaktionsversehen bei der BGBl.-Erstellung).

<sup>28</sup> The cited number should have read correctly: BGBl. I No. 141/2011 (= amendment of the RP-FC; editorial error in publishing the Federal Law Gazette)

<sup>29</sup> Diese Bestimmungen traten an dem der Kundmachung der Novelle

BGBl. I Nr. 53/2015 folgenden Tag, sohin am 14.05.2015, in Kraft.

<sup>30</sup> These provisions entered into force on the day following the day of promulgation of Amendment BGBl. I No. 53/2015, i.e. on 14 May 2015.

<p>Vorlagen, Dokumenten, Berichten, Informationen und Mitteilungen zu Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union (Verteilungsordnung EU – VO-EU) aufgehoben.</p>	<p>Projects within the Framework of the European Union (Distribution Rules – EU) shall expire.</p>
---	--

**DEUTSCH-ENGLISCH LEXIKON  
FÜR PARLAMENTSSPEZIFISCHE  
TERMINOLOGIE**

**Wörterbuch Deutsch-Englisch**

**Dictionary German-English**

<b>Wörterbuch Deutsch-Englisch</b>	<b>Dictionary German-English</b>
<b>Zahlen</b>	
<b>§-27-Antrag</b>	a motion under § 27 of the Rules of Procedure Act
<b>24-Stunden-Pflege</b>	round the clock nursing care
<b>40-Stunden-Woche</b>	40 hour workweek
<b>A</b>	
Abänderungs- und Zusatzanträge	amendments modifying or adding to the text under deliberation
Abänderungsantrag	amendment, draft amendment, motion for amendment, motion to amend
Abbiegeassistent	turning assistant, blind-spot assistant
Abfangjäger	interceptor
Abfertigung	severance pay
Abfindung, einmalige	non-recurrent payment
abgehoben	out of touch with reality
Abgeordnetenmandat	seat in the National Council, (allg.: parliamentary mandate, parliamentary seat)
Abgeordnetenstatut des Europäischen Parlaments	Statute for Members of the European Parliament
Abgeordneter zum Nationalrat	Member of the National Council
Abkommen, Vereinbarung	agreement

Ablauf/Auslaufen der Gesetzgebungsperiode	expiry of the legislative term / legislative period
ablehnen, einen Antrag	to reject (oder: to defeat) a motion
Ablehnung eines Antrags, Vorschlags, ...	rejection of a motion, proposal, ...
Ablehnung von Sachverständigen ( <i>durch eine Fraktion, z.B. wegen Befangenheit</i> )	challenge of experts
Absatz ( <i>in einem Gesetz</i> )	paragraph (Abk.: para, Plural: paras), subsection
Abschiebung	deportation
absehen von der Vervielfältigung und Verteilung von Verhandlungsgegenständen	to dispense with the copying and distribution of items of business
Absetzung ( <i>z.B. des Bundespräsidenten durch Volksabstimmung</i> )	removal from office ( <i>e.g. of the Federal President, by a referendum</i> )
abstimmen über (einen Gegenstand)	to vote on (an item)
Abstimmung durch Aufstehen oder Sitzenbleiben	vote by standing or sitting, vote by the Members rising from their seats or remaining seated
Abstimmung durch Ausruf Ja oder Nein bei Namensaufruf	vote viva voce (with roll call)
Abstimmung durch Handzeichen	vote by show of hands
Abstimmung durchführen (über etwas)	to take a vote (on something), to put something to the vote
Abstimmung mit Stimmzetteln	vote by ballot
Abstimmung über (einen Gegenstand)	vote on (an item)
Abstimmung über den gesamten Entwurf	vote on the entire draft
Abstimmung(svorgang)	voting
Abstimmung, geheime	vote by secret ballot
Abstimmung, getrennte	separate vote(s)
Abstimmung, namentliche	vote by name, roll-call vote, vote by roll call, vote using voting cards bearing

## A 7. Wörterbuch / Dictionary

<ul style="list-style-type: none"> <li>- eine namentliche Abstimmung verlangen</li> <li>- eine namentliche Abstimmung anordnen (<i>als PräsidentIn</i>)</li> </ul>	<p>Members' names, recorded vote (US)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- to demand that voting be by name</li> <li>- to rule that voting be by name</li> </ul>
Abstimmung, offene	open vote
Abstimmungsanlage, elektronische	electronic voting system
<p>Abstimmungsprotokoll (<i>bei elektronischer Abstimmung</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ausdruck des Abstimmungsprotokolls</li> </ul>	<p>voting record</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- printout of the voting record</li> </ul>
<p>Abstimmungsverfahren</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- vor Eingang in das Abstimmungsverfahren</li> </ul>	<p>voting procedure</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- prior to entry upon the voting procedure</li> </ul>
<p>Abstimmungsverhalten</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Das Abstimmungsverhalten wird ersichtlich gemacht. (<i>bei der elektronischen Abstimmung</i>)</li> </ul>	<p>voting behaviour</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The votes cast by each member are displayed.</li> </ul>
<p>Abteilung (in der Parlamentsdirektion)</p> <p><i>Siehe auch: „Parlamentsdirektion - Abteilungen und Stabsstellen in der Parlamentsdirektion“</i></p>	<p>Department</p> <p><i>See also „Parliamentary Administration - Departments and directly reporting units in the Parliamentary Administration“</i></p>
<p>Abteilungsleiter (<i>in der PDion</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Stellvertretender Abteilungsleiter</li> </ul>	<p>Head of Department</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Deputy Head of Department</li> </ul>
Abwahl	recall
abwählen	to vote out of office, to recall
<p>Abwechslung</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- zwischen den Rednern verschiedener Klubs</li> <li>- zwischen den Klubs und den Standpunkten</li> </ul>	<p>alternation</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- between speakers of different Parliamentary Groups</li> <li>- between the Parliamentary Groups and the points of view expressed</li> </ul>
Abwehrrechte	defensive rights
abweichen, von einer bindenden Stellungnahme, aus zwingenden integrations- und außenpolitischen Gründen	to deviate from (oder: to depart from) a binding opinion for compelling integration and foreign policy reasons

abweichend von (den Bestimmungen des Artikels ...)	in departure from (the provisions of Art...), (The provisions of Art....) notwithstanding
Abweichung von einer Stellungnahme (des Nationalrates)	departure from an opinion (adopted by the National Council)
Abwesenheit: seine Abwesenheit rechtfertigen	to justify one's absence
Acquis communautaire, gemeinschaftlicher Besitzstand	community acquis
Agentur der Europäischen Union für Grundrechte (GRA)	European Union Agency for Fundamental Rights (FRA)
Akte unmittelbarer verwaltungsbehördlicher Befehls- und Zwangsgewalt	acts of direct administrative power and compulsion, measures of immediate administrative instruction and compulsion
Akten anfordern, sich diese vorlegen lassen	to requisition files
Akten vorlegen	to produce/submit/surrender documents
Akteneinsicht gewähren	to allow inspection of one's records / files / documents
Akteneinsichtsraum	room for inspection of files
Aktenvorlage	production / submission of documents / files / records
Aktuelle EU-Aussprache ( <i>in den Ausschüssen</i> )	debate on EU matters of topical interest ( <i>in committee</i> )
Aktuelle Europastunde	debate on EU matters of topical interest ( <i>in a plenary sitting</i> )
Aktuelle Stunde	debate on matters of topical interest
Alleinerziehende/r	single parent
Alleinregierung	single-party government
Alleinverdienerabsetzbetrag	deductible amount for sole wage earners
allgemein anerkannte Grundsätze des Völkerrechts	generally recognized principles of international law
allgemein bildende höhere Schule, AHS	academic secondary school



## A 7. Wörterbuch / Dictionary

Allgemeine Erklärung der Menschenrechte	Universal Declaration of Human Rights
allgemeine Rechtsgrundsätze der (EU-)Mitgliedstaaten	general principles common to the laws of the member states
Allgemeines Bürgerliches Gesetzbuch	(Austrian) Civil Code, General Civil Code
Allgemeines Sozialversicherungsgesetz (ASVG)	General Social Insurance Act
Allgemeines Verwaltungsverfahrensgesetz	General Administrative Procedure Act
Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT)	General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)
Allgemeinwohl, Gemeinwohl	public welfare, public weal, public good, common weal, common good
Altersteilzeit	semi-retirement, partial retirement
Ambulanzgebühren	outpatient fees
AMS	Public Employment Service
Amt der Landesregierung	office of the <i>Land</i> (state, regional, provincial) government
Amt: - ein Amt ausüben - von Amts wegen (tätig werden)	- to exercise (oder: perform) a function, to hold an office - (to act) ex officio
amtierender Präsident ( <i>vertretungsweise amtierend</i> )	acting President
Amtliche Protokolle	official records
Amtliches Verzeichnis (der Abgeordneten, Bundesratsmitglieder, ...)	official list of Members
Amtsantritt	assumption of office, taking office
Amtsblatt der Europäischen Union	Official Journal of the European Union
Amtsblatt zur Wiener Zeitung	Official Gazette of the Wiener Zeitung
Amtsdauer	term of office

Amtseid	oath of office
Amtseid, ablegen	to take the official oath (oder: the oath of office), to be sworn in
Amtseinführung (z.B. des Bundespräsidenten vor der Bundesversammlung)	inauguration
Amtseinführungsrede	inaugural address
Amtsenthörung	removal from office, dismissal
iSv Anklage wegen Gesetzesverletzung:	impeachment
Amtsenthörungsverfahren	impeachment proceedings
Amtsführung	conduct of office, conduct of one's business, performance of one's duties
Amtsführung, objektive und unbeeinflusste	an objective and unbiased conduct of office
Amtsgeschäft	official duty
Amtsgeschäfts, pflichtgemäße Vornahme eines	dutiful performance of an official duty
Amtsgeschäfte, Ausübung der	exercise of one's official functions, performance of one's official duties
Amtshandlung	an act performed by a public officer
Amtshilfe (leisten)	(to render) administrative assistance
Amtsinhaber	incumbent
Amtsinhaberbonus, Amtsbonus	incumbency advantage, the advantage an incumbent has in running for election
Amtskollege	counterpart, opposite number, colleague
Amtsnachfolger	successor (in office)
Amtsperiode, Amtszeit	term of office, period of office, tenure (of office)
Amtspflicht	official duty

## A 7. Wörterbuch / Dictionary

Amtssprache	official language
Amtsträger ( <i>auch iSv § 74 StGB</i> )	office holder
Amtsverlust	loss of office, removal from office
Amtsverschwiegenheit - sich auf die Amtsverschwiegenheitspflicht berufen	official secrecy, official confidentiality - to plead being bound by (oder: committed to) official secrecy
Amtsverzicht	resignation
Amtsvorgänger	predecessor (in office)
Anbringen, Eingabe	application, submission, petition
ändern, novellieren	to amend
Änderung (Novellierung) eines Gesetzes	amendment of (oder: to) a law
Änderung, vereinfachte ( <i>eines Staats- vertrags – gem. Art. 48 Abs. 6 EUV; siehe auch Art. 50 Abs. 2 Z 1 B-VG</i> )	simplified revision
anfechten, ein Gesetz (wegen Verfassungswidrigkeit)	to challenge (oder: to contest) the constitutionality of a statute/law
anfechten, eine Wahl bzw. ein Wahlergebnis	to contest (oder: challenge) an election result, to challenge an election
Anfechtung eines Bundesgesetzes ( <i>vor dem VfGH</i> )	constitutional challenge of a federal law/statute, plea of unconstitutionality of a federal law
Anfrage - Anfragen richten an	question - to address questions to
Anfrage, dringliche	urgent question
Anfrage, mündliche	oral question
Anfrage, schriftliche	written question, interpellation
Anfragebeantwortung - Anfragen und Anfragebeantwortungen	answer to a question - questions and answers thereto
Anfragesteller, Fragesteller	questioner, author of the question, Member asking the question

Anfüttern	baiting, sweetening
Angelegenheit: - Angelegenheiten der mittelbaren Bundesverwaltung - Angelegenheiten ihres Wirkungsbereichs - eine durch Bundesgesetz zu regelnde Angelegenheit	matter: - matters pertaining to indirect federal administration - matters pertaining to their sphere of competence - a matter to be settled by federal legislation
Angelegenheiten der Europäischen Union	European Union affairs
Angelobung der Abgeordneten	swearing-in of members
Angelobung: - die Angelobung leisten - (z.B. dem Bundespräsidenten) die Angelobung leisten	- to take the official oath, - to render an affirmation (e.g. to the Federal President)
Angleichung der Rechtsvorschriften ( <i>in der EU</i> )	approximation of laws
Ängste schüren	to stir up fears
Anhörung von Auskunftspersonen, Sachverständigen	hearing of witnesses, experts
Anhörung, öffentliche	hearing (of witnesses) in open meeting, hearing held in public, public hearing
Anklage ( <i>z.B. des Bundespräsidenten, eines Bundesministers etc</i> ) vor dem Verfassungsgerichtshof	impeachment ( <i>e.g. of the Federal President, a Federal Minister etc.</i> )
ankurbeln, die Wirtschaft	to stimulate the economy
Anlage zum Geschäftsordnungsgesetz	Annex to the Rules of Procedure Act
Anlassgesetzgebung	ad-hoc legislation
Annahme eines Gesetzentwurfs	adoption of a bill
annehmen (einen Antrag)	to adopt a motion, to carry a motion
annehmen, einen Gesetzentwurf	to adopt a bill
Anordnung des Präsidenten	ruling of the President

## A 7. Wörterbuch / Dictionary

Anpassung (Indexbindung) des Ausgangsbetrags	indexation of the basic amount
Anpassungsfaktor ( <i>für die Bezüge</i> )	adjustment factor
Anrechnungsbetrag ( <i>ist vom Bund für einen Mandatar an den Pensionsversicherungsträger zu leisten</i> )	credit amount ( <i>auch: chargeable amount</i> )
anrufen, den Verwaltungsgerichtshof	to appeal to (oder: to petition) the Supreme Administrative Court
Ansätze, finanzgesetzliche: - die den Nationalrat betreffenden finanzgesetzlichen Ansätze	- the appropriations dedicated to the National Council, the funds earmarked for the National Council
Anschuldigungen, haltlose	unsubstantial accusations
Anstalten öffentlichen Rechts	institutions established under public law
Antrag - auf Antrag - auf Antrag von 5 Abgeordneten  - ein Antrag auf ...  - ein diesbezüglicher Antrag	motion - in response to a motion - upon a motion submitted (tabled, ...) by 5 Members  - a motion to do sth., a motion for / calling for / aiming at / requesting sth.  - a motion to this effect
Antrag absetzen	to table a motion ( <i>US</i> )
Antrag annehmen - Der Antrag ist angenommen	to adopt a motion - The motion is carried
Antrag auf Schluss der Debatte	closure motion, motion to close debate, motion for closure of debate
Antrag begründen	to justify a motion, to set forth the motivation for a motion
Antrag einbringen	to enter a motion, to move a motion; to table a motion ( <i>GB</i> )
Antrag stellen, beantragen	to move (that ...), to enter a motion, to make a motion, to move a motion

Antrag unterstützen	to second a motion
Antrag zur Geschäftsbehandlung	procedural motion
Antrag zurückziehen	to withdraw a motion
Antrag, Selbständiger (eines Ausschusses)	committee motion
Antrag, Selbständiger (von Abgeordneten)	private members' motion
Antrag, unselbständiger	motion relating to an item of business in hand, motion relating to the matter under deliberation
Antragsteller	mover, mover of a motion, sponsor of a motion
Anwartschaften, erworbene - bis ... erwachsene (Pensions)Anwartschaften	acquired expectancies - (pension benefit) expectancies accrued by
Anwartschaftsberechtigter	prospective beneficiary
Anwendung finden: - Auf X finden die Bestimmungen des Artikels 1 Anwendung.	to apply: - The provisions of Article 1 apply to X. X is governed by the provisions of Art.1.
Anwendungsbereich (eines Gesetzes)	scope of application (of a law)
Anwendungsvorrang	primacy of application
Anwesenheit: die Anwesenheit eines Mitglieds der Bundesregierung verlangen	presence, attendance: to require (oder: call for) the presence (oder: attendance) of a member of the Federal Government, to summon a member of the Federal Government
Anwesenheitserfordernisse	attendance requirements
Anwesenheitsliste	attendance list
Arbeiterkammer	Chamber of Labour
Arbeitgeberverbände	employers' associations
Arbeits- und Sozialrecht	labour and social law, labour and social security law

## A 7. Wörterbuch / Dictionary

Arbeitsgemeinschaft ( <i>von Abgeordneten zur gemeinsamen Beschäftigung parlamentarischer Mitarbeiter</i> )	Members associating to pool their reimbursement claims and share assistants, <i>auch:</i> cooperatives (of Members)
Arbeitsgruppe	working group
Arbeitsgruppe des Rates	Council working party
Arbeitslosigkeit, strukturelle	structural unemployment
Arbeitsmarktpolitik	labour market policy
Arbeitsplan ( <i>des NR</i> ) erstellen	to draw up a schedule of work
Arbeitsplätze schaffen und erhalten	to create and maintain jobs
Arbeitsplatzsicherheit	job security, security of employment
armutsgefährdet	at risk of poverty
Armutsgrenze: - an der Armutsgrenze leben - unter der Armutsgrenze leben	poverty line: - to be on the poverty line - to live below the poverty line
Artikel-15a-Vereinbarung ( <i>zwischen den Ländern oder zwischen Bund und Ländern</i> )	a treaty ( <i>among the Länder, or between the Federation and the Länder</i> ) under Article 15a of the Federal Constitutional Law
Assoziierungsabkommen, Assoziationsabkommen	association agreement
Asyl(be)werber	asylum-seeker
Asylantrag: - Ablehnung eines Asylantrags	application/petition for asylum: - rejection/denial of a petition for asylum
Asylrecht, Recht auf Asyl	right of asylum
Atommülllager	disposal site for nuclear waste
audiovisuelle Aufzeichnungen der Verhandlungen	audiovisual record of proceedings
auf die Einhaltung der Geschäftsordnung achten	to ensure the respect of the Rules of Procedure, to ensure (oder: enforce) compliance with the Rules of Procedure

aufbewahren (von Unterlagen)	to keep something on file, to retain something
Aufbewahrung	storage
Aufbewahrung, sichere	safekeeping
Aufdecker ( <i>Bürger, der etwas aufdeckt und meldet</i> )	whistleblower
Aufdecker ( <i>Journalist</i> ), Enthüllungsjournalist	investigative journalist
Aufdecker ( <i>Parlamentarier, der Missstände, Skandale aufdeckt</i> )	investigative MP
Aufgabenbereich	area (oder: field) of responsibility
Aufgabenbereich eines Ausschusses	remit of a committee, terms of reference of a committee
Aufhebung: - nicht der Aufhebung oder Abänderung im Verwaltungsweg unterliegend	rescission, repeal: - not subject to administrative rescission or alteration, not subject to repeal or change by way of administrative ruling
Aufklärung ( <i>durch U-Ausschuss</i> )	establishing the facts of something, clarification
Aufklärungsquote	crime clearance rate
auflösen, den Nationalrat	to dissolve the National Council
Auflösung, vorzeitige ( <i>des Nationalrates</i> )	premature dissolution, early dissolution (of the National Council)
Aufmerksamkeiten, landesübliche ( <i>iZm Korruptionsstrafrecht</i> )	marginal (oder: minor) gifts that are typical for a certain region or country
Aufnahmebedingungen	conditions of admission
Aufnahmestopp im öffentlichen Dienst	a hiring freeze in the public service, a recruitment freeze in the public service, a ban on recruitment in the public service
aufnehmen, die (parlamentarischen) Verhandlungen (über einen Gegenstand)	to start deliberation, to commence deliberation (on/of an item)
Aufrechterhaltung der Ruhe und Ordnung im Sitzungssaal	maintaining order in the Chamber



## A 7. Wörterbuch / Dictionary

aufrufen (z.B. eine Dringliche Anfrage)	to call up (e.g. an Urgent Question)
aufschiebende Wirkung gewähren	to grant a stay, to grant temporary suspension
Aufschub, ohne unnötigen	without undue delay
Aufsichtsbehörde	supervisory authority
Aufsichtsrat	supervisory board
Aufstiegschancen	opportunities for career advancement
Aufteilung der Redezeit	allocation of speaking time
Auftrag: in Ausübung ihres Berufes an keinen Auftrag gebunden	bound by no mandate in the exercise of their function
Auftragnehmer ( <i>im Beschaffungswesen</i> )	provider, contractor
Auftragswesen, öffentliches	public procurement, public tendering
Aufwandsersatz	reimbursement of expenses
Aus- und Weiterbildung	initial and further training
ausfertigen, schriftlich (z.B. eine Entscheidung)	to lay down (e.g. a decision) in writing
Ausfertigung einer Ladung	execution of a summons
Ausfertigung von Beschlüssen	execution of decisions, implementation of records of decisions
Ausführung: in Ausführung des Artikels ...	in implementation of Article ...
Ausführungsgesetze, Ausführungsgesetzgebung	legislation as regards details ( <i>auch in Verwendung: implementing laws</i> )
Ausgabenkürzungen	cutbacks in expenditure
Ausgangsbetrag ( <i>in den Bezügesetzen</i> )	basic amount, reference amount
ausgenommen sein: ... ist von dieser Bestimmung ausgenommen.	This provision does not apply to ...

ausgeschlossen vom aktiven Wahlrecht	disenfranchised
ausgestalten	to regulate in more detail, to further define
Ausgleichszulage	equalisation supplement
Ausgleichszulagenrichtsatz	reference rate for equalisation supplements
Ausgrenzung, gesellschaftliche/soziale	social exclusion, social marginalization
Auskunftsperson ( <i>auch im U-Ausschuss</i> )	witness/informant, person to be heard (in the investigating committee), person competent to furnish information
Auskunftspersonen und Experten	witnesses and expert witnesses
Ausländerfeindlichkeit	xenophobia, hostility to foreigners
AuslandsösterreicherInnen	Austrian expatriates
Auslieferung eines Abgeordneten durch den NR (Aufhebung seiner Immunität)	lifting/waiver of a Member's immunity
Auslieferungsbegehren	request that the immunity of a Member be lifted/waived
Aussage ( <i>vor Gericht oder U-Ausschuss</i> )	testimony
Aussagepflicht	duty to testify
Aussageverweigerung	refusal to testify
Aussageverweigerungsgründe	grounds for refusal to testify
ausschließen von einer Partei	to expel from a party
Ausschluss der Öffentlichkeit - unter Ausschluss der Öffentlichkeit befragen	exclusion of the public - to hear (a witness) in camera
Ausschluss vom Wahlrecht wegen strafrechtlicher Verurteilung	exclusion from voting on account of criminal conviction
ausschreiben, eine Stelle	to advertise a position

## A 7. Wörterbuch / Dictionary

Ausschuss	committee
Ausschuss der Regionen (AdR)	Committee of the Regions (COR)
Ausschuss der Ständigen Vertreter (AStV)	COREPER (Committee of Permanent Representatives)
Ausschuss für Petitionen und Bürgerinitiativen	Committee on Petitions and Citizens' Initiatives
Ausschuss, gemeinsamer	joint committee
Ausschuss, ständiger	standing committee
Ausschuss, zuständiger	competent committee, appropriate committee, committee in charge of the matter
Ausschussantrag	committee motion, motion under § 27 of the Rules of Procedure Act
Ausschussbericht	committee report
Ausschussbetreuung	committee support
<p>Ausschüsse des Nationalrates:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ausschuss für Arbeit und Soziales</li> <li>- Außenpolitischer Ausschuss</li>   <li>- Bautenausschuss</li> <li>- Budgetausschuss</li> <li>- Ständiger Unterausschuss des Budgetausschusses</li> <li>- Ständiger Unterausschuss in ESM-Angelegenheiten</li> <li>- Familienausschuss</li>   <li>- Finanzausschuss</li> <li>- Ausschuss für Forschung, Innovation und Technologie</li> <li>- Geschäftsordnungsausschuss</li> <li>- Gesundheitsausschuss</li> <li>- Gleichbehandlungsausschuss</li> <li>- Hauptausschuss</li> </ul>	<p>National Council Committees:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Committee on Labour and Social Affairs</li> <li>- Foreign Policy Committee, Foreign Affairs Committee</li> <li>- Buildings Committee</li> <li>- Budget Committee</li> <li>- Standing Subcommittee of the Budget Committee</li> <li>- Standing Subcommittee on ESM Affairs</li>   <li>- Families Committee, Family Affairs Committee</li> <li>- Finance Committee</li> <li>- Committee on Research, Innovation and Technology</li> <li>- Rules of Procedure Committee</li> <li>- Health Committee</li> <li>- Equal Treatment Committee</li> <li>- Main Committee</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ständiger Unterausschuss des Hauptausschusses</li> <li>- Ständiger Unterausschuss in Angelegenheiten der Europäischen Union</li> <li>- Immunitätsausschuss</li> <li>- Ausschuss für innere Angelegenheiten</li> <li>- Ständiger Unterausschuss des Ausschusses für innere Angelegenheiten</li> <li>- Justizausschuss</li> <li>- Ausschuss für Konsumentenschutz</li> <li>- Kulturausschuss</li> <li>- Landesverteidigungsausschuss</li> <li>- Ständiger Unterausschuss des Landesverteidigungsausschusses</li> <li>- Ausschuss für Land- und Forstwirtschaft</li> <li>- Ausschuss für Menschenrechte</li> <li>- Ausschuss für Petitionen und Bürgerinitiativen</li> <li>- Rechnungshofausschuss</li> <li>- Ständiger Unterausschuss des Rechnungshofausschusses</li> <li>- Ausschuss für Sportangelegenheiten</li> <li>- Tourismusausschuss</li> <li>- Umweltausschuss</li> <li>- Unterrichtsausschuss</li> <li>- Unvereinbarkeitsausschuss</li> <li>- Verfassungsausschuss</li> <li>- Verkehrsausschuss</li> <li>- Volksanwaltschaftsausschuss</li> <li>- Ausschuss für Wirtschaft und Industrie</li> <li>- Wissenschaftsausschuss</li> <li>- Ständiger gemeinsamer Ausschuss im Sinne des § 9 des Finanz-Verfassungsgesetzes 1948</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Standing Subcommittee of the Main Committee</li> <li>- Standing Subcommittee on European Union Affairs</li> <li>- Immunity Committee, Immunities Committee</li> <li>- Committee on Interior Affairs</li> <li>- Standing Subcommittee of the Committee on Interior Affairs</li> <li>- Justice Committee</li> <li>- Committee on Consumer Protection</li> <li>- Culture Committee</li> <li>- (National) Defence Committee</li> <li>- Standing Subcommittee of the (National) Defence Committee</li> <li>- Committee on Agriculture and Forestry</li> <li>- Committee on Human Rights</li> <li>- Committee on Petitions and Citizens' Initiatives</li> <li>- Court of Audit Committee</li> <li>- Standing Subcommittee of the Court of Audit Committee</li> <li>- Committee on Sports, Sports Committee</li> <li>- Tourism Committee</li> <li>- Environment Committee</li> <li>- Education Committee</li> <li>- Incompatibility Committee</li> <li>- Constitution Committee</li> <li>- Transport Committee</li> <li>- Ombudsman Board Committee</li> <li>- Committee on Economy and Industry</li> <li>- Science Committee</li> <li>- Standing Joint Committee under Section 9 of the Finance Constitution Act 1948</li> </ul>
<p>Ausschuss-Entschließungsantrag, Selbständiger</p>	<p>motion for a resolution tabled by a committee</p>
<p>Ausschussfeststellung</p>	<p>committee statement</p>

## A 7. Wörterbuch / Dictionary

Ausschusslokal	committee room
Ausschussmandat ( <i>iSv Ausschussmitgliedschaft</i> ) eines Abgeordneten - das Ausschussmandat zurücklegen - Erlöschen des Ausschussmandats	committee membership, committee seat  - to retire from the committee - expiry of committee membership
Ausschussmitglied	committee member
Ausschussobmann/-frau, Ausschussvorsitzende/r	committee chairman / chairwoman / chairperson
Ausschussreferent ( <i>der PDion</i> )	legal advisor (to a committee)
Ausschussverhandlungen	committee deliberations, committee proceedings
Ausschussvorberatung	preliminary deliberation by a committee
Ausschussvorsitzende/r	committee chairman / chairwoman / chairperson
Außen- und Sicherheitspolitik	foreign and security policy
Aussicht: etwas in Aussicht nehmen	to envisage sth.
Aussprache über aktuelle Fragen aus dem Arbeitsbereich des Ausschusses	debate on current issues within the remit of the committee
austreten aus einer Partei	to leave a party, to resign from a party
Austritt aus der Union	withdrawal from the Union
Ausübung: - in Ausübung ihres Berufes (als Abgeordnete) - Ausübung der Vollziehung - seinen Wünschen über die Ausübung der Vollziehung Ausdruck geben	- in the exercise of their function  - exercise of the executive power - to express one's wishes about the exercise of the executive power (oder: about the performance of the executive branch)
auswärtige Maßnahmen	external actions
auswärtiges Handeln der Union	external action by the Union
Auswirkung, finanzielle	financial impact

Auszahlungen (BHG)	expenditures
Auszahlungsgrenze, Auszahlungsobergrenze (BHG)	expenditure ceiling
Auszugsweise Darstellung von Verhandlungen	summary records of deliberations
automationsunterstützte Verarbeitung/ Übermittlung (z.B. von Daten)	computer-supported processing/transfer/ transmission (e.g. of data)
<b>B</b>	
BAKIP, BAfEP	Higher secondary school for nursery school teachers
Balkonloge	balcony box
Bankenabgabe	bank levy
Bankenaufsicht	banking supervision
Bankenrettung	rescue of banks, bank rescue, bank bailout
Bankomatgebühren	ATM fees, ATM usage fees
Bannmeile	area around Parliament within which open air meetings and demonstrations are prohibited
Basisbewegung	grass-roots movement
Bauern-Sozialversicherungsgesetz	Social Insurance Act for Farmers
Baugesetze (oder Grundprinzipien) der Verfassung	structural principles (or fundamental principles or leading principles) of the constitution
Bausparprämie	state bonus for building society savings
Beamte	civil servants, tenured civil servants
Beamte/r (im allg. Sinn von: öffentlich Bediensteter)	official, public servant

## B 7. Wörterbuch / Dictionary

Beamten-Dienstrechtsgesetz	Civil Servants' Employment Act
Beamtenschaft	civil service, civil servants, the tenured bureaucracy
Bedacht nehmen auf: - Bedacht zu nehmen ist auf ... - unter Bedachtnahme auf (z.B.: die Klubstärke, die Grundsätze des Artikels xy, ...)	- Consideration shall be given to ... - with due consideration to be given to ..., taking into consideration ..., bearing in mind ... (e.g.: the numerical strength of the respective parliamentary group, the principles of Article ...)
Bedeckungsvorschlag	proposal for coverage of costs, proposal for covering the costs in excess of the amount foreseen in the federal budget
Bedienstete/r der Parlamentsdirektion	employee/official of the Parliamentary Administration, staff of the Parliamentary Administration
Bedürfnis nach Erlassung einheitlicher Vorschriften	a need for the issue of uniform regulations
befassen: - jemd. mit einer Angelegenheit befassen - den Nationalrat neuerlich befassen (Art. 23e Abs. 3 B-VG) - erneute Befassung des Parlaments (mit etwas)	- to bring the matter before, to refer the matter to - to bring the matter before the National Council for reconsideration - renewed referral (of something) to Parliament
Befehls- und Zwangsgewalt: Ausübung unmittelbarer verwaltungsbehördlicher Befehls- und Zwangsgewalt	exercise of direct administrative power and compulsion
Beflaggung	flagging
befolgen ( <i>Gesetz, Vorschriften, ...</i> )	to adhere to, to comply with, to observe
befragen (ein Regierungsmitglied) - zu allen Gegenständen der Vollziehung - zu allen Gegenständen der Geschäftsführung	to query (a member of the government) - on all executive matters - on all matters pertaining to the administration of affairs

Befragte/r (z.B. bei einer Anfrage)	the person questioned / interrogated / queried
Befragung von Auskunftspersonen - Thema der Befragung, Beweisthema	questioning of witnesses, hearing of witnesses - issue on which the witness is heard / will be heard
Befugnis(se)	authority, competence, power(s)
Befugnisse ausüben	to exercise powers
Befürworter von etw.	advocate of, supporter of
Befürworter/Unterstützer (eines Antrags)	seconder (of a motion)
Begnadigungsrecht	power to grant a pardon, prerogative of mercy
begründen - begründeter Einspruch - begründete Stellungnahme - rechtlich begründet sein (z.B. eine Beschwerde) - (den Antrag) mündlich begründen	to state the reasons for, to indicate the reasons for, to justify - reasoned objection - reasoned opinion - to be legally founded - to present the motivation (for the motion) orally
Begründer (mündlicher) einer Dringlichen Anfrage	Member presenting the motivation for an Urgent Question
Begründung (z.B. eines Antrags oder der Nichtbeantwortung einer Anfrage)	motivation (for a motion), statement of the reasons (for not answering a question)
Begutachtung, unabhängige (eines Entwurfs)	expert evaluation of a draft
Begutachtungsrecht (z.B. der Kammern) von Gesetzentwürfen	right to examine and comment on legislative drafts
Begutachtungsverfahren (vorparlamentarisches)	(pre-parliamentary) evaluation procedure, review procedure, appraisal procedure
Behandlung von (Gesetzesvorschlägen, ...)	consideration of (bills, ...)
Beharrungsbeschluss	vote (of the National Council) overriding an objection/a veto (by the Fed. Council),



## B 7. Wörterbuch / Dictionary

	reiteration of the NC's decision, reaffirmation of a bill (by the NC)
beherrscht durch den Bund (Unternehmen)	(enterprises) controlled by the federation/ by the federal government
Behindertenanwalt	ombudsman for persons with disabilities
Behörde	authority
Beihilfen, staatliche	aids granted by states
Beilage zu den Stenographischen Protokollen	Annex to the Stenographic Records
Beirat	advisory board, advisory committee, advisory body, advisory council
Beirat für Mitarbeiterinnen- und Mitarbeiterfinanzierung	Advisory Committee for the Funding of Parliamentary Assistants
Beitragssatz	contribution rate
beitreten, einer Partei, eintreten in eine Partei	to join a party
Beitritt	accession
Beitrittsakte	Act of Accession
Beitrittskriterien	criteria for accession, membership criteria
Beitrittsverhandlungen	(pre-)accession negotiations
Beitrittsvertrag	Treaty of Accession
beitrittswillige Länder: - Beitrittsländer ( <i>Bedingungen für Mitgliedschaft vereinbart, aber noch nicht von allen Mitgliedern ratifiziert</i> ) - Kandidatenländer ( <i>Verhandlungen im Gange oder noch nicht begonnen</i> ) - potentielle Kandidatenländer ( <i>erfüllen Kriterien noch nicht</i> )	countries preparing to join: - acceding countries  - candidate countries  - potential candidate countries
bejahen oder verneinen ( <i>eine Frage bei der Abstimmung</i> )	to answer the question voted on affirmatively or in the negative, to signify one's approval or disapproval

bekennen, Bekenntnis: - sich zur tatsächlichen Gleichstellung von Mann und Frau bekennen - Österreichs Bekenntnis zu den Grundsätzen der ...	- to subscribe to de-facto equality of men and women - Austria's commitment to the principles of ...
Belehrung der Auskunftspersonen über	instruction of witnesses about
Bemessungsgrundlage	calculation basis
Beobachter	observer
beraten ( <i>als Gremium, über einen Gegenstand</i> )	to deliberate (on)
beratend: in beratender Eigenschaft/Funktion, mit beratender Stimme	in an advisory capacity, in a consultative capacity
beratendes Organ - ein den Präsidenten beratendes Organ - ein beratendes Organ	- an advisory body to the President - a deliberative body
Berater	adviser
Bereich Administration, Bereich Legislative ( <i>in der PDion</i> )	Administrative Branch, Legislative Branch ( <i>of the Parliamentary Administration, It engl. Organigramm</i> )
Bereichssprecher/in ( <i>eines Klubs</i> )	area spokesman, area spokeswoman, area spokesperson
Bereitschaftspersonal	on-call personnel
Bergbauernförderung	subsidies for Alpine farming
Bericht des Rechnungshofs	report of the Court of Audit
Berichte an den Nationalrat	reports to the National Council
Berichte der Bundesregierung und ihrer Mitglieder	reports of (oder: by, oder: submitted by) the Federal Government and its members
Berichterstatter	rapporteur
Berichterstattung	reporting
Berichterstattung an den Nationalrat	reporting to the National Council

## B 7. Wörterbuch / Dictionary

Berichterstattung der Ausschüsse	reporting by committees
Berichtszeitraum	period covered by a report
berufsbildende mittlere und höhere Schulen, BMHS	medium and higher-level secondary technical and vocational schools
Berufsdiplomat	career diplomat
Berufserfahrung, juristische	experience in a legal profession
Berufsförderungsinstitut, BFI	Institute for the Advancement of Vocational Training
Berufsheer Wehrpflicht vs. Berufsheer	professional army conscription vs. professional army
Berufsschule	compulsory technical and vocational school, vocational school for apprentices
Berufung	appeal on points (/issues/questions) of fact and law
Beschaffungswesen, öffentliches	public procurement
Bescheid einer Verwaltungsbehörde	ruling of an administrative authority
Bescheid wird vom Gerichtshof aufgehoben	The ruling is quashed by the Court.
Bescheidbeschwerde	complaint alleging illegality of a ruling
beschließen ( <i>iSv: seine Beschlüsse fassen</i> ) - einstimmig beschließen - mit qualifizierter Mehrheit beschließen - mit Mehrheit seiner Mitglieder beschließen	- to act unanimously, to act by unanimity - to act by a qualified majority - to act by a majority of one's component members
beschließen, dass ... ( <i>als Gremium</i> )	to vote/decide/resolve that
beschließen, einen Gesetzentwurf	to adopt (a bill)
Beschluss ( <i>allg. u. parlam.</i> )	decision
Beschluss ( <i>im Sinne von: beschlossene Vorlage</i> )	adopted bill

Beschluss ( <i>insb. iSv Entschließung, Resolution</i> )	resolution
Beschluss ( <i>iSv Beschlussfassung, Abstimmung</i> )	vote
Beschluss des Nationalrates ( <i>im Sinne von: beschlossene Vorlage</i> )	bill adopted by the National Council
Beschluss: - einen Beschluss fassen  - durch Beschluss des Nationalrates	- to take a decision, to pass (oder: adopt) a resolution  - by vote of the National Council
Beschlusserfordernisse	quorums
beschlussfähig sein; nicht beschlussfähig sein	to have a quorum; to lack a quorum
Beschlussfähigkeit	quorum
Beschlussfähigkeit feststellen <i>ob sie vorhanden ist:</i>  <i>dass sie vorhanden ist:</i>	to ascertain whether the quorum is present;  to declare that the quorum is present
Beschlussprotokoll (Amtliches Protokoll)	record of the decisions (official record)
Beschlussunfähigkeit	lack of a quorum, absence of a quorum
Beschwerde erheben bei (z.B.: beim VwGH)	to appeal to (e.g.: the Supreme Administrative Court)
Beschwerdeführer	complainant
Besichtigung an Ort und Stelle	in situ inspection
Besprechung einer Anfragebeantwortung (§ 92 GOG-NR)	debate on an answer to a question
Bestandteile der Verhandlungen in den öffentlichen Sitzungen sein	to be part of the proceedings in public sittings
Bestechung	bribery
Bestellung von Sachverständigen	appointment of expert witnesses
Bestimmungen	provisions ( <i>auch:</i> rules, regulations, stipulations, clauses, terms)

## B 7. Wörterbuch / Dictionary

- Die näheren Bestimmungen werden durch Bundesgesetz getroffen.	- Further details shall be determined by federal law. Detailed provisions shall be made by federal law.
Bestimmungen, allgemeine	general provisions
Bestimmungen, besondere	special provisions, specific provisions
Bestimmungen, gesetzliche	legal provisions, statutory provisions, provisions of a law / of an act / of a statute
Besuchergalerie	visitors' gallery
Besucherservice	Visitor Service
betrauen mit - mit der Leitung eines Ressorts (bzw. Bundesministeriums) betraut werden	to entrust (somebody) with - to be put in charge of a Federal Ministry
Betreuungsverhältnis	child to adult ratio, teacher to student ratio
Betriebs- oder Geschäftsgeheimnisse	industrial or business secrets
Betroffenheitsdichte ( <i>Voraussetzung für Individualantrag</i> )	a degree of seriousness of direct interference with a person's rights
Betrugsbekämpfung	combating fraud
Beugestrafe	penalty for contempt
Beurkundung (eines Gesetzesbeschlusses) durch den Bundespräsidenten	authentication (of an adopted bill) by the Federal President
bewährte Praktiken	best practice
Beweisanforderungen, ergänzende	supplementary requests for evidence
Beweisaufnahme, Beweiserhebung	taking of evidence, hearing of evidence
Beweisaussage, falsche	false testimony
Beweisbeschluss - grundsätzlicher Beweisbeschluss	order to take evidence - basic order to take evidence
Beweise erheben	to take evidence, to obtain evidence, <i>durch Befragung</i> : to hear evidence

Beweismittel	instruments (to be) used in obtaining evidence
Beweisthema	issue on which the witness is heard / will be heard, the subject on which evidence is to be heard
BezBegrBVG	Federal Constitutional Act on the Limitation of Emoluments of Holders of Public Offices
Bezeichnungspflicht für Verfassungsgesetze und -bestimmungen	the requirement that constitutional statutes and constitutional provisions be expressly designated as such
Bezirk	district
Bezirksgericht	district court
Bezirkshauptmann	head of the district administration, head of the district authority
Bezirkshauptmannschaft, Bezirksverwaltungsbehörde	district administration, district authority, district administrative authority
Bezirksschulrat	district school board
Bezirksvertretung ( <i>Wien</i> )	district council
Bezirksvorsteher(in) ( <i>Wien</i> )	chair(wo)man of the district council, district chair(wo)man
Bezüge (von öffentlichen Funktionären)	emoluments
Bezügebegrenzungsgesetz	Act Limiting the Emoluments of Holders of Public Offices, Emoluments Limitation Act
Bezügegesetz	Emoluments Act
Bezugsfortzahlung	continuation of payment of emoluments after termination of function
BIFIE (Bundesinstitut für Bildungsforschung, Innovation und Entwicklung des österreichischen Schulwesens)	Federal Institute for Education Research, Innovation and Development of the Austrian School System
Bildung eines (Parlaments-)Klubs	formation of a (parliamentary) group
Bindungswirkung ( <i>BHG</i> ) - Bindungswirkung, gesetzliche,	binding effect - statutory binding effect

**B 7. Wörterbuch** / Dictionary

- Bindungswirkung, verwaltungsinterne	- internal administrative binding effect
Binnengrenzen	internal frontiers
Binnenmarkt	internal market, single market
biologische Landwirtschaft	organic farming
blockfrei	non-aligned
Blockfreiheit	non-alignment
Blockieren	stonewalling
Bonität, Herabstufung der	a downgrade of the credit-rating
Botschaft	embassy
Botschafter	ambassador
Boulevardpresse	the tabloids, the tabloid press
breiter Konsens	broad consensus
Briefwahl	postal ballot, voting by post, absentee ballot
Brückenklausel	passerelle clause
Breitbandabdeckung	broadband coverage
Breitband-Milliarde	broadband billion
Briefkastenfirma	letter-box company, letter-box firm
Bruttoinlandsprodukt (BIP)	gross domestic product (GDP)
Bruttosozialprodukt (BSP)	gross national product (GNP)
Buchhaltungsagentur des Bundes	Federal Accounting Agency
Budgetausschuss	Budget Committee
Budgetbegleitgesetz	Budget Accompanying Act
Budgethoheit	the power of the purse
Budgetrecht ( <i>als Recht des Parlaments</i> )	right to adopt the budget (and control/monitor its execution/ implementation by the government)

Bund, der	the Federation, <i>auch:</i> the Federal Government, the federal authorities
Bundesabgabenordnung	Federal Fiscal Code
Bundesamt für Verfassungsschutz und Terrorismusbekämpfung (BVT)	Federal Agency for State Protection and Counterterrorism
Bundesarbeitskammer	Federal Chamber of Labour
Bundesasylsenat ( <i>bis 2008</i> )	Federal Asylum Panel
Bundesbeamte, Bundesbedienstete	federal civil servants
Bundesbeschaffung GmbH	Federal Procurement Agency
Bundesbezügegesetz	Federal Emoluments Act
bundeseinheitlich	national
bundeseinheitliche Regelung	national regulation, federally uniform regulation, uniform regulation applicable throughout Austria
Bundesfinanzgesetz	Federal Finance Act
Bundesfinanzierungsagentur, Österreichische (ÖBFA)	Austrian Treasury ( <i>laut ÖBFA-Website</i> ), Austrian Federal Financing Agency
Bundesfinanzrahmen	Federal Medium-Term Expenditure Framework ( <i>oder wörtlich:</i> Federal Financial Framework)
Bundesfinanzrahmengesetz	Federal Medium-Term Expenditure Framework Act ( <i>oder wörtlich:</i> Federal Financial Framework Act)
Bundesgebarung	federal financial administration, federal administration of public funds
Bundesgebiet	federal territory
Bundesgeschäftsführer ( <i>einer Partei</i> )	federal party manager
Bundesgesetz	federal law



## B 7. Wörterbuch / Dictionary

Bundesgesetz über .... ( <i>im Gesetzestitel</i> )	Federal Act on .... <i>Auch:</i> Federal Law on ...
Bundesgesetzblatt (BGBl.)	Federal Law Gazette
Bundeshauptstadt	federal capital
Bundeshaushalt	federal budget
Bundeshaushaltsgesetz (BHG)	Federal Budgeting Act
Bundesheer	Federal Army, Federal Armed Forces
Bundesheerkommission, Parlamentarische	Parliamentary Federal Army Commission, Parliamentary Commission for the Federal Armed Forces
Bundeskanzler	Federal Chancellor
Bundeskanzleramt	Federal Chancellery
Bundesland	<i>Land</i> , federal state, federal province, federal region
Bundesminister ohne Portefeuille	Federal Minister without portfolio
Bundesminister, zuständiger	competent Federal Minister
Bundesministeriengesetz	Federal Ministries Act
Bundesministerium - für Arbeit, Soziales, Gesundheit und Konsumentenschutz - für Bildung, Wissenschaft und Forschung - für Digitalisierung und Wirtschaftsstandort - für Europa, Integration und Äußeres  - für Finanzen - für Inneres - für Landesverteidigung - für Nachhaltigkeit und Tourismus - für öffentlichen Dienst und Sport - für Verfassung, Reformen, Deregulierung und Justiz	Federal Ministry - of Labour, Social Affairs, Health and Consumer Protection - of Education, Science and Research  - for Digital and Economic Affairs  - for Europe, Integration and Foreign Affairs - of Finance - of the Interior - of Defence - of Sustainability and Tourism - for the Civil Service and Sport - of Constitutional Affairs, Reforms, Deregulation and Justice

- für Verkehr, Innovation und Technologie  Im Bundeskanzleramt: - Bundesminister für EU, Kunst, Kultur und Medien - Bundesministerin für Frauen, Familien und Jugend	- of Transport, Innovation and Technology  Within the Federal Chancellery: - Federal Minister for the EU, Arts, Culture and Media - Federal Minister for Women, Families and Youth
Bundesparteitag	federal party convention, federal ( <i>oder</i> : national) party conference
Bundesparteivorstand	federal ( <i>oder</i> : national) executive, federal ( <i>oder</i> : national) party executive, federal ( <i>oder</i> : national) executive committee
Bundesparteizentrale	federal ( <i>oder</i> : national) party headquarters
Bundespräsident	Federal President
Bundesrat - Mitglied des Bundesrates	Federal Council - Member of the Federal Council
Bundesratsdienst	Federal Council Services
Bundesrechnungsabschluss	federal financial accounts
Bundesregierung - die Bundesregierung oder einzelne ihrer Mitglieder	Federal Government - the Federal Government or individual members thereof
Bundesregierung, einstweilige ( <i>Art. 71 B-VG</i> )	provisional Federal Government
Bundesregierung, scheidende	outgoing Federal Government
Bundessache / Landessache sein	to be incumbent on the Federation / on the <i>Länder</i>
Bundessozialamt	Federal Social Welfare Office
Bundesstaat	federally organized state
Bundesverfassung	federal constitution
Bundes-Verfassungsgesetz (B-VG), das	Federal Constitutional Act, Federal Constitutional Law

## B 7. Wörterbuch / Dictionary

Bundesverfassungsgesetz über den Schutz der persönlichen Freiheit ( <i>BGBI. 684/1988</i> )	Federal Constitutional Law on the Protection of Personal Liberty
Bundesverfassungsgesetz über die Beseitigung rassistischer Diskriminierung ( <i>BGBI. 390/1973</i> )	Federal Constitutional Law on the Elimination of Racial Discrimination
Bundesverfassungsgesetz über die Sicherung der Unabhängigkeit des Rundfunks ( <i>BGBI. 396/1974</i> )	Federal Constitutional Law Securing the Independence of Broadcasting
Bundesverfassungsgesetz, ein	federal constitutional law
Bundesverfassungsrecht	federal constitutional law
Bundesvergabeamt	Federal Procurement Office, Federal Tender Office
Bundesvergabegesetz	Federal Public Procurement Act, Federal Tender Act
Bundesvermögen	federal property, federal assets
Bundesversammlung - Beschluss des Nationalrates auf Einberufung der Bundesversammlung durch den Bundeskanzler	Federal Assembly - decision of the National Council to have the Federal Assembly convened by the Federal Chancellor
Bundesverwaltung, mittelbare	delegated federal administration, indirect federal administration
Bundesverwaltung, unmittelbare	direct federal administration
Bundesverwaltungsgericht	Federal Administrative Court
Bundesvoranschlag	federal budget (statement)
Bundesvoranschlagsentwurf	draft federal budget
Bundeswahlbehörde	Federal Electoral/Election Board
Bundeswahlvorschlag	federal candidate list, federal slate
Bundeswirtschaftskammer	Federal Economic Chamber
Bündnis	alliance
Bündnis für die Zukunft Österreichs (BZÖ)	Alliance for the Future of Austria

bündnisfrei	non-aligned
Bürgerbeteiligung(sverfahren)	citizen(s(')) participation (procedure)
Bürgerinitiative	citizens' initiative
bürgerliche Freiheiten	civil liberties
Bürgermeister	mayor
bürgernah	in touch with citizens, close to the citizen(s), responsive to citizens' concerns
Bürgerrechte	civil rights
Bürokratie, "Amtsschimmel"	red tape
<b>C</b>	
Chancengleichheit	equal opportunities, equality of opportunities
Charta der Vereinten Nationen	United Nations Charter
Christlichsoziale	Christian Socials
Couloir	corridor (surrounding the National Council Chamber)
Croquis	manuscript prepared for the President chairing a sitting
<b>D</b>	
d'Hondtsches Verfahren	d'Hondt system/procedure
dafür – dagegen	in favour – opposed
Daseinsvorsorge	services of general interest
Datenschutz-Grundverordnung	General Data Protection Regulation
Dauerzutrittskarte	permanent access card

## D 7. Wörterbuch / Dictionary

<p>Debatte</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- eingehen in die Debatte</li> <li>- vor Eingang in die Debatte</li> <li>- die Debatte schließen</li> </ul>	<p>debate</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- to enter into debate</li> <li>- before the debate is opened</li> <li>- to close the debate</li> </ul>
<p>Debatte, kurze:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- kurze Debatte über eine schriftliche Anfragebeantwortung</li> <li>- kurze Debatte über einen Fristsetzungsantrag</li> </ul>	<p>brief debate:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- brief debate on the written answer to a question</li> <li>- brief debate on a motion to set a deadline</li> </ul>
<p>Defizitverfahren, Verfahren bei einem übermäßigen Defizit</p>	<p>excessive deficit procedure (EDP)</p>
<p>delegierter Rechtsakt (Art. 290 AEUV)</p>	<p>delegated act (Art. 290 TFEU)</p>
<p>dementieren</p>	<p>to deny, to issue a denial / a disclaimer</p>
<p>Demokratie, direkte</p>	<p>direct democracy</p>
<p>Demokratiedefizit</p>	<p>democratic deficit</p>
<p>Demokratiewerkstatt</p>	<p>Democracy Workshop</p>
<p>Demonstrant</p>	<p>demonstrator, protester</p>
<p>Detailbudget (<i>BHG</i>)</p>	<p>detail budget</p>
<p>Dienst (<i>Organisationseinheit der PDion</i>)</p>	<p>Service(s)</p>
<p>Dienst für Infrastruktur und Sicherheit (<i>der PDion</i>)</p>	<p>Infrastructural and Security Services</p>
<p>Dienst Information und Öffentlichkeit</p>	<p>Information Services and Public Relations</p>
<p>Dienst nach Vorschrift, Bummelstreik</p>	<p>work-to-rule campaign, go-slow</p>
<p>Dienst- und Fachaufsicht</p>	<p>administrative and technical supervision</p>
<p>Dienst: außer Dienst gestellt werden, unter Entfall der Bezüge</p>	<p>to be released from service, accompanied by loss of one's salary to be granted leave with no remuneration paid</p>
<p>Dienstaufsicht</p>	<p>administrative supervision</p>

Dienstbehörde, vorgesetzte	superior administrative authority
Dienste von allgemeinem Interesse	services of general interest
Dienste von allgemeinem wirtschaftlichem Interesse	services of general economic interest
Dienstgeberbefugnisse: alle Dienstgeberbefugnisse (für die Bediensteten der Parlamentsdirektion) innehaben	to have full authority in all matters relating to the management of the staff (of the Parliamentary Administration)
Dienstleistungssektor, tertiärer Sektor	service sector, tertiary sector
Dienstleiter - Stellvertretender Dienstleiter	Director of .... Service(s) - Deputy Director of ... Services
Dienstreise	official trip, business trip
Dienstverhältnis - öffentlich-rechtliches  - vertragliches	- employment under public law ( <i>auch</i> : employment as a tenured civil servant) - contractual employment
Dienstwagen	official car
Dienstwohnung	official residence
Differenzierung, unsachliche; sachlich nicht gerechtfertigte Ungleichbehandlung	unreasonable differentiation
Dirimierungsrecht	to have the casting vote (in the event of a tie), a right to vote only in order to break a tie
Dokumenten-anfrage (§ 31f GOG-NR)	question regarding documents
Doppelgleisigkeiten in der Verwaltung	duplicative administrative mechanisms
Dreiersenate	three member panels, panels/senates of three (members)
Dreiervorschläge	proposals containing the names of three candidates per vacancy, recommendations listing three candidates for each vacancy

## E 7. Wörterbuch / Dictionary

Dreivorsitz ( <i>des Rates der EU</i> )	Trio Presidency
Dringliche Anfrage	urgent question
dringliche Behandlung (einer schriftlichen Anfrage)	urgent consideration (of a written question)
Dringlicher Antrag	urgent motion
Dringlichkeitsverfahren	urgency procedure
Drittländer	third countries
Drittwirkung von Grundrechten	third-party effect of basic (oder: fundamental) rights
Druckfehler und sprachliche Mängel beheben	to correct typographical and linguistic errors
Durchführungsbestimmungen	implementing provisions, implementing rules
Durchführungsrechtsakt (Art. 291 AEUV)	implementing act (Art. 291 TFEU)
durchpeitschen, ein Gesetz	to push a bill through Parliament
Durchwink-Parlament, Abstimmungsmaschinerie	a rubber-stamp parliament
<b>E</b>	
Ehrenamt	an honorary position
ehrenamtlich	on an unpaid/unpaid/honorary basis, in an honorary capacity, honorary
Ehrenkodex	code of ethics, code of honour
Eid ablegen, leisten	to take an oath, to swear an oath
Eid auf die Verfassung leisten	to swear an oath on the constitution
eidesstattliche Erklärung	a statutory declaration
Eigenmittel der Union	the Union's own resources
einberufen, eine Sitzung	to convene ( <i>oder: to call</i> ) a sitting

Einberufung des Nationalrates	convocation (oder: convening) of the National Council
einbringen (eine Petition, eine Bürgerinitiative)	to introduce, to submit
Einführungsgesetz zu den Verwaltungsverfahrensgesetzen	Introductory Act to the Administrative Procedure Acts
Eingabe	application, submission, petition
Eingriff, unverhältnismäßiger, in ein Grundrecht	disproportionate interference with a fundamental right
Einheit für justizielle Zusammenarbeit der Europäischen Union (Eurojust)	European Union's Judicial Cooperation Unit (Eurojust)
Einheitliche Europäische Akte (EEA)	Single European Act (SEA)
einheitliche Währung	single currency
einheitlicher institutioneller Rahmen (EU)	single institutional framework
Einheitsstaat	unitary state
Einkommen, steuerpflichtiges	taxable income
Einkommensschere, die sich öffnende	the widening income gap
Einkommensschere zwischen Männern und Frauen	gender pay gap
einkommensschwach(e Gruppen)	low-income (groups)
Einlangen - Mitteilung des Einlangens	receipt - announcement of receipt
Einlauf	incoming business
Einmalzahlung	one-off payment
Einnahmen, öffentliche; Staatseinnahmen	public revenue
Einparteienregierung	one-party government
einschlägig	relevant, pertinent
einsetzen (einen Ausschuss, eine Enquete-Kommission)	to set up / to establish (a committee, a commission of enquiry)



## E 7. Wörterbuch / Dictionary

Einsetzung der Ausschüsse	setting up/establishment/formation of committees
Einsetzungsminderheit (im Untersuchungsausschuss)	qualified minority (entitled to set up a committee/that has set up the committee)
Einsicht gewähren in (Unterlagen, Akten, ...)	to give access to (documents, files, records, ...)
Einsichtnahme: - Einsichtnahme in (Unterlagen, Akten, ...) - zur Einsichtnahme in der Parlamentsdirektion auflegen - zur Einsichtnahme aufliegen für ...	- inspection of (documents, files, records, ...) - to hold (e.g. items of business) at the disposal of Members in the Parliamentary Administration - to be open to inspection by ...
Einspruch des Bundesrates	objection by the Federal Council
Einspruch erheben (gegen)	to raise an objection (against oder to), to object (to), to veto
Einspruch gegen einen Beschluss des Nationalrates	objection against a bill adopted by the National Council
Einspruch, begründeter	reasoned objection
Einspruchsrecht, Einspruch, Veto - aufschiebendes Veto, suspensives Veto	veto - delaying veto, dilatory veto, suspensive veto
Einstimmig angenommen	Carried unanimously
einstimmig(er Beschluss)	unanimous (decision/vote)
Einstimmigkeit	unanimity
Einvernehmen: - im Einvernehmen mit - im Einvernehmen mit dem Zweiten und Dritten Präsidenten - des Einvernehmens mit dem Hauptausschuss bedürfen - das Einvernehmen mit dem Hauptausschuss herstellen	- in consent with, in agreement with - in conjunction with (= <i>wörtl.: zusammen mit</i> ) the Second and Third Presidents - to need/require the agreement of the Main Committee - to reach agreement with the Main Committee
einvernehmlich	by common accord

<p>Einwendungen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- gegen die Tagesordnung</li> <li>- gegen das Protokoll</li> <li>- gegen den Vorschlag des Präsidenten</li>   <li>- Einwendungen erheben gegen</li> <li>- über Einwendungen entscheiden</li> <li>- den Einwendungen beitreten (<i>als PräsidentIn</i>)</li> </ul>	<p>objections</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- to the agenda</li> <li>- to the records</li> <li>- to (oder: against) the President's proposal</li> <li>- to raise objections to (oder: against)</li> <li>- to rule on objections</li> <li>- to comply with (oder: to accept) the objections raised</li> </ul>
<p>Einzahlungen (<i>BHG</i>)</p>	<p>receipts</p>
<p>Einzelermächtigung, Grundsatz der begrenzten (<i>EU</i>)</p>	<p>principle of conferral</p>
<p>einziehen (in den Nationalrat)</p>	<p>to enter (the National Council)</p>
<p>Elefantenrunde (<i>vor einer Wahl</i>)</p>	<p>(z.B.): pre-election TV debate between the frontrunners of the major parties</p>
<p>Empörung</p>	<p>outcry</p>
<p>Endergebnis, amtliches (<i>bei Wahlen</i>)</p>	<p>official final result</p>
<p>Endergebnis, vorläufiges amtliches (<i>bei Wahlen</i>)</p>	<p>official provisional result</p>
<p>Enderledigung (eines Berichts) im Ausschuss</p>	<p>final deliberation (of a report) in committee, final disposal (of a report) in committee</p>
<p>engagieren:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- sich engagieren für</li> <li>- engagiert</li> <li>- Engagement</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- to commit oneself to s.th., to be involved in s.th.</li> <li>- committed</li> <li>- commitment</li> </ul>
<p>engere Wahl:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- in der engeren Wahl sein</li> <li>- Es findet die engere Wahl statt.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- to be on the short list</li> <li>- There is a ballot based on a short list.</li> </ul>
<p>Enquete: eine Enquete abhalten</p>	<p>hearing, enquiry: to hold a hearing / an enquiry</p>
<p>Enquete-Kommission</p>	<p>commission of enquiry</p>
<p>Enteignung</p>	<p>expropriation</p>

## E 7. Wörterbuch / Dictionary

- keine Enteignung ohne Entschädigung	- no expropriation without compensation
Enthaltung, Stimmenthaltung - sich (der Stimme) enthalten	abstention (from voting) - to abstain from voting
Enthebung (z.B. eines Sachverständigen)	release (of an expert witness) from appointment
Entlassung (der Bundesregierung bzw. eines Regierungsmitglieds durch den Bundespräsidenten)	dismissal (of the Federal Government or one of its members by the Federal President)
Entlastung der Kommission zur Ausführung des Haushaltsplans	discharge to the Commission in respect of implementation of the budget
entsandt, von den Landtagen	delegated by the provincial/ <i>Länder</i> diets
Entschädigung, einmalige	non-recurrent indemnity
Entschädigungsfonds, Allgemeiner	General Settlement Fund
entscheiden über ( <i>als Behörde</i> )	to rule on
Entscheidungsträger; Entscheidungssträger, politischer	decision-maker; policy-maker
EntschlieÙung, Resolution - eine/n EntschlieÙung(santrag) einbringen - eine EntschlieÙung annehmen, fassen	resolution - to move / table / introduce a resolution  - to adopt/to pass a resolution
EntschlieÙungsantrag - Selbständiger EntschlieÙungsantrag (von Abgeordneten) - Selbständiger EntschlieÙungsantrag (eines Ausschusses) - unselbständiger EntschlieÙungsantrag	draft resolution, motion for a resolution - private members' motion for a resolution - committee motion for a resolution, motion for a resolution tabled by a committee - motion for a resolution relating to the matter in hand/to the matter under deliberation
Entschuldigung, ohne ausreichende	without due cause
Entsendung von Einheiten in das Ausland	the dispatch of units to other countries
Entstaatlichung	denationalization
Entwicklungszusammenarbeit	development cooperation

Entwurf	draft
Entwurf eines Gesetzgebungsakts (der Europäischen Union)	draft legislative act (of the European Union)
Erderwärmung	global warming
Erdrutschsieg	landslide victory
E-Recht	E-Law, E-Legislation, electronic legislation, electronic support of law-making
Erfassung (von Dokumenten, Daten, ...)	collection and storage (of documents, ...), collection and entry (of data) into a database, capture of data/documents
Erfüllungsvorbehalt ( <i>bei Staatsverträgen</i> ) - Staatsvertrag, der unter Erfüllungsvorbehalt steht	need to be implemented by additional legislation - non-self-executing treaty
Erhebungen	investigations
Erklärung (offizielle, formelle) - gemeinsame Erklärung	declaration - joint declaration
Erklärungen von Mitgliedern der Bundesregierung ( <i>im Plenum</i> )	statements by members of the Federal Government ( <i>in a plenary sitting</i> )
Erlass	decree
erlassen: - (ein Gesetz) erlassen, ihm Gesetzeskraft verleihen - die von den Mitgliedstaaten zu erlassenden Rechtsvorschriften	- to enact (a bill / a law) - the rules to be put in place by the member states
erläuternder Vermerk	explanatory note
Erläuterungen (in einer Regierungsvorlage)	explanatory notes, explanatory remarks
erledigen: - einen Gegenstand erledigen ( <i>z.B. durch Annahme oder Ablehnung</i> ) - unerledigte Verhandlungsgegenstände	- to dispose of an item - unfinished business - list of unfinished business

## E 7. Wörterbuch / Dictionary

- Liste unerledigter Verhandlungsgegenstände	
erledigt: Wenn ihre Ämter erledigt sind	If they cease to exercise their functions, If they are deprived of their functions, If their functions are vacant, If their functions are terminated, (If their functions have expired – <i>iSv</i> : <i>erloschen; ausgelaufen/abgelaufen</i> )
Ermächtigung (z.B.: ein Abkommen zu schließen)	authorization (e.g.: to conclude an agreement)
Ermittlungen einstellen	to drop investigations
Ermittlungen, strafrechtliche	criminal investigations
Ermittlungsbeauftragter ( <i>im U-Ausschuss</i> )	special investigator
Ermittlungsverfahren ( <i>NRWO</i> )	seat allocation procedure
Ernennung (z.B. von Mitgliedern der Bundesregierung)	appointment (e.g. of members of the Federal Government)
Ernennungsvorschlag	nomination, proposal for the appointment
Eröffnung der Sitzung - die Sitzung eröffnen	opening of the sitting - to open the sitting
Erörterung von EU-Themen	consideration of EU matters
Ersatzmitglied eines Ausschusses	substitute member (or: alternate member) of a committee
Erstaufnahmezentrum	initial reception centre
Erstbefragung ( <i>im U-Ausschuss</i> )	initial questioning
erstinstanzlich(es Gericht)	(court) of first instance
Erstunterzeichner (eines Antrags oder Verlangens)	first sponsor (of a motion or demand)
Ersuchen um Entscheidung über das Vorliegen eines Zusammenhanges mit der politischen Tätigkeit des Abgeordneten	request for a decision on possible connections with the Member's political activity

Ersuchen um Zustimmung zur behördlichen Verfolgung von Abgeordneten	request for the approval of the public prosecution of Members
Erteilung von Auskünften	responding to requests for information
Erweiterung (der EU)	enlargement
Erwerbsabsicht: einen Beruf mit Erwerbsabsicht ausüben	to engage in a gainful occupation
Erwerbsfreiheit, Grundrecht der	fundamental right to pursue (a) gainful activity
erwerbstätig: - die erwerbstätige Bevölkerung	gainfully employed: - the working population
Erwiderung, persönliche, auf eine tatsächliche Berichtigung	rejoinder to a factual correction
Erziehungsberechtigte	parents or persons having parental authority
Erzkonservativer	dyed-in-the-wool conservative, staunch conservative, ultra-conservative
ESM-Direktorium	ESM Board of Directors
ESM-Gouverneursrat	ESM Board of Governors
ESM-Informationsordnung (Anlage 2 zum GOG-NR)	ESM Information Rules
EU- und Internationaler Dienst	EU- and International Services
EU-Beitritt	accession to the EU
EU-Datenbank	EU database
EU-Informationsgesetz	EU Information Act
EU-Kommissar für, Mitglied der Europäischen Kommission zuständig für - Bessere Rechtssetzung, interinstitutionelle Beziehungen, Rechtsstaatlichkeit und die Grundrechtecharta - Hohe Vertreterin der Union für Außen- und Sicherheitspolitik und	European Commissioner for  - Better Regulation, Interinstitutional Relations, the Rule of Law and the Charter of Fundamental Rights  - High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy /

## E 7. Wörterbuch / Dictionary

<p>Vizepräsidentin der Europäischen Kommission</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Digitaler Binnenmarkt</li> <li>- Energieunion</li> <li>- Euro und sozialer Dialog sowie Finanzstabilität, Finanzdienstleistungen und die Kapitalmarktunion</li> <li>- Arbeitsplätze, Wachstum, Investitionen und Wettbewerbsfähigkeit</li> <li>- Haushalt und Personal</li> <li>- Europäische Nachbarschaftspolitik und Erweiterungsverhandlungen</li> <li>- Handel</li> <li>- Internationale Zusammenarbeit und Entwicklung</li> <li>- Klimapolitik und Energie</li> <li>- Umwelt, Meerespolitik und Fischerei</li> <li>- Gesundheit und Lebensmittelsicherheit</li> <li>- Migration, Inneres und Bürgerschaft</li> <li>- Beschäftigung, Soziales, Qualifikationen und Arbeitskräftemobilität</li> <li>- Wirtschafts- und Finanzangelegenheiten, Steuern und Zoll</li> <li>- Humanitäre Hilfe und Krisenmanagement</li> <li>- Landwirtschaft und ländliche Entwicklung</li> <li>- Verkehr</li> <li>- Binnenmarkt, Industrie, Unternehmertum und KMU</li> <li>- Justiz, Verbraucher und Gleichstellung</li> <li>- Bildung, Kultur, Jugend und Sport</li> <li>- Regionalpolitik</li> <li>- Wettbewerb</li> <li>- Forschung, Wissenschaft und Innovation</li> <li>- Sicherheitsunion</li> <li>- Digitale Wirtschaft und Gesellschaft</li> </ul>	<p>Vice President of the Commission</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Digital Single Market</li> <li>- Energy Union</li> <li>- Euro &amp; Social Dialogue, also in charge of Financial Stability, Financial Services and Capital Markets Union</li> <li>- Jobs, Growth, Investment and Competitiveness</li> <li>- Budget &amp; Human Resources</li> <li>- European Neighbourhood Policy and Enlargement Negotiations</li> <li>- Trade</li> <li>- International Cooperation &amp; Development</li> <li>- Climate Action &amp; Energy</li> <li>- Environment, Maritime Affairs and Fisheries</li> <li>- Health &amp; Food Safety</li> <li>- Migration, Home Affairs and Citizenship</li> <li>- Employment, Social Affairs, Skills and Labour Mobility</li> <li>- Economic and Financial Affairs, Taxation and Customs</li> <li>- Humanitarian Aid &amp; Crisis Management</li> <li>- Agriculture &amp; Rural Development</li> <li>- Transport</li> <li>- Internal Market, Industry, Entrepreneurship and SMEs</li> <li>- Justice, Consumers and Gender Equality</li> <li>- Education, Culture, Youth and Sport</li> <li>- Regional Policy</li> <li>- Competition</li> <li>- Research, Science and Innovation</li> <li>- Security Union</li> <li>- Digital Economy and Society</li> </ul>
<p>EU-Ratspräsidentschaft</p>	<p>Presidency of the Council of the European Union</p>

Euro-Gruppe	Euro Group
Europa der Regionen	Europe of the regions
Europa unterschiedlicher Geschwindigkeiten	“multi-speed” Europe
Europäische Agentur für Grenz- und Küstenwache (Frontex)	European Border and Coast Guard Agency (Frontex)
Europäische Atomgemeinschaft (Euratom)	European Atomic Energy Community (Euratom)
Europäische Bankenaufsichtsbehörde	European Banking Authority
Europäische Behörde für Lebensmittelsicherheit (EFSA)	European Food Safety Authority (EFSA)
Europäische Bürgerinitiative	European citizens’ initiative
europäische Einheit	European unity
Europäische Finanzstabilisierungsfazilität (EFSF)	European Financial Stability Facility (EFSF)
Europäische Gemeinschaft	European Community
Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl (EGKS)	European Coal and Steel Community (ECSC)
Europäische Gemeinschaften (EGKS, EWG und Euratom)	European Communities (ECSC, EEC and Euratom)
Europäische Investitionsbank	European Investment Bank
Europäische Kommission	European Commission
Europäische Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten	European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms
Europäischen Menschenrechtskonvention (EMRK)	European Convention on Human Rights (ECHR)
Europäische Nachbarschaftspolitik (ENP)	European Neighbourhood Policy (ENP)
Europäische Sozialcharta	European Social Charter
Europäische Verteidigungsagentur (EVA)	European Defence Agency (EDA)
Europäische Weltraumorganisation	European Space Agency (ESA)



## E 7. Wörterbuch / Dictionary

Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (EWG)	European Economic Community (EEC)
Europäische Zentralbank	European Central Bank
Europäischer Auswärtiger Dienst	European External Action Service
Europäischer Bürgerbeauftragter	European Ombudsman
Europäischer Datenschutzbeauftragter	European Data Protection Supervisor
Europäischer Finanzstabilisierungsmechanismus (EFSM)	European Financial Stabilisation Mechanism (EFSM)
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)	European Regional Development Fund (ERDF)
Europäischer Forschungsraum (EFR)	European Research Area (ERA)
Europäischer Gerichtshof	European Court of Justice
Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte	European Court of Human Rights (ECHR)
Europäischer Investitionsfonds	European Investment Fund
Europäischer Rat	European Council
Europäischer Rechnungshof	European Court of Auditors
Europäischer Sozialfonds	European Social Fund
Europäischer Stabilitätsmechanismus (ESM)	European Stability Mechanism (ESM)
Europäischer Wirtschafts- und Sozialausschuss (EWSA)	European Economic and Social Committee (EESC)
Europäischer Wirtschaftsraum (EWR)	European Economic Area (EEA)
Europäisches Amt für Betrugsbekämpfung (OLAF)	European Anti-Fraud Office (OLAF)
Europäisches Parlament	European Parliament (EP)
Europäisches Polizeiamt (Europol)	European Police Office (Europol)
Europäisches Semester	European Semester

Europäisches System der Zentralbanken (ESZB)	European System of Central Banks (ESCB)
Europäisches Währungssystem (EWS)	European Monetary System (EMS)
Europäisches Zentrum für parlamentarische Wissenschaft und Dokumentation (EZPWD)	European Centre for Parliamentary Research and Documentation (ECPRD)
Europarat	Council of Europe
Europarecht	European law
Europawahlordnung	Federal Act on the Election of the Austrian Members of the European Parliament
Euro-Rettungsschirm	euro rescue fund, euro bailout fund ( <i>umgangsspr.</i> )
EU-Verschlusssachen	EU Classified Information (EUCI)
EU-Verschlusssachen-Verordnung (BGBl. II Nr. 178/2013) ( <i>in Kraft bis 31.12.2014</i> )	EU Classified Information Decree
EU-Verteilungsordnung ( <i>vormals Anl. 2 zum GOG-NR, in Kraft bis 31.12.2014</i> )	Distribution Rules – EU
Exekutivdienst: Beamte im Exekutivdienst	civil servants in the police force
Expertenkabinet	cabinet of non-partisan experts
<b>F</b>	
Facharbeitermangel	shortage of skilled labour
Fachaufsicht	technical supervision, expert supervision, specialist supervision in respect of a subject
Fachausschuss	specialised committee, sectoral committee
Fachhochschule	university of applied sciences

## F 7. Wörterbuch / Dictionary

fachlich: nach fachlichen Gesichtspunkten gegliedert ( <i>die EU-Datenbank</i> )	organized along subject matter lines
Fachschule für ...	medium-level secondary school for ...
Fahrplan (Zeitplan für die Durchführung eines Vorhabens)	roadmap
Familienbeihilfe	family allowance
Fangfrage	trick question
Fassung: - in der Fassung des BGBl. I Nr. ...( <i>wenn es sich um Stammfassung handelt</i> ) - in der Fassung des BGBl. I Nr. .... ( <i>wenn bereits novelliert</i> )	- as promulgated in Federal Law Gazette I No. .... - as amended by (oder: in) Federal Law Gazette I No.....
feierliche Sitzung	solemn sitting
Fernseh- und Hörfunkaufnahmen und -übertragungen	television and sound radio recordings and transmissions
Fernsehaufnahmen	television recordings
Fernsehübertragung - im Fernsehen übertragen	television transmission - to televise
Film- und Lichtbildaufnahmen	(the shooting of) films and photographs
Filmaufnahmen	video recordings
Finanzausgleich	revenue sharing, redistribution of income between the fed- eration, the <i>Länder</i> and the municipalities
Finanzausgleichsgesetz	Revenue Sharing Act, Act on Redistribution of Income between the Federation, the <i>Länder</i> and the Municipalities
Finanzierungshaushalt ( <i>BHG</i> )	cash budget
Finanzierungsrechnung ( <i>BHG</i> )	cash flow statement
Finanzierungsüberschuss ( <i>BHG</i> )	surplus
Finanzierungsvoranschlag ( <i>BHG</i> )	budget based on a cash-flow statement

Finanzmarktaufsicht(sbehörde)	Financial Market Authority
Finanzprokuratur	(office of the) State Attorney
Finanzrahmen (mittelfristiger) (BHG)	Medium-Term Expenditure Framework (MTEF)
Finanzrahmen, mehrjähriger (der EU)	multiannual financial framework
Finanztransaktionssteuer	Financial Transaction Tax (FTT)
Finanz-Verfassungsgesetz	Constitutional Law governing the Financial Relations between the Federation and other Territorial Bodies, Finance Constitution Act
Fiskalpakt (EU)	Fiscal Compact
Fiskalrat	Austrian Fiscal Advisory Council
Fiskus	tax authorities, revenue authorities
flankierende Politiken (EU)	flanking policies
Flüchtling	refugee
Flüchtlingsobergrenze, - Obergrenze vs. Richtwert	refugee ceiling, refugee cap, upper limit on refugees - upper limit vs. guideline
Flügel: - vom linken / rechten Flügel - Flügelkämpfe, parteiinterne	wing: - left-wing, leftist / right-wing, rightist - fighting between the different wings of a party, party infighting
föderal	federal
föderalistisch	federalist, federalistic
föderaler Aufbau	federal structure
Folgenabschätzung, wirkungsorientierte	regulatory impact assessment
fördern (finanziell), Förderung gewähren für	to grant (oder: to award) financial support/aid for, to subsidize
Forderungen (iSv: Außenstände) (BHG)	receivables
Fortführung der Verwaltung:	continuation of the administration:

## F 7. Wörterbuch / Dictionary

mit der Fortführung der Verwaltung betrauen	to entrust with continuation of the administration
Fragesteller, Anfragesteller	questioner, Member asking the question author of the question
Fragestunde	question time
Fraktion im Bundesrat	(parliamentary) group in the Federal Council, Federal Council group
Fraktion, Klub	(parliamentary) group
fraktionslos, ohne Klubzugehörigkeit	independent, non-attached, unattached, without party affiliation, not belonging to a parliamentary group
Fraktionsstärke ( <i>iSv Fraktionsmindeststärke</i> )	minimum number of Members required to form a parliamentary group
Fraktionsstärke ( <i>iSv Mitgliederstärke einer Fraktion</i> ): - nach der Fraktionsstärke (im Verhältnis zur Fraktionsstärke) ernennen	strength of a parliamentary group:  - to appoint in proportion to the (relative) strengths of the parliamentary groups
Fraktionsstatus (im Bundesrat)	status of a parliamentary group (in the Federal Council)
Frauenanteil(s, Entwicklung des)	the proportion of women (over time)
freier Dienstleistungsverkehr	free movement of services
freier Kapitalverkehr	free movement of capital
freier Warenverkehr	free movement of goods
Freigabe ( <i>einer Verschlusssache</i> )	declassification
Freihandelszone	free trade area
Freiheit der Meinungsäußerung ( <i>Art. 10 EMRK</i> )	freedom of expression
Freiheitliche Partei Österreichs	Austrian Freedom Party, Freedom Party of Austria
Freizügigkeit	free movement of persons
Fremdenfeindlichkeit	xenophobia

Freunderlwirtschaft, Begünstigungspolitik	favouritism
friedenserhaltend	peacekeeping
Friedenstruppe der UNO	peacekeeping forces of the United Nations
Friedensvertrag von Saint Germain	Peace Treaty of Saint Germain
Frist - eine Frist von 4 Wochen - eine Frist setzen - die Frist erstrecken - Ablauf der Frist - die Frist für (z.B.: die Vorlage des Berichts)	deadline, period, time limit - a period of four weeks - to set a deadline / period / time limit - to extend the deadline / period - expiry of the deadline / period - the deadline / time limit for (submission of the report)
Fristerstreckungsantrag	motion to extend the deadline
Fristsetzung (zur Berichterstattung)	setting a deadline (for reporting)
Fristsetzungsantrag	motion to set a deadline
Frühwarnsystem	early warning system
Führungen durch das Parlamentsgebäude	guided tours through the Parliament building
Führungskräfte	executive staff, managerial staff, senior staff
Führungsposition, leitende Stellung	leading position, executive position
Funktionär	functionary, official
Funktionsperiode	term of office, period of office
Für- und Gegen-Redner	speakers "for" and speakers "against"
Fußfessel, elektronische, elektronisch überwachter Hausarrest	electronic ankle bracelet, home detention under electronic monitoring
<b>G</b>	
Galerie (Besuchergalerie)	the gallery (the visitors' gallery)

## G 7. Wörterbuch / Dictionary

Gebäudesanierung, thermische	thermal rehabilitation of buildings
Gebarung	financial administration
Gebarung, allgemeine (BHG)	general transactions
Gebarung, öffentliche	administration of public funds
Gebarungskontrolle	supervision of the administration of public funds
Gebarungsüberprüfung	audit of the administration of public funds
Gebarungsüberprüfung, besondere Akte der	audits of special aspects of the administration of public funds, special auditing activities
Gebietskörperschaften	territorial corporate bodies (auch: federal, regional and local authorities)
Gebietskrankenkasse	regional public health insurance, regional health insurance institution, regional health insurance fund
gefährden, nationale Interessen	to jeopardize national interests
Gegendemonstration	counterdemonstration
Gegengeschäft	offset deal
Gegenkandidat	opponent, rival candidate
Gegenprobe	cross-check
gegenseitige Anerkennung (in Bereichen des/der ...)	mutual recognition (in matters of ....)
gegenseitige Rechte und Pflichten	reciprocal rights and obligations
Gegenstände der Verhandlung	items of business
Gegenstände zur Abstimmung bringen	to put items to the vote
Gegenstimme	dissenting vote
Gegenüberstellung von Auskunftspersonen	confrontation of witnesses

Gegenzeichnung (durch den Bundeskanzler)	countersignature (by the Federal Chancellor)
Gegner	adversary, opponent
Geheimhaltungsgrad, Klassifikationsstufe	(security) classification level
Geheimhaltungspflicht, Verschwiegenheitspflicht - von der Geheimhaltungspflicht/ Verschwiegenheitspflicht entbinden	obligation to observe secrecy/confidentiality - to release somebody from his/her obligation to observe secrecy/ confidentiality
Geldfluss aus der Finanzierungstätigkeit (BHG)	cash flow from financing activities
geloben	to solemnly promise
Gelöbnis: ein Gelöbnis leisten (z.B. vor dem Bundespräsidenten)	to render an affirmation (e.g. to the Federal President)
Geltungsbereich ( <i>eines Gesetzes</i> ), inhaltlicher	scope, purview
gemäß § ....	in accordance with §..., pursuant to § ... as defined in § ..., as specified in § ... as laid down in §..., under § ...
Gemäßigte	moderates
Gemeinde	municipality, community
Gemeindebezirk ( <i>in Wien</i> )	municipal district
Gemeindebund, Österreichischer	Austrian Association of Municipalities
Gemeinderat	municipal council
Gemeinderates, Mitglied des	member of the municipal council
Gemeinderatswahlen	local elections, municipal elections
Gemeindeverbände	associations of municipalities
Gemeindevorstand	municipal executive board
gemeinnützige Institution/Organisation	non-profit(-making) institution/organization



## G 7. Wörterbuch / Dictionary

Gemeinsame Agrarpolitik (GAP)	Common Agricultural Policy (CAP)
Gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik (GASP)	Common Foreign and Security Policy (CFSP)
gemeinsame Einwanderungspolitik	common immigration policy
gemeinsame Erklärung	joint declaration, joint statement
gemeinsame Handelspolitik	common commercial policy
Gemeinsame Sicherheits- und Verteidigungspolitik (GSVP)	Common Security and Defence Policy (CSDP)
gemeinsame Verteidigung	common defence
gemeinsame Werte der Union	shared values of the Union
Gemeinsamer Markt	common market
genehmigt: als genehmigt gelten nach Ablauf von ... (z.B. <i>das Amtliche Protokoll</i> )	to be considered (oder: deemed) approved after the lapse of ...
Genehmigung  - Genehmigung eines Staatsvertrags - eine Genehmigung erteilen/ausstellen - der nachträglichen Genehmigung bedürfen	authorization, approval, permission, permit  - approval of a state treaty - to grant a permit, to issue a permit - to be subject to subsequent approval
General- und Spezialdebatte unter einem	joint general and special debate
Generaldebatte	general debate
Generaldirektionen und Dienste ( <i>der EU-Kommission</i> )	Directorates-General and Services
Gericht ( <i>allg.</i> )	court, court of law
Gericht, das ( <i>Teil des Gerichtshofs der Europäischen Union</i> )	the General Court
Gerichte, ordentliche	courts of ordinary jurisdiction
gerichtliche Kontrolle/Überprüfung (von Gesetzen, von Verwaltungsakten)	judicial review (of laws, of administrative acts)
Gerichtshof der Europäischen Union	Court of Justice of the European Union

Gerichtshöfe des öffentlichen Rechts	courts of public law jurisdiction
Gerichtsjahr	court internship
Gerichtsurteil	court judgement
Geringfügigkeitsgrenze	marginal earnings threshold
gerüstet für die Zukunft	able to face the future
Gesamtänderung der Bundesverfassung (gem. Art. 44 Abs.3 B-VG)	(so-called) „total revision“ of the federal constitution (= constitutional amendment affecting the fundamental principles of the constitution)
Gesamtschule	comprehensive school
Gesamtvorschlag des Hauptausschusses	proposal of the Main Committee listing nominees for all the positions to be filled
gesamtwirtschaftliches Gleichgewicht	equilibrium (overall balance) of the national economy, national economic equilibrium
Geschäftsbehandlung: - Geschäftsbehandlung in den Sitzungen des Nationalrates - zur Geschäftsbehandlung das Wort ergreifen - sich zur Geschäftsbehandlung zu Wort melden - Wortmeldung zur Geschäftsbehandlung - „Zur Geschäftsbehandlung!“	- consideration of business in the sittings of the National Council - to take the floor on a procedural matter - to raise a point of order, - to ask for the floor on a procedural matter - request for the floor on a procedural matter - “On a point of order!”
geschäftsführende/r Klubobmann/Klubobfrau	managing chairperson of a parliamentary group
Geschäftsordnung des Bundesrates (GO-BR)	Rules of Procedure of the Federal Council (Bundesrat)
Geschäftsordnung: - die Geschäftsordnung handhaben (vollziehen) - sich zur Geschäftsordnung zu Wort melden	Rules of Procedure: - to implement the Rules of Procedure - to raise a point of order, to ask for the floor on a procedural matter

## G 7. Wörterbuch / Dictionary

- Wortmeldung zur Geschäftsordnung - zur Geschäftsordnung das Wort ergreifen - „Zur Geschäftsordnung!“	- request for the floor on a procedural matter - to take the floor on a procedural matter - “On a point of order!”
Geschäftsordnungsantrag, Antrag zur Geschäftsbehandlung	procedural motion
Geschäftsordnungsdebatte	debate on procedural matters, debate on a procedural matter, debate on a procedural motion
Geschäftsordnungsgesetz 1975 (Bundesgesetz über die Geschäftsordnung des Nationalrates)	Rules of Procedure Act 1975 (Federal Law on the Rules of Procedure of the National Council)
Geschäftsverteilung	allocation/assignment/distribution of business, ...
Geschäftsverteilung, feste	fixed distribution of subject matter
Geschäftszahl	reference number
geschlechtsspezifische Funktionsbezeichnung	gender-specific form of the title designating a function
geschützter Bereich ( <i>iZm Verschlussachen</i> )	secured area
geschützter Bereich ( <i>z.B. staatlich, staatsnah</i> )	the sheltered sector (vs. the exposed sector)
Gesetz	law, statute, <i>meist in Gesetzestiteln: Act</i>
Gesetz zum Schutz der persönlichen Freiheit (1862)	Law Safeguarding the Liberty of the Person
Gesetz zum Schutz des Hausrechts	Law Safeguarding the Privacy of the Home, Law on the Protection of the Home
Gesetze, einfache	“ordinary” statutes, “ordinary” legislation, „simple” laws, simple majority laws
Gesetzentwurf	bill, draft law
gesetzesändernde oder gesetzesergänzende Staatsverträge	state treaties which modify or complement existing laws,

	state treaties which change or supplement statutory law
Gesetzesbeschluss des Nationalrates	bill adopted by the National Council, bill passed by the National Council
Gesetzesinitiative, Recht der	right of legislative initiative, right to initiate legislation, right to introduce bills
Gesetzeslücke	loophole in a law
Gesetzespaket	legislative package
Gesetzesprüfung ( <i>durch den VfGH</i> )	constitutional review of statutes, judicial review of statutes
Gesetzesrecht	statutory law; legislation
Gesetzesvorbehalt: einem Gesetzesvorbehalt unterliegen	statutory reservation: to be subject to statutory reservation
Gesetzesvorlage der Bundesregierung, Regierungsvorlage	bill introduced by the Federal Government, government bill
Gesetzesvorlage des Bundesrates	bill introduced by the Federal Council, bill issuing from the Federal Council
Gesetzesvorlage einbringen	to introduce a bill, to enter a bill
Gesetzesvorlage von Abgeordneten, Initiativantrag	bill introduced by members of the National Council, private members' bill
Gesetzesvorschlag, Gesetzesvorlage	bill, legislative proposal
Gesetzgebung ( <i>als Staatsgewalt, Staatsfunktion</i> ), gesetzgebende Gewalt	legislature, legislative branch of government, legislative power
Gesetzgeber, der	the legislator
Gesetzgebung ( <i>als Tätigkeit des Gesetzgebers bzw. als deren Ergebnis</i> )	legislation
Gesetzgebungsakt (der Europäischen Union) - Entwurf eines Gesetzgebungsakts der Europäischen Union	legislative act (of the European Union) - draft legislative act of the European Union
Gesetzgebungsbefugnisse, Rechtssetzungsbefugnisse	legislative powers

## G 7. Wörterbuch / Dictionary

Gesetzgebungsorgane des Bundes	federal legislative bodies
Gesetzgebungsperiode des Nationalrates	legislative term of the National Council, legislative period of the National Council
Gesetzgebungsverfahren, besonderes (EU)	special legislative procedure
Gesetzgebungsverfahren, ordentliches (EU)	ordinary legislative procedure
Gesetzmäßigkeit der Verwaltung	legality of administration
Gestaltung und Dauer der Debatten	the arrangements for and the duration of the debate
Gesundheitswesen	public health
Gewalt ( <i>Gewalttätigkeit</i> )	violence
Gewalt ( <i>Machtmittel</i> )	force
Gewalt, häusliche	domestic violence
Gewalt, legislative	legislative power, legislative branch of government
Gewaltenteilung, Gewaltentrennung	separation of powers
Gewaltmonopol des Staates	state monopoly on the use of force
Gewerbe	trade, business, industry, branch of industry; craft ( <i>iSv Handwerk</i> )
Gewerbebetrieb	business, business establishment, business enterprise, commercial undertaking, industrial undertaking
Gewerbeordnung	Trade Act ( <i>lt. BMDW-Website</i> )
Gewerbeschein	trade licence
Gewerbetreibender	person engaged in ( <i>oder: carrying on</i> ) a trade or business, ( <i>iSv Handwerker: craftsman</i> )
Gewerbliches Sozialversicherungsgesetz	Social Insurance Act for Self-Employed Persons in Trade and Industry
Gewerkschaft	union, trade union, labour union

Gewerkschaftsführer	union leader, labour leader
Gewerkschaftsfunktionär	(trade) union official
gewinnorientiert	profit-oriented
gewinnsüchtige Absicht: seine Stellung in gewinnsüchtiger Absicht missbrauchen	to abuse one's position for profit purposes
Gewohnheitsrecht	customary law
Gipfeltreffen (EU) (= Tagung des Europäischen Rates)	EU summit, EU summit meeting (= European Council meeting)
Glaubhaftmachung (von Aussageverweigerungsgründen)	proof of validity (of grounds for refusal to testify)
Gleichbehandlung	equal treatment, equality of treatment
Gleichbehandlung, sprachliche	linguistic non-discrimination
Gleichbehandlungsanwaltschaft	Ombud for Equal Treatment
Gleichberechtigung	equality of rights, equal rights
gleichgestellt	placed on an equal footing, having equal status
Gleichheit vor dem Gesetz	equality before the law
Gleichheitsgrundsatz	principle of equality
Gleichmacherei	levelling (down)
gleichrangig	of equal rank
gleichschalten	to bring into line, to force into line
Gliederung der Debatte	organisation of the debate
Gliedstaat	constituent state
Globalbudget	global budget, lump-sum budget
Gnadenrecht	power to pardon, power to grant clemency, prerogative of mercy
Grabenkämpfe, ideologische	ideological trench warfare

## G 7. Wörterbuch / Dictionary

Gratis-Kindergartenjahr	one year's free attendance of nursery school
Graue Eminenz	grey eminence, éminence grise
Gräuelpropaganda	atrocities propaganda
Grenzorgan: ein Grenzorgan zwischen Recht und Politik sein	to be positioned at the borderline between law and politics
grenzüberschreitend	cross-border
Großmacht	great power
Grünbuch	green paper
Grund- und Freiheitsrechte	fundamental rights and freedoms, basic rights and freedoms
Grund, triftiger - ohne anerkannten triftigen Grund	valid reason - without valid reason recognised as such
Grundbedürfnisse	basic needs
Grundfreiheiten	fundamental freedoms
Grundmandat	seat in a regional constituency
Grundprinzipien (oder „Baugesetze“) der Verfassung	fundamental principles (or structural principles or leading principles) of the constitution
Grundrecht	fundamental right, basic right
Grundrecht, soziales	fundamental social right, basic social right
Grundrechtecharta (der EU)	Charter of Fundamental Rights (of the EU)
Grundrechtsbeschwerde (beim OGH)	complaint to the Supreme Court concerning violation of the fundamental right of personal liberty, fundamental right complaint (to the Supreme Court)
Grundrechtskatalog	fundamental/basic rights catalogue
Grundsatz der begrenzten Einzelermächtigung	principle of conferral of powers

Grundsatz der loyalen Zusammenarbeit	principle of sincere cooperation
Grundsatzgesetzgebung	fundamental legislation, framework legislation, legislation as regards principles
Gründungsverträge (EU)	founding treaties
Grundverkehrsbehörden	land transfer authorities
Grundversorgungsvereinbarung	basic provision agreement
Grundwehrdienst (ableisten)	(to complete one's) basic military service
Grundzüge der Wirtschaftspolitik	broad guidelines of economic policies
Grünen, die	the Greens, the Green Party
Gruppenbesteuerung	group taxation system, group taxation regime
Gutachten	(expert) opinion, expertise
Gütesiegel	quality label
<b>H</b>	
Hacklerregelung, Langzeitversichertenregelung	special retirement scheme for manual workers and long-time insured persons
Hainburger Au	the wetland forest at Hainburg
Halbjahresbericht	bi-annual report
Handelsakademie	higher-level secondary school for business administration, higher-level secondary commercial school
Handelsschule	medium-level secondary school for business administration, medium-level secondary commercial school
Harmonisierung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten	harmonization of member states' laws or regulations



## H 7. Wörterbuch / Dictionary

Hauptausschuss	Main Committee
Hauptschule	general secondary school
Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger	Main Association of Austrian Social Security Institutions
Hauptwohnsitz	principal residence
Hausarrest, elektronisch überwachter	home detention under electronic monitoring
Häuselbauer	home builder
haushaltsführende Stellen	budget-managing units
Haushaltsführung	budget management, management of the budget
Haushaltsführung, wirkungsorientierte	performance budgeting
haushaltsleitendes Organ	line minister
Hausordnung für die Parlamentsgebäude	Rules and Regulations for the Parliament Buildings (internal rules for the Parliament Buildings)
Hausrecht ausüben, in den Parlamentsgebäuden	to exercise domestic authority over the Parliament buildings, to have authority over the Parliament buildings, to exercise the domiciliary rights in the Parliament buildings
Herabstufung ( <i>einer Verschlussache</i> )	downgrading
Hilfeleistung: zur wechselseitigen Hilfeleistung verpflichtet	bound to render each other mutual assistance
Hilfsorgane der Gesetzgebung ( <i>Rechnungshof, Volksanwaltschaft</i> )	auxiliary organs of the legislature ( <i>Court of Audit, Ombudsman Board</i> )
Hinterbänkler	backbencher
hinterlegen, in der Parlamentsdirektion	to deposit with the Parliamentary Administration
Hochburg einer Partei	party stronghold

Hochkonjunktur - eine Phase der wirtschaftlichen Hochkonjunktur	boom - an economically prosperous phase
hochrangige Gruppe	High Level Group
Höchstbeitragsgrundlage	maximum contribution basis
Höchstgerichte	the supreme courts
hohe Vertragsparteien	high contracting parties
Hohe Vertreterin der Union für Außen- und Sicherheitspolitik	High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy
Hoheit	sovereignty, jurisdiction
hoheitlich tätig	acting in its sovereign capacity
Hoheitsrechte/Souveränität bündeln ( <i>als EU-Mitgliedstaaten</i> )	to pool sovereignty
Hoheitsverwaltung	sovereign administration
Höhere Lehranstalt für ...	higher-level secondary school for ...
Honoratiorenparlament	Parliament of notables
Hörfunkaufnahmen	radio recordings
humanitäre Hilfe	humanitarian aid, humanitarian assistance
humanitäres Bleiberecht (Aufenthaltsrecht aus berücksichtigungswürdigen Gründen)	right of abode for humanitarian reasons
Hüter, oberster, der (Bürgerrechte, ...)	supreme adjudicator and promoter of (civil rights, ...)
Hüterin der Verträge	guardian of the Treaties
<b>I</b>	
Immunität: - berufliche Immunität	immunity: - professional immunity

## I 7. Wörterbuch / Dictionary

<ul style="list-style-type: none"> <li>- außerberufliche Immunität</li> <li>- sachliche Immunität</li>   <li>- Immunität aufheben</li>   <li>- Aufhebung der Immunität, „Auslieferung“ (eines Abgeordneten durch den Nationalrat)</li> <li>- Antrag auf Aufhebung der Immunität eines Abgeordneten stellen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- extra-professional immunity</li> <li>- immunity from being called to account for publishing true accounts of public proceedings</li> <li>- to lift (oder: waive) a Member's immunity</li> <li>- waiver/lifting of the immunity of a Member by the National Council</li>   <li>- to request that the immunity of a Member of Parliament be waived/lifted</li> </ul>
Immunitätsangelegenheiten	immunity matters
Individualantrag ( <i>beim VfGH</i> )	an individual('s) request for constitutional review
Industriellenvereinigung, Österreichische	Federation of Austrian Industries
Informationsordnungsgesetz	Information Rules Act
Informationssicherheit	information security
Informationsverordnung	Information Decree
Initiativantrag	private members' bill
Initiativrecht	right to introduce bills, right to initiate legislation, right of initiative
Inkrafttreten	entry into force
Inkrafttreten(sdatum)	effective date
innerparteilich, parteiintern	intraparty ...
innerstaatliches Recht, nationales Recht	national law
Instanzen	stages of appeal, levels of appeal
<ul style="list-style-type: none"> <li>Instanzenzug ausschöpfen</li> <li>- den verwaltungsbehördlichen Instanzenzug ausschöpfen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>to exhaust all levels of appeal</li> <li>- to exhaust all administrative appeals</li> </ul>
Institut für Höhere Studien (IHS)	Institute for Advanced Studies

institutionelle Garantien	guarantees for the existence of certain legal institutions ( <i>such as property, family, ...</i> )
institutionelles Dreieck	institutional triangle
Interessenausgleich	reconciliation/balancing of (e.g. public and private) interests
Interessenverbände	interest associations acting under private law
Interessenvertretung ( <i>als Tätigkeit</i> )	representation of interests
Interessenvertretung ( <i>iSv Interessengruppe</i> )	interest group, pressure group, lobby
interimistischer Vorsitzender	chairperson ad interim
interministeriell	interdepartmental, interministerial
Internationaler Pakt über bürgerliche und politische Rechte (BGBl. 591/1978)	International Covenant on Civil and Political Rights
Internationaler Pakt über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte (BGBl. 590/1978)	International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights
interne Politikbereiche der Union	internal policies and action of the Union
Interparlamentarische Union	Inter-Parliamentary Union
Interparlamentarischer EU-Informationsaustausch (IPEX)	Inter-parliamentary EU Information Exchange (IPEX)
Intervention, verbotene	illegal intervention
<b>J</b>	
Jahresabschluss	financial statement
Jahresbericht	annual report
Jahreshaushaltsplan	annual budget
Jahresvorschau	annual preview

## K 7. Wörterbuch / Dictionary

Jahreswachstumsbericht	Annual Growth Survey
Judikatur - einschlägige Judikatur	jurisprudence; case law - relevant case law
Jugendarbeitslosigkeit	youth unemployment
Jugendkriminalität	juvenile delinquency
Jungfernrede	maiden speech
junktimieren	to establish a link between ....
Jurist	lawyer, legal expert, jurist
Justiz und Inneres	justice and home affairs
justizielle Zusammenarbeit in Strafsachen	judicial cooperation in criminal matters
<b>K</b>	
kalte Progression	bracket creep
Kammer für Arbeiter und Angestellte, Arbeiterkammer	Chamber of Workers and Employees, Chamber of Labour
Kammern (Wirtschaftskammer, Arbeiterkammer, ...)	Chambers (Economic Chamber, Chamber of Labour, ...)
Kammerumlagen, verpflichtende	mandatory chamber contributions
Kampfflugzeug	fighter aircraft, combat aircraft
Kandidat	candidate
Kandidatenliste	list of candidates; slate (US)
Kandidatur	candidacy, candidature
kandidieren	to run in an election, to stand for election, to contest an election, to run for an office, to stand as candidate for an office
kandidieren für die XPÖ	to be (oder: to run) on the XPÖ ticket
Kannbestimmung	optional provision, discretionary provision

Kanzleiordnung	office rules
Kapitalerträge(n, Besteuerung von)	(taxation of) capital yields
Kassenarzt	doctor working under the public health scheme
Katastrophenfonds	disaster relief fund
Kausalgerichtsbarkeit	jurisdiction for monetary claims against public bodies for which there is no other remedy; jurisdiction in matters of pecuniary claims under public law against the federation, a federal state or a community
Kenntnis: - jemandem etwas zur Kenntnis bringen  - zur Kenntnis nehmen (einen Bericht, eine Anfragebeantwortung, ...)	- to notify somebody of something, - to bring something to the notice of somebody, - to submit something for the attention of somebody - to take note of, - to take cognizance of, - to acknowledge
Kernpunkte des Antrags mündlich erläutern	to explain the key subjects of the motion orally
Kinderbetreuungsgeld	child-care allowance
Kindergartenpädagogen	nursery school teachers
Klage beim Gerichtshof erheben	to bring the matter before the Court of Justice, to refer the question to the Court of Justice
Klage wegen Verstoßes ( <i>eines Gesetzgebungsakts</i> ) gegen das Subsidiaritätsprinzip	action on grounds of infringement of the principle of subsidiarity
Klassifikationsstufen, Geheimhaltungsgrade: - eingeschränkt - vertraulich - geheim - streng geheim	classification levels: - restricted - confidential - secret - top secret

## K 7. Wörterbuch / Dictionary

Klausurtagung	closed meeting, strategy retreat
Klimaschutzabkommen	climate change agreement
Klimawandel	climate change
Klub, Fraktion	parliamentary group
Klubbedienstete	employees of parliamentary groups, parliamentary group employees
Klubdisziplin	party discipline
Klubfinanzierungsgesetz	Parliamentary Groups Funding Act
Klubobleute, Fraktionsvorsitzende	group chairpersons
Klubobmann, Klubobfrau, Klubvorsitzende/r	chairperson of a parliamentary group
Klubstärke ( <i>iSv: mindestens 5 Abgeordnete</i> )	the number of Members required to form a parliamentary group (in the National Council), a number of Members sufficient to form a parliamentary group (in the National Council)
Klubstärke ( <i>iSv Klubgröße, Zahl der Klubmitglieder</i> )	numerical strength of a parliamentary group
Klubstatus, Klubstärke (im Nationalrat)	status of a parliamentary group (in the National Council)
Klubzwang, Fraktionszwang	obligation to vote in line with party policy, obligation to vote in accordance with party policy, party discipline, group constraint
KMU (kleine und mittlere Unternehmen)	SME (small und medium-sized enterprises)
Koalition, große	Grand Coalition
Koalition, kleine	Small Coalition
Koalitionsparteien	coalition parties
Koalitionsrecht ( <i>iSv: Recht der Bildung von Gewerkschaften</i> )	right of collective association
Kohäsionsfonds	Cohesion Fund

Kolleg	specialised post-matriculation course
Kollegialbehörden, weisungsfreie	independent panel authorities
Kollegium: die Präsidenten des Nationalrates als Kollegium	the Presidents of the National Council acting as a committee
Kollektivvertrag	collective agreement
Kollektivvertragsverhandlungen	collective bargaining
Kollisionsbestimmungen ( <i>für Debatten</i> )	rules governing conflicts in arranging for debates
Kollisionsnormen ( <i>in Bezug auf Rechtsvorschriften</i> )	rules concerning conflict of laws
Kommunalwahlen	local elections, municipal elections
Kommuniqué	communiqué
Kompetenzkonflikt	jurisdictional dispute, conflict of jurisdiction
Kompetenzverteilung ( <i>zwischen Bund und Ländern</i> )	distribution of powers
Konferenz der Ausschüsse für Unionsangelegenheiten der Parlamente der Europäischen Union (COSAC)	Conference of Parliamentary Committees for Union Affairs of Parliaments of the European Union (COSAC)
Konferenz der Präsidenten der Parlamente der EU-Mitgliedstaaten	Conference of Speakers of (the) EU Parliaments
Konjunktur	economic activity, the economy, state of the economy, economic situation
Konjunkturabschwächung, Konjunkturabschwung, Konjunkturrückgang	slow-down in the economy, decline in economic activity, economic down-turn, cyclical down-turn
Konjunkturaufschwung, Konjunkturbelebung	economic recovery, economic upswing, economic upturn, revival of economic activity
Konjunkturinbruch	(sharp) economic downturn, (sharp) downturn in economic activity



## K 7. Wörterbuch / Dictionary

konjunkturgerecht	commensurate with cyclical requirements
Konjunkturpaket	(economic) stimulus package
Konjunkturpolitik	stimulus policies
konjunkturschonend	devised along such lines as not to jeopardize a recovery of the economy
Konjunkturtief	cyclical trough
Konjunkturzyklus	business cycle, economic cycle
Konsolidierung der öffentlichen Finanzen	fiscal consolidation
konstituierende (= verfassungsgebende) Versammlung	constituent assembly
Konstituierende Nationalversammlung (1919-1920)	Constituent National Assembly
konstituierende Sitzung; Konstituierung	constitutive meeting, constitutive sitting
Konsultationsdokumente der Kommission	Commission consultation documents
Konsultationsmechanismus	consultation mechanism
Konsultationsverfahren (EU)	consultation procedure
Konsum ankurbeln	to stimulate consumption
Kontingent (z.B. an Dringlichen Anfragen) eines Klubs	the maximum number (e.g. of Urgent Questions) allowed to a Parliamentary Group
Kontrollamt	auditing department
Kontrolle, parlamentarische (der Regierung)	parliamentary control, parliamentary scrutiny (of the government), legislative oversight
Kontrollrechte (gegenüber der Bundesregierung)	rights of control, rights of oversight, right to scrutinize (oder: to monitor) the activities of the Federal Government
Konvergenzkriterien	convergence criteria
Kopenhagener Kriterien	Copenhagen criteria

Kopftuchverbot	ban on headscarves, prohibition of wearing a headscarf
Körperschaft, öffentlich-rechtliche	corporation under public law, public corporation
Körperschaftsteuer	corporate tax, corporation tax
Korrekturen, stilistische ( <i>im Stenogr. Protokoll</i> )	editorial corrections of style
Korrekturfrist	period allowed for corrections
Korruptionsstrafrecht	anti-corruption legislation, criminal law on corruption
Korruptionsstrafrechtsänderungsgesetz	Act Amending Anti-Corruption Legislation, Act Amending the Criminal Law on Corruption
Kostenerstattung für Auskunftspersonen	reimbursement of witnesses
Kraft: - in Kraft treten - mit 1. Juli in Kraft treten - außer Kraft treten	- to come/enter into force, to come/enter into effect, to become effective - to enter into force (become effective, ...) as of July 1 - to cease to be effective, to expire
Kreditklemme	credit crunch
Krisenbewältigung, Krisenmanagement	crisis management
Kultur, politische	political culture
Kundmachung eines Gesetzes	promulgation (oder: publication) of a law
Kundmachung, amtliche	official public announcement
Kunst- oder Geschäftsgeheimnis	trade or business secret
Kurzarbeit	short-time working, short-time work

## L 7. Wörterbuch / Dictionary

L	
Ladung einer Auskunftsperson / eines Experten	summons of a witness / of an expert witness
Ladungsbeschluss	decision to summon witnesses
Lagerdenken	camp mentality
Landarbeiterkammer	Chamber of Rural Workers
Landesamtsdirektor	head of the Land (state, regional, provincial) government office
Landesgericht	regional court
landesgesetzliche Regelungen	provisions of <i>Länder</i> legislation
Landeshauptleutekonferenz	Provincial Governors' Conference
Landeshauptmann	Governor, Provincial Governor
Landeshauptmann-Stellvertreter	Deputy-Governor
Landesrat	member of the <i>Land</i> (state, regional) government
Landesregierung	<i>Land</i> (state, regional) government
Landesschulrat	<i>Land</i> (state, regional) school board
Landesverteidigung, umfassende	comprehensive national defence
ländliche Entwicklung	rural development
Landtag	(provincial/Land/state) diet, <i>Land</i> parliament, state parliament
Landwirtschaftskammer	Chamber of Agriculture
langfristige Tragfähigkeit der öffentlichen Finanzen	fiscal sustainability
Langzeitarbeitslose	long-term unemployed
Legalitätsprinzip ( <i>iSv Art. 18 Abs. 1 B-VG</i> )	„principle of legality“, “principle of administrative legality”

Legislativ- und Arbeitsprogramm der Kommission	Commission Legislative and Work Programme (CLWP)
Lehre und Rechtsprechung	doctrine and jurisprudence
Leitbild	mission statement
leitende ehrenamtliche Tätigkeiten	unpaid/voluntary executive positions
leitende Stellung ausüben	to hold a leading position/an executive position
Leitlinien	guidelines
Lesung (erste, zweite, dritte) - in erster (zweiter, dritter) Lesung	(first, second, third) reading - on first (second, third) reading
letztinstanzliches Gericht	court of last resort, court of last instance
Lichtbildaufnahmen	(taking of) photographs
Lichtbildausweis, amtlicher	an official photo identification document, an official photo ID
linksgerichtet / rechtsgerichtet	leftist / rightist
Lohnnebenkosten	non-wage labour costs, ancillary wage costs
Lohn-Preis-Abkommen	wage and price agreement
Los: Das Los entscheidet.	Lot: The decision shall be taken by drawing lots.
Luftraumüberwachung	air surveillance
<b>M</b>	
Magistrat	city administration
Magistratisches Bezirksamt	Municipal District Office
Magistratsdirektor	director-general of the city administration

## M 7. Wörterbuch / Dictionary

Mandat ( <i>Parlamentssitz</i> )	mandate, seat, seat in Parliament, parliamentary seat
Mandat ( <i>Wählerauftrag</i> )	mandate, electoral mandate, mandate from the electorate
Mandat festlegen für (z.B. <i>eine Konferenz der Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten</i> )	to define the terms of reference for (e.g. <i>a conference of representatives of the governments of the member states</i> )
Mandat, freies	independent mandate, free mandate, the free / independent exercise of the mandate,
Mandatsverlust	loss of seat
Mandatsverzicht	resignation of a Member
Mangelberufsliste	list of understaffed occupations
Marktwirtschaft, freie	free market economy
Marktwirtschaft, soziale	social market economy
Massenkundgebung	rally
Maßgabe: - nach Maßgabe der Bestimmungen ... - mit der Maßgabe, dass ... - nach Maßgabe der räumlichen Möglichkeiten - nach Maßgabe der Verträge	- in accordance with (oder: subject to) the provisions... - with the proviso that ... - subject to the availability of sufficient room - subject to the conditions laid down by the Treaties
materielle und formelle Voraussetzungen wurden erfüllt	substantive and formal requirements have been met
Matura	matriculation exam
Medienkompetenz	media literacy, media skills
medienöffentlich	open to (representatives of) the media
Medienvertreter - Medienvertretern Zutritt gewähren	media representatives - to admit representatives of the media

Mehrheit - eine Mehrheit finden	majority - to be supported by a majority
Mehrheit, absolute (oder: unbedingte)	absolute majority
Mehrheit, einfache	simple majority
Mehrheit, knappe	narrow majority
Mehrheit, qualifizierte	qualified majority
Mehrheit, relative	plurality
Mehrheit, sichere	comfortable majority
Mehrheit, überwältigende	overwhelming majority
Mehrheit, überwiegende	vast majority
Mehrheitsbildungsverhältnisse ( <i>iZm</i> Shapley-Verfahren, § 32 (2) GOG-NR): sofern die Mehrheitsbildungsverhältnisse im Ausschuss die Mehrheitsbildungsverhältnisse im Plenum widerspiegeln	as long as the majority coalitions possible in committee are the same as those possible in the plenary
Mehrheitsverhältnisse	majorities
Mehrheitsverhältnisse (= Stärkeverhältnisse) der Klubs bzw. Fraktionen	relative strength(s) of the parliamentary groups
Mehrheitswahlrecht	first-past-the-post electoral system
mehrfähriger Finanzrahmen (EU)	Multiannual Financial Framework (MFF)
mehrfähriges Rahmenprogramm (EU)	multiannual framework programme
Meinungsumfrage	opinion poll
Minderheit - sprachliche Minderheit	minority - linguistic minority
Minderheitenrechte, Minderheitsrechte	minority rights
Minderheitsbericht	minority report
Minderheitsregierung	minority government
Mindestsicherung, Bedarfsorientierte	needs-based minimum benefit system, means-tested guaranteed minimum income

## M 7. Wörterbuch / Dictionary

Mindeststandards	minimum standards
Ministerialentwurf	ministerial draft bill
Ministerrat	Council of Ministers
Ministerrat (iSv Bundesregierung) - Ministerratssitzung	cabinet - cabinet meeting
Ministerverantwortlichkeit	ministerial accountability
Mission außerhalb der Union	task outside the Union
Misstand/Misstände in der Verwaltung	maladministration
Misstrauensantrag	motion of no confidence, motion of censure
Misstrauensvotum	vote of no confidence
Misswirtschaft	misgovernment, mismanagement, maladministration
Mitbestimmung	co-determination, participation
Mitentscheidungsverfahren (EU)	codecision procedure
Mitglied des Europäischen Parlaments	Member of the European Parliament
Mitteilungen (am Beginn einer NR-Sitzung)	communications
Mitteilungen ( <i>insb. auch: des Parlaments an ein EU-Organ, iSv Art. 23f (4) B-VG</i> )	communications
Mittelumschichtung (BHG)	re-allocation
Mitte-Rechts-Regierung; Mitte-Links-Regierung	centre-right government; centre-left government
Mitwirkung an der Vollziehung	participation in the administration participation in government, participation in the executive function
Mitwirkung des Nationalrates in Angelegenheiten des ...	participation of the National Council in matters of ...
möglichst getreue Darstellung der finanziellen Lage des Bundes	true and fair view of the financial situation (oder: position) of the Federal Government

Mussbestimmung	mandatory provision, mandatory clause
Muttersprache: mit nicht-deutscher Muttersprache	having a language other than German as their mother tongue
Mutwillensstrafe	a penalty imposed for frivolous action
<b>N</b>	
Nachbarschaft, gute	good neighbourliness
nachgeordnet: - dem Bundesminister nachgeordnete Organe/Behörden - nachgeordnete Behörde - nachgeordnete Dienststelle	subordinate: - authorities subordinate to the Federal Minister - subordinate authority - subordinate agency
nachhaltige Entwicklung	sustainable development
Nachrichtendienst	intelligence service
nachrücken ( <i>nach dem Ausscheiden eines Abgeordneten</i> )	to succeed (oder: to replace) a Member of Parliament
Nachwahlen	by-elections
Nadelstreifsozialismus	“pinstripe socialism”
Namensaufruf der Abgeordneten ( <i>für Angelobung oder namentliche Abstimmung</i> )	roll-call of members
namhaft machen:  - von den Klubs namhaft gemachte Personen	to nominate ( <i>wenn Ablehnung der namhaft gemachten Personen grundsätzlich möglich ist</i> ), to designate ( <i>wenn Ablehnungsmöglichkeit nicht vorgesehen ist</i> ) - persons nominated/designated by the parliamentary groups
Nationalrat	National Council
Nationalratsdienst	National Council Services



## N 7. Wörterbuch / Dictionary

Nationalratswahlen	parliamentary elections, general elections, National Council elections
Nationalrats-Wahlordnung	National Council Electoral Rules
Naturschutz	nature conservation
Nebeneinkünfte	additional income
Nebenregierung	side-government, secondary government
Nebentätigkeit	additional occupation, secondary occupation, subsidiary activity
Nettofinanzierungsbedarf	net borrowing, net borrowing requirement, net financing requirement, net funding requirement
Nettozahler	net contributor
Neuaufgabe der SPÖ-ÖVP-Koalition	a renewed SPÖ-ÖVP coalition
Neue Mittelschule, NMS	New Secondary School
Neufassung eines Gesetzes	recast(ing) of a law
neugewählter Nationalrat	newly elected National Council
Neutralität, immerwährende	permanent neutrality
Neuverschuldung	new indebtedness, borrowing requirement
Nichtbefolgung einer Ladung, Nichterscheinen vor dem Ausschuss	failure to comply with a summons, non-compliance with a summons
nichtöffentlich	not open to the public, closed to the public
nichtöffentliche Sitzung	closed sitting, meeting in camera
Nichtwähler	nonvoters
Niederlage	defeat
Niederlassungsfreiheit	freedom of establishment
Niederlassungsrecht	right of establishment

Normenkontrolle	examination of general norms ( <i>statutes, regulations, international treaties</i> ) as to their constitutionality or legality, judicial review of statutes and regulations ( <i>by the Constitutional Court</i> ), judicial review of legal norms, judicial review of the constitutionality of legal norms
Normenkontrolle, abstrakte	judicial review of legal norms without reference to a specific case
Normenkontrolle, konkrete	judicial review of legal norms with reference to a specific case
Normverbrauchsabgabe	standard fuel consumption tax
Notenbank	central bank
Notstandshilfe	unemployment assistance
Notverordnung	emergency regulation, emergency decree, emergency ordinance
Novelle	amendment, amending law, amending bill
Novelle zu, Novellierung von einem Gesetz	amendment to (oder: of) a law
NS-Wiederbetätigung	national socialist reactivation
Nulldefizit	a zero deficit
Nulllohnrunde (z.B. für den öffentlichen Dienst)	a freeze on (e.g. public service) salaries
<b>O</b>	
Oberbefehl über das Bundesheer	supreme command of the armed forces
Oberbefehlshaber über das Bundesheer	commander-in-chief of the armed forces
Obergrenzen (für Bezüge)	top limits, caps
Oberlandesgericht	higher regional court

## O 7. Wörterbuch / Dictionary

Oberstaatsanwalt(schaft)	senior public prosecutor('s office)
Oberste Organe	supreme bodies/authorities of the state, persons in highest offices
oberste Organe der Vollziehung	highest (oder: supreme) executive authorities
oberste Organe des Bundes	highest/supreme federal authorities, supreme bodies of the federal government, persons in highest federal offices
Oberster Gerichtshof	(Austrian) Supreme Court
oberstes Verwaltungsorgan	supreme administrative organ
Obstruktionsreden, Dauerreden	filibustering
offene Koordinierungsmethode, Methode der offenen Koordinierung	open method of coordination (OMC)
Offenlegung	disclosure, publication
Offenlegungspflichten	disclosure duties, disclosure obligations
öffentlich - öffentliche Sitzung	open to the public - sitting open to the public, open sitting
öffentlich Bedienstete	public servants, public employees, public officials
öffentlicher Dienst	public service, civil service
Öffentlichkeit der Sitzungen	publicity of sittings
Öffentlichkeit, Ausschluss der	exclusion of the public
Öffentlichkeit: - der Öffentlichkeit Zutritt gewähren - die Öffentlichkeit der Sitzungen	the general public - to admit the general public - the public nature of sittings/meetings, publicity of sittings
öffentlich-rechtlich	under public law, incorporated under public law
ÖGB	Austrian Trade Union Federation

ökologische Steuerreform	environmental tax reform (ETR), environmental fiscal reform, green fiscal reform
Ökologisierung (z.B. des Steuersystems)	environmentally sensitive regulation of
Ökostrom	green electricity
ordentliche Vertragsänderung	ordinary Treaty revision
ordentliches Änderungsverfahren	ordinary revision procedure
Ordner/in	whip, party whip
Ordnungsdienst	the persons entrusted with security tasks (by the Parliamentary Administration)
Ordnungsgeld	administrative fine
Ordnungsruf	call to order
Ordnungsruf, nachträglicher	ex post facto call to order
Ordnungsstrafe	administrative fine, administrative penalty
Organstreit	dispute between supreme federal bodies, dispute between state organs
ORF	Austrian Broadcasting Corporation
Organ	<i>z.B.:</i> authority, body, functionary, agency, institution, organ
Organ, gesetzgebendes	legislative body
Organ, unzuständiges	an authority not competent in the matter
Organ: - als Organ des Nationalrates tätig sein ( <i>z.B. der Rechnungshof</i> ) - als Organ eines Rechtsträgers handeln	- to act as an agent of the National Council - to act on behalf of a legal entity
Organe der Europäischen Union	the institutions of the European Union
Organe der Gesetzgebung des Bundes	federal legislative bodies
Organisation der Vereinten Nationen	United Nations Organization (UNO)

## P 7. Wörterbuch / Dictionary

Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO)	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)
Organisation der Vereinten Nationen für industrielle Entwicklung (UNIDO)	United Nations Industrial Development Organization (UNIDO)
Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE)	Organisation for Security and Cooperation in Europe (OSCE)
Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD)	Organization for Economic Co-operation and Development (OECD)
Organisationsgrad einer Partei	membership-voter ratio of a party
Ort der Sitzung	venue of the sitting
Ortstafeln, zweisprachige	bilingual road signs
Österreichische Gebärdensprache	Austrian sign language
Österreichisches Institut für Wirtschaftsforschung (WIFO)	Austrian Institute of Economic Research
Österreich-Konvent	Austrian Convention
<b>P</b>	
Packelei	logrolling
Paket (z.B.: Maßnahmenpaket)	a set of (e.g.: measures)
Paragraph / § ... f. / ff.	section ... et seq.
paraphieren ( <i>vorläufige, rechtlich noch nicht verbindliche Unterzeichnung eines völkerrechtlichen Vertrags mit der Paraphe, dem Namenszug der Staatenvertreter</i> )	to initial (a treaty)
paritätisch	composed of an equal number of, based on equal representation
Paritätische Kommission	Parity Commission ( <i>auch:</i> Joint Commission, Mixed Commission)
Paritätische Lohn- und Preiskommission	Joint Commission on Wages and Prices

Parlamentarier, Abgeordneter ( <i>allg.</i> )	Member of Parliament, MP
Parlamentarische MitarbeiterInnen ( <i>laut ParlMG</i> )	parliamentary assistants
Papamonat	month of leave for fathers
Parlamentarische Versammlung des Europarates	Parliamentary Assembly of the Council of Europe
Parlamentarismus	parliamentarianism, parliamentary system (of government)
Parlamentsdirektion	Parliamentary Administration
<p>Parlamentsdirektion - Abteilung</p> <p>Abteilungen und Stabsstellen in der Parlamentsdirektion:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ausschussangelegenheiten</li> <li>- Ausschussangelegenheiten und Parlamentarische Untersuchungsausschüsse</li> <li>- Bau- und Gebäudemanagement</li> <li>- Bibliothek</li> <li>- Budgetdienst</li> <li>- Crowdsourcing</li> <li>- EU-Informations- und -Datenbankmanagement</li> <li>- EU-Mitwirkung und Europäische Beziehungen</li> <li>- Facility Management und Beschaffung</li> <li>- Geschäftsordnungsrecht</li> <li>- Finanzen und Controlling</li> <li>- Infodienste. 360°ThemenMonitoring</li> <li>- Informations- und Kommunikationstechnologie (IKT)</li> <li>- Internationale Beziehungen</li> <li>- Interne Revision und Compliance</li> <li>- Kanzlei des Nationalrates</li> <li>- Kanzlei und Posteingangsstelle des Bundesrates</li> <li>- Kompetenzzentrum</li> </ul>	<p>Parliamentary Administration - Department</p> <p>Departments and directly reporting units in the Parliamentary Administration:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Committee Support</li> <li>- Committee Support and Parliamentary Investigating Committees</li> <li>- Building Management</li> <li>- Library Services</li> <li>- Parliamentary Budget Office</li> <li>- Crowdsourcing</li> <li>- EU-Information- and -Database Management</li> <li>- EU Participation and European Relations</li> <li>- Facility Management and Procurement</li> <li>- Rules of Procedure</li> <li>- Finance and Controlling</li> <li>- Information Services</li> <li>- Information and Communication Technology</li> <li>- International Relations</li> <li>- Internal Audit and Compliance</li> <li>- Secretarial Department (of the National Council)</li> <li>- Secretarial and Mail Reception Department (of the Federal Council)</li> <li>- Competence Center</li> </ul>

## P 7. Wörterbuch / Dictionary

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mandatar/innen und parlamentarische Mitarbeiter/innen</li> <li>- Parlamentswissenschaftliche Grundsatzarbeit</li> <li>- Personalmanagement und Organisationsentwicklung</li> <li>- Parlamentarismusforschung</li> <li>- Plenarsitzungsangelegenheiten</li> <li>- Politische Bildung</li> <li>- Präsidialangelegenheiten</li> <li>- Pressedienst/Cross Media Redaktion</li> <li>- Protokoll, Besuchs- und Konferenzorganisation</li> <li>- Raumverwaltung und strategisches Gebäudemanagement</li> <li>- Rechtsangelegenheiten der Parlamentsdirektion</li> <li>- Sanierung Parlament / Interimslokation / Übersiedelung</li> <li>- Services für Bürger/innen</li> <li>- Sicherheit</li> <li>- Stenographische Protokolle</li> <li>- Strategische Kommunikation</li> <li>- Verfassungsangelegenheiten</li> <li>- Verwaltungsinnovation und Digitalisierung</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- MPs and MP Assistants</li> <li>- Research and Support in Parliamentary Matters</li> <li>- Personnell Management and Organisation Development</li> <li>- Parliamentary Research</li> <li>- Plenary Meetings</li> <li>- Civic Education</li> <li>- Presidential Committee Affairs</li> <li>- Press Office / Cross Media</li> <li>- Protocol, Visits and Conference Organization</li> <li>- Strategic Building Management</li> <li>- Legal Matters of the Parliamentary Administration</li> <li>- Parliament Renovation / Interim Accommodation / Relocation</li> <li>- Services for Citizens</li> <li>- Security Matters</li> <li>- Stenographic Reports</li> <li>- Strategic Communication</li> <li>- Constitutional Law Matters</li> <li>- Administration Innovation and Digitalization</li> </ul>
Parlamentsdirektor	Secretary General (of the Austrian Parliament)
Parlamentsklub	parliamentary group
Parlamentsmitarbeiterinnen- und Parlamentsmitarbeitergesetz	Parliamentary Assistants Act
Parlamentsstenographen	parliamentary reporters
Parlamentsvizedirektor	Deputy Secretary General (of the Austrian Parliament)
Parteibasis, einfache Parteimitglieder	the rank and file members of a party
Parteibuch	party membership

Parteien, etablierte	established parties, mainstream parties, traditional parties
Parteien, herrschende / regierende	ruling parties, governing parties, parties in power
Parteienfinanzierung	party financing, political party financing, political party funding, financing/funding of political parties
Parteiengesetz (1975 bzw. 2012)	Political Parties Act
Parteienstaat	party-dominated political system, state dominated by political parties
Parteifunktionär	party functionary, party official
Parteigänger	partisan
Parteihochburg	party stronghold
Parteilinie: sich an die Parteilinie halten	party line: to follow the party line
parteilos	independent, non-attached, without party affiliation
Parteipolitik	party policy, party politics
Parteiprogramm	party programme, party platform, party manifesto
Parteispenden	donations to political parties
Parteistellung im Verfahren	the status of a party to the proceedings
Parteitag, Parteikongress	party conference, party congress, party convention
Parteitagsbeschluss	decision/resolution adopted at a party conference, party conference decision/resolution
parteübergreifend	cross-party, across party lines
Parteivorsitzende/r, Parteiobmann/-obfrau	party chairman/chairwoman
Parteivorstand	executive committee of a party, party executive



## P 7. Wörterbuch / Dictionary

Parteizentrale	party headquarters
Parteizugehörigkeit	party affiliation, party membership
Partialerneuerung	partial renewal
Patientenanwalt	patients' ombudsman
Patientenverfügung	living will
Pauschal...	lump-sum ..., flat-rate ...
Pendlerpauschale	tax allowance for commuters
Pensionsantrittsalter, gesetzliches und faktisches	statutory and factual retirement age
Pensionskasse	pension fund
permanent tagen, in Permanenz tagen	to be permanently in session
Person, juristische	legal person, legal entity, juristic person
Person, natürliche	natural person, individual
Personalabbau	staff-cut(s), lay-off(s), redundancies
Personalabteilung	personnel department, human resources department
Personalvertretung	staff representation
persönliche Stellungnahme, abweichende (iZm Ausschussbericht)	personal dissenting opinion
Persönlichkeitswahl	vote for a candidate rather than a party
Petition	petition
Pflegeversicherung	nursing care insurance, long-term care insurance
Pflichtmitgliedschaft	mandatory membership
Pflichtversicherung	compulsory insurance
Plakatwerbung	poster advertising
Planstelle	established post, permanent post

Plenarberatungen	deliberations in plenary
Plenarsaal	plenary chamber, plenary hall
Plenarsitzung	plenary sitting
Plenum ( <i>als Gremium, iSv Vollversammlung</i> )	plenary, plenary assembly
Plenum ( <i>iSv Plenarsitzung</i> )	plenary sitting, plenary meeting, plenary (oft auch: plenary session)
Polemik	polemic(s)
Polemiker	polemicist
polemisch	polemical
Politik (allgemein): - in die Politik gehen - aus der Politik ausscheiden	politics: - to enter politics - to leave politics, to withdraw from politics
Politik, die (in einem bestimmten Bereich oder Zusammenhang) betrieben oder verfolgt wird	policy
Politiker	politician
Politikfeld	policy area
Politikverdrossenheit	disaffection with politics, disenchantment with politics, general disillusionment with politics
politische Bildung	civic education
Polizeiliche und justizielle Zusammenarbeit in Strafsachen (PJZS)	Police and Judicial Cooperation in Criminal Matters (PJCC)
Polytechnische Schule	polytechnical school, pre-vocational school
populistisch	populist(ic)
Portefeuille (Ressort)	portfolio
Pragmatisieren	to award civil servant status to

## P 7. Wörterbuch / Dictionary

Pragmatisierung	tenure, permanent tenure of appointment
Pragmatisierungsstopp bei (z.B. Lehrern)	a freeze on awarding civil-servant status to (e.g. teachers)
Praktikant	trainee, stagiaire ( <i>insb. auch bei EU-Institutionen</i> ) intern ( <i>US</i> )
Praktikum	internship ( <i>US</i> ), placement ( <i>GB</i> ), (period of) practical training
Präsident des Europäischen Rates	President of the European Council
Präsident, designierter	president-elect
Präsident/in des Nationalrates bzw. Bundesrates	President (auch: Speaker) of the National Council / Federal Council
Präsidentenkonferenz der Landwirtschaftskammern	Presidents' Conference of the Chambers of Agriculture
Präsidentschaft	presidency
Präsidentschaftskanzlei (, Österreichische)	Office of the (Austrian) Federal President; Federal President('s) Office
Präsidialdienst ( <i>der PDion</i> )	Resource Management and Central Administrative Services
Präsidialkonferenz - nach Beratung in der Präsidialkonferenz  - nach Rücksprache mit den Mitgliedern der Präsidialkonferenz  - bedarf der vorherigen Beratung in der Präsidialkonferenz	President's Conference  - after consultation with the President's Conference  - after consultation with the members of the President's Conference  - is subject to prior deliberation in the President's Conference
Präsidium ( <i>die drei PräsidentInnen bzw. PräsidentIn und VizepräsidentInnen als Gremium</i> )	Presidium, presidential committee
Präsidium ( <i>Platz des den Vorsitz führenden Präsidenten im Sitzungssaal</i> ) - die am Präsidium geführte Rednerliste	the President's desk  - the list of speakers kept on the President's desk

Praxis, parlamentarische (parlamentarische/r Gepflogenheit, Brauch)	parliamentary practice (parliamentary usage)
Präzedenzfall schaffen	to set a precedent
Pressefreiheit	freedom of the press
Pressekonferenz	press conference
Presselogen	press boxes
Pressemitteilung, Presseaussendung	press release
Pressesprecher/in	press spokesman / spokeswoman
Pressezentrum ( <i>des Parlaments</i> )	Press Centre
Primärrecht ( <i>EU</i> )	primary legislation
Primus inter Pares	first among equals
privatisieren	to privatize
Privatsphäre	private sphere of life
Privatsphäre der Auskunftsperson oder eines Angehörigen	the witness's private life or that of one of his/her relatives
Privatwirtschaft	the private sector of the economy
Privatwirtschaftsverwaltung	matters in which the state acts on the level of private law, matters in which the state acts as a subject (oder: holder) of private rights, matters in which the state acts like a private company, public administration acting under private law
Privilegien, ungerechtfertigte	unwarranted privileges
Proportionalausgleich, bundesweiter	nationwide proportional compensation
Proporz, Proporzsystem	proportional political representation; the proportional system; proportional job placement; proportional representation of ruling parties in government, administration and the public sector;

## Q 7. Wörterbuch / Dictionary

	distribution of posts in proportion to the relative strengths of the parties
Protegé	protégé
protegiieren	to patronize somebody, to give somebody one's patronage
protegiert werden	to enjoy somebody's patronage
Protestwähler	protest voters
Protokoll	records, minutes
Protokoll führen	to take (oder: keep) the records / minutes
Protokoll über die Anwendung der Grundsätze der Subsidiarität und der Verhältnismäßigkeit	Protocol on the application of the principles of subsidiarity and proportionality
Protokoll über die Rolle der nationalen Parlamente in der Europäischen Union	Protocol on the role of National Parliaments in the European Union
Protokoll, Amtliches	official records
Protokoll, Stenographisches	stenographic records, stenographic reports
Provisorische Nationalversammlung (1918-1919)	Provisional National Assembly
Prüfungsauftrag an den Rechnungshof	audit request to the Court of Audit
Prüfungsbefugnisse des Rechnungshofs ausweiten	to extend the review powers of the Court of Audit
Prüfungsmaßstab (des VfGH)	standard of review
<b>Q</b>	
Quellensteuer	withholding tax, tax deducted at source
Quereinsteiger	career changer, lateral entrant
Quorum	quorum
Quote	quota

Quotenregelung	quota system, quota scheme, quota rule, quota regime
<b>R</b>	
<p>Rahmen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- sich im Rahmen (innerhalb der Grenzen) der Gesetze bewegen</li> <li>- im Rahmen ihrer Befugnisse</li> <li>- im Rahmen ihres gesetzmäßigen Wirkungsbereichs</li> </ul>	<p>framework, scope, confines, context, limits:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- to operate within the confines of (the) law</li> <li>- within the scope of their powers</li> <li>- within the framework of their legal sphere of competence</li> </ul>
Rahmenbedingungen	general conditions, environment
Randgruppe	marginal group, fringe group
Rat der Europäischen Union	Council of the European Union
Rat für Allgemeine Angelegenheiten	General Affairs Council
Rat für Auswärtige Angelegenheiten	Foreign Affairs Council
Rat für Wirtschaft und Finanzen (ECOFIN)	Economic and Financial Affairs Council (ECOFIN)
Rathaus	town hall, city hall
Ratifikationsurkunden austauschen / hinterlegen	to exchange / deposit the instruments of ratification
<p>Ratsformationen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Allgemeine Angelegenheiten</li> <li>- Auswärtige Angelegenheiten</li> <li>- Wirtschaft und Finanzen</li> <li>- Justiz und Inneres</li> <li>- Beschäftigung, Sozialpolitik, Gesundheit und Verbraucherschutz</li> <li>- Wettbewerbsfähigkeit</li> <li>- Verkehr, Telekommunikation und Energie</li> <li>- Landwirtschaft und Fischerei</li> <li>- Umwelt</li> </ul>	<p>Council configurations:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- General Affairs</li> <li>- Foreign Affairs</li> <li>- Economic and Financial Affairs</li> <li>- Justice and Home Affairs</li> <li>- Employment, Social Policy, Health and Consumer Affairs</li> <li>- Competitiveness</li> <li>- Transport, Telecommunications and Energy</li> <li>- Agriculture and Fisheries</li> <li>- Environment</li> </ul>

## R 7. Wörterbuch / Dictionary

- Bildung, Jugend, Kultur und Sport	- Education, Youth, Culture and Sport
Ratstagung	Council meeting
Rauchverbot	smoking ban
Raum der Freiheit, der Sicherheit und des Rechts	area of freedom, security and justice
Raum des Wohlstands und der guten Nachbarschaft	area of prosperity and good neighbourliness
real (z.B.: ist real um 3 Prozent gewachsen)	in real terms (e.g.: has increased by 3 per cent in real terms)
Realeinkommen, verfügbares	real disposable income
Realgymnasium	academic secondary school with science focus
Realpolitik	<i>realpolitik</i>
Realpolitiker	pragmatic politician
Realverfassung	constitutional reality, the constitution as it works
Rechenschaftsbericht über Einnahmen und Ausgaben	a statement of account on income and expenses
Rechenschaftspflicht gegenüber	accountability to
rechenschaftspflichtig gegenüber	accountable to
Rechnungshof	Court of Audit
Rechnungshof, Europäischer	(European) Court of Auditors, ECA
Rechnungshofbericht	report of the Court of Audit
Recht geht vom Volk aus	law emanates from the people
Recht und Ordnung aufrechterhalten	to maintain law and order
Recht zur Teilnahme an den Verhandlungen	right to participate in the proceedings/deliberations
Recht, das Wort zu ergreifen	right to take the floor

Recht, geltendes - nach geltendem Recht	law in force - under the law in force
Recht, materielles	substantive law
Recht, unveräußerliches	inalienable right
Rechte, subjektive	subjective rights, individual rights
Rechte, wohlerworbene	vested rights, vested interests
Rechtmäßigkeit	legality, ( <i>allg.:</i> ) lawfulness
Rechtmäßigkeit von Verwaltungsakten	legality of acts of public administration
Rechts-, Legislativ- und Wissenschaftlicher Dienst	Legal, Legislative and Research Services
Rechtsakte der Union	legal acts of the Union, Union acts
Rechtsangleichung	approximation of laws, harmonization of legislation
Rechtsansicht	legal opinion
Rechtsanspruch (auf)	legal claim (to), right (to), title (to)
Rechtsanwaltskammer	Bar Association
Rechtsaufsicht	supervision by a higher authority over a lower authority concerning the legality of administrative actions, supervision limited to questions of conformity with the law
Rechtsfähigkeit	legal capacity
Rechtsgeschäft	legal transaction
Rechtsgrundlage(n)	legal basis, legal bases, legal framework
rechtsgültig	legally valid
rechtsgültig/rechtskräftig verurteilt	finally convicted
Rechtshilfe leisten	to render judicial assistance
Rechtsinformationssystem des Bundes (RIS)	Legal Information System of the Republic of Austria



## R 7. Wörterbuch / Dictionary

rechtskräftig entschieden	decided with final effect
rechtskräftiges Urteil	final judgement, judgment not subject to appeal
Rechtsmittel	legal remedy, legal recourse
Rechtsmittel, außerordentliches	extraordinary legal remedy
Rechtsordnung	legal system, legal order
Rechtspersönlichkeit	legal personality
Rechtsprechung eines Gerichtshofs	the jurisprudence of a court
Rechtsprechung, ständige	established practice of the courts, consistent practice of the courts
Rechtsruck / Linksruck, Rechtsrutsch / Linksrutsch	swing to the right / left, shift to the right / left
Rechtsschutz	legal protection
Rechtsschutzbeauftragter	legal protection officer
Rechtssetzungsakt	legislative act
Rechtssetzungsprogramm, jährliches	annual legislative programme
Rechtssicherheit	legal certainty
Rechtsstaat	state under the rule of law
rechtsstaatlich	in accordance with the rule of law
Rechtsstaatlichkeit	rule of law
Rechtsstellung	legal situation, legal status
Rechtsuchenden, die	those seeking justice
Rechtsträger	legal entity
Rechtsträger, die der Kontrolle des Rechnungshofs unterliegen	entities subject to the supervision (oder: to review) by the Court of Audit
Rechtsunsicherheit	legal uncertainty
Rechtsverletzung, schuldhaft, durch ihre Amtstätigkeit	culpable violation of the law in the conduct of their office

Rechtsvorschriften	legal provisions, legal regulations
rechtswidrig	unlawful, illegal, contrary to law
Rechtswidrigkeit: eine Entscheidung wegen Rechtswidrigkeit anfechten	unlawfulness: to challenge a decision on grounds of unlawfulness
Rechtswirkung	legal effect
rechtswissenschaftliche Studien abgeschlossen haben	to have a degree in law
Rede	speech
Rede halten	to deliver a speech, to give a speech
Redeordnung	rules governing speeches, order in which members shall be given the floor
Redezeit	speaking time
Redezeit beschränken	to limit the speaking time
Redezeitbeschränkung	speaking time limit, limitation of speaking times
Redner	speaker ( <i>aber: Speaker = Präsident!</i> ), member holding the floor
Redner melden ( <i>für die Rednerliste</i> ) - die von den Klubs gemeldeten Redner  - sich als Redner melden ( <i>siehe auch unter „Wort“: sich zu Wort melden</i> )	to designate speakers - the speakers designated by the Parliamentary Groups - to announce one's intention to speak
Rednerliste - Rednerliste führen - jemanden in die Rednerliste eintragen  - nach Erschöpfung der Rednerliste	list of speakers - to keep the list of speakers - to enter someone's name in the list of speakers, to put someone's name on the list of speakers - after the list of speakers has been exhausted
Rednerpult	rostrum

## R 7. Wörterbuch / Dictionary

Referenten, ständige ( <i>beim VfGH</i> )	permanent reporters
Reformstau	a backlog of reforms
Reformverweigerer	those who reject reforms
Regelschulwesen	mainstream education
Regierungsbank	government bench
Regierungsbildung	formation/forming of a government
Regierungserklärung	(government) policy statement
regierungsfähig	fit to govern, able to govern
Regierungskonferenz	Intergovernmental conference (IGC)
Regierungsparteien	parties in government
Regierungsperiode	term of government
Regierungsumbildung	reshuffle of government
Regierungsvorlage: - Regierungsvorlage (insb. mit Gesetzesvorschlägen) - Regierungsvorlagen, die keine Gesetzesvorschläge enthalten - Regierungsvorlagen (allg. iSv: Vorlagen der Bundesregierung)	- government bill  - government proposals other than bills  - items submitted by the Federal Government
Regionalpolitik	regional policy
Registerzählung	register-based census
Registratur ( <i>auch für Verschlussachen</i> )	Registry ( <i>also for classified documents</i> )
Reichsrat	Council of the Realm ( <i>auch: Imperial Council, Reichsrat</i> )
Reisegebührenvorschrift 1955 ( <i>VO der Bundesreg.</i> ) - ( <i>allg.</i> ) Reisegebührenvorschriften für Bundesbedienstete	Regulation on Travel Expenses for Federal Civil Servants 1955 - the provisions governing travel expenses of federal civil servants
religiöse Beteuerung ( <i>dem Gelöbnis</i> ) beifügen	to add a religious asseveration

Resolution, EntschlieÙung	resolution
Resolutionsrecht	the right to pass resolutions
Ressourcen-, Ziel- und Leistungsplan (BHG)	performance mandate
Reststimmen	surplus votes
Rettungsgasse	emergency corridor
Richter, gesetzlicher: - Recht auf den gesetzlichen Richter	lawful judge: - the right to a lawful judge, the guarantee of the lawful judge
Richtlinie (EU)	directive
Richtlinienkompetenz des Bundeskanzlers	power of the federal chancellor to determine the policy guidelines
Richtsatz	reference rate
Richtungskämpfe (innerhalb einer Partei)	infighting
RIS (Rechtsinformationssystem des Bundes)	LIS (Legal Information System of the Republic of Austria)
rotierender Vorsitz	rotating Presidency
Rubriken (BHG)	headings
Rück erfassung, digitale	retro digitizing (of documents)
Rücklagen - einer Rücklage zuführen	reserves - to allocate to reserves
Rücklagenfähigkeit, volle	full carry-forward possibilities
Rücktritt - Rücktritt anbieten - jemandes Rücktritt fordern	resignation / retirement (from office) - to offer to resign - to call for somebody's resignation
Rückverweisung an den Ausschuss	referral back to committee
Rückverweisungsantrag	motion to refer an item of business back to committee
rückwirkend - rückwirkendes Gesetz	retroactive, with retroactive effect - retroactive law

## S 7. Wörterbuch / Dictionary

- rückwirkend in Kraft treten	- to come (oder: enter) into force retroactively (oder: with retroactive effect), to enter into effect (oder: take effect) retroactively
Ruf zur Ordnung	call to order
Ruf zur Sache	call to speak to the point (oder: to the question)
Ruhebezug, Ruhegenuss	retirement benefit, pension, retirement pension, retirement pay
ruhegenussfähige Gesamtdienstzeit	total working time resulting in entitlements to retirement benefits
Ruhestand (eines Beamten)	“retirement relationship”
<b>S</b>	
Sachbearbeiter, Referent	z.B.: official in charge
Sache: - in der Sache entscheiden - einen Redner zur Sache rufen	- to decide on the merits - to call upon a speaker to speak to the point (oder: to speak to the question) oder: to keep to the subject under debate
Sachleistungen	benefits in kind
sachlich gerechtfertigt (insb. auch iSd Gleichheitssatzes)	reasonable, justified by factual reasons
sachliche Immunität	immunity from being called to account for publishing true accounts of public proceedings
sachlicher Zusammenhang mit ....	substantive relationship with ....
Sachverhalt - Darstellung/Darlegung des Sachverhalts - Darstellung/Darlegung des berichtigten	the facts (of the case) - presentation of the facts - presentation of the rectified facts

Sachverhalts - Sachverhalte, mit denen ein Gericht befasst ist	- matters at issue before a court
Sachverständiger	expert, expert witness
Sachwalterschaft, Erwachsenenvertretung	Guardianship, adult representation
Sanktionen: - verhängen (gegen ein Land) - aufheben - verschärfen	sanctions: - to impose sanctions (against a country) - to lift sanctions - to tighten sanctions
Satzung	statute(s), charter, articles of association, by-laws
Satzungen einer politischen Partei	the statutes / by-laws of a political party
säumige Behörde	delaying authority
Säumnisbeschwerde	complaint alleging breach of the duty to reach a (timely) decision, complaint for failure to reach a decision
Sauregurkenzeit	silly season
Schaden: durch rechtswidriges Verhalten schuldhaft zugefügter Schaden	injury culpably inflicted by illegal behaviour
Scharfmacher	agitator
Schiedsstelle, Parlamentarische ( <i>bei Untersuchungsausschüssen</i> )	Parliamentary Arbitration Board
Schlammschlacht, Schmutzkübelkampagne	dirty campaigning
Schlepperei	human smuggling, smuggling of migrants
Schlussbestimmungen	final provisions, concluding provisions
Schlussfolgerungen des Europäischen Rates	Conclusions of the European Council
Schlussfolgerungen des Vorsitzes	Presidency Conclusions,

## S 7. Wörterbuch / Dictionary

	Conclusions of the Presidency
Schlusswort des Berichterstatters	final statement of the rapporteur
Schmutzkübelkampagne	mudslinging
Schöffengerichte	mixed courts
Schriftführer/in des Nationalrates	Secretary of the National Council
schriftliche Äußerung (einer Auskunftsperson) - eine schriftliche Äußerung abgeben	testimony in writing - to testify in writing
Schritt in die richtige Richtung	step in the right direction
Schubhaft	detention pending deportation
Schulbehörden (des Bundes)	(federal) school authorities
Schuldenbremse	brake on debt, debt brake, debt freeze
Schuldendienst	debt service
schuldhafte Verletzung (z.B. der Bundesverfassung)	culpable violation (e.g. of the federal constitution)
Schulen in freier Trägerschaft	schools operated by independent school providers
Schulterschluss	solidarity, closing of ranks close alliance
schutzwürdig(e Interessen)	(interests) warranting protection
Schwarzarbeit	illicit work, clandestine work, moonlighting
Schwärzen von Akten	blackening of files
Sektor, tertiärer	tertiary sector
Sekundärrecht (EU)	secondary legislation
Selbständige	self-employed persons, the self-employed
Selbständiger Antrag eines Ausschusses	committee motion

Selbständiger Antrag von Abgeordneten	private members' motion
Selbstbestimmungsrecht	right of self-determination
selbsternannt	self-appointed, self-styled, self-proclaimed
Selbstverwaltung	self-government, self-administration
Selbstverwaltung, kommunale	local self-government
Selbstverwaltungskörper	self-governing body
Senat, verstärkter	enlarged panel, reinforced panel
Shapley'sches Verfahren	Shapley procedure
Sicherheitsbehörden (des Bundes)	(federal) security authorities
Sicherheitsbelehrung	security briefing
Sicherheitseinstufung	(security) classification
Sicherheitspolitik	security policy
Sicherheitspolizei, örtliche	local public security administration
Sicherheitsrat der Vereinten Nationen	Security Council of the United Nations
Sicherheitsüberprüfung (von Personen/Institutionen, im Hinblick auf Informationssicherheit/Geheim- haltung), Sicherheitsunbedenklichkeits- bescheinigung	security clearance
Sicherheitsumfeld	security environment
Sicherungshaft	preventive detention
sinngemäß anwenden	to apply accordingly, to apply analogously, to apply mutatis mutandis
Sitten, gute	public morals
Sitz (einer Organisation)	seat, headquarters
Sitzplan	seating plan
Sitzung des Nationalrates	sitting of the National Council



## S 7. Wörterbuch / Dictionary

Sitzungsgeld	attendance fee
Sitzungspolizei	the chairperson's authority to maintain order in the chamber during sittings
Sitzungssaal, Plenarsaal	chamber, plenary chamber, meeting hall, plenary hall
Sitzungsunterbrechung	suspension of the sitting
Sitzungswoche	week of sittings, week in session
So wahr mir Gott helfe! ( <i>Zusatz zu Eidesformel</i> )	So help me God!
Sockelbetrag	initial lump sum
Sonderbeauftragter der EU	EU Special Representative (EUSR)
Sondergipfel	extraordinary summit
Sondersitzung	special sitting, special meeting, extraordinary meeting
Sonderzahlungen ( <i>iZm Gehalt oder Bezügen</i> )	<i>z.B.:</i> 13 <sup>th</sup> and 14 <sup>th</sup> monthly salaries, 13 <sup>th</sup> and 14 <sup>th</sup> monthly emoluments
Sonderzahlungen, anteilige ( <i>iZm Gehalt oder Bezügen</i> )	13 <sup>th</sup> and 14 <sup>th</sup> monthly salaries/emoluments on a pro-rata basis, proportionate 13 <sup>th</sup> and 14 <sup>th</sup> monthly salaries/emoluments
Sondierungsgespräche (mit allen Parteien)	exploratory talks (with all parties)
Sonntagsreden	Sunday speeches, solemn speeches, pious speeches
Souveränität abgeben	to cede sovereign powers
soweit in § ... nicht anderes bestimmt ist	unless otherwise provided in § ... save as otherwise provided in § ...
soweit nicht ausdrücklich anderes bestimmt ist	unless explicitly provided otherwise
soweit nichts anderes vereinbart ist	unless otherwise agreed
Sozialausgaben	social expenditure, welfare expenditure

Sozialdemokraten	Social Democrats
soziale Grundrechte	fundamental social rights, basic social rights
soziale Hängematte	“social hammock”
soziale Sicherheit	social security
sozialer Wohnbau	publicly assisted housing, subsidized housing, public housing
soziales Netz	social security net, social safety net
Sozialgesetzgebung	welfare legislation
Sozialhilfe	social assistance, (public) welfare benefit
Sozialleistungen	social welfare benefits, social benefits
Sozialpartnerschaft	social partnership
Sozialpolitiker	social policy-maker
Sozialschmarotzer	social welfare scrounger
Sozialstaat	social state, welfare state
Sozialversicherung	social insurance, social security
Sozialversicherung, gesetzliche	statutory social insurance, statutory social insurance scheme
Sozialversicherungsanstalt der gewerblichen Wirtschaft	Social Insurance Institute for Trade and Commerce
Sozialversicherungsbeiträge, Sozialbeiträge	social security contributions
Sozialversicherungsträger	social security institutions, social security agencies, <i>auch:</i> social insurance carriers
Sparpaket	austerity package
Sparpolitik	austerity policy
Sparsamkeit, Wirtschaftlichkeit und Zweckmäßigkeit	thrift, efficiency and expediency

## S 7. Wörterbuch / Dictionary

Sperrminorität	blocking minority, blocking vote
Spezialdebatte	special debate
Spitzenkandidat	frontrunner
Staats- und Regierungschefs	Heads of State or Government
Staatsangehörigkeit	nationality, citizenship
Staatsanwalt(schaft)	public prosecutor('s office)
Staatsausgaben	government expenditure, government spending, public spending
Staatsbesuch	state visit
Staatsbürger	citizen, national
Staatsbürgerschaft	citizenship, nationality
Staatsdienst	civil service, public service
Staatsgerichtsbarkeit ( <i>des VfGH</i> )	jurisdiction in impeachment cases
Staatsgewalten, Staatsfunktionen (Gesetzgebung, Verwaltung, Gerichtsbarkeit)	branches of government (legislature, executive, judiciary)
Staatsgrundgesetz über die allgemeinen Rechte der Staatsbürger	Basic Law on the General Rights of Citizens, State Fundamental Law on the General Rights of Citizens
Staatshaftung	state liability
Staatsoberhaupt	head of state
Staatsschulden, Staatsverschuldung	national debt, public debt, government debt
Staatssekretär:  - der dem Bundesminister beigegebene Staatssekretär - Staatssekretär, der mit der Besorgung bestimmter Aufgaben betraut ist	State Secretary (auch: Undersecretary of State):  - the State Secretary attached to the Federal Minister - State Secretary in charge of handling specific duties
Staatsvertrag	state treaty, international treaty
Staatsvertrag von Wien	State Treaty of Vienna

Staatsverträge, gesetzesändernde oder gesetzesergänzende	state treaties that change or supplement legislation
Staatsverträge, politische	state treaties that are of a political nature
Staatsverweigerer	citizens rejecting public authority
Staatsziel	national policy objective, ideal that it is the duty of the state to observe
Stab	personal staff
Stabsstellen in der Parlamentsdirektion:  <i>Siehe auch: „Parlamentsdirektion - Abteilungen und Stabsstellen in der Parlamentsdirektion“</i>	Directly reporting units in the Parliamentary Administration:  <i>See also „Parliamentary Administration - Departments and directly reporting units in the Parliamentary Administration“</i>
Stabsstelle von	a unit (an organisational unit) directly reporting to
Stabilitäts- und Wachstumspakt	Stability and Growth Pact
Stadt mit eigenem Statut	chartered town, town with its own charter
Städtebund, Österreichischer	Austrian Association of Cities and Towns
Stadtrat, amtsführender ( <i>Wien</i> )	Executive City Councillor
Stadtschulrat (für Wien)	City School Board (Vienna School Board)
Stadtssenat	City Senate
Stammwähler	traditional voter, core voter
Stand der Verhandlungen	stage of proceedings
Ständestaat	corporate state, corporative state
Ständige VertreterInnen der nationalen Parlamente in Brüssel	permanent representatives of national parliaments in Brussels
Ständige Vertretung	permanent mission
Ständiger gemeinsamer Ausschuss im Sinne des § 9 Finanz-Verfassungsgesetz	Standing Joint Committee under Sec- tion 9 of the Constitutional Law governing Financial Relations between the

## S 7. Wörterbuch / Dictionary

	Federation and other Territorial Bodies
ständiger Präsident des Europäischen Rates	permanent President of the European Council
Ständiger Unterausschuss	standing sub-committee
Ständiger Unterausschuss des Hauptausschusses	Standing Sub-Committee of the Main Committee
Ständiger Unterausschuss des Rechnungshofausschusses	Standing Sub-Committee of the Court of Audit Committee
Ständiger Unterausschuss gemäß § 32f	Standing Sub-Committee under § 32f
Ständiger Unterausschuss in EU-Angelegenheiten	Standing Sub-Committee on EU Affairs
Standpunkt: - Festlegung eines Standpunktes ( <i>eines Gremiums</i> ) - die verschiedenen Standpunkte gebührend zur Geltung kommen lassen ( <i>in einer Debatte</i> )	position; point of view - adoption of a position  - to give a fair hearing to the different points of view
Stärkeverhältnis der Klubs	relative strengths of the parliamentary groups
Stellungnahme zu ( <i>allgemein, z.B. auch zu einem Ministerialentwurf</i> )	opinion, comments, observations, views on
Stellungnahme, abweichende persönliche ( <i>zu einem Ausschussbericht</i> )	individual dissenting opinion, personal dissenting opinion
Stellungnahme, begründete ( <i>insb. im Subsidiaritätsverfahren</i> ) Stellungnahme, mit Gründen versehene	reasoned opinion
Stellungnahme, bindende	binding opinion
Stellungnahme, einheitliche, der Länder ( <i>Art. 23d B- VG</i> )	a uniform opinion of the <i>Länder</i>
Stellungnahme, gesonderte	separate opinion
Stellungnahmen abgeben ( <i>z.B. als EU-Ausschuss</i> )	to issue opinions, to deliver opinions, to adopt opinions ( <i>iSv: beschließen</i> )
Stellungnahmen einholen von	to solicit/seek opinions from

Stellungnahmerecht ( <i>in EU-, ESM-Angelegenheiten</i> )	right to deliver / issue / adopt opinions
stellvertretendes Mitglied (eines Ausschusses)	substitute member, alternate member (of a committee)
Stenographische Protokolle	stenographic records, stenographic reports
Steueranreiz	tax incentive
Steueraufkommen	tax revenue
Steuroase	tax haven
Steuerreform	tax reform
Steuersatz	tax rate
Stichtag ( <i>im Zusammenhang mit einer Wahl</i> )	election reference date, qualifying date for election procedures
Stichwahl	runoff election, runoff vote, runoff ballot
Stiftung - Privatstiftung	foundation - private foundation
stimmberechtigt	entitled to vote
Stimmberechtigte (Bürger)	citizens entitled to vote
Stimme abgeben	to cast a vote
Stimme, ausschlaggebende	casting vote
Stimme, beratende: mit beratender Stimme teilnehmen	to participate (in the deliberations, in the meeting, ...) - without being entitled to vote - in an advisory capacity - in a consultative capacity
Stimmen, abgegebene	votes cast
Stimmen, gültige	valid votes
Stimmen, ungültige	invalid votes

## S 7. Wörterbuch / Dictionary

Stimmen: um Stimmen werben	to canvass, to canvass (for) votes
Stimmengleichheit:  - im Falle einer Stimmengleichheit	tie, equal number of votes:  - in case of a tie, in the event of a tie, in case of an equal number of affirmative and negative votes
Stimmenmehrheit - mit Stimmenmehrheit entscheiden	majority of votes - to decide by majority vote
Stimmenthaltung - sich der Stimme enthalten	abstention from voting - to abstain from voting
Stimmenzählung, Stimmenauszählung	counting of votes
Stimmrecht	right to vote
Stimmrecht ausüben	to exercise the right to vote
Stimmzettel - amtliche Stimmzettel, die die Bezeichnung "ja" oder "nein" tragen	ballot, ballot paper - official ballots marked "yes" or "no"
Strafausmaß	magnitude of the punishment
straffen, die Verhandlungen	to expedite deliberations
Strafgesetzbuch	Criminal Code, Penal Code
Strafprozessordnung	Code of Criminal Procedure
strafrechtliche Folgen einer falschen Beweisaussage	penal consequences of false testimony
Strafsachen	matters of penal procedure, penal matters, criminal matters
Strafverfahren, zweistufiges	two levels of judicial proceedings in criminal procedure
Strafvollzugsgesetz	Act on the Execution of Sentences
Strategiebericht (BHG)	strategy report
Streitigkeiten, interne (in einer Partei)	factionalism, party infighting

streng vertraulich	strictly confidential
Strukturfonds	Structural Fund
Studiengebühren	university tuition fees
Stufenbau der Rechtsordnung	hierarchy of norms
subsidiäre Zuständigkeit	subsidiary powers
subsidiärer Schutz	subsidiary protection
Subsidiaritätsklage	subsidiarity action
Subsidiaritätskontrolle	monitoring of compliance with the subsidiarity principle
Subsidiaritätsprinzip - Übereinstimmung mit dem Subsidiaritätsprinzip	subsidiarity principle, principle of subsidiarity - compliance with the principle of subsidiarity
Subsidiaritätsprüfung	subsidiarity check, subsidiarity scrutiny
Subsidiaritätsprüfungsverfahren	subsidiarity scrutiny procedure
Subsidiaritätsrüge	subsidiarity complaint
Substanzgewinne	capital gains
Suggestivfrage	leading question
<b>T</b>	
Tagesmütter / Tagesväter	in-home daycare providers
Tagesordnung: - Tagesordnung, vorläufige - die Tagesordnung festlegen  - in die Tagesordnung eingehen - Eingang in die Tagesordnung - einen Punkt auf die Tagesordnung setzen	agenda, order of business: - provisional agenda - to draw up the agenda, to determine the agenda - to embark upon the agenda - entry upon the agenda - to place (oder: enter) an item on the agenda



## T 7. Wörterbuch / Dictionary

<ul style="list-style-type: none"> <li>- einen Verhandlungsgegenstand von der Tagesordnung absetzen</li> <li>- nach Erledigung der Tagesordnung</li> <li>- einen eigenen Gegenstand der Tagesordnung bilden</li> <li>- auf der Tagesordnung stehen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- to strike (oder: remove) an item of business from the agenda</li> <li>- after completion of the business on the agenda of the sitting, after the agenda has been exhausted</li> <li>- to constitute a separate item of the agenda</li> <li>- to figure on the agenda</li> </ul>
Tagesordnungspunkt	item on the agenda, <i>auch:</i> scheduled item, scheduled topic
Tageszutrittskarte	day access card
Taggeld, Tagegeld - Höhe des Taggelds, Tagegelds	daily subsistence allowance - daily subsistence rate
Tagung des Europäischen Rates	European Council meeting
Tagung des Nationalrates	session of the National Council
Tagung, außerordentliche	extraordinary session
Tagung, ordentliche	ordinary session
tagungsfreie Zeit	recess (of the National Council), parliamentary recess
Tapentür	jib door
tatsächliche Berichtigung	factual correction
tatsächliche Gleichstellung von Frauen und Männern	actual / genuine / true gender equality, factual / de facto equality of women and men
technische Anforderungen	technological requirements
Teiländerung der Bundesverfassung	constitutional amendment, (partial) amendment of the federal constitution
Teilnahme der Mitglieder an Sitzungen	attendance of members at sittings
Terrorismusbekämpfung	counterterrorism
thermische Gebäudesanierung	thermal rehabilitation of buildings
Tonaufnahme der Sitzung	audio record(ing) of the sitting

Tresor(raum)	strongroom
Treu und Glauben	good faith
Tribünenfunktion des Parlaments, das Parlament als „Tribüne“	parliament's function as an "arena", the "parliamentary arena"
turnusmäßig wechselnder Vorsitz	rotating chairmanship, rotating presidency
<b>U</b>	
überbetriebliche Lehrwerkstätte	supra-company training establishment, supra-company training workshop
Übereinkommen	convention, agreement, treaty
Übererfüllung von EU-Standards	gold plating
Überfremdung, Angst vor	the fear of an excessive rise in the foreign population
Übergang zur Tagesordnung ( <i>keine weitere Behandlung eines Gegenstands</i> )	passing on to the next item of the agenda, considering a matter lapsed
Übergangsbestimmungen	transitional provisions
Übergangsregierung	interim government, transitional government
Übergangszeitraum	transition period
überparteilich	non-partisan, across party lines
Überprüfung der Geschäftsführung der Bundesregierung	scrutiny (auch: monitoring) of the Federal Government's executive activities
Überprüfung von Maßnahmen	scrutiny of measures
Überprüfung, nachträgliche (durch ein Gericht)	subsequent review (by a court of law)
Überraschungskandidat	a dark horse
Überregulierung	overregulation
überstimmen	to outvote (somebody),

## U 7. Wörterbuch / Dictionary

	to override (e.g. a veto, a vote)
übertragen, einem Ständigen Unterausschuss	- to entrust / refer (certain matters) to a standing subcommittee
Umfrage: - durchführen	(opinion) poll, survey: - to conduct a survey, to carry out an opinion poll
Umgang mit	handling of
umsetzen, eine Richtlinie ( <i>in nationales Recht</i> )	to implement a directive, to transpose a directive into national law
Umsetzung (nationale) von EU-Richtlinien	implementation of an EU directive, transposition of an EU directive into national law
Umstufung ( <i>einer Verschlussache</i> )	re-classification
Umwegsunzumutbarkeit ( <i>Voraussetzung für Individualantrag</i> )	unreasonableness of requiring the complainant to pursue his right by taking a circuitous route
Umweltbewusstsein	ecological awareness
umweltfreundlich	eco-friendly, environmentally friendly
Umwertpartei	an environmentalist party
Umweltschutz	environmental protection, pollution control
Umweltschützer	environmentalist
Umweltverschmutzung	environmental pollution
umweltverträglich	environmentally sound, environmentally acceptable
Umweltverträglichkeitsprüfung	environmental impact assessment
Unabhängiger Finanzsenat ( <i>bis 31.12.2013</i> )	Independent Tax and Customs Appeals Panel
Unabhängiger Verwaltungssenat ( <i>bis 31.12.2013</i> )	Independent Administrative Review Panel, Independent Administrative Panel of Appeal, Independent Administrative Tribunal

unabsetzbar	irremovable
unbeobachtet (den Stimmzettel ausfüllen)	(to fill in the ballot) without being observed
unbeschadet der Bestimmungen des Artikels ...	without prejudice to the provisions of Article ..., the provisions of Article ... notwithstanding
UN-Hochkommissar für Flüchtlinge	United Nations High Commissioner for Refugees
Unionsbürgerschaft	citizenship of the Union, EU citizenship
Unionsgesetzgeber	European Union legislator
unmittelbar anwendbar (EU-Recht)	directly applicable, immediately applicable
unparteiisch	impartial, unbiased, unprejudiced
unparteilich	impartial
Unruhen	riots, disturbances, disorder, unrest
Unschuldsvermutung: Es gilt die Unschuldsvermutung.	presumption of innocence: The presumption of innocence applies.
unselbständig Beschäftigte	persons in dependent employment
Untätigkeit der Behörde	official inaction
Untätigkeit der Verwaltungsbehörde	administrative inaction
unter einem: - unter einem verhandelt werden ( <i>mehrere Gegenstände</i> ) - unter einem abgeführt werden ( <i>mehrere Debatten</i> )	jointly, at the same time: - to be deliberated jointly  - to be held jointly, to take place at the same time
Unterausschuss	sub-committee
unterbrechen, die Sitzung	to suspend the sitting
Unterbrechung: - Unterbrechung der Sitzung - ohne Unterbrechung eines Redners	- suspension of the sitting - without interrupting a speaker holding the floor

## U 7. Wörterbuch / Dictionary

- ohne Unterbrechung des Abstimmungsverganges	- without interrupting the voting procedure
Untergliederung (im Bundesfinanzgesetz)	(budget) chapter
unterliegen (den Bestimmungen des ...)	to be subject to, to be governed by (the provisions of ...)
Unternehmen, Firma	enterprise, firm, company
Unternehmer	entrepreneur
Unternehmergeist	entrepreneurial initiative
Unterrichtungspflichten	information duties, communication duties
unterstützen (z.B. einen Antrag, Gesetzentwurf) - einen Antrag unterstützen ( <i>als Nichtantragsteller</i> ) - ein von fünf Abgeordneten unterstützter Antrag - unterstützt von fünf Abgeordneten, einschließlich des Antragstellers	to back, to endorse, to support (a motion, a bill) - to second a motion  - a motion supported by five Members  - supported by five members, including the mover
Unterstützungserfordernisse	the support required
Unterstützungserklärung	endorsement
Unterstützungsfrage (des Präsidenten) - die Unterstützungsfrage stellen - auf die Unterstützungsfrage des Präsidenten	(the President's) call for seconds - to ask for seconds - in response to the President's call for seconds
Untersuchungsauftrag ( <i>des U-Ausschusses</i> )  - im Rahmen des Untersuchungsauftrags  - den Untersuchungsauftrag erfüllen	mandate of the investigating committee, the investigation commissioned, investigation mandate  - within the limits of the mandate of the investigating Committee, within the context of the investigation commissioned  - to perform the investigating committee's mandate
Untersuchungsausschuss - Antrag auf Einsetzung eines Untersuchungsausschusses	Investigating Committee - motion to set up an Investigating Committee

Untersuchungsgegenstand	subject of investigation, subject (oder: matter) under investigation, subject to be investigated
Untersuchungsgegenstand / Untersuchungsauftrag	the terms of reference of the investigating committee / of the investigation
Untersuchungshaft	pre-trial detention
Untersuchungsrecht, Enqueterecht	right of inquiry
Unterzeichner	signatory
Unterzeichnerstaat	signatory state
unveräußerliche Rechte	inalienable rights
unverbrüchliche Treue der Republik	unswerving loyalty to the Republic
Unvereinbarkeit	incompatibility
Unvereinbarkeits- und Transparenz- Gesetz	Incompatibility and Transparency Act
Unvereinbarkeitsausschuss	Incompatibility Committee
Unvereinbarkeitsgesetz	Incompatibility Act
unverletzliche Rechte	inviolable rights
Urteil fällen	to render judgment
<b>V</b>	
verabschieden (ein Gesetz)	to adopt (a bill/a law), to pass (a bill/a law)
Verabschiedung (eines Gesetzes)	passage/adoption (of a bill/law)
verankert (in einem Gesetz, in der Verfassung, ...)	enshrined (in a law, in the constitution, ...)
verantwortlich: dem Nationalrat verantwortlich	accountable to the National Council
Verantwortlichkeit gegenüber dem Nationalrat	accountability to the National Council

## V 7. Wörterbuch / Dictionary

Verantwortlichkeit, politische	political accountability
Verantwortung übernehmen	to assume responsibility
Verbändestaat	state dominated by pressure groups
verbieten, eine Partei	to ban a party, to outlaw a party
verbindlicher Rechtsakt	legally binding act
Verbindlichkeiten	liabilities
Verbindungsstelle der Bundesländer	Liaison Office of the <i>Länder</i>
Verbotsgesetz 1947	Prohibition Act, National Socialism Prohibition Act
Verbraucherschutz, Konsumentenschutz	consumer protection
Verbrechen: - auf frischer Tat ergriffen bei Verübung eines Verbrechens	felony: - apprehended flagrante delicto in the performance of a felony
Verdienst, entgangener	loss of earnings
vereidigen	to swear somebody in, to inaugurate somebody
Vereidigung der Ausschussmitglieder	swearing of committee members
vereinbaren (z.B. <i>Bedingungen</i> , <i>Vertragsänderungen</i> )	to determine by common accord
vereinbaren, Familie und Beruf	to balance the demands of job and family
vereinfachtes Vertragsänderungsverfahren	simplified revision procedure
Vereinigung der Parlaments- redakteurinnen und -redakteure	Association of Parliamentary Editors
Verfahren (z.B. der Ausschüsse)	procedure (e.g. of committees)
Verfahrensanwalt	procedural advocate
Verfahrensbestimmungen	rules of procedure, procedural provisions
Verfahrensfrage	procedural matter

Verfahrensordnung für parlamentarische Untersuchungsausschüsse	Rules of Procedure for Parliamentary Investigating Committees
Verfahrensrichter	procedural judge
Verfassung	constitution
Verfassungsänderung	constitutional amendment
Verfassungsbestimmung - in einfachen Gesetzen enthaltene Verfassungsbestimmungen	constitutional provision - constitutional provisions contained in ordinary statutes/in simple laws
Verfassungsdienst	Constitutional Service (BMVRDJ-Website) Legal and Constitutional Service ( <i>vormals auf BKA-Website</i> ), constitutional law service, constitutional law department
verfassungsgebende Versammlung	constituent assembly
Verfassungsgerichtsbarkeit	constitutional jurisprudence, constitutional adjudication, constitutional review
Verfassungsgerichtshof	Constitutional Court
Verfassungsgesetz	constitutional law, constitutional act
verfassungsgesetzlich gewährleistetes Recht	constitutionally guaranteed right, subjective right protected by a constitutional provision
Verfassungskonvent	constitutional convention
verfassungsmäßige Einrichtungen	institutions provided for by the constitution
Verfassungsmäßigkeit	constitutionality, conformity with the constitution
Verfassungsmäßigkeit von ... beurkunden	to certify the constitutionality of ...
Verfassungsmäßigkeit von Gesetzen	constitutionality of statutes/laws



## V 7. Wörterbuch / Dictionary

Verfassungsmehrheit	majority required for a constitutional amendment
Verfassungsrang	constitutional rank
Verfassungsrechtler	constitutional law scholar
verfassungsrechtliche Regelungen	provisions at the level of constitutional law
verfassungswidrig - als verfassungswidrig aufheben	unconstitutional - to strike down as unconstitutional
Verfolgung, behördliche/strafrechtliche - der behördlichen Verfolgung eines Abgeordneten zustimmen - sich der Gefahr strafrechtlicher Verfolgung aussetzen - wegen einer strafbaren Handlung behördlich verfolgt	prosecution - to approve the prosecution of a member  - to expose oneself to the jeopardy of penal prosecution - prosecuted for a punishable offence
Verfolgung, politische	persecution
Vergabe: - Vergabe, öffentliche; Vergabewesen, öffentliches - Vergabe öffentlicher Aufträge	- public procurement  - award of public contracts
Vergangenheitsbewältigung	coming to terms with the past
Vergütungsanspruch	reimbursement claim, entitlement to reimbursement
vergütungsfähige Aufwendungen	reimbursable expenses, expenses eligible for reimbursement
verhaften: dürfen nur mit Zustimmung des Nationalrates verhaftet werden	to arrest: may be arrested only with the approval of the National Council
Verhältnismäßigkeit, Grundsatz der	proportionality principle, principle of proportionality
Verhältniswahl, Verhältniswahlrecht	election by proportional representation, system of proportional representation

<p>Verhandlung:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Verhandlungen (eines Ausschusses, des NR, ...)</li> <li>- Verhandlungen über einen Gegenstand</li> <li>- die Verhandlungen über ... aufnehmen</li>   <li>- Verhandlung über ... im Plenum (= Behandlung von ... im Plenum)</li> <li>- die Verhandlungen leiten</li> <li>- mündliche Verhandlung (<i>vor Gericht</i>)</li> <li>- bei Verhandlungen und Abstimmungen in der Europäischen Union</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- deliberations / proceedings (of a committee, ...)</li> <li>- deliberations on (auch: of) an item</li> <li>- to start deliberations on ..., to embark on deliberations on ...</li> <li>- consideration of (e.g. a committee report) by the plenary</li> <li>- to preside over the proceedings</li> <li>- oral hearing (<i>in court</i>)</li> <li>- when negotiating and voting in the European Union</li> </ul>
Verhandlungsgegenstand	item of business
Verhandlungsmandat	negotiating mandate
Verhandlungssprache; Amtssprache	official language
Verhängung von Ordnungsstrafen	imposition of administrative fines
verhindert, an der Ausübung ihres Amts	prevented from the exercise of their functions, unable to discharge their duties
verhindert, an der Teilnahme (z.B. an einer Sitzung)	unable to attend (e.g. a sitting)
<p>Verhinderung</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- an der ferneren Ausübung des Amts</li> <li>- vorübergehende</li> <li>- im Fall seiner/ihrer Verhinderung</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- permanent incapacitation</li> <li>- temporary disability</li> <li>- in his/her absence</li> </ul>
verkünden, das Ergebnis der Abstimmung	to announce (oder: pronounce) the result of the vote
<p>Verlangen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- etwas verlangen</li>   <li>- auf schriftliches Verlangen von 20 Abgeordneten</li> <li>- Dem Verlangen ist stattzugeben.</li> </ul>	<p>request for, demand of, call for</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- to demand sth., call for sth., require sth., request sth. (ersuchen um etwas)</li> <li>- upon / following a demand in writing on the part of 20 Members</li> <li>- The demand shall be granted. The demand shall be complied with.</li> </ul>

## V 7. Wörterbuch / Dictionary

- Dem Verlangen ist ohne weiteres stattzugeben.	- The demand shall be granted (oder: complied with) without any further requirements to be met.
Verlassenschaft	decedent's estate
Verlesung erfolgt durch den Schriftführer	The reading is effected by the Secretary
Verletzung der Grund- und Persönlichkeitsrechte	violation of fundamental and personal(ity) rights
Verlust des Anspruchs	forfeiture of a claim / an entitlement
Verlust des Mandats	loss of seat
Verlustabschreibungen, ausländische (unter der Gruppenbesteuerung)	offsetting of foreign losses (under the group taxation system)
Vermittlungsausschuss (aus Vertretern von Rat und EU-Parlament)	Conciliation Committee
vermögensrechtlicher Nachteil	pecuniary disadvantage
Vermögensverhältnisse: seine Vermögensverhältnisse offenlegen	to disclose one's financial situation
Vermögenszuwachssteuer	capital gains tax
Vermummungsverbot	ban on face-coverings, ban on wearing masks
Verordnung (der EU)	regulation
Verordnung (insb. Durchführungsverordnung)	regulation
Verordnung (insb. ortspolizeiliche)	ordinance
Verordnung, gesetzesändernde	law-amending regulation
Verordnungsermächtigung	authorisation to decree regulations
Verordnungsprüfung ( <i>durch den VfGH</i> )	review of regulations, review of the legality of regulations
Verpflichtungen, gesetzliche ( <i>BHG</i> )	statutory obligations
Verschlussachen	classified information

<p>Verschwiegenheit:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- zur Verschwiegenheit verpflichtet sein</li> <li>- Verschwiegenheitspflicht</li> <li>- von der Verschwiegenheitspflicht entbinden</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- to be pledged to confidentiality/secretcy</li> <li>- obligation to maintain/observe confidentiality/secretcy</li> <li>- to release somebody from his/her obligation to maintain/observe confidentiality/secretcy</li> </ul>
<p>Versicherungsanstalt öffentlich Bediensteter (BVA)</p>	<p>Civil Servants' Insurance Institution, Insurance Institution of Public Employees</p>
<p>Versöhnungsfonds</p>	<p>Reconciliation Fund</p>
<p>Versorgungsbezüge für Hinterbliebene, Hinterbliebenenversorgung</p>	<p>surviving dependents' (oder: dependants') pension, maintenance payments (oder: support payments) for surviving dependents, benefits payable to surviving dependants</p>
<p>verstaatlichte Industrie, die Verstaatlichte</p>	<p>the nationalized industry</p>
<p>verstärkte Zusammenarbeit (EU)</p>	<p>enhanced cooperation</p>
<p>versteckte Parteienfinanzierung</p>	<p>concealed funding of political parties</p>
<p>Versteinerungstheorie</p>	<p>„petrification theory“</p>
<p>Verstoß gegen das Subsidiaritätsprinzip</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Klage wegen Verstoßes gegen das Subsidiaritätsprinzip</li> </ul>	<p>infringement of the principle of subsidiarity</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- action on grounds of infringement of the principle of subsidiarity</li> </ul>
<p>vertagen (eine Sitzung, die Verhandlungen, einen Gegenstand)</p>	<p>to adjourn (a sitting, a meeting, the deliberations, the proceedings, an item of business, the business in hand)</p>
<p>Vertagung (der Verhandlungen, der Sitzung, eines Gegenstandes)</p>	<p>adjournment (of the deliberations, of the sitting, of an item of business)</p>
<p>Vertagung der Abstimmung</p>	<p>postponement of voting</p>
<p>Verteidiger</p>	<p>defense counsel</p>
<p>Vertrag (völkerrechtlicher)</p>	<p>treaty (international treaty, state treaty)</p>
<p>Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union (AEUV)</p>	<p>Treaty on the Functioning of the European Union (TFEU)</p>
<p>Vertrag über die Europäische Union (EUV)</p>	<p>Treaty on European Union (TEU)</p>

## V 7. Wörterbuch / Dictionary

Vertrag von Amsterdam	Treaty of Amsterdam
Vertrag von Lissabon, Reformvertrag	Treaty of Lisbon, Lisbon Treaty, Reform Treaty
Vertrag von Maastricht	Treaty of Maastricht
Vertrag von Nizza	Treaty of Nice
Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft	Treaty establishing the European Atomic Energy Community
vertragliche Grundlagen der Europäischen Union	the contractual bases of the European Union
Vertragsbedienstete	non-tenured civil servants, <i>auch z.B.:</i> (federal etc.) employees under private-law contract
Vertragsverletzungsverfahren	infringement proceedings
Vertrauen: - der Bundesregierung das Vertrauen entziehen - der Bundesregierung das Vertrauen versagen	- to withdraw one's confidence from the federal government, - to express one's lack of confidence in the federal government
Vertrauensleute (von Staatspolizei / Geheimdienst)	trusted agents
Vertrauensperson (einer Auskunftsperson im Untersuchungsausschuss)	person of confidence, person in the witness's confidence
Vertrauensschutz	protection of legitimate expectations
vertrauliche Information	confidential information
Vertraulichkeit - Vertraulichkeit aufheben - Vertraulichkeit wahren - Vertraulichkeit der Aussage wahren	confidentiality - to lift confidentiality - to keep (maintain, ensure, observe) confidentiality - to treat the testimony as confidential
vertreten: - jemanden/etwas vertreten ( <i>z.B. als Abgeordneter</i> )	- to represent somebody/something

- jemanden in einer Funktion vertreten	- to substitute for (oder: to deputize for) somebody
Vertretung nach außen: - Vertretung der Republik nach außen (durch den BP) - Vertretung der Union nach außen - Vertretung des Nationalrats nach außen	- representation of the Republic under international law (by the Federal President) - external representation of the Union - representation of the National Council vis-à-vis third parties (oder: outside Parliament, oder: to the outside world)
Vertretungen, gesetzliche berufliche	legal (oder: statutory) professional representations, legal (oder: statutory) professional representative bodies
Vertretungsbehörden, ausländische	diplomatic missions and consular agencies
Vertretungskörper, allgemeiner	general representative body, popular representative body
Verurteilung, strafrechtliche	criminal conviction
Vervielfältigung und Verteilung	copying and distribution
Verwahrung des Protokolls	safekeeping of the records
Verwaltung, allgemeine staatliche, in den Ländern	ordinary public administration in the <i>Länder</i>
Verwaltungsaufwand	administrative burden
Verwaltungsbehörde	administrative authority, ( <i>auch</i> : administrative agency)
Verwaltungsgerichtsbarkeit	administrative adjudication, judicial review of administrative action
Verwaltungsgerichtshof	Supreme Administrative Court
Verwaltungsstrafgesetz	Administrative Penal Act
Verwaltungsstrafrecht	administrative penal law
Verwaltungsstrafverfahren	administrative penal procedure, administrative penalty procedure

## V 7. Wörterbuch / Dictionary

Verwaltungsübertretung	administrative infraction, administrative infringement, administrative offence, administrative contravention
Verwaltungsverfahrensgesetze	Administrative Procedure Acts, the laws governing administrative procedure
Verwaltungsvollstreckungsgesetz	Administrative Enforcement Act
verzichten auf die Berichterstattung - auf die Erstattung eines mündlichen Berichts verzichten	to dispense with the report - to refrain from presenting an oral report
verzichten auf einen Anspruch/ein Recht	to waive/renounce a claim/right
verzichten auf sein Mandat, sein Mandat zurücklegen	to resign one's seat, to relinquish one's seat, to renounce one's seat
Verzichtsverbot ( <i>auf Bezüge</i> )	prohibition of waiver
Vielfalt der politischen Parteien	variety / plurality of political parties
Vielfalt, kulturelle	cultural diversity
Vielvölkerstaat	multinational state
Vier-Prozent-Hürde, -Klausel, -Sperrklausel	four per cent hurdle / clause / threshold, provisions preventing parties which obtain less than four per cent of the vote from being represented in the National Council
Vizepräsident/in des Bundesrates	Vice President (auch: Deputy Speaker) of the Federal Council
Vogel-Strauß-Politik	ostrich policy
Völkerbund	League of Nations
Völkergemeinschaft	international community
Völkergewohnheitsrecht	customary international law
Völkerrecht	(public) international law
Volksabstimmung - zwingende - nicht zwingende	referendum, plebiscite - mandatory referendum - optional referendum

- Antrag auf Durchführung einer Volksabstimmung	- motion requesting the holding of a referendum
Volksanwaltschaft (, Mitglieder der)	(members of the) Ombudsman Board
Volksbefragung	public consultation, consultative referendum
Volksbegehren	popular initiative
Volksgruppen	ethnic groups, ethnic minorities
Volksgruppenbeirat	ethnic group advisory council, ethnic group advisory board
Volksgruppengesetz (Bundesgesetz über die Rechtsstellung von Volksgruppen in Österreich)	Ethnic Groups Act (Federal Act on the Legal Status of Ethnic Groups in Austria)
Volkshochschule	adult education center
Volkspartei, eine	mass party, mainstream party
Volkspartei, Österreichische	Austrian People's Party
Volksschule	primary school
Volkssouveränität	sovereignty of the people, popular sovereignty
Volksvertreter (, gewählter)	(elected) representative of the people
Volksvertretung	representation of the people, Parliament
Volkszählung, Registerzählung	census
volljährig	of age
Volljährigkeit	(age of) majority, full age
vollständig wiedergeben, die Verhandlungen	to reflect the deliberations in extenso
Vollstreckung (Exekution) eines Gerichtsurteils	enforcement of a court decision ( <i>zivilrechtl.</i> ) execution of a court decision ( <i>strafrechtl.</i> )
Vollziehung, vollziehende Gewalt	the executive branch of government, executive power



## V 7. Wörterbuch / Dictionary

Vollziehung ( <i>Vollziehungsklausel in einem Gesetz</i> )	Execution, Implementation
Vollziehung der Gesetze	execution of the laws, implementation of the laws, implementation of statutes
Vollziehung: - in die Vollziehung der Länder fallen  - Themen aus dem Bereich der Vollziehung des Bundes  - Gegenstände der Vollziehung	- to come under the executive authority of the <i>Länder</i>  - subjects that regard the executive function of the federal government  - matters of execution
Vorabentscheidung ( <i>EU</i> )	preliminary ruling
Vorabentscheidungsverfahren ( <i>EU</i> )	preliminary reference procedure
Voranschlag	budget (statement)
Vorbehalt ( <i>auch bei einem Staatsvertrag</i> ) - der Vorbehalt in Bezug auf Artikel 5	reservation  - the reservation pertaining to Article 5
vorbehaltlich der Bestimmungen (z.B. des Artikels ...)	subject to the provisions of, save as provided in, except as provided in (e.g. Article ...)
Vorbelastungen  - Vorbelastungen eingehen	future obligations, future liabilities, obligations to the debit of budgets of future fiscal years  - to enter obligations to the debit of budgets of future fiscal years
Vorberatung (durch einen Ausschuss)	preliminary deliberation (by a committee)
Vorführung von Auskunftspersonen - eine Auskunftsperson durch die politische Behörde dem Ausschuss vorführen lassen	compulsory attendance of witnesses  - to have a witness brought before the committee by the competent law-enforcement agency
vorgezogene Wahlen	early elections, premature elections anticipated elections
Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union	projects within the framework of the European Union, projects of the European Union
Vorlagen ( <i>im Sinne von EU-Vorlagen</i> )	drafts, proposals, bills

Vorlagen der Bundesregierung ( <i>inkl. z.B. Berichte</i> ) - Regierungsvorlagen ( <i>insb. Gesetzesvorschläge</i> )	items submitted by the federal government - government bills
Vorrang des Unionsrechts	primacy of EU law, supremacy of EU law, precedence of EU law over national law
Vorrang vor nationalem Recht haben	to override national law, to supersede national law, to take precedence over national law, to be supreme over national law
Vorratsdatenspeicherung	data retention
Vorrechte und Befreiungen, Vorrechte und Immunitäten	privileges and immunities
Vorredner	previous speaker
Vorschlag der Bundesregierung ( <i>ist Voraussetzung für viele Handlungen des Bundespräsidenten</i> )	recommendation (oder: proposal) by the Federal Government ( <i>is required for many acts of the Federal President</i> )
vorschlagen als Kandidaten, nominieren	to nominate, to put forward as a candidate
Vorschlagsrecht	right to propose a candidate
Vorsitz: - den Vorsitz bei den Sitzungen führen - sich alle zwei Stunden im Vorsitz abwechseln  - den Vorsitz übernehmen - den Vorsitz wieder übernehmen - der den Vorsitz führende Präsident	chair, chairmanship - to chair the sittings - to take two-hourly turns in chairing ... (the meeting, sitting etc.), to preside over (meetings, sittings) in two-hour shifts - to take the chair - to resume the chair - the President chairing the sitting
Vorsitzende/r - stellvertretende/r Vorsitzende/r	chairperson (chairman, chairwoman) - deputy chairperson (chairman, chairwoman)
Vorstand (einer Partei)	executive committee (of a party), party executive
Vorstand (eines Unternehmens)	board of management, executive board

## W 7. Wörterbuch / Dictionary

Vorteil, „geringfügiger“ (Korruptionsstrafrecht)	marginal advantage
Vorteil, ungebührlicher (Korruptionsstrafrecht)	undue advantage
Vorteilsannahme (Korruptionsstrafrecht)	acceptance of an advantage
Vorteilszuwendung (zur Beeinflussung)	granting of an advantage (for the purpose of exerting an influence)
Vorzugsstimme	preferential vote, preference vote
<b>W</b>	
Wachstum fördern	to promote growth
Wahl: - geheime Wahl - an einer Wahl teilnehmen, sich der Wahl stellen, bei einer Wahl antreten, kandidieren	election: - election by secret ballot - to contest election, to stand for election (GB), to run for election (US)
wählbar sein zum Nationalrat	to meet eligibility requirements of the National Council
Wählbarkeit	eligibility
Wahlbehörde	electoral authority, election authority
wahlberechtigt	entitled to vote
Wahlbeteiligung	turnout, voter turnout, election turnout
Wahlen mit Stimmzetteln	elections by ballot
Wähler (als Gruppe)	the electorate
Wählerevidenz	(permanent) electoral register
Wahlergebnisse	election returns, voting returns
Wählerstimmenwerbung	canvassing (for votes)
Wählerverzeichnis	electoral register (compiled for a specific election)
Wahlgang	ballot

Wahlgerichtsbarkeit ( <i>des VfGH</i> )	jurisdiction in electoral matters
Wahlkampffinanzierung	(election) campaign funding/financing
Wahlkampfkostenerstattung	reimbursement of (election) campaign costs
Wahlkampftour	roadshow
Wahlkörper	electoral body
Wahlkreis	constituency
Wahlkreise, räumlich geschlossene	self-contained constituencies
Wahllokal	polling station
Wahlprogramm	electoral manifesto
Wahlrecht (aktives)	right to vote, suffrage, franchise, ballot
Wahlrecht, allgemeines	universal suffrage
Wahlrecht, passives	eligibility, right to stand for election, passive franchise
Wahlrechtsänderungsgesetz	Law Amending the (e.g.: National Council) Electoral Rules
Wahlreden halten in der Provinz	barnstorming
Wahlschein	letter of credence
Wahlurne	ballot box
Wahlversprechen einlösen	to honour an election promise / election pledge
Wahlvorschlag, Vorschlag: - auf Vorschlag des Hauptausschusses gewählt	nomination; list of candidates: - elected upon nomination by the Main Committee
Wahlwerbung	election campaigning
Wahlwerbungskosten-Beitrag	contribution to the election campaign expenses
Wahlwerbungsausgaben-Obergrenze überschreiten	to exceed the limit/ceiling for campaign expenses

## W 7. Wörterbuch / Dictionary

Wahlwiederholung - der Bundespräsidentenwahl	election re-run - re-run of the presidential election
Wahlzahl	denominator
Wahlzelle	ballot booth, balloting booth
Wahrheitsfindung (z.B. im U-Ausschuss)	eliciting the truth
wahrheitsgemäße Aussage	truthful testimony
wahrheitsgetreue Berichte über die Verhandlungen in den öffentlichen Sitzungen	true accounts of public proceedings
Wahrheitspflicht - Erinnerung an die Wahrheitspflicht	duty to tell the truth - reminder of the duty to tell the truth
Wahrnehmung internationaler parlamentarischer Beziehungen	cultivation of international parliamentary relations
Wahrnehmungen: über einzelne Wahrnehmungen berichten (der Rechnungshof)	to report about specific findings ( <i>the Court of Audit</i> )
Wechselkursmechanismus	Exchange Rate Mechanism (ERM)
Wechselwähler	floating voter, swing voter
Wehrdienst	military service
Wehrgesetz	Defence Act
Wehrpflicht	compulsory military service, conscription
Weißbuch	white paper
Weisung: - an die Weisungen von Vorgesetzten gebunden - die Befolgung einer Weisung ablehnen	instruction: - bound by (oder: subject to) the orders and instructions of superiors - to refuse compliance with an instruction
weisungsfrei	not bound by (oder: not subject to) the orders and instructions of a superior authority
Weisungsgebundenheit	subordination to the orders/instructions of superiors

weiter gehende Abänderungsanträge: Die weiter gehenden Abänderungsanträge sind vor den übrigen zur Abstimmung zu bringen	more extensive motions to amend: The more extensive motions to amend shall be voted on before the more restrictive ones
weiterführende Schulen	non-compulsory schools
Weitergabe, unbefugte (von <i>Verschlusssachen</i> )	unauthorized disclosure
weitergeben (von Informationen)	to release / to disclose (information)
Weltbank	World Bank
Weltgesundheitsorganisation	World Health Organization (WHO)
Weltwirtschaftsgipfel	world economic summit
werben um Wählerstimmen	to canvas, to canvas (for) votes
Werkvertrag	contract for work and services
Werte achten	to respect values
Wertegemeinschaft	community of shared values
Wesensgehalt eines Grundrechts	essence of a basic right
Westeuropäische Union	Western European Union
Wettbewerbsfähigkeit	competitiveness
Widerruf: - bis auf Widerruf	revocation, cancellation: - subject to revocation
widmungsgemäße Verwendung	the use in accordance with the objectives agreed / the objectives as intended
wieder an sich ziehen (einem Ständigen Unterausschuss übertragene Aufgaben)	to reassume (duties entrusted to a standing subcommittee)
Wiederbetätigung, NS-	national socialist reactivation
Wiedergabe der zu berichtenden Behauptung	repetition of the statement to be corrected
Wiederholung eines Gesetzes- beschlusses ( <i>Beharrungsbeschluss</i> )	reaffirmation of a bill

## W 7. Wörterbuch / Dictionary

Wiederverlautbarung	re-publication
Wiederwahl	reelection
Wiener Stunde	“Vienna hour”, “Viennese hour”
Wildbach- und Lawinenverbauung	torrent and avalanche control
Willensbildung	formation of intent
Willensbildung, parlamentarische	parliamentary will-formation
Willensbildung, politische	the formation of the political decisions, the forming of the political will
Wirkungsbereich - im Wirkungsbereich des Bundesministers	sphere of competence; remit - within the remit (oder: sphere of competence) of the Federal Minister
Wirkungsbereich, eigener ( <i>der Gemeinden</i> )	own sphere of competence ( <i>of municipalities</i> )
Wirkungsbereich, selbständiger ( <i>der Länder</i> )	autonomous sphere of competence, autonomous jurisdiction ( <i>of the Länder</i> )
Wirkungsbereich, übertragener ( <i>der Gemeinden</i> )	assigned sphere of competence ( <i>of municipalities</i> )
Wirkungsorientierung ( <i>iSv: wirkungsorientierte Haushaltsführung</i> )	performance budgeting
Wirtschafts- und Sozialrat der Vereinten Nationen	United Nations Economic and Social Council (ECOSOC)
Wirtschafts- und Korruptionsstaats- anwaltschaft (WKStA) <i>Siehe auch Zentrale Staatsanwaltschaft zur Verfolgung von Wirtschaftsstrafsachen und Korruption</i>	Public Prosecutor’s Office for Combating Economic Crimes and Corruption”
Wirtschafts- und Währungspolitik	economic and monetary policy
Wirtschafts- und Währungsunion	Economic and Monetary Union (EMU)
Wirtschaftsabschwung	economic decline, economic downturn
Wirtschaftsflüchtling	economic migrant

Wirtschaftsförderungsinstitut, WIFI	Institute for Economic Promotion ( <i>lt. WIFI-Website</i> ), Institute for the Advancement of Business
Wirtschaftskammer	Economic Chamber
Wirtschaftskriminalität	economic crime, white-collar crime
Wirtschaftssanktionen	economic sanctions
Wirtschaftsstandort: - Wirtschaftsstandort Österreich	business location: - Austria as a business location, Austria as a location for business and industry
Wirtschaftsteilnehmer, Wirtschaftstreibender	economic operator
Wirtschaftswachstum, ausgewogenes	balanced economic growth
Wohlfahrtsstaat	welfare state
Wohlstand	prosperity
Wohlstandsgesellschaft	affluent society
Wort: - am Wort sein, das Wort haben - sich zu Wort melden  - das Wort erteilen  - das Wort erhalten - das Wort ergreifen - einem Redner das Wort entziehen  - das Wort verlieren (z.B. weil abwesend bei Aufruf) - Es gilt das gesprochene Wort	- to have (hold, occupy) the floor - to ask for the floor, to claim the floor, to ask for leave to speak, to request leave to speak  - to recognise speakers, to admit speakers to the floor, to give somebody the floor to give/grant somebody leave to speak - to be recognized, to be given the floor - to take the floor - to order/force a speaker to relinquish the floor, to rule a speaker out of order - to lose one's right to speak  - Check against delivery
Worterteilung an die Redner	recognition of speakers; granting of leave to speak



## Z 7. Wörterbuch / Dictionary

<p>Wortmeldung</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- keine weiteren Wortmeldungen</li> <li>- seine Wortmeldung zurückziehen</li> <li>- seine Wortmeldung an einen anderen Abgeordneten abtreten</li> <li>- Reihenfolge der Wortmeldungen</li> </ul>	<p>request for the floor; intervention</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- no further requests for the floor</li> <li>- to withdraw one's request for the floor</li> <li>- to cede one's right to speak to another Member</li> <li>- order in which members have asked for recognition</li> </ul>
<p>Wortprotokoll (einer Sitzung)</p>	<p>verbatim report (of a sitting)</p>
<p>Würde des Nationalrates</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- den Anstand oder die Würde des Nationalrates verletzen</li> </ul>	<p>dignity of the National Council</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- to violate the decorum or dignity of the National Council</li> </ul>
<p>Wutbürger</p>	<p>enraged citizen, angry citizen, Wutbürger</p>
<h1>Z</h1>	
<p>Zentrale Staatsanwaltschaft zur Verfolgung von Wirtschaftsstrafsachen und Korruption (WKStA)</p>	<p>Public Prosecutor's Office for Combating Economic Crimes and Corruption</p>
<p>Zentralstellen</p>	<p>ministry headquarters</p>
<p>Zerfall der Österreichisch-ungarischen Monarchie</p>	<p>dismemberment of the Austro-Hungarian Empire</p>
<p>Zersplitterung des österreichischen Verfassungsrechts</p>	<p>fragmentation of Austrian constitutional law</p>
<p>Ziffer (<i>im Gesetz, als Unterpunkt eines Absatzes</i>)</p>	<p>subparagraph (Abk.: subpara; Plural: subparas)</p>
<p>Zitationsrecht</p>	<p>right (of the National Council, the Federal Council or their committees) to summon (or: require the presence of) members of the Federal Government</p>
<p>zitieren (ein Regierungsmittglied), die Anwesenheit eines Regierungsmittglieds verlangen</p>	<p>to require by majority vote the presence (oder: attendance) of a member of the Federal Government, to summon a member of the Federal Government</p>
<p>Zivildienst (Ersatzdienst)</p>	<p>civilian service (alternative service)</p>

Zivilprozessordnung	Code of Civil Procedure, Civil Procedure Code
Zollunion	customs union
Zugang der Öffentlichkeit zu	public access to
Zugang zu Dokumenten	access to documents
Zugang zum Recht	access to justice
Zugangsberechtigung für (eine Datenbank)	authorised access to (a database)
Zuhörer: - <i>bei einer Ausschusssitzung, als Nicht-Mitglied des Ausschusses</i> - das Recht, als Zuhörer anwesend zu sein - <i>Publikum auf der Galerie</i>	- observer - the right to attend as an observer - the audience
Zulässigkeit eines Antrags - nicht zugelassen werden durch den Präsidenten	admissibility of a motion - to be disallowed by the President, to be ruled out of order by the President
Zünder ( <i>im politischen Sinn</i> ), Hetzer, Unruhestifter	a firebrand, an agitator
zurückliegen (zeitlich) hinter etwas - jener Klub, bei dem die letzte aufgerufene Dringliche Anfrage am längsten zurückliegt	to antedate something - the Parliamentary Group whose last Urgent Question antedates all others
zurückverweisen (rückverweisen) an den Ausschuss	to refer back to committee
zurückverweisen an (die untere Instanz)	to remand to ...
Zurückziehung (einer Vorlage etc.)	withdrawal (of a submitted proposal etc.)
Zusammenarbeit, enge	close cooperation
Zusammenarbeit, Ständige Strukturierte (EU)	permanent structured cooperation
Zusammenhalt, wirtschaftlicher, sozialer und territorialer	economic, social and territorial cohesion

## Z 7. Wörterbuch / Dictionary

<p>Zusammenhang:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- (offensichtlich) in keinem Zusammenhang mit seiner politischen Tätigkeit stehend</li> <li>- in inhaltlichem Zusammenhang stehend mit dem behandelten Gegenstand</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- (evidently / obviously / manifestly) in no way connected with his political activities / unrelated to his political activities</li> <li>- germane to the subject matter under deliberation, germane to the matter in hand</li> </ul>
Zusammensetzung der Ausschüsse	composition of the committees
zusammentreten, sich versammeln	to convene
Zusatzantrag	amendment, motion to add, supplementary motion
Zusatzfrage	supplementary question, follow-up question
Zusatzpensionen aus Pensionskassen	supplementary pensions from pension funds
Zusatzprotokoll (zur EMRK)	Additional Protocol (to the ECHR)
zuständiger Ausschuss	competent committee, appropriate committee, committee in charge of the matter
Zuständigkeit (eines Gerichts)	jurisdiction
Zuständigkeit der Länder in Gesetzgebung oder Vollziehung einschränken	to curtail (oder: restrict) the legislative or executive powers of the <i>Länder</i> (federal states, federal provinces)
Zuständigkeit des Ausschusses	remit of the committee
Zuständigkeit, ausschließliche	exclusive competence
Zuständigkeit, geteilte	shared competence
Zuständigkeit, örtliche	territorial jurisdiction
Zuständigkeit, sachliche	subject matter jurisdiction
zustimmen zu	to agree to, to approve, to consent to
Zustimmung (des Bundesrats)	approval, consent, assent (of the Federal Council)

Zustimmung zur behördlichen Verfolgung eines Abgeordneten	approval of public prosecution of a Member
Zustimmung, elektronische (zu einer Petition / Bürgerinitiative)	(z.B. :) online endorsement (of a petition / citizens' initiative)
Zustimmungsverfahren (EU)	consent procedure ( <i>früher: assent procedure</i> )
Zutritt zum Parlament - Zutritt gewähren (z.B. Medienvertretern)	access to Parliament - to admit (e.g. representatives of the media)
zuweisen (einem Ausschuss)	to refer (to a committee)
Zuweisung eines Verhandlungsgegenstandes an einen Ausschuss	referral of an item of business to a committee
Zuwendungen (finanzielle)	the funds provided, the funds granted
Zwangsgebühren	mandatory fees
Zwangmaßnahmen	coercive measures
Zwangsmittel	instruments of coercion
Zweckbindung (von Budgetmitteln)	earmarking (of funds)
zweckgebunden(e Zuwendungen)	(funds) awarded/granted/provided for specific purposes
Zweidrittelmehrheit	two-thirds majority
Zweikammersystem	bicameralism
zweimal jährlich stattfindende Tagungen	bi-annual meetings
Zwischenbericht	interim report
Zwischenruf	interjection
zwischenstaatliche Organisation (z.B. der Europarat)	intergovernmental organisation (e.g. the Council of Europe)
zwischenstaatliche Zusammenarbeit	intergovernmental cooperation











# IMPRESSUM / IMPRINT

---

## **Medieninhaber (Verleger) / Published and Copyright by**

Parlamentsdirektion /  
Austrian Parliamentary Administration  
A-1017 Wien/Vienna – Parlament/Parliament  
E-Mail: info@parlament.gv.at

## **Redaktion und Design / Editor and responsible for design**

Dr. Wolfgang Engeljehringler mit / with Dr. Christoph Konrath, Mag.<sup>a</sup> Katharina Stourzh

## **Korrektorat / Proofreading** Mag.<sup>a</sup> Gerda Helscher

## **Translated for the Parliamentary Administration:**

Geschäftsordnungen / Rules of Procedure by Dr. Michèle Kaiser-Cooke - Dr. Herbert Kaiser

EU Information Act, Information Rules Act, Information Decree, Arts. 23c – 23k Federal Constitutional Law und / and Amendments to RP-FC by Mag.<sup>a</sup> Gerda Helscher

The dictionary is a collection of terminology from Austrian laws, politics, from publications and glossaries of the Austrian and other parliaments.

The dictionary is intended as a practical reference tool. The suggested English versions are neither exclusive nor binding.

Druck- und Satzfehler vorbehalten. /  
Printing and setting errors reserved.

## **Umschlag/Cover**

Dieter Weisser

## **Druck / Printed and bound in Austria by**

Parlamentsdirektion – Druckerei / Parliamentary Administration - Printing Shop

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved  
Parlamentsdirektion / Parliamentary Administration © 2019

Diese Broschüre wurde auf umweltfreundliches Papier gedruckt. Es wurde ausschließlich elementar chlorfreier Zellstoff (ECF) für die Produktion der Papiere verwendet. /

This brochure has been printed on environment-friendly paper made from elemental chlorine-free bleached pulp.

Weitere Exemplare können von der Website des Parlaments kostenlos heruntergeladen werden. /

This publication is available free of charge on the Website of the Austrian Parliament.

1. Auflage / 1<sup>st</sup> Edition: 1 - 200  
Letztes/Last Update: 30.10.2019

**www.parlament.gv.at**

ISBN: 978-3-901991-35-6



[www.parlament.gv.at](http://www.parlament.gv.at)